

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y**  
**COMUNICACIÓN**  
**Departamento de Filología Española**



*EL ESPAÑOL INTERNACIONAL EN LA PRENSA HISPANA DE LOS ESTADOS  
UNIDOS: HACIA UNA NIVELACIÓN INTERDIALECTAL DEL ESPAÑOL EN LOS  
MEDIOS ESTADOUNIDENSES  
(ESTUDIO LÉXICO)*

**Tesis doctoral**

Programa de doctorado D1501

*Estudios Hispánicos Avanzados*

(MCD 2006-00578)

Regulado por el Real Decreto 56/2005

Presentada por

**Carlos Juan Lozano**

Dirigida por

**Dr.<sup>a</sup> Milagros Aleza Izquierdo**

**(Universitat de València)**

Valencia 2014



## **AGRADECIMIENTOS**

Desearía expresar en estas líneas mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que con su ayuda han colaborado a la realización del presente trabajo, en especial a la Dra. Milagros Aleza Izquierdo, directora de esta investigación, por la orientación, seguimiento y supervisión continua de la misma. La motivación y apoyo que me ha transmitido a lo largo de todo el periodo de investigación ha sido fundamental para poder concluir el trabajo.

Un agradecimiento muy especial merece el ánimo, comprensión y paciencia recibidos de mi hermana y hermano.

A todos ellos, muchas gracias.



## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. La prensa hispana en los Estados Unidos.....	5
1.1.1. Principales diarios en español en los Estados Unidos.....	6
1.1.2. Importancia de los medios como modelos lingüísticos.....	8
1.2. El español internacional.....	10
1.2.1. Dialectología del español en los Estados Unidos.....	12
1.2.1.1. La variedad méxico-estadounidense o chicana.....	13
1.2.1.2. La variedad puertorriqueña, nuyoricana o exterior.....	14
1.2.1.3. La variedad cubano-estadounidense.....	14
1.2.1.4. La variedad centroamericana-estadounidense.....	15
1.2.2. Español internacional / Tercera norma lingüística / Español panhispánico.....	15
2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	27
2.1. Estudio centrado en el plano léxico.....	27
3. ESTUDIO DEL CORPUS LÉXICO.....	32
3.1. Voces pertenecientes al español internacional.....	32
3.1.1. <i>Alistarse</i> .....	34
3.1.2. <i>Camerino</i> .....	40
3.1.3. <i>Coyote/Pollero</i> .....	43
3.1.4. <i>Deslave</i> .....	54
3.1.5. <i>Empoderar</i> .....	61
3.1.6. <i>Foja</i> .....	69
3.1.7. <i>Gatillero</i> .....	77
3.1.8. <i>Jonrón</i> .....	81
3.1.9. <i>Locación</i> .....	81
3.1.10. <i>Plomero</i> .....	87
3.1.11. <i>Prospecto</i> .....	95
3.1.12. <i>Rentar</i> .....	101

3.2. Voces no pertenecientes al español internacional.....	109
3.2.1. Regionalismos.....	109
3.2.1.1. Mexicanismos.....	111
3.2.1.1.1. <i>Atorón</i> .....	111
3.2.1.1.2. <i>Corralón</i> .....	112
3.2.1.1.3. <i>Checar</i> .....	117
3.2.1.1.4. <i>Duela</i> .....	117
3.2.1.1.5. <i>Jale/Chamba</i> .....	117
3.2.1.1.6. <i>Malilla</i> .....	126
3.2.1.1.7. <i>Mica</i> .....	127
3.2.1.1.8. <i>Migra</i> .....	127
3.2.1.1.9. <i>Parteaguas</i> .....	127
3.2.1.1.10. <i>Pollero/Coyote</i> .....	132
3.2.1.1.11. <i>Tianguis</i> .....	132
3.2.1.2. Cubanismos.....	136
3.2.1.2.1. <i>Cuentapropismo</i> .....	137
3.2.1.2.2. <i>Jimagua</i> .....	143
3.2.1.2.3. <i>Paladares</i> .....	146
3.2.1.2.4. <i>Tabloncillo</i> .....	149
3.2.1.3. Colombianismos.....	150
3.2.1.3.1. <i>Encordado</i> .....	150
3.2.1.3.2. <i>Pilatuna</i> .....	151
3.2.1.4. Hondureñismos.....	153
3.2.1.4.1. <i>Silbante</i> .....	153
3.2.1.5. Panamá.....	153
3.2.1.5.1. <i>Tinglado</i> .....	153
3.2.1.6. Puerto Rico.....	154
3.2.1.6.1. <i>Motora</i> .....	154
3.2.1.7. República Dominicana.....	156
3.2.1.7.1. <i>Colmadón</i> .....	156
3.2.2. Campos léxicos.....	160
3.2.2.1. Deporte.....	160
3.2.2.1.1. <i>Camerino</i> .....	162
3.2.2.1.2. <i>Duela/Tabloncillo</i> .....	162
3.2.2.1.3. <i>Encordado/Ensogado/Tinglado</i> .....	169

3.2.2.1.4. <i>Foja</i> .....	176
3.2.2.1.5. <i>Jonrón/Cuadrangular/Vuelacerca/Bambinazo/Tablazo/Toletazo</i> ..	177
3.2.2.1.6. <i>Largada</i> .....	188
3.2.2.1.7. <i>Porrista</i> .....	194
3.2.2.1.8. <i>Prospecto</i> .....	206
3.2.2.1.9. <i>Silbante</i> .....	206
3.2.2.1.10. <i>Sotanero</i> .....	209
3.2.2.1.11. <i>Tabloncillo</i> .....	215
3.2.2.2. <i>Delincuencia</i> .....	215
3.2.2.2.1. <i>Cateo</i> .....	216
3.2.2.2.2. <i>Gatillero</i> .....	225
3.2.2.2.3. <i>Mara/Ganga</i> .....	225
3.2.2.2.4. <i>Clica</i> .....	233
3.2.2.3. <i>Inmigración</i> .....	235
3.2.2.3.1. <i>Coyote/Pollero</i> .....	236
3.2.2.3.2. <i>Mica</i> .....	236
3.2.2.3.3. <i>Migra</i> .....	238
3.2.2.4. <i>Anglicismos</i> .....	241
3.2.2.4.1. <i>Accesar</i> .....	241
3.2.2.4.2. <i>Chequear/Checar</i> .....	246
3.2.2.4.3. <i>Empoderar</i> .....	250
3.2.2.4.4. <i>Ganga</i> .....	250
3.2.2.4.5. <i>Locación</i> .....	251
3.2.2.4.6. <i>Mofle</i> .....	251
3.2.2.4.7. <i>Parqueo</i> .....	254
3.2.2.4.8. <i>Plomero</i> .....	263
3.2.2.4.9. <i>Prospecto</i> .....	263
3.2.2.4.10. <i>Rentar</i> .....	263
3.2.2.5. <i>Otras voces</i> .....	264
3.2.2.5.1. <i>Estelarizar</i> .....	264
3.2.2.5.2. <i>Maquiladora</i> .....	272
3.2.2.5.3. <i>Plagio</i> .....	279
3.2.2.5.4. <i>Quemacocos</i> .....	282
3.2.2.5.5. <i>Tranque</i> .....	284
3.2.2.5.6. <i>Truene</i> .....	295

4.	CONCLUSIONES.....	300
5.	BIBLIOGRAFÍA.....	308

## 1. INTRODUCCIÓN

No sería ni prudente ni posible hablar del español en los Estados Unidos sin tener en cuenta, aunque sea a vuelo de pájaro, la historia de la expansión territorial y lingüística del español en este país. El aumento de la población hispana en los Estados Unidos ha tenido tanto consecuencias sociales como lingüísticas. El auge del poder de los inmigrantes latinoamericanos y del prestigio del español ha traído consigo la rápida propagación de periódicos, cadenas de radio, de televisión, etc., en español. Los profesionales de estos medios tienen la necesidad de transmitir un español correcto a una colectividad cada vez más amplia en un país mayoritariamente anglohablante. A esto hay que añadir los problemas de interferencia lingüística que causa el bilingüismo tanto en los periodistas como en su público. Todo esto, unido a los diversos orígenes de los inmigrantes hispanos, produce preocupación por el cuidado, la unidad y el futuro de la lengua española en los Estados Unidos.

Al tratar la cada vez más abundante presencia del español en los medios de comunicación estadounidenses hemos de aludir a dos factores determinantes vinculados entre sí: por una parte la inmigración de un elevado número de inmigrantes a los Estados Unidos que aumenta considerablemente su número y que ha desplazado a los afroamericanos como primera minoría, y por otra su consiguiente mayor atractivo como mercado.

Los números son suficiente evidencia de la presencia hispana en el territorio de los Estados Unidos. Los hispanohablantes superan ya el 15 % de la población, porcentaje que crece año tras año y que coloca a la población hispana en una cifra que supera ya los 50 millones, y eso sin contar los hispanohablantes del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Las proyecciones demográficas más recientes sitúan a la población hispanohablante estadounidense por encima de los 132 millones para el año 2050, un escenario que, de cumplirse, convertiría a los Estados Unidos en el primer país del mundo con mayor número de hablantes de español, por delante incluso de México<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Datos numéricos procedentes de Pew Research Center (<<http://www.pewresearch.org/>>)

Debemos recordar que Los Ángeles es, después de la ciudad de México, la metrópoli de lengua española más grande del mundo, mayor que Madrid o Buenos Aires.

El cuadro 1 muestra el total de la población hispana de los Estados Unidos clasificada en función de su origen. El *Pew Research Center* (Centro de Investigaciones Pew) es un *fact tank* independiente con sede en Washington D.C. que informa sobre problemáticas, actitudes y tendencias que se desarrollan en los Estados Unidos y en el mundo. Realiza encuestas de opinión pública, investigaciones demográficas, analiza contenidos mediáticos, así como otras investigaciones sociales empíricas de diversa índole. El cuadro que se muestra a continuación clasifica el origen de la población hispana residente en los Estados Unidos en el año 2012. El cuadro sigue un orden descendente en función del número y porcentaje de población. Nótese que, según el cuadro, el origen hispano se basa en los siguientes criterios: datos genealógicos, linaje, herencia, nacionalidad o lugar de nacimiento. Para realizar el perfil estadístico del cuadro 1, el Pew Research Center parte de las tabulaciones del Census Bureau's 2012 de American Community Survey (ACS), que es la mayor encuesta domiciliaria en los Estados Unidos, con una muestra de aproximadamente tres millones de direcciones.

Del cuadro se infiere que, entre toda la población hispana en los Estados Unidos, México ocupa el primer puesto con un 64.3 %. Se observa un margen considerable con respecto al segundo país, Puerto Rico, que cuenta con 9.4 % de población. Si se tienen en cuenta los datos numéricos referidos a millones de habitantes hispanos en los Estados Unidos, el desglose del cuadro indica que de los cerca de 60 millones de hispanos en los Estados Unidos, aproximadamente 40 millones son mexicanos.

## Cuadro 1

Table 6

## STATISTICAL PORTRAIT OF HISPANICS IN THE UNITED STATES, 2012

**Detailed Hispanic Origin: 2012**

Hispanic populations are listed in descending order of population size

Universe: 2012 Hispanic resident population

	Number	Percent
Mexican	33,972,251	64.2
Puerto Rican	4,929,992	9.3
Cuban	1,973,108	3.7
Salvadoran	1,969,495	3.7
All Other Spanish/Hispanic/Latino	1,737,757	3.3
Dominican	1,648,209	3.1
Guatemalan	1,265,400	2.4
Colombian	1,080,843	2.0
Honduran	774,866	1.5
Spaniard	723,519	1.4
Ecuadorian	664,408	1.3
Peruvian	582,662	1.1
Nicaraguan	408,261	0.8
Venezuelan	257,807	0.5
Argentinean	240,171	0.5
Panamanian	184,889	0.3
Costa Rican	137,724	0.3
Chilean	129,074	0.2
Bolivian	99,929	0.2
Uruguayan	63,709	0.1
Other Central American	42,074	0.1
Other South American	26,908	0.1
Paraguayan	19,427	<0.05
<b>Total</b>	<b>52,932,483</b>	<b>100.0</b>

**Note:** Hispanic origin is based on self-described ancestry, lineage, heritage, nationality group or country of birth.

Source: Pew Research Center's Hispanic Trends Project tabulations of 2012 American Community Survey (1% IPUMS)

PewResearchCenter

Fuente: Pewresearchcenter.org (<<http://www.pewhispanic.org/2014/04/29/statistical-portrait-of-hispanics-in-the-united-states-2012/#detailed-hispanic-origin-2012>>).

En el cuadro siguiente, número 2, extraído de la misma fuente que el anterior (Pewresearchcenter.org, en línea: <[http://www.pewhispanic.org/files/2014/04/PH-2014-04\\_statistical-portrait-hispanics-14.png](http://www.pewhispanic.org/files/2014/04/PH-2014-04_statistical-portrait-hispanics-14.png)>), se puede ver la evolución de la población hispana en cada estado desde el año 2000 hasta el año 2012. En el cuadro,

los diferentes estados del territorio de los Estados Unidos están listados siguiendo un orden descendente en función de número de hispanos residentes en el año 2012.

Se puede observar que el estado que cuenta con un mayor número de población hispana es California. En este estado, debido a la cercanía de la frontera con México, la inmensa mayoría de hispanohablantes son de origen mexicano. Vemos, pues, que estos datos guardan relación con los datos numéricos generales del cuadro 1.

## Cuadro 2

Table 14  
STATISTICAL PORTRAIT OF THE HISPANIC POPULATION IN THE UNITED STATES, 2012

### Change in the Hispanic Population, by State: 2000 and 2012

States and D.C. are listed in descending order of number of Hispanic residents in 2012

Universe: 2000 and 2012 Hispanic resident population

	2012	2000	Change, 2000-2012	Percent change, 2000-2012
California	14,539,578	10,928,470	3,611,108	33.0
Texas	9,959,855	6,653,338	3,306,517	49.7
Florida	4,484,248	2,673,654	1,810,594	67.7
New York	3,553,080	2,854,991	698,089	24.5
Illinois	2,099,195	1,527,145	572,050	37.5
Arizona	1,977,233	1,292,152	685,081	53.0
New Jersey	1,642,807	1,117,604	525,203	47.0
Colorado	1,088,145	735,769	352,376	47.9
New Mexico	979,977	759,343	220,634	29.1
Georgia	903,300	434,375	468,925	108.0
North Carolina	845,420	377,084	468,336	124.2
Washington	807,998	444,718	363,280	81.7
Pennsylvania	776,832	399,736	377,096	94.3
Nevada	752,505	393,397	359,108	91.3
Virginia	687,008	333,482	353,526	106.0
Massachusetts	673,731	428,530	245,201	57.2
Connecticut	510,514	319,463	191,051	59.8
Maryland	510,448	230,992	279,456	121.0
Oregon	473,115	273,209	199,906	73.2
Michigan	452,141	330,952	121,189	36.6
Indiana	408,748	214,750	193,998	90.3
Utah	379,248	201,203	178,045	88.5
Ohio	371,000	218,350	152,650	69.9
Oklahoma	356,077	173,746	182,331	104.9
Wisconsin	353,159	191,097	162,062	84.8
Kansas	315,309	186,340	128,969	69.2
Tennessee	306,710	116,692	190,018	162.8
Minnesota	262,730	142,732	119,998	84.1
South Carolina	247,336	94,652	152,684	161.3
Missouri	217,948	118,235	99,713	84.3
Louisiana	207,131	111,634	95,497	85.5
Arkansas	197,146	85,303	111,843	131.1
Alabama	185,188	72,152	113,036	156.7
Idaho	183,924	100,271	83,653	83.4
Nebraska	178,793	92,836	85,957	92.6
Iowa	160,566	80,204	80,362	100.2
Rhode Island	138,867	89,870	48,997	54.5
Kentucky	133,726	56,922	76,804	134.9
Hawaii	131,269	87,853	43,416	49.4
Delaware	78,597	37,811	40,786	107.9
Mississippi	76,139	37,301	38,838	104.1
District of Columbia	63,098	44,092	19,006	43.1
Wyoming	54,253	29,751	24,502	82.4
Alaska	43,659	25,742	17,917	69.6
New Hampshire	40,132	21,536	18,596	86.3
Montana	30,279	18,568	11,711	63.1
West Virginia	23,764	12,925	10,839	83.9
South Dakota	23,402	10,101	13,301	131.7
Maine	20,034	10,718	9,316	86.9
North Dakota	16,459	7,429	9,030	121.6
Vermont	10,662	5,260	5,402	102.7
<b>Total</b>	<b>52,932,483</b>	<b>35,204,480</b>	<b>17,728,003</b>	<b>50.4</b>

Source: Pew Research Center's Hispanic Trends Project tabulations of 2000 Census (5% IPUMS) and 2012 American Community Survey (1% IPUMS)

## 1.1. LA PRENSA HISPANA EN LOS ESTADOS UNIDOS

En los Estados Unidos hay actualmente muchos semanarios y diarios en español que abarcan ya casi todo el mapa del país. Hace algunos años, a mediados del siglo XX, la prensa hispana solo tenía presencia en algunos estados y en unas cuantas ciudades (Los Ángeles, Nueva York, Miami, San Antonio, Tampa) que reunían a la mayoría de inmigración hispanoamericana. En cambio, hoy en día, debido a la amplia dispersión geográfica de la población hispanoamericana, podemos encontrar periódicos en español en cualquier rincón de cualquier estado.

Pero no solo ha sido un aumento cuantitativo, sino también cualitativo. Al principio, con excepción de algunos diarios importantes, casi toda la prensa escrita en español en los Estados Unidos estaba considerada como de segunda categoría principalmente debido a que el público al que estaba dirigida, los inmigrantes hispanos, en su mayoría, apenas podía acceder a la cultura y todavía tenía una capacidad económica muy limitada.

En la actualidad, el contexto ha ido mejorando y se puede afirmar que una gran cantidad de estadounidenses de origen hispano ha alcanzado un nivel cultural y un poder económico muy superior al que tenían sus padres o abuelos. El rápido crecimiento de la población hispana hace que haya cada vez más hispanos integrados en la población económica activa del país, más hispanos con sus propios negocios y más hispanos propietarios de vivienda.

Todo ello hace que la prensa escrita en español ya no sea considerada de segunda categoría y haya alcanzado la calidad de la de expresión inglesa. Los hispanos de los Estados Unidos necesitan estar bien informados sobre aspectos económicos, políticos y sociales del país; por ello, la prensa escrita en español se ve en la obligación de ayudar a que esa progresión no se detenga y debe comprometerse con la mejor formación cultural de sus lectores.

Alberto Gómez Font (2009: 473) aporta datos sobre el auge de la presencia de la prensa en español:

El aumento de la presencia de la prensa en español se debe también a que muchas empresas han comenzado a publicar materiales en esta lengua. Cadenas de periódicos que antes solo se editaban en inglés, como Freedom, Gannet, McClatchy, Knight Ridder y Pulitzer, publican ya en español. Se trata en muchas

ocasiones de periódicos o semanarios que son el hermano menor de las versiones en inglés, pero tienen la gran ventaja de compartir recursos como imprenta, edificios, servicios de agencias informativas, etc., lo que reduce enormemente los costes de producción. Al mismo tiempo, los antiguos diarios en español de familias van desapareciendo.

La historia de la prensa escrita en español en el territorio de los Estados Unidos data del siglo XIX. De acuerdo con los datos proporcionados por el Instituto Cervantes (López Morales, coord., 2008:473), «*El Misisipi* es el primer periódico del que se tiene referencia; su primera edición se publicó en Nueva Orleans en 1808. Durante el tiempo en que los estados del suroeste formaban parte de México, antes de 1848, hubo más de 12 publicaciones en esa zona».

Poco antes de la Primera Guerra Mundial asistimos al resurgimiento de la prensa en español. En 1913 aparecieron dos periódicos con el mismo nombre: *La Prensa*. Con el paso de los años fueron surgiendo otros diarios que se convirtieron en los principales testimonios de la historia en español de ese país. El anuario del Instituto Cervantes dedicado al español en los Estados Unidos (López Morales, coord., 2008: 474) afirma que «a día de hoy, hay más de 600 publicaciones hispanas de las que están en circulación más de 20.000.000 de ejemplares repartidos por todo el territorio y uno de cada ocho estadounidenses lee prensa en español».

### *1.1.1. Principales diarios en español de los Estados Unidos*

En este apartado hacemos un rápido recorrido por los periódicos hispanos de mayor tradición y prestigio en los Estados Unidos<sup>2</sup>.

#### ***Diario La Prensa***

El primer ejemplar del *Diario La Prensa* de Nueva York (que en un principio era semanal) se publicó el 12 de octubre de 1913 y su fundador y propietario fue el español Rafael Viera. La información la dirigía el escritor y periodista colombiano José María Vargas Vila. En 1963 se fusionó con *El Diario*, publicación que había

---

<sup>2</sup> Toda la información de los diarios hispanos de Estados Unidos procede de la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, publicada por el Instituto Cervantes en 2008, pp. 475-478.

fundado el dominicano Porfirio Dominicci en la década de los cincuenta. El *Diario La Prensa* es el periódico más antiguo de los escritos en español que circulan en los Estados Unidos y es el más leído entre los hispanos de Nueva York, con alrededor de 240.000 lectores diarios y 630.000 los fines de semana.

### ***La Opinión***

*La Opinión* es el diario estadounidense en español que cuenta con más lectores. Se fundó en Los Ángeles el 16 de septiembre de 1926 y es, después de Los Angeles Times (en inglés), el segundo diario de esa ciudad en los índices de venta. Su fundador fue Ignacio E. Lozano y el negocio pasó a manos de sus hijos y de sus nietos. Actualmente la directora es Mónica Lozano.

Durante la década de los ochenta el periódico aumentó de manera muy considerable sus ventas; en diez años pasó de 35.000 ejemplares a 100.000, lo que redundó en mejoras en la calidad de la impresión. En el año 2000 apareció la versión en Internet con el nombre de *La Opinión Digital*. Actualmente pertenece a ImpreMedia, la principal compañía de publicación de periódicos en español de los Estados Unidos, en la que también están el *Diario La Prensa*, de Nueva York, y el semanario *La Raza*, de Chicago. Tiene una circulación diaria de 124.057 ejemplares, con 520.397 lectores diarios y 1.200.000 los fines de semana. *La Opinión* también edita la revista *La Vibra*, que es una guía semanal de ocio con secciones de música, cine y TV, entre otras. Su circulación semanal es de 528.192 ejemplares. Además se publica *La Opinión Contigo*, una revista gratuita de fin de semana que cuenta con 348.795 lectores semanales y que se envía por correo a más de 255.091 hogares en zonas de población hispana importante.

### ***Diario Las Américas***

Este periódico fue fundado en Miami el 4 de julio de 1953 por el nicaragüense Horacio Aguirre. Está dirigido especialmente a los cubanos residentes en la ciudad de Miami y en el sur del estado de la Florida, aunque también tiene suscriptores en otras regiones de los Estados Unidos.

### ***El Nuevo Herald***

Apareció en 1976 como suplemento en español del diario *The Miami Herald*; casi todo su contenido se traducían entonces del periódico en inglés. Después, en 1987, se cambió el diseño y se le puso el nombre *El Nuevo Herald*. Es propiedad de la cadena de medios de comunicación McClatchy, que absorbió en 2006 al grupo editorial (con más de 12 periódicos) Knight Ridder. Actualmente es el segundo diario en español más leído en los Estados Unidos. Se venden 86.958 ejemplares los días laborables y el fin de semana aumentan hasta los 99.024 en su edición dominical. Su público principal son los cubanos residentes en Miami y la Florida, aunque es también el periódico en español más leído por los demás hispanos de este estado, sea cual sea su procedencia.

### ***Hoy (Nueva York)***

En la actualidad es propiedad de ImpreMedia, desde que esta compañía lo compró a su anterior propietario y fundador, el grupo Tribune. El diario *Hoy* de Nueva York se fundó en 1998; se reparte gratuitamente y tiene una circulación de unos 56.000 ejemplares diarios. Es uno de los diarios en español más importantes de los Estados Unidos.

#### *1.1.2. Importancia de los medios de comunicación como modelos lingüísticos*

Como vemos, desde el último tercio del siglo XX hemos asistido a un impulso espectacular de los medios de comunicación, tanto en número y variedad como en alcance geográfico y repercusión. Es indudable que los medios repercuten en los modelos lingüísticos, sancionan decisiones e introducen novedades en el modo de hablar, sin que el hablante pueda resistirse al amplio espectro de la influencia mediática. En más de una ocasión, se ha puesto de manifiesto que la influencia mediática del periodista es superior a la que pueden tener los académicos; a propósito de esto, M Alvar (1993: 175-176) señalaba:

No hace falta insistir mucho: son los periodistas de todo tipo quienes vienen a conformar la lengua, que tal es su dilatada influencia. Poca acción puede llevar a cabo un profesor de lingüística, si solo tiene por tornavoz al reducido número de sus alumnos. Nos quejamos de la masificación universitaria, y es cierto, pero con

ella y todo ¿a cuántos oyentes llegan las palabras de un maestro? En cambio, ¿podríamos decir lo que influye un locutor de radio o televisión? Pensemos en ello: la lengua se forma cada día en los noticiarios, los anuncios, las informaciones traducidas, los programas doblados. ¿Qué volumen de masa lingüística puede conformar un buen periodista y cuánto destruir un mal profesional? Porque la lengua es quehacer de todos y no solo preocupación académica.

Gómez Font (2002:1) también insiste en el papel clave de los medios de comunicación en la lengua:

Cada vez son menos los usuarios del español que dudan sobre quién o quiénes dictan la norma de uso. Mucho más que los diccionarios, las gramáticas y los libros de ortografía, hoy en día las verdaderas guías de uso del español actual son los manuales de estilo, y la mayor parte pertenecen a los medios de comunicación, es decir, a la prensa, tanto escrita como oral; manuales que, en muchas ocasiones, están redactados o supervisados por expertos en la lengua, y en los demás casos están copiados de los primeros. Así pues, cualquier persona que se aproxime al estudio del español deberá tener muy en cuenta el uso que de éste se hace en la prensa y deberá consultar los libros de estilo de periódicos, emisoras de radio y canales de televisión, en los que encontrará resueltas muchas dudas que se irá planteando a medida que avance en su conocimiento.

Las dos citas presentadas ponen de manifiesto el papel clave que, en la actualidad, ejercen los periodistas en el uso de la lengua. Esta trascendencia de los nuevos medios hace necesaria una mayor reflexión sobre los usos lingüísticos mejor aceptados en una sociedad. Las actuales condiciones de interacción entre el medio y el individuo conceden un alto grado de importancia a la posibilidad de acercamiento en una lengua y en una modalidad que cumpla sus expectativas comunicativas y permita la conexión con otros usuarios. En este sentido, en los últimos años se ha podido ver un nivel de desplazamiento en el uso de la norma académica a favor de una norma de aceptación internacional, más cercana a un público meta plural y con capacidad para garantizar el éxito en la transmisión de la paleta de mensajes mediáticos. En este contexto nace la necesidad de emplear una modalidad de español considerada más internacional, que pueda utilizarse en medios de diferentes segmentos y que tenga una buena acogida por públicos de variada adscripción geográfica y sociocultural.

Recientemente, López García-Molins (2014: 37) también apuntó la relevancia de los medios de comunicación a la hora de regular la norma en el español de los Estados Unidos:

Como la cultura predominante en EE.UU. es la cultura anglo, puede que la reticencia a seguir una normativa explícita, impuesta por una academia, obedezca a que prefieren seguir el modelo anglosajón en el que la norma suele ser una regulación implícita que resulta de las grandes obras lexicográficas –el inglés del Webster– y de los medios de comunicación.

Asimismo, López García-Molins también destaca la importante labor de los principales diarios en español de los Estados Unidos, así como del resto de medios y de las iniciativas gubernamentales en esta tarea normativizadora (2014: 37):

Y en efecto, no es desdeñable ni mucho menos el papel desempeñado por los grandes diarios de EE.UU. en español –*La Opinión* de Los Ángeles, *El Nuevo Herald* de Miami, *El Diario/La Prensa* de Nueva York, etc.–, por las cadenas de televisión –Televisa, Univisión–, por la radio o por el efecto uniformador de la información gubernamental suministrada a los ciudadanos hispanos en español traducido de originales en inglés.

Nótese que, precisamente, dos de los diarios citados por López García-Molins, –El diario *La Opinión*, y el diario *El Nuevo Herald*–, han sido los escogidos para la presente investigación.

## 1.2. EL ESPAÑOL INTERNACIONAL

El análisis de la vitalidad del llamado *español internacional* se debe abordar desde el proceso de estandarización policéntrico experimentado en el mundo de habla española. Mientras las normas nacionales son monocéntricas y endógenas, a nivel supranacional se está extendiendo una norma genérica, pluricéntrica, que aglutina elementos de distinta procedencia y origen y posibilita a los hablantes de español entenderse en un registro que todos consideran como un estándar culto. En esta norma pluricéntrica nos moveremos a lo largo de esta investigación: las reflexiones y decisiones (ciñéndonos siempre a la parcela léxica) que se hagan estarán dirigidas a reforzar el carácter supranacional de la lengua. Este trabajo contribuirá a la consolidación de ese español que es de todos, que vale para todos los actos

comunicativos entre hablantes de distintas procedencias geográficas o sociales, seleccionando rasgos que desplazan el eje lingüístico peninsular para aproximarlos a las formas hispanoamericanas, que tendrán un nuevo rango de influencia en el modelo común. Esta concepción plural como característica esencial de la unidad y la diversidad del español es la que señalan autores como Lope Blanch (2001: 2):

Es evidente que en cada país hispanohablante existe una norma lingüística ejemplar, paradigmática, a la que los habitantes de cada nación tratan de aproximarse cuando de hablar bien se trata. Suele ella ser la norma culta de la ciudad de la capital: la madrileña para España, la bogotana para Colombia, la limeña para el Perú, etc. Éstas serían las normas ideales, o ejemplares, nacionales: española, colombiana, etc. Pero ¿existirá también una norma ideal internacional –española y americana–, una norma hispánica? Creo que sí: será ella la norma ideal de la lengua española, no ya la norma ideal del dialecto castellano, o del dialecto colombiano o del dialecto argentino, etc. Será ella la norma que reúna y compendie los hechos lingüísticos propios y comunes de todas las normas cultas nacionales. La norma hispánica no coincidirá plenamente ni con la norma castellana, ni con la mexicana, ni con la argentina ni con ninguna otra norma nacional americana. Creo que ya va siendo innecesario reiterar que la lengua española no es solo la lengua de España, sino también la de las otras 19 naciones soberanas.

También Aleza (2006: 32) se inscribe en esta línea de pensamiento:

La pluralidad de normas en español (normas entendidas como modelos de hablar culturalmente el español) se ha tenido en cuenta a la hora de elaborar la normativa que nos ofrece el *Diccionario panhispánico de dudas*, recientemente publicado. La norma, entendida ahora como conjunto de reglas, se basa tanto en el español europeo como en la lengua española desarrollada en el continente americano, lo que hace, por fin, que nuestra mirada sea panhispánica y no específica de un solo modelo.

Más recientemente, Fajardo (2011: 66) también ha insistido en el uso pluricéntrico de la norma, destacando que «no hay una norma pluricéntrica, sino distintas normas nacionales; el uso sí es pluricéntrico, pero la norma que aspire a cumplir una función válida para todos debe ser *unívoca, no focalizada y supranacional*».

En esta situación pluricéntrica tienen cabida, pues, rasgos nacidos en el español americano, es decir, fenómenos endonormativos pero divergentes de las soluciones

peninsulares. Es un hecho que la lengua la hacemos todos los hablantes y los fenómenos que la caracterizan se desplazan a lo largo del tiempo, tanto por la escala de estratificación social como a través de la geografía en que se habla dicho código idiomático. Por eso, la Real Academia aboga por el uso del estándar culto de cada época y en su *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: XIV), en adelante *DPD*, le atribuye la consideración de norma estándar, es decir, la que sirve como modelo o referencia de la lengua española en un determinado momento temporal:

Por su carácter de lengua supranacional, hablada en más de veinte países, el español constituye, en realidad, un conjunto de normas diversas, que comparten, no obstante, una amplia base común: la que se manifiesta en la expresión culta de nivel formal, extraordinariamente homogénea en todo el ámbito hispánico, con variaciones mínimas entre las diferentes zonas, casi siempre de tipo fónico y léxico. Es por ello la expresión culta formal la que constituye el *español estándar*: la lengua que todos empleamos, o aspiramos a emplear, cuando sentimos la necesidad de expresarnos con corrección; la lengua que se enseña en las escuelas; la que, con mayor o menor acierto, utilizamos al hablar en público o emplean los medios de comunicación; la lengua de los ensayos y de los libros científicos y técnicos. Es, en definitiva, la que configura la norma, el código compartido que hace posible que hispanohablantes de muy distintas procedencias se entiendan sin dificultad y se reconozcan miembros de una misma comunidad lingüística.

### *1.2.1 Dialectología del español en los Estados Unidos*

En el interior de la comunidad hispana de los Estados Unidos se pueden advertir, sin duda alguna, grandes diferencias sociales, políticas, culturales y lingüísticas. Las diferentes variedades lingüísticas del español usadas en los Estados Unidos, sumadas a la falta de estandarización de muchas de ellas, hacen del sistema lingüístico del español un complejo endeble. Torres (2001:4) ya señaló que resulta imposible proponer una entidad autónoma para el español estadounidense: «De la misma manera que no podemos tratar del español de América como de un bloque unitario y sin fisuras, es imposible postular la entidad autónoma de un español estadounidense o de Estados Unidos».

El siguiente mapa muestra la geografía del español estadounidense:



Fuente: (López Morales, coord., 2008:207)

Como se observa en la imagen, la realidad dialectal de los Estados Unidos revela una modalidad (la mexicana) que se extiende por la mayor parte del territorio; la variedad cubana se asienta en el estado de la Florida; en el extremo nororiental se instala la modalidad puertorriqueña, y la última variedad, la centroamericana, predomina en torno al estado de Virginia.

Tal como indica Moreno Fernández (*apud* López Morales, coord., 2008:207), «la nueva dialectología del español de los Estados Unidos revela una amplia difusión de la variedad mexicana y muestra una nítida expansión de la modalidad puertorriqueña en todo el nordeste, de la centroamericana en el centro-este y de la cubana en la Florida».

#### 1.2.1.1. La variedad México-estadounidense o chicana

Esta variedad se extiende por casi todo el espacio de la Unión. Las principales concentraciones se sitúan en los estados de Nuevo México, Texas, Illinois, Arizona, Colorado y California. La etiqueta México-estadounidense es meramente descriptiva; hace referencia a la variedad de español hablada por los mexicanos emigrados a los Estados Unidos y por sus descendientes. De acuerdo con Moreno Fernández (*apud*

López Morales, coord., 2008: 208) «no se incluyen en esta modalidad los hablantes de español patrimonial, cuyo origen está arraigado a unas tierras –las de Nuevo México, sur de Arizona y sur de Colorado– ahora estadounidenses, pero que en su día fueron de México (hasta 1848) y antes, de España».

Esta modalidad pertenece a las variedades conservadoras del mundo hispánico, aquellas que normalmente mantienen el consonantismo en posición final de sílaba y entre vocales, frente a las aspiraciones, pérdidas de consonantes y debilitamientos más propios de las hablas innovadoras, como las canarias, las andaluzas o las caribeñas.

### **1.2.1.2. La variedad puertorriqueña, nuyorricana o exterior**

Esta variedad posee diversas denominaciones. Según Moreno Fernández (*apud* López Morales, coord., 2008: 208) «se ha apuntado la denominación de *nuyorricana* por haber sido muy característico el modo de hablar de los puertorriqueños en Nueva York, pero con ello se quiere indicar simplemente que se trata del habla de los puertorriqueños residentes en ese país y de sus descendientes, lejos de cualquier actitud despectiva».

Una etiqueta más neutra es la de *variedad puertorriqueña exterior*, con el fin de diferenciarla de las variedades del interior de la isla. Esta variedad tiene unos datos demográficos similares a los de la variedad del propio Puerto Rico, ya que en los Estados Unidos viven 3 millones y medio de puertorriqueños, tal vez algo más que en la isla.

En cuanto a sus características, el habla de los puertorriqueños del exterior tiene todos los rasgos destacables y comunes a las hablas hispánicas caribeñas, lo que incluye el debilitamiento consonántico en posición final y el relajamiento de consonantes en posición intervocálica.

### **1.2.1.3. La variedad cubano-estadounidense**

La variedad cubano-estadounidense comparte rasgos fonéticos característicos de otros dialectos caribeños: debilitamiento de las consonantes en posición intervocálica e implosiva, nasalización de vocal trabada por consonante nasal, paso de *-r* a *-l*. En el ámbito gramatical encontramos anteposición del sujeto al verbo en oraciones interrogativas y sujeto especificado en oraciones de infinitivo. Debemos recordar que uno de los diarios seleccionados para la investigación, *El Nuevo Herald*, pertenece a la ciudad de Miami, y, tal como apunta Torres (2010: 417) «los cubanos de Miami se

aferran más a sus orígenes y a su lengua que el resto de grupos latinos de los Estados Unidos, la manejan con orgullo y permiten pronosticar un futuro de la ciudad con cuño hispánico».

#### 1.2.1.4. La variedad centroamericana-estadounidense

Durante los últimos veinte años la población hispana de origen centroamericano ha alcanzado un protagonismo que antes estaba reservado a mexicanos, puertorriqueños y cubanos. Como se dijo anteriormente, la zona de predominio de esta variedad es el centro-oeste del territorio estadounidense, pero también se pueden encontrar amplias concentraciones de centroamericanos (principalmente de origen salvadoreño y guatemalteco) en California, Texas, Nueva York y la Florida. Sin embargo, en estas zonas, la modalidad centroamericana queda difuminada por el predominio de hispanos de diverso origen. Moreno Fernández (*apud* López Morales, coord., 2008: 208) considera que «las hablas centroamericanas estadounidenses, como las originales, deben incluirse entre las modalidades de tendencia conservadora».

#### 1.2.2. El español internacional / tercera norma lingüística / español panhispánico / español neutro

Esta diversidad de variedades lingüísticas sustenta el interrogante sobre el que se estructura nuestra investigación: ¿De qué manera responden los medios a la visible heterogeneidad lingüística y cultural de su audiencia mayoritariamente hispana? Se supone que una de las principales preocupaciones ante esta cuestión se refiere a la decisión de cuál es la variedad de español que debe tomarse como modelo. Nuestra investigación analizará la línea de actuación de dos de los principales diarios hispanos estadounidenses para comprobar si los citados diarios persiguen la *nivelación interdialectal*, en el sentido del uso de un español más general. En ambos diarios, la comunicación no es ni espontánea ni personal, sino que intenta ser colectiva, más general, y destinada a un público que desborda las fronteras locales. Ello hace necesario que se tomen medidas para que no se produzcan atascos comunicativos. De esta forma, los medios hispanos de los Estados Unidos intentan ejecutar procesos del fenómeno conocido como *globalización léxica*. La *globalización léxica*, según López Morales (2006: 27) ocurre «cuando las variantes autóctonas de una determinada región son sustituidas paulatinamente por otras que no son más generales, sino que pertenecen a una norma dialectal ajena».

María Josefina Tejera (2003: 862) señaló que en la prensa de Venezuela ya se habían tomado decisiones en este sentido:

En Venezuela, a pesar de la resistencia de muchos lectores, la prensa caraqueña ha impuesto *jueza* como femenino de *juez*, *velatorio* por *velorio*, *noticiero* por *noticiero*, *competición* (deportiva) por *competencia*; *el radio*, referido al aparato, que era el término tradicional, se le llama *la radio*; y el *pañó de manos* o *de baño* ahora es *toalla de manos* o *de baño*. Estos cambios denuncian un movimiento consciente que tiende a la unificación de los usos que ha llegado mayoritariamente a través de la lengua escrita.

A continuación, se exponen las diversas denominaciones que ha recibido este tipo de español, que junto a un léxico procedente del español general, utiliza otro procedente de una determinada variedad dialectal:

1. ***Español Internacional***. Raúl Ávila es el padrino de esta denominación. La utiliza para referirse específicamente al español usado en los medios de comunicación. De acuerdo con Ávila (2001:5) «los responsables del español que se usa en los medios –escritores, corresponsales, editores– parecen buscar un lenguaje que sea comprensible a nivel internacional, por audiencias cada vez más extensas o por un número mayor de lectores». De acuerdo con Ávila los escritores y todos los que se dirigen a un público internacional deberían emplear un lenguaje que sea comprendido por sus lectores o su auditorio. Para Ávila los análisis demolingüísticos desempeñan un papel fundamental para decidir qué variante léxica es la más frecuente en los países hispánicos (2009: 104):

En lo que se refiere al léxico –el sistema más abierto y extenso de una lengua–, las decisiones que puedan tomarse en cuanto a la variación del español deberían hacerse no sólo a partir de los diccionarios basados en la modalidad castellana. Se trataría de utilizar una norma general, que se sustente en el uso de la mayor parte de la comunidad hispanohablante. Los medios de alcance internacional podrían apoyarse en datos demográficos y lingüísticos para decidir qué palabra es la más usual en los países hispánicos.

Recientemente, Eva Bravo profundizó en las investigaciones sobre esta modalidad. Las características del *español internacional*, en opinión de Bravo (2008: 28) son las siguientes:

*Español (castellano) internacional* incide en el carácter común de la lengua compartida por todos los países de habla hispana. Se resalta la internacionalidad como una virtud, un valor a favor de la difusión y la mejor aceptación de los productos, al tiempo que se garantiza una comprensión general y escaso índice de rechazo.

Eva Bravo es la autora que ha efectuado el análisis más profundo en torno al *español internacional*. Para ella, es necesario que esta modalidad de lengua no sea sentida como ajena para, de esta forma, reforzar la cohesión lingüística americana (2008b: 45):

Este español tiene un grado de extrañamiento suficiente ponderado para que, aunque no sea el uso urbano y prestigioso propio, tampoco sea sentido como extraño por parte de ninguno de los hablantes de cada país. Por tanto, podemos observar que el español internacional está reforzando la unidad lingüística americana en todos los niveles comunicativos sociales. Si su uso va en aumento –y hasta ahora los datos así parecen indicarlo– no hay duda de que aumentarán sus ámbitos de aceptabilidad y ganará el prestigio necesario para que sea estimado como norma imitable en contextos comunicativos próximos a la estandarización.

Según Bravo, el *español internacional*, poco a poco, va ganando prestigio y aceptación, y las empresas editoriales cada vez emplean más esta modalidad. Como ejemplo de esta expansión en las editoriales, Bravo remarca la entrada del *español internacional* como exigencia editorial para evitar las diferentes versiones traducidas (en función del país) de novelas como Harry Potter (2008b: 45):

De esta forma, se consigue una reducción de subnormas y variantes locales muy apreciable, al tiempo que se refuerzan los factores comunes. Sirva como ejemplo de esta decisión la traducción de las novelas de Harry Potter, que tienen una versión para Argentina, Uruguay, Paraguay y Chile, otra para el resto de América y una tercera exclusivamente para España. El *neutro* está entrando en la literatura infantil y juvenil como exigencia editorial.

Bravo no acota el espacio de uso del *español internacional* a decisiones mercantiles; piensa que tiene más ámbitos de uso, especialmente en comunidades lingüísticas fragmentadas o insertas en otras que hablan otra lengua, como ocurre con la comunidad hispana en los Estados Unidos. Bravo piensa que el uso de este español en los medios hispanos de los Estados Unidos es una buena herramienta para afianzar y cohesionar la unidad hispana y la autoestima lingüística (2008b: 46-48):

Aunque inicialmente pudiera tratarse de una decisión mercantil, los motivos favorables a su uso son hoy mucho más amplios y su alcance llega a un público de amplio espectro social y cultural a través de una pluralidad de medios. [...] Cumple hoy por hoy con una finalidad comunicativa clara y su uso cohesiona comunidades lingüísticas dispersas o insertan en otras que hablan un idioma diferente, como ocurren en el caso de los hispanos en los Estados Unidos. En estos casos, el *español internacional* se acepta como una modalidad que es un poco de todos –ya sean mexicanos, cubanos, argentinos, etc., ya estén en su respectivo país o en un escenario de emigración–, sirve como medio para transmitir un sentimiento hispano, una comunidad cultural y actúa como refuerzo en el sostenimiento de una tradición lingüística común.

De esta forma podemos ver que, gracias al protagonismo lingüístico mediático, la lengua puede actuar como elemento para fortalecer la identidad, tanto entre comunidades hispanas de distinto origen geográfico como entre subgrupos de la misma procedencia. A lo largo de nuestra investigación, se realizarán reflexiones sobre las virtudes de esta modalidad. En este sentido, y siguiendo a Bravo (2008: 38-39) exponemos una visión general de las virtudes con las que puede contar este *español internacional*:

- a) Se reforzará la identidad de la lengua española como vehículo de una cultura, sin renunciar al acervo cultural hispánico.
- b) Se diseñará un estándar vehicular que, incidiendo en lo común, soslaye las características lingüísticas más acusadas de las distintas zonas. El estándar resultante será percibido como auténticamente de todos, con su centro de gravedad en América pero sin protagonismo de ningún país.
- c) Se generará un discurso innovador, que evite el purismo o las soluciones tradicionales –marcadamente asociadas con la norma castellana peninsular–, apreciadas en algunos casos como un lastre frente al dinamismo requerido por el lenguaje mediático.
- d) Se beneficiará la cohesión, ofreciendo de esta forma un medio de resistencia frente al extranjerismo, al que determinados ambientes podrían ser especialmente vulnerables (deporte, tecnología, modas, música, etc.).
- e) El *español internacional* se constituirá como una modalidad consensuada de uso internacional que sorteas las suspicacias en cuanto a los sentimientos nacionales.

f) Por último, se intentará ofrecer un español ágil y dinámico que se muestre autosuficiente y capaz de responder en tiempo real a las necesidades comunicativas de un mundo vanguardista y en permanente innovación como es el de los medios, donde se valora la rotundidad y expresividad de una comunicación.

2. **Tercera norma lingüística.** Esta denominación pertenece a María Josefina Tejera. Según Tejera, en los últimos años estamos asistiendo a la aparición de una tercera norma que actúa como instrumento de expresión en los medios internacionales. La autora subraya que la citada norma fue creada en los despachos del canal de noticias *CNN* de Atlanta, de ahí se expandió a otros medios; Tejera presenta esta *tercera norma* como una norma exógena, construida de forma artificial, en la que no tienen cabida ni los localismos ni la afectividad (2006: 863):

El modelo de esta norma se encuentra en las emisiones del canal *CNN* de Atlanta, pero sus características también aparecen en canales comerciales de Miami, por lo que la llamaremos norma exógena, puesto que se ha creado fuera del ámbito natural de la lengua. Este español, construido artificialmente, se parece mucho al español general, solo que este español no es una entelequia, sino una realidad difundida por los medios a todos los lugares. Se trata de lengua culta escrita, aunque también en apariencia sea hablada, puesto que es leída por los locutores. Está desprovista de particularidades locales y por lo tanto, de toda afectividad y de acentos enfáticos.

3. **Español panhispánico, panespañol o español global.** Estos tres términos tienen en común la consideración de un español que puede sobrepasar las fronteras nacionales y ser universalmente válido para todos los hablantes de la lengua española. En la denominación *español panhispánico*, el uso del adjetivo *panhispánico*, según Bravo (2008: 27) «solo quiere oponer esta modalidad a los usos nacionales del español y sobrepasar distinciones dialectales del tipo español *de España* frente a español *de América*».

4.

La denominación *panespañol* también ha sido definida por Bravo (2008: 28):

El *panespañol* no es un modelo en el que todo lo español cabe, sino aquello que es común, que une y vincula, aquello que tiene referente en la dilatada cultura que ha brotado de la lengua española y, en ese sentido, es un factor que potencia la unidad defendida por la *Real Academia Española*.

Por su parte, la calificación *español global* ha surgido por analogía a muchas otras que usan este adjetivo desde que McLuhan popularizara la expresión *aldea global* (y a partir de aquí, *economía global*, *política global*, *mercado global*, etc.). Bravo (2008: 28) considera que con esta designación «se resalta sobre todo la proyección mundial del sustantivo al que acompaña. En ocasiones se usa en este mismo sentido *español universal* o *español mundial*».

4. ***Español neutro***. Las etiquetas de *español neutro*, *acento neutro* o simplemente *neutro* son de uso generalizado en el continente americano. Es muy común el uso de este adjetivo en los países con rasgos lingüísticos más «marcados», como Argentina, Chile, Uruguay, etc. Bravo señala que esta modalidad se convierte frecuentemente en obligatoria para los profesionales de la comunicación y la telemercadotecnia de estos países. Al respecto, Bravo comenta (2008: 29):

Para ellos *neutro* significa ausencia total de marca, por lo tanto manejar ese estilo implica garantizar la ausencia de rasgos nacionales o locales, que se consideran como interferencias indeseadas en la promoción de los productos. El *neutro* no muestra indiferencia ante los rasgos propios, pero sí un afán de superación, pues las peculiaridades que vinculan al origen pueden suponer una limitación real, estableciendo claramente una frontera entre el discurso nacional y el internacional.

Algunos investigadores ven en el uso del español *neutro* una idea puramente comercial. Lila Petrella (1997: en línea) señala que «el fin principal del español neutro, cuya ley fue sancionada en mayo de 1986 en Argentina, es comercial. Se procura que el producto sea exportable a la mayor cantidad de sectores del mercado y por eso se busca una lengua que prescindiera de las peculiaridades nacionales». La ley argentina que detalla las características del español neutro –para cuya elaboración y cumplimiento no se consultó a ningún especialista en temas lingüísticos– presupone la existencia de un español neutro y de un proyecto unificado acerca del mismo. Bravo (2008: 30) señala que «la ley de 1986 avala la conveniencia del doblaje a idioma castellano *neutro*, ofreciendo exención de impuestos a los productos que se adecuen a este procedimiento». El artículo 1 de la citada ley recoge las consideraciones sobre el *neutro*:

El doblaje para la televisión de películas y/o tapes de corto o largo metraje, la presentación fraccionada de ellas con fines de propaganda, la publicidad, la prensa y las denominadas series que sean puestas en pantalla por dicho medio y en

los porcentajes que fija esta ley, deberá ser realizado en idioma castellano neutro, según su uso corriente en nuestro país, pero comprensible para todo el público de la América hispano hablante (artículo 1).

Dos años después, salió una reglamentación a la citada ley que define esta modalidad (Bravo, 2008: 30):

Se entenderá por idioma castellano neutro al hablar puro, fonética, sintáctica y semánticamente, conocido y aceptado por todo el público hispanohablante, libre de modismos y expresiones idiomáticas de sectores.

La investigadora considera que, si se toma en cuenta la ley, el léxico sería «reductivo»; y que los rasgos lingüísticos corresponderían a distintas normas dialectales yuxtapuestas. Estos problemas, señala, afectarían sobre todo a las obras de ficción, como las telenovelas o las películas dobladas. En cambio, el español neutro podría tener sentido en programas documentales o informativos.

Petrella no es la única que critica al español neutro. Juan L. Cebrián Echarrri (1997: en línea) también se opone al neutro; lo considera «creado en Hollywood». Cebrián también incide en el carácter artificial de esta modalidad:

[...] un idioma creado en el laboratorio, con unas normas de dicción, sintáctico, gramaticales, y un índice de palabras, prohibidas o no, que podría, según suponían los magos de Hollywood, ser aceptado tanto en México como en Argentina, tanto en Chile como en España.

Mourelle de Lema (1997: en línea) considera que una lengua de este tipo solamente sirve a intereses comerciales. También señala los rasgos que definen a esta modalidad: acentuación neutra, con pocos matices locales o regionales; lenguaje simplificado en léxico y sintaxis hasta grados deplorables de empobrecimiento.

En nuestra investigación se ha elegido la denominación *español internacional* propuesta por Ávila y Bravo. En definitiva, es esta una modalidad de uso actual cuyo ámbito de aplicación y difusión se desarrolla preferentemente en el extenso mundo de las comunicaciones. Este *español internacional* cumple en los medios una función específica y actúa como factor de intercomunicación y homogeneización. Para conseguir sus objetivos, necesita desarrollar unos criterios de selección y estandarización que son aceptados por amplios grupos sociales y que le permiten afrontar las necesidades de inmediatez comunicativa y alcance general, frente a la

pluralidad lingüística de los receptores. El uso del *español internacional* favorecería la simplicidad en la comunicación a un colectivo formado por individuos de diversa procedencia.

El auge de los medios de comunicación en español en los Estados Unidos, donde surgen nuevos canales de televisión, periódicos y emisoras de radio en nuestra lengua, anima a realizar diferentes investigaciones.

García Domínguez y Gómez Font (1990:148) ya reflexionaron sobre la existencia o desarrollo de una norma periodística panhispánica, difundida a través de los medios de comunicación que favorece un español global, general, que prescinda de las peculiaridades nacionales y que llegue a todos, con independencia del país de origen:

Hoy día, en las sedes de las grandes agencias internacionales se pueden hallar periodistas de Guatemala, Chile, Puerto Rico, México, Argentina y hasta norteamericanos de ascendencia hispanoamericana. Esa mezcla de nacionalidades da una universalidad al idioma español que podría ser visto con algo de recelo por los intransigentes y con orgullo por los que ven la lengua como un medio cambiante. Debido a que servimos por igual a Centro y Suramérica, a la región del Mar Caribe, a México y Panamá y a clientes hispanohablantes en Estados Unidos [...] las agencias nos hemos visto obligadas a moldear un español que pueda ser usado por todos.

En las redacciones de los diferentes periódicos de los Estados Unidos escritos en español, ya sean de Miami, de Los Ángeles o de Chicago siempre habrá periodistas procedentes de distintos países hispanohablantes y, poco a poco, casi sin ser conscientes, van dejando de usar los localismos propios de cada país y van confluyendo en una forma de escribir en español válida para todos. Es en los medios estadounidenses donde es más necesaria y donde se puede observar con más claridad esta labor de búsqueda de un español común, neutro o internacional: allí se está gestando un nuevo español, un idioma que no es ni de los mexicanos, ni de los cubanos, argentinos o centroamericanos. Es un español que es de todos y al que se ha calificado como «español internacional», «español neutro» o «español estándar».

Tiene un enorme interés lexicológico y lexicográfico el estudio del vocabulario en los medios de comunicación, pues, por su poder difusor y de fijación, el lenguaje periodístico y su consecuente ejercicio de selección léxica constituye una de las vías

de institucionalización y de generalización del uso de las palabras. Ávila (1998: 402) destaca la importancia de la selección léxica para los medios americanos en aras de una mejor comprensión a nivel internacional.

Por último, se exponen una serie de afirmaciones de Gómez Font, Ávila y Moreno Fernández sobre el objeto de estudio de la presente tesis: la presencia del *español internacional* en dos de los principales diarios hispanos de los Estados Unidos. Ambos autores destacan el proceso de internacionalización de la lengua. Gómez Font (2004:2) señala el avance de la globalización lingüística del español en el mundo:

Ya hay ejemplos de que la búsqueda de ese *español internacional* está funcionando, de que ese nuevo español está en marcha, como puede comprobarse tomando como referencia el diario de Miami *El Nuevo Herald*: las distintas nacionalidades de los lectores de ese periódico, todos hispanohablantes, originarios de Colombia, Cuba, Nicaragua, Puerto Rico, Ecuador, Guatemala, Venezuela, están unidos todos por un sentimiento común, el de la hispanidad, que se da también en los redactores de *El Nuevo Herald*. De la lectura detenida de ese periódico podemos deducir y comprobar que el español en el que están redactadas las informaciones podría calificarse como *español internacional* entendido éste como español de ningún sitio y de todos al mismo tiempo, como el español que se utiliza, desde hace ya bastante tiempo, en cualquier tipo de comunicación internacional entre los países hispanohablantes. Y eso mismo ocurre con el diario *La Opinión*, de Los Ángeles, y con el diario *Hoy*, que tiene ediciones en Nueva York, Chicago, Los Ángeles, y muy pronto tendrá una en Miami. Poco a poco nuestros oídos se han ido acostumbrando a palabras y expresiones que hasta hace muy poco tiempo eran extrañas para nosotros. Así, para los medios de comunicación internacionales en español, cada vez hay menos palabras que «traducir» del español local al *español internacional*.

El principal objetivo de nuestra investigación, como se verá, está muy ligado a la opinión de Gómez Font; intentaremos comprobar si, tal y como señala el citado autor, entre los redactores de los diarios citados por él (entre los que se encuentra los dos seleccionados en nuestro trabajo), ese *español internacional* está «en marcha», y si, efectivamente (Gómez Font: 2004: 2) «cada vez hay menos palabras que *traducir* del español local al *español internacional*».

Por su parte, la postura de Ávila (2001: 5) es similar en cuanto al análisis del avance del fenómeno:

Los responsables del español que se usa en los medios –escritores, corresponsales, editores– parecen buscar un lenguaje que sea comprensible a nivel internacional, por audiencias cada vez más extensas o por un número mayor de lectores. El léxico de nivel internacional se utiliza incluso en los medios de alcance nacional o regional en los cuales los *ismos* son muy poco frecuentes. El modelo de lengua española que se utiliza en los medios escritos u orales mantiene una unidad suficiente para que pueda ser comprendido en todos los países o regiones hispanohablantes del mundo sin mayores problemas.

También Moreno Fernández (2004: 5-6) sugirió que en dos de los principales medios de los Estados Unidos, poco a poco, va instaurándose una variedad de español que, cimentada en el español americano, aboga por el uso de soluciones neutras o generalizadas:

Esa variedad de español estadounidense –una variedad en la que, sobre la base de un español americano, se reunieran elementos de diversas áreas hispánicas, así como componentes derivados del contacto con el inglés, los más difundidos y aceptados por todas las comunidades hispanas de la Unión– sería la utilizada mayoritariamente en los medios de comunicación social. En cierto modo, tal realidad ya está ocurriendo en las cadenas CNN y Univisión, que buscan soluciones neutras o aceptadas de forma general, incluyendo algunos usos que se van haciendo habituales en los Estados Unidos.

Por otro lado, Ávila (2009: 138), insiste en la necesidad de que los medios mantengan una actitud conciliadora entre lo peculiar y lo general que no perjudique a la riqueza léxica nacional de cada país:

La lengua española común, la internacional, siempre se ha nutrido y enriquecido con los usos nacionales y estos, a su vez han asimilado y difundido la riqueza expresiva de los regionalismos. Los medios no tienen por qué usar un lenguaje limitado o empobrecido. El español de todos, el que he llamado internacional, debe concebirse como la unión –la suma– de las variantes nacionales, y no como una modalidad neutra, si se concibe como la que corresponde al uso común, a la intersección de las variantes, que siempre resultará empobrecedora. Pidamos a los medios que difundan el español internacional enriquecido con los usos nacionales y que, si es necesario, nos expliquen las palabras que no entendamos. De esta manera se mantendrá la unidad pero se evitará la uniformidad. Así nos enriqueceremos todos con las palabras de todos.

También han surgido opiniones en contra del uso de esta modalidad en los medios. En primer lugar, los detractores del *español internacional* apuntan que su uso arrastrará una pérdida de identidad; señalan que es una lengua virtual que no se relaciona con ninguna sociedad concreta ni con ninguna geografía. También destacan que esta modalidad tiende a omitir todo el universo de evocaciones coloquiales o culturales propias de una comunidad lingüística, ya que, al ser eliminadas las particularidades, no tienen cabida en ella ni la afectividad ni los acentos enfáticos.

Los que atacan el uso específico del adjetivo neutro resaltan que suena a un proceso de depuración lingüística, como si lo auténticamente propio de un país fuera precisamente incómodo o de alguna manera estorbara en la lengua de los media. Esta merma de lo nacional es entendida como una violencia a la idiosincrasia lingüística, que desembocará en un rápido empobrecimiento de la lengua con repercusión directa en la capacidad creativa (Bravo (2008: 58).

Ante esta crítica, debemos precisar que es necesario efectuar una clara distinción entre los dos modos de existir de una lengua multinacional como el español: el modo comunicativo, que tiene como objetivo primordial la eficacia de la comunicación, y el modo expresivo, que se desarrolla en la esfera del hombre. Bravo (2008: 59-60) también señalaba la necesidad de establecer esta diferencia:

Esta modalidad no pretende invadir la intimidad; tiene su ámbito de aplicación en contextos comunicativos informativos o ficticios, para hacer referencia a temas de actualidad, vida cotidiana, mundo empresarial, que deben ser transmitidos con un alto grado de fiabilidad. Nunca es un estilo previsto para la creación y sus defensores no creen, en modo alguno, que pueda sustituir a la variedad autóctona de cada país en la expresión de aspectos locales, familiares, sentimentales o creativos.

Con el fin de poder introducir evocaciones coloquiales o culturales de una determinada comunidad, el *español internacional* tendrá que hacer uso de diferentes soluciones explicativas.

En opinión de Ueda (1997: en línea), la introducción de una apostilla explicativa podría ser una buena estrategia:

Un resultado podría ser que, [...], el locutor dijera en la lectura de sus noticias: «*huaycos*, como llamamos aquí a los aludes de tierra», informando así de la riqueza y variedad local a los demás hispanohablantes y a los no

hispanohablantes que quieran conocer la realidad lingüística del español. Al mismo tiempo, evitaría la crítica de sus propios paisanos por utilizar vocabulario poco «natural».

En el proceso de formación de ese *español internacional* destinado a una audiencia multinacional, el español peninsular no actuará como eje y referencia. En este sentido, debemos recordar las palabras de Coseriu sobre la posible ejemplaridad panhispánica:

Madrid es la capital de España, pero ya no es la capital del español. En América hay ciudades de lengua y cultura española cuya población corresponde a la mitad de la población de España; y con tres o cuatro capitales americanas, se llega a toda la población de España, incluidos los hablantes del catalán, del vasco y del gallego. Y en el plano internacional, no hay que ocultarlo, el «español» es, ante todo, el español de América, mucho más de lo que el inglés es el inglés americano.

En muchas ocasiones, los responsables de los medios tendrán dificultades a la hora de emplear el *español internacional*, ya que, tal como indicó López Morales (2010: 428), hay palabras para las que no es fácil encontrar un equivalente internacional:

Porque lo cierto es que todavía no se ha terminado de conformar la norma general hispánica, pues no todas las palabras del español tienen equivalente internacional. Ocurre por ejemplo, con las que designan la ‘pieza, generalmente en forma de aro, con la que el conductor dirige un vehículo automóvil’.

## 2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo de la investigación será analizar el lenguaje utilizado en los citados diarios y formar un corpus léxico encaminado a consolidar un estándar internacional que vaya ganando prestigio y aceptación, y se vaya extendiendo por los ámbitos editoriales, en los que es apreciado como un acuerdo lingüístico acreditado que tiene la virtud de superar barreras locales y ofrecer un espacio de entendimiento común en el que todos los usuarios se sienten cómodos.

Con este estudio se pretende contribuir al mejor conocimiento de la lengua española utilizada en los medios de comunicación de los Estados Unidos, convencidos de que indagaciones de este tipo podrían proporcionarnos conclusiones de gran interés y datos suficientes para dibujar un panorama que representaría con gran fidelidad la realidad actual de nuestro idioma, e indicativos del que podría ser su inmediato futuro.

En definitiva, la investigación se suma a la línea de actuación propuesta por Álex Grijelmo (2006:17), presidente de la Agencia EFE:

El hecho de que una misma noticia pueda publicarse en una veintena de países sin necesidad de tocarle una coma constituye en sí mismo un camino de ida y vuelta: por una parte, es preciso que las frases redactadas resulten comprensibles en un territorio tan grande, lo que obliga a ese mimo con las palabras; y por otro lado (que en realidad es el mismo), esa unidad del idioma en las noticias contribuye a la unidad del idioma en las sociedades que hablan español.

### 2.1. ESTUDIO CENTRADO EN EL PLANO LÉXICO

El principal objetivo será contribuir a la homogeneización de ese *español internacional*, y analizar si el español mediático de los Estados Unidos está contribuyendo a la creación de una norma común, panhispanica, motivada por la necesidad de unir colaboradores de distintos países de origen y alcanzar un conjunto de lectores muy diversos. En el caso de los regionalismos y los americanismos de menor extensión, se propondrá una variante neutra, es decir, no marcada respecto al lugar de procedencia para cualquier oyente del ámbito hispano, escogiendo los términos que son comunes a las distintas variantes nacionales. La elección de la equivalencia léxica común se tomará de acuerdo con su distribución y peso demográfico.

El estudio se ha realizado mediante un rastreo sistemático de las ediciones electrónicas de dos de los principales diarios nacionales de habla hispana en los Estados Unidos:

- Diario *La Opinión*, fundado en 1926 en Los Ángeles, es el diario hispanohablante con mayor tirada en los Estados Unidos y el segundo diario de la ciudad de Los Ángeles en índices de venta.
- Diario *El Nuevo Herald*, que apareció en 1976 como suplemento en español del diario *The Miami Herald*. En 1987 se cambió el diseño y pasó a llamarse *El Nuevo Herald*. Actualmente es el segundo diario en español más leído en los Estados Unidos.

El procedimiento para establecer la base de datos ha sido el de leer los periódicos seleccionados e ir subrayando y anotando todas aquellas unidades léxicas que, partiendo de la competencia como hispanohablante, resultaran poco transparentes y pudieran originar malentendidos comunicativos en un colectivo en el que los individuos pueden tener distinta procedencia. Así pues, la investigación se basará en un corpus formado por todas aquellas noticias comprendidas entre el 7 de septiembre de 2013 y el 7 de noviembre de 2013 en las que se han detectado usos léxicos marcados que dificulten afrontar las necesidades de inmediatez comunicativa y alcance general. En este sentido, se acudirá a la versión beta de la nueva base de datos de la RAE, el *Corpus del Español del siglo XXI*, para determinar si las muestras léxicas detectadas pueden formar parte de ese español universal, fácilmente comprensible por todas las capas sociales y en todo el amplio ámbito hispánico, y que es perseguido por los diarios seleccionados para la investigación. La tarea consistirá en seleccionar variedades y decidir qué rasgos pueden tener cabida y cuáles no.

El *CORPES XXI* pretende ser un corpus de referencia que se mueva en los parámetros utilizados actualmente en esta línea de trabajo: 25 millones de formas por año y una distribución general del 70 % para textos americanos y el 30 % para textos españoles. Se concibe como un corpus semiabierto, un corpus que se irá incrementando en los próximos años con las cantidades previstas. Los textos que integran el *CORPES XXI* han sido seleccionados de acuerdo con los siguientes parámetros.

### **Medio**

El 90 % de los textos corresponde a la lengua escrita y el 10 % a la lengua oral. Los materiales escritos proceden en un 40 % de libros, publicaciones periódicas (40 %), material de Internet (7,5 %) y miscelánea (2,5 %).

### **Geográfico**

La distribución general del CORPES asigna un 30 % del total a formas procedentes de España y un 70 % a formas procedentes de América. La correspondiente a las grandes áreas lingüísticas del mundo hispánico se establece mediante el cruce de criterios diferentes, entre los que figuran la población, el volumen de publicaciones, la cantidad de ediciones digitales de periódicos y revistas, etc. El material producido en América se clasifica, a su vez, en las zonas lingüísticas habituales: andina, antillas (caribeña), caribe continental, chilena, Estados Unidos, México y Centroamérica y Río de la Plata.

Es importante señalar, como una de las novedades en los corpus académicos, que el CORPES incluye también textos correspondientes a Guinea Ecuatorial y a Filipinas.

### **Temático**

Todos los textos, escritos y orales, siguen una clasificación común, lo que posibilitará la búsqueda temática de una forma independientemente de su realización oral o escrita. La clasificación contempla dos grandes bloques temáticos (ficción y no ficción) que se distribuyen en diferentes áreas temáticas: ciencias y tecnología, ciencias sociales, creencias y pensamiento, política, economía, comercio y finanzas, artes, ocio, vida cotidiana, salud, novela, teatro, relatos y guiones.

### **Tipología**

Además de las asignaciones procedentes del medio y el soporte, los textos reciben una caracterización por tipo o género textual: novela, cuento, teatro y guiones para los textos de ficción; noticias y reportajes, opinión para periódicos y revistas; prosa académica y no académica; entrevistas, conversaciones, etc., para textos orales; texto escrito para ser leído (noticias de radio o televisión), etc.

El cruce de los géneros con los medios, los soportes y las áreas temáticas producirán una riquísima tipología textual que permitirá a los investigadores afinar considerablemente la recuperación selectiva de la información.

Cada unidad léxica de nuestro corpus será introducida en el buscador del *CORPES XXI* y se recuperarán todos los casos pertenecientes a la prensa escrita. Los datos demolingüísticos del *CORPES XXI* nos proporcionarán la dispersión geográfica de la voz a lo largo de todo el ámbito hispánico, así como su índice de frecuencia general y normalizada. La investigación seguirá los criterios de Raúl Ávila (2009: 137): en cuanto a las decisiones de las variantes léxicas:

Los medios, de acuerdo con su alcance, requieren emplear un español en los espacios internacional, nacional y regional. Los responsables lo saben muy bien, y por eso se preocupan por la corrección del estilo de los textos, y rechazan con frecuencia los localismos o los extranjerismos, de acuerdo con su audiencia o sus lectores. Las decisiones que puedan tomarse en cuanto a la variación del español deberían hacerse no sólo a partir de los diccionarios basados en la modalidad castellana. Se trataría de utilizar la norma hispánica o general, que se sustenta en el uso de toda la comunidad hispanohablante. Los medios de alcance internacional podrían basarse en datos demográficos. Las decisiones que tomen, se deberían basar, en lo que respecta al léxico, en la distribución de las variantes geográficas en los países hispánicos y en el peso demográfico, y no en un modelo único.

De esta forma, la aplicación de consulta del *CORPES XXI* será uno de los pilares de esta investigación, ya que permitirá extraer análisis demolingüísticos de la variación léxica con el fin de determinar el grado de representatividad de cada variante. Gracias al *CORPES XXI* podremos comprobar la distribución, el peso demográfico y la frecuencia de uso de cada una de las voces. Nuestras consideraciones seguirán, por tanto, la línea trazada por Ávila: la potencia demográfica proporcionada por el *CORPES XXI* será, en muchas ocasiones, decisiva a la hora de determinar si la voz objeto de análisis debe pertenecer o no al léxico internacional. Además, también se consultará otra herramienta de gran valor para las investigaciones lingüísticas desarrollada por el *Observatorio de Neología (OBNEO)* del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada–Universidad Pompeu Fabra dirigido por la Dra. María Teresa Cabré, que contó con la participación de personal investigador de la Universitat de València coordinado por Julia Sanmartín. Este proyecto analiza el fenómeno de la aparición de palabras o neologismos en el uso. El proyecto pone a disposición de los investigadores diversas herramientas de búsqueda: para este trabajo, decidimos utilizar el buscador *NEOROM*, en el que se puede consultar una base de datos de neologismos de la red *NEOROM* procedentes de la prensa diaria escrita en todas las lenguas románicas desde el año 2005.

Todas las voces detectadas y estudiadas se clasificarán en diferentes secciones de acuerdo con el siguiente esquema:

1. Voces pertenecientes al *español internacional*.
2. Voces no pertenecientes al *español internacional*.

Dentro del segundo grupo, se abrirán diferentes secciones en función de su procedencia geográfica (mexicanismos, cubanismos, colombianismos, anglicismos, etc.,) o según el campo léxico (deporte, inmigración, delincuencia) al que pertenezca cada voz.

### 3. ESTUDIO DEL CORPUS LÉXICO

El estudio del corpus seguirá el siguiente esquema: en primer lugar, se presentará el gráfico general con todas las voces que se inscriben dentro del capítulo correspondiente. Seguidamente, se procederá a un análisis individual de cada palabra en el que se mostrará el número total de ocurrencias detectadas en cada diario. De ese número total de ocurrencias seleccionaremos algunas noticias. A continuación se exponen los artículos lexicográficos de la voz presentes en los diccionarios escogidos para la investigación. Por último, se introducirán diversas reflexiones y conclusiones sobre cada unidad léxica: para ello, en muchas ocasiones, también detallaremos los gráficos demolingüísticos proporcionados por el *CORPES XXI*.

#### 3.1. VOCES PERTENECIENTES AL ESPAÑOL INTERNACIONAL

En este apartado nos ocuparemos de todas aquellas voces detectadas en el rastreo de los medios seleccionados que, desde nuestro punto de vista, deben ser incluidas en el *español internacional*. Los siguientes gráficos muestran el total de voces con su estadística correspondiente. En algunas palabras, se mostrarán todas las noticias en las que la voz objeto de estudio ha sido localizada (entre paréntesis se hacen constar algunos datos, entre ellos la autoría, tal como aparecen en la noticia).

En las unidades léxicas con un alto número de ocurrencias, debido a motivos de espacio, se seleccionará un número representativo del total de ocurrencias. El número total de casos de cada término será incluido a modo de apéndice en tomo aparte.

Es importante precisar que para esta investigación se ha empleado la vigésima tercera edición del *DRAE*. Para el análisis de ciertas muestras léxicas también ha sido necesario recurrir a la vigésima segunda edición. Con el fin de no llevar a error al lector, todos los artículos lexicográficos pertenecientes a la edición de 2001 serán debidamente especificados.



Como se observa, se han detectado un total de 13 unidades léxicas que, desde nuestro punto de vista, podrían incluirse en el *español internacional*. Dentro de esta sección, se sitúa una de las voces con un índice de frecuencia considerable: se trata del vocablo *jonrón*, muy habitual en las crónicas de béisbol.

### 3.1.1. *Alistarse*

El estudio del léxico utilizado en los diarios de la investigación ha permitido comprobar la existencia de un verbo que se utiliza frecuentemente con un contenido semántico no incluido en diccionarios de referencia, como por ejemplo, el *DRAE*. Se trata del verbo *alistar(se)*. Se han detectado 16 ocurrencias en los dos diarios de la investigación:

- Diario *La Opinión* (13 ocurrencias). Se muestran a continuación algunas de ellas:

**Noticia 2. Luis Miguel alista ataque legal contra Aracely Arámbula.** (PUBLICADO: Oct, 18, 2013 11:50 am EST).

El cantante planea contrademandar a su expareja, quien lo denunció por no cumplir con la manutención de sus hijos Miguel y Daniel.

**Noticia 3. Boston se alista para festejo anhelado en Fenway Park.** (Por: Rubén Marín Limón. PUBLICADO: Oct, 30, 2013 4:49 pm EST).

Tras lograr ganar las Series de 2004 y 2007 como visitantes, los Medias Rojas tienen una oportunidad doble de hacerse con el 'Clásico de Otoño' en casa, para acabar con una sequía de 95 años sin celebrar en el Fenway.

**Noticia 11. Los cambios obligados que alistan 14 selecciones para este martes crucial.** (Por: Agencia EFE. PUBLICADO: Sep, 9, 2013 12:01 am EST).

Estos son los cambios previsibles que alistan por lesiones, expulsiones o acumulación de tarjetas amarillas los entrenadores de ocho selecciones sudamericanas y las seis que sobreviven en las eliminatorias de la Concacaf para la crucial jornada de este martes.

**Noticia 12.** (Por: Esther Cepeda. PUBLICADO: Oct, 7, 2013 12:01 am EST).

Educación.

Según un popular video de entrenamiento, usado en sesiones de alistamiento escolar, presentado en YouTube por Ready Houston, un proyecto del "Comité de iniciativas de seguridad para el alistamiento de la comunidad, en la zona urbana de Houston"

(Houston Urban Area Security Initiative Community Preparedness Committee), hay que alistarse para lo peor —y la propia supervivencia depende de tener un plan o no tenerlo.

- Diario *El Nuevo Herald* (3 ocurrencias):

**Noticia 1. Un sabroso verano a la parrilla.** (Sandra Palacios Especial/El Nuevo Herald).

Ese incomparable sabor ahumado que dejan las carnes asadas son la excusa perfecta para abrir el *grill* ahora mismo y alistar la mesa del patio.

**Noticia 2. BOXEO | FLOYD MAYWEATHER VS SAUL ALVAREZ.** (Associated Press. Publicado el jueves, 09.12.13).

Mayweather y Canelo alistan sus armas para la pelea en Las Vegas.

**Noticia 3. Toyota alista auto que funciona con hidrógeno.** (Agence France Presse).

Tokio -- Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/11/05/1608166/toyota-alista-auto-que-funciona.html##storylink=cpy>

En primer lugar, véase la definición del *DRAE* para el verbo *alistar*:

*DRAE: alistar1.* (De lista).

1. tr. ‘Sentar o inscribir en lista a alguien’. U. t. c. prnl.
2. prnl. ‘Sentar plaza en la milicia’.

*alistar2.* (De listo).

1. tr. ‘Prevenir, aprontar, aparejar, disponer’.
2. tr. ‘espabilar (l avivar y ejercitar el entendimiento de alguien)’. U. t. c. intr.
3. tr. ‘Arreglar, vestir, ataviar’. U. t. c. prnl.
4. tr. C. Rica y Nic. ‘Preparar y coser las piezas del calzado’.

De todas las acepciones propuestas por el *DRAE* ninguna se ajusta al contexto comunicativo de las noticias de nuestro corpus. Aunque el *DRAE* ofrece una acepción perteneciente a Costa Rica y Nicaragua, tampoco su contenido semántico guarda relación con lo que se quiere transmitir en las noticias seleccionadas.

Para encontrar una acepción que se ajuste al uso con que se emplea el verbo *alistar* en los medios hispanos se ha de ir al *DA*:

*DA: alistar(se).*

I. 1. intr. prnl. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, Co, Ve, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur. ‘Prepararse para emprender una actividad’.

2. tr. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Cu, Co, Ve, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. ‘Preparar alguien algo para que pueda ser usado’. pop.

3. intr. prnl. Co, Pe, Bo, Ch, Py, Ar; Ur. pop + cult → espon. ‘En algunas pruebas deportivas, colocarse los participantes en sus respectivos lugares para empezar la competencia’.

4. tr. Ho, ES, Ni, CR, Cu, Co, Ve, Bo. ‘Dar una persona aspecto limpio y agradable a algo’.

5. tr. prnl. Ni, Pa, Ve, Pe, Ch. ‘Vestirse o arreglarse alguien para salir a la calle o a una fiesta’.

6. tr. Ni, Pa, Bo, Ar. ‘Vestir o arreglar a un niño para que salga a la calle’.

II. 1. tr. Ho, ES, Ni, CR, Bo. ‘Entre zapateros, cortar y coser las piezas del calzado’.

Todo parece indicar que el verbo *alistar* se utiliza, principalmente, ajustándose a la acepción I.1 propuesta por el *DA*:

I. 1. intr. prnl. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, Co, Ve, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur. ‘Prepararse para emprender una actividad’.

En algún caso específico, como la noticia 1 de *El Nuevo Herald*, el verbo *alistar* se ha usado siguiendo la acepción 2 del *DA*:

2. tr. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Cu, Co, Ve, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. ‘Preparar alguien algo para que pueda ser usado’. Pop.

**Noticia 1. Un sabroso verano a la parrilla.** (Sandra Palacios Especial/El Nuevo Herald).

Ese incomparable sabor ahumado que dejan las carnes asadas son la excusa perfecta para abrir el *grill* ahora mismo y alistar la mesa del patio.

Obsérvese que ninguna noticia introduce el término *alistar* con resalte tipográfico ni explicación o equivalente adicional. Para los redactores, se trata, por tanto, de una voz, que no es ajena a la mayoría de la población; su presencia en los artículos no generará ningún problema en la transmisión del mensaje.

El *DEUM* y el *DECu* también recogen el verbo *alistar* con el significado con el que ha sido utilizado en nuestras noticias:

***DEUM: Alistar***

(1) v tr ‘Incluir o incorporar a una persona a una organización, sociedad o grupo, principalmente a un ejército’.

*Alistar* (2) v tr 1 tr ‘Hacer que algo o alguien quede listo o preparado para una acción determinada’. 2 prnl ‘Prepararse para hacer algo’.

***DECu: Alistar***

v \* 1 tr ‘Disponer una cosa para que pueda ser usada {alguien o algo alista una cosa}’ [E, Cu: preparar] 2 tr ‘Vestir o arreglar a un niño para sacarlo a la calle {una persona alista a un niño}’. | 3 ~se ‘Disponerse a alguien a hacer algo determinado {alguien se alista}’. [E, Cu: prepararse].

Como se observa, el *DECu*, en su acepción 3, introduce el verbo *preparar(se)* como equivalente. También el *DEUM* en su acepción 2. 2 utiliza el verbo *prepararse* para ofrecer una explicación. La pregunta que surge es la siguiente: ¿entre las variantes *prepararse* / *alistarse* cuál de ellas puede ser considerada como la más genéticamente transparente y perteneciente al uso general panhispanico? En todas las ocurrencias el verbo *alistarse* podría, sin ningún problema, sustituirse por su variante *prepararse*. Parece que la variante *alistarse* puede situarse en el mismo nivel que su equivalente *prepararse*; teniendo en cuenta el análisis del verbo *alistarse* en la base de datos del *CORPES XXI*, se puede afirmar que estamos ante un verbo que constituye un verdadero panamericanismo: empleada con la acepción 1 y 2 del *DA*, es una unidad léxica que se ha estabilizado y consolidado en la inmensa mayoría de países hispanohablantes. Por razones de espacio, no se pueden presentar todas las noticias del *CORPES XXI* en las que se ha utilizado el verbo *alistarse*, pero se ha podido comprobar que el contenido semántico más frecuente de este verbo es el que proponen las dos primeras acepciones del *DA*. Utilizado con estas acepciones, el término únicamente podría causar inconvenientes en la comunicación en España, ya que en

todas las ocurrencias del *CORPES XXI* pertenecientes a este país el verbo *alistar* se emplea con la acepción 1 y 2 del *DRAE*:

*DRAE: alistar*<sup>1</sup>. (De *lista*).

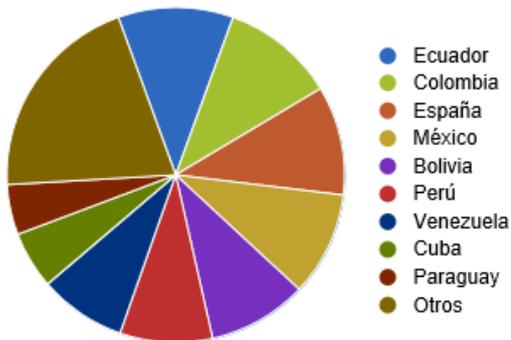
1. tr. ‘Sentar o inscribir en lista a alguien’. U. t. c. prnl.
2. ‘Sentar plaza en la milicia’.

Se muestran a continuación los datos demolingüísticos del verbo *alistarse* en la base de datos del *CORPES XXI*:

Alistarse

Frecuencia Absoluta: 598      Documentos: 561      Frecuencia normalizada: 3.78 casos por millón

Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	21	1,40
Bolivia	57	16,85
Chile	21	2,37
Colombia	65	7,81
Costa Rica	10	4,88
Cuba	33	5,88
Ecuador	66	16,64
El Salvador	3	1,81
España	63	1,09
Estados Unidos	22	8,69

1 - 10 of 22      página: 1 2 3

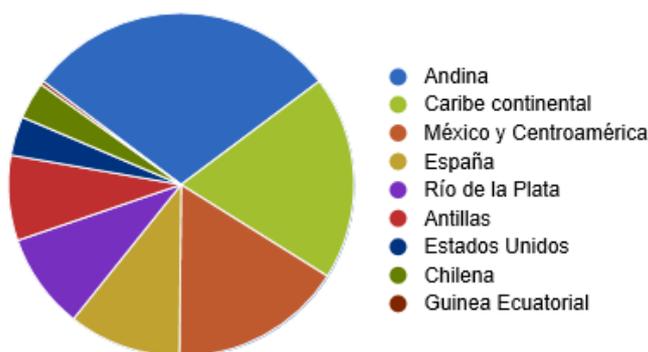
País	Freq	Fnorm.
Uruguay	4	0,96
Venezuela	50	6,90

21 - 22 of 22      página: 1 2 3

País	Freq	Fnorm.
Guatemala	2	1,12
Guinea Ecuatorial	2	2,58
Honduras	6	5,12
México	60	3,28
Nicaragua	13	4,91
Panamá	3	2,39
Paraguay	29	12,73
Perú	53	16,27
Puerto Rico	3	1,09
República Dominicana	12	3,18

11 - 20 of 22      página: 1 2 3

Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	176	16,59
Antillas	48	3,96
Caribe continental	115	7,39
Chilena	21	2,37
España	63	1,09
Estados Unidos	22	8,69
Guinea Ecuatorial	2	2,58
México y Centroamérica	97	3,36
Río de la Plata	54	2,53

1 - 9 of 9      página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [04-03-2014].

Sería pues conveniente que la RAE revisara el verbo *alistar* e incluyera el significado con el que es utilizado mayoritariamente en el mundo hispanico.

### 3.1.2. *Camerino*

El análisis de las noticias deportivas de los dos diarios de la investigación ha permitido detectar una voz cuyo uso ha experimentado una ampliación cualitativa de su significado. Se trata de la palabra *camerino*.

Se encontraron un total de dieciséis ocurrencias. Se muestran a continuación algunas de las noticias:

- Diario *La Opinión* (14 ocurrencias):

**Noticia 1. Boston conquista la Serie Mundial.** (Por: ERIC NÚÑEZ / AP PUBLICADO: Nov, 3, 2013 12:01 am EST, BOSTON).

Y así fue que los Victorino, Napoli, Drew y Uehara trajeron aire fresco al camerino de Boston.

**Noticia 2. 'Big Papi', artífice de una gran victoria.** (PUBLICADO: Nov, 1, 2013 12:01 am EST BOSTON/AP).

Tonificados por el cambio de timonel, renovada camarería en su camerino y las acertadas contrataciones realizadas por el gerente general Ben Cherington, los Medias Rojas acumularon la mayor cantidad de días (158) en la cima de su división en la Liga Americana y encadenaron rachas de más de tres derrotas seguidas por apenas segunda vez en los 113 años de existencia de la franquicia.

**Noticia 3. Es: 'Mr. Cooperstown'.** (PUBLICADO: Nov, 1, 2013 12:30 am EST BOSTON AP).

Es el amo y señor del camerino de Boston, donde D'Angelo —su hijo de 9 años— tiene un casillero al lado del suyo.

**Noticia 4. Orgullo dominicano el "Big Papi" más valioso del béisbol.** (Por: BEN WALKER y ERIC NÚÑEZ / APPUBLICADO: Oct, 31, 2013 1:41 pm EST BOSTON).

Al frente de las celebraciones en el terreno y el camerino, donde bebió de una gigantesca botella de champaña, Ortiz reflexionó sobre su tercer campeonato.

**Noticia 5. El club de la barba con todo.** (PUBLICADO: Oct, 25, 2013 12:01 am EST BOSTON/ap).

Más y más de sus compañeros le siguieron el ejemplo, convirtiéndose en símbolo de la renovada armonía en el camerino que permitió olvidar el recuerdo del último puesto el año pasado.

- Diario *El Nuevo Herald* (2 ocurrencias):

**Noticia 1. JUEGOS DE GRANDES LIGAS. Los Bravos derrotan a los Cachorros y se coronan en el Este de la Liga Nacional.** (CHICAGO Servicios de El Nuevo Herald).

Atlanta se soltó a celebrar cuando Craig Kimbrel finalizó para su 49no salvamento del año. Los Bravos se abalanzaron al terreno y saltaron en círculo cerca de la lomita antes de retirarse al camerino para continuar la fiesta.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/22/1573716/los-bravos-derrotan-a-los-cachorros.html#storylink=cpy>

**Noticia 2. Beltrán está en la Serie Mundial después de una larga espera.** (ERIC NÚÑEZ/AP NUEVA YORK).

Y fue por eso que al celebrar su 19no banderín de la Nacional, los Cardenales esperaron pacientemente en su camerino que Beltrán volviese de cumplir con las entrevistas para iniciar el festejo con un baño de champaña.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/21/1596401/beltran-esta-en-la-serie-mundial.html#storylink=cpy>

Como puede apreciarse, todas las noticias tienen relación con el béisbol. En primer lugar, debemos precisar que únicamente el *DRAE* recoge la voz *camerino*:

*DRAE: camerino*

(Del it. *camerino*).

m. ‘Aposento individual o colectivo, donde los artistas se visten, maquillan o preparan para actuar’.

Aunque el *DRAE* no incluye ninguna acepción relacionada con el deporte, las noticias presentadas permiten ver que los medios hispanos de los Estados Unidos utilizan la voz *camerino* con una diferencia de uso contextual a la presentada en la definición del *DRAE*. El nuevo contenido semántico convierte a la unidad léxica *camerino* en variante de la voz *vestuario* en su tercera acepción del *DRAE*:

*DRAE: vestuario*

3. m. ‘En los campos de deportes, piscinas, etc., local destinado a cambiarse de ropa’.

Con el propósito de comprobar la frecuencia de uso y dispersión geográfica de la voz en los medios hispanos, se ha introducido la voz en el *CORPES XXI*. Se comprobó que en todas las ocurrencias pertenecientes a España, la voz *camerino* siempre se emplea con la acepción propuesta por el *DRAE*. Sin embargo, en la mayoría de países del resto del ámbito hispánico, el contenido semántico más frecuente de la voz es el relacionado con el deporte (no solo el béisbol).

Así pues, aunque la unidad léxica *vestuario* es sin duda, la que corresponde al uso general panhispánico, la variante estilística *camerino* puede presentarse como alternativa válida en el marco del *español internacional*: en efecto, los gráficos del *CORPES XXI* que se presentan a continuación permiten ver que, debido a su uso suprarregional, el término *camerino* se ha ido generalizando y ha ido pasando al conocimiento (por lo menos receptivo) de la gran mayoría de hispanos de todo el mundo.

### *Camerino*

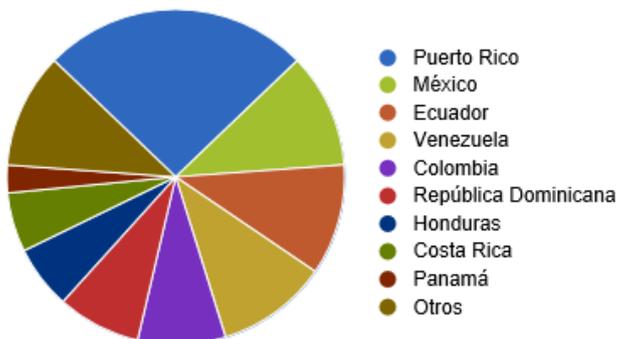
Frecuencia absoluta: 262

Documentos: 193

Frecuencia

normalizada: 1,65 casos por millón

### Distribución País



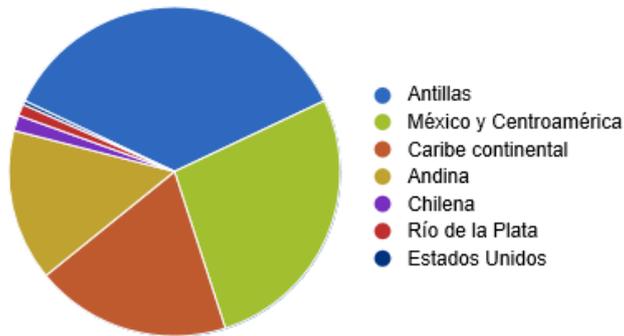
País	Freq	Fnorm.
Argentina	1	0,06
Bolivia	4	1,18
Chile	4	0,45
Colombia	22	2,64
Costa Rica	15	7,32
Cuba	6	1,07
Ecuador	28	7,06
El Salvador	2	1,20
Estados Unidos	1	0,39
Guatemala	2	1,12

1 - 10 of 19 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Honduras	16	13,67
México	29	1,58
Panamá	7	5,59
Paraguay	1	0,43
Perú	7	2,14
Puerto Rico	67	24,54
República Dominicana	21	5,57
Uruguay	1	0,24
Venezuela	28	3,86

11 - 19 of 19 página: 1 2

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	39	3,67
Antillas	94	7,77
Caribe continental	50	3,21
Chilena	4	0,45
Estados Unidos	1	0,39
México y Centroamérica	71	2,46
Río de la Plata	3	0,14

1 - 7 of 7 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [04-03-2014].

## 3.1.3. Coyote/Pollero

El campo léxico de la migración México-Estados Unidos y la criminalidad nos ofrece la siguiente pareja de variantes léxicas: *coyote/pollero*. El término *coyote*, en el contexto de la frontera y de las comunidades de emigrantes del interior de México e inmigrantes asentados en los Estados Unidos, ha dejado de denominar solamente al animal para nombrar también a un actor social que hace de intermediario y guía para cruzar clandestinamente la frontera.

La palabra *coyote* cuenta con cuatro ocurrencias, tres en el diario *La Opinión* y una en *El Nuevo Herald*.

- Diario *La Opinión* (*coyote*):

**Noticia 1. Miles de voces se hacen escuchar en marcha en LA.** (Por: Virginia Gaglianone / [Virginia.gaglianone@laopinion.com](mailto:Virginia.gaglianone@laopinion.com). PUBLICADO: Sep, 22, 2013 9:39 pm EST).

Hardy García, del Movimiento Político Independiente de Salvadoreños, contó la historia de su sobrina de 21 años que fue detenida, luego de que el coyote que iba cruzarlos a ella y a su novio, también de 21 años, los abandonara en medio de la noche. “Su novio comenzó a sentirse mal y el coyote decidió abandonarlos en medio del desierto”, contó García. “Era una noche muy oscura, el novio le dijo a mi sobrina que la amaba, tomó un poco de líquido que les quedaba y se durmieron.

Luego de pasar tres días en el desierto, la sobrina fue llevada a la cárcel de Corpus Christi, Texas, donde estuvo arrestada por 6 meses. Al salir, la joven pudo calificar para la visa U, por haber sido testigo del crimen del coyote. Su caso aún se encuentra bajo investigación.

**Noticia 2. Crece secuestro de inmigrantes al cruzar la frontera de EEUU.** (Por: Araceli Martínez Ortega / araceli.martinez@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 5, 2013 1:00 am EST).

Al ser más difícil cruzar a los indocumentados, los "polleros" han recurrido al secuestro de éstos para obtener dinero de sus familiares.

"Qué voy hacer si no lo logro. Lo irán a matar", dice que se preguntaba una y otra vez. Sólo tenía listos los \$3 mil dólares que se había comprometido a pagar a los coyotes por su hijo cuando se lo entregaran en Los Ángeles.

**Noticia 3. La ruta de la muerte. La solución la tiene el Congreso en sus manos con una reforma integral.** (Por: Jorge Ramos. PUBLICADO: Oct, 23, 2013 5:15 pm EST).

El problema viene después. Los coyotes les cobran al menos dos mil dólares por persona por cruzarlos y, para no ser detectados por los agentes de la patrulla fronteriza de Estados Unidos, se alejan lo más posible de los puntos de vigilancia.

- Diario *El Nuevo Herald* (*coyote*):

**Noticia 1. ‘Dreamer’ de Florida cruzará la frontera para pedir asilo humanitario.** (Brenda Medinabmedina@elnuevoherald.com).

Luego de pagar unos \$4,500 por cabeza a un coyote, nadar agarrados de neumáticos viejos por el río Bravo y caminar tres días en el desierto, terminaron en un vehículo de la patrulla fronteriza que los llevó a un centro de detención para inmigrantes indocumentados.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/29/1579151/dreamer-florida-cruzara-la.html#storylink=cpy>

- Diario *La Opinión* (*pollero*):

**Noticia 1. Crece secuestro de inmigrantes al cruzar la frontera de EEUU.** (Por: Araceli Martínez Ortega / araceli.martinez@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 5, 2013 1:00 am EST).

Al ser más difícil cruzar a los indocumentados, los "polleros" han recurrido al secuestro de éstos para obtener dinero de sus familiares

"Qué voy hacer si no lo logro. Lo irán a matar", dice que se preguntaba una y otra vez. Sólo tenía listos los \$3 mil dólares que se había comprometido a pagar a los coyotes por su hijo cuando se lo entregaran en Los Ángeles.

En esta última noticia, la redactora ha empleado las dos variantes léxicas. Como se puede observar, el hecho de que escriba el término *polleros* entre comillas, demuestra que quiere transmitir el carácter localista de la voz. En cambio, no incluye ningún resalte tipográfico ni definición de la voz *coyote*. Esta decisión de la redactora es comprensible ya que, como veremos, el vocablo *coyote* ha desarrollado en los medios hispanos un uso suprarregional que le ha permitido generalizarse y pasar al conocimiento de una amplísima mayoría de hispanos.

Las palabras *coyote* y *pollero*, a pesar de ser regionales, sirven para designar una realidad de la cultura panamericana. Las acepciones que se relacionan con este aspecto de la cultura panamericana son las siguientes:

**DA: *pollero, -a*.**

1. m. y f. Mx. 'Persona que transporta ilegalmente trabajadores indocumentados a otro país, generalmente a los Estados Unidos de América'.

**DRAE: *pollero, ra***

2. m. y f. Méx. 'Persona que transporta trabajadores indocumentados a los Estados Unidos de América'.

4. m. El Salv. 'Hombre que transporta trabajadores indocumentados a los Estados Unidos de América'.

**DBM: *pollero, pollera*.**

m. y f. 'Quien lleva a trabajadores indocumentados a Estados Unidos'. (De *pollero* 'quien vende pollos', porque a veces transportan a estos trabajadores en condiciones parecidas a las de los pollos.)

**MANUAL DE ESTILO ASSOCIATED PRESS: *pollero, pollera***

Es la persona que tiene por oficio criar y vender pollos. Usemos entrecomillado si hablamos de las personas que transportan trabajadores indocumentados a Estados Unidos. Si se refiere a *falda, pollera* es argentinismo'

*DA: coyote, -a.* (Del nahua *coyotl*).

1. m. y f. EU, Mx, Gu, Ho, ES, CR, Ec. 'Persona que se encarga de hacer trámites oficiosamente y a cambio de una remuneración, especialmente a emigrantes que no tienen los papeles en regla'. pop. ◆ *coyotero*.

*DRAE: coyote.* (Del náhuatl *coyotl*, adiver).

3. m. Ec., El Salv., Hond. y Méx. 'Persona que se encarga oficiosamente de hacer trámites, especialmente para los emigrantes que no tienen los papeles en regla, mediante una remuneración'.

*DEUM: coyote s 2*

(Coloq) 'Persona que hace de intermediario, sacando provecho de ello abusivamente, para arreglar asuntos, a veces ilegales, en oficinas de gobierno o de cuestiones administrativas, en cambios de moneda, operaciones de bolsa, etc'.

*DBM: coyote<sup>2</sup>, coyota.*

m. y f. 'Intermediario ilegítimo de trámites burocráticos'.

Pensamos que en su uso actual en la prensa, ambas voces se han estabilizado y presentan idéntico contenido semántico. La lectura de los casos encontrados en la investigación demuestra que, posiblemente, las definiciones ofrecidas para el término *coyote* no sean del todo completas, ya que parece ser que el *coyote*, además de los trámites burocráticos a cambio de remuneración, también se encarga de las funciones del *pollero*: transportar a los emigrantes y cruzar la frontera.

De las dos voces, *coyote* es sin duda, la que posee una mayor extensión geográfica y frecuencia de uso. Véase que el *DA* y *DRAE* limitan el término *pollero* a México y El Salvador. En cambio, el vocablo *coyote* se ha ido extendiendo, a lo largo de los años, por las diferentes variedades del español hispanoamericano a través de la prensa. Una prueba de ello es que en la edición de 1992 del *DRAE* su distribución geográfica se limitara a México, mientras que en la edición de 2014 se ha extendido a México, El Salvador, Honduras y Ecuador. Por su parte, el *DA* añade a esta serie de países, presencia de la voz en los Estados Unidos, Costa Rica y Guatemala.

Con el fin de constatar la generalización de la voz *coyote*, se ha acudido a la base de datos del *CORPES XXI*, que proporcionará datos precisos sobre su frecuencia y extensión geográfica. Al igual que ha ocurrido con otras unidades léxicas de la investigación, la palabra *coyote* tiene diversas acepciones que confluirían en los datos estadísticos del *CORPES XXI*. Por ello, se han seleccionado únicamente las ocurrencias en las que el vocablo se emplea con la acepción que estamos analizando.

El desglose de las ocurrencias del *CORPES XXI* ha dado la siguiente distribución geográfica y frecuencia:

Estados Unidos: 2 ocurrencias  
 Argentina: 1 ocurrencia  
 Colombia: 8 ocurrencias  
 Costa Rica: 2 ocurrencias  
 Cuba: 2 ocurrencias  
 Ecuador: 11 ocurrencias  
 El Salvador: 11 ocurrencias  
 Guatemala: 7 ocurrencias  
 Honduras: 2 ocurrencias  
 México: 8 ocurrencias  
 Nicaragua: 30 ocurrencias  
 Panamá: 3 ocurrencias  
 Perú: 2 ocurrencias  
 Venezuela: 2 ocurrencias

Queda claro, pues, que el término se ha generalizado en los medios de comunicación. Su distribución geográfica es mucho mayor de lo considerado por el *DA*. En toda esta estadística, llama la atención el hecho de que el país con más ocurrencias (siempre en prensa) sea Nicaragua, con un total de treinta. El *DA*, sin embargo, no incluye a Nicaragua dentro de la extensión geográfica de la voz *coyote*. Entre estas treinta ocurrencias, se ha detectado un caso en el que el término se usa con una acepción específica del español de Nicaragua, no recogida por el *DA* ni tampoco por el *DRAE*. Se presenta a continuación la noticia en la que se ha localizado este uso:

4]

El "coyote", como popularmente se le conoce a quienes se dedican a la compra y venta de moneda extranjera (García, Ernesto: «Ruina e incertidumbre de cambista asaltado». El Nuevo Diario.com.ni. Managua: elnuevodiario.com.ni, 2007-08-03. No ficción - Prensa - Actualidad, ocio y vida cotidiana - Nicaragua - México y Centroamérica)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

En este caso, el autor del texto ha sido consciente del uso de una acepción muy específica de un término marcado, por lo que lo ha entrecomillado y lo ha explicado a continuación. La explicación de la voz se corresponde con la segunda acepción del *DEN*:

*DEN: coyote*

(Del náh. cuerna, coyote, N. cient. *Canis latrans*.)m. ‘Especie de lobo que vive en manada. Casate conmigo carita de ayote / si no nos casamos/ nos come el coyote. J. Pasos y J. C. Urtecho, Ch. b. p. 19.

2. m/f. ‘Vendedor y comprador de dólares’.

3. ‘Persona pedigüeña’. U.t.c.adj. Un estudiante boaqueño, pequeño, flaco, más bien chaparro, blanquito mayate, de ojos claros, coyote, come uñas, que le decían Piña. C. Siles, LSHL. p. 77.

4. ‘Persona que se encarga de hacer trámites de personas ilegales para hacerlas cruzar fronteras violando las leyes de migración y cobrando una suma considerable de dinero para ello’.

Pero es este caso excepcional: la acepción usual en la prensa de Nicaragua es la relacionada con el campo léxico de la inmigración y criminalidad (acepción 4).

Volviendo a las ocurrencias de los diferentes países extraídas de la base de datos del *CORPES XXI*, podemos decir que la tendencia general en los medios hispanos es utilizar la voz *coyote* sin ningún tipo de resalte tipográfico ni explicación adicional. Ello demuestra que es un vocablo muy asentado a lo largo de todo el ámbito hispánico: su presencia en los artículos no planteará ningún conflicto. No obstante, consideramos oportuno presentar aquí los casos en los que se ha añadido una solución explicativa o equivalencia con el fin de analizar las diversas variantes presentadas. Desglosaremos las noticias por países:

### **Colombia:**

[5]

La caminata continúa. Los viajeros tuvieron suerte y su coyote (guía) tuvo el corazón que les falta a muchos, que en cuanto advierten una señal de riesgo, (Botero Berrío,

Laura Victoria: «Ayuda que viene del cielo». El Colombiano.com. Medellín: elcolombiano.com.co, 2006-06-18). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

### **Ecuador:**

[2]

sólo nueve meses "siguiendo el sueño americano, para pagar la hipoteca de su hogar en Ecuador y al coyote" (contrabandista de personas) que lo trajo a EEUU, recordó Lorenzo Quiroga, su compañero de vivienda. («Los órganos de un joven ecuatoriano darán vida a ocho personas». El Universo. Guayaquil: eluniverso.com, 2003-01-02). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

[12]

"Cuando los coyotes (traficantes) vieron que un avión venía siguiéndonos, nos pusieron debajo del barco y se largaron en una lancha. («80 emigrantes fueron repatriados de Guatemala». Elcomercio.com. Quito: elcomercio.com, 2006-01-25). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

**El Salvador:** en todas las ocurrencias de este país, la voz se ha entrecomillado, pero solo se ha añadido equivalente en dos casos:

[3]

lunes en el desierto a 138 migrantes, en su gran mayoría centroamericanos, que fueron abandonados por los "coyotes" (traficantes), informaron autoridades del norteño y fronterizo estado de Chihuahua. («Los indocumentados fueron encontrados en Chihuahua, México, cerca de la frontera con Arizona, E.U.A.». La Prensa Gráfica. San Salvador: Grupo Dutriz, 2001-06-12). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

[10]

La División de Fronteras de la Policía capturó, el domingo, a dos presuntos traficantes de ilegales ("coyotes") por uso de documentos falsos y falsedad ideológica. («Caen dos presuntos "coyotes"». La Prensa Gráfica. San Salvador: Grupo Dutriz, 2001-06-12). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

**Estados Unidos:**

[1]

Los denominados "coyotes" (traficantes de humanos) cobran grandes cantidades de dinero a los inmigrantes por transportarlos a las costas guatemaltecas. («El "sueño americano" de casi 600 ecuatorianos encalla en Guatemala». El Nuevo Herald. Miami: elherald.com, 2004-05-24). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

**Honduras:**

[2]

norte del país, cuando iban a ser embarcados a Estados Unidos vía Ecuador por supuestos traficantes de personas o "coyotes", informó este miércoles un vocero policial. («Policía peruana captura a 35 inmigrantes chinos». La Tribuna. Tegucigalpa: latribuna.hn, 2007-03-21). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

**Nicaragua:**

[3]

Las autoridades sospechan que estos disfraces son ideados por los traficantes de personas, conocidos como "coyotes". («El mundo en breve». La Prensa.com.ni. Managua: laprensa.com.ni, 2005-02-14). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

[30]

que se avecinaba y que no ha sido una constante. En 1900 la frontera carecía de mojones. Los coyotes o guías eran innecesarios para pasar mediante subterfugios a los migrantes. De hecho, no había controles migratorios. (Rocha, José Luis: «Una visita a la muralla gringa». Envío digital. Managua: envio.org.ni, 2010-04). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

**Panamá:**

[2]

Los colombianos capturados realizaban la labor de "coyotes" (traficantes de humanos), quienes cobran altas sumas de dinero por transportar a extranjeros ilegales. (Somarriba Hernández, José; Sánchez, Diomedes: «China Continental. Migración captura a 15

ilegales». Prensa.com. Panamá: prensa.com, 2006-01-25). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

Se puede comprobar que los medios hispanos disponen de una amplia gama de sustitutos léxicos o soluciones explicativas. Sin embargo, como ya se ha dicho, la tendencia general es presentar el término *coyote* sin ninguna marca ni explicación. De las 91 ocurrencias de la base de datos del *CORPES XXI*, únicamente en las diez noticias que hemos seleccionado se ha ofrecido una definición o equivalente. La lista de variantes es la siguiente: ***guía, contrabandista de personas, traficantes, traficantes de humanos, traficantes de ilegales, traficantes de personas***.

También los ejemplos del *CORPES XXI* han permitido comprobar que las voces *coyote* / *pollero* se utilizan en los medios hispanos con idéntico contenido semántico. Hay que matizar que únicamente podemos considerar como un verdadero panamericanismo el vocablo *coyote*, ya que, el término *pollero* es exclusivo de México.

Véase el tratamiento de la voz *pollero* en esta noticia de un diario argentino recogida por el *CORPES XXI*:

[3]

con la promesa de que un "pollero" (designación mexicana para lo que del otro lado llaman "coyote") lo ayudará a cruzar la frontera. Pero el pollero no llega y mientras tanto Andrés debe sobrevivir. (Bernades, Horacio: «Ficciones documentalistas». Página/12. Buenos Aires: pagina12.com.ar, 2012-09-04). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

En estas tres noticias de un diario de Nicaragua, otro de México y un último cubano se puede ver que las dos voces se equilibran:

[29]

secuestros, extorsiones y asesinatos a manos de bandas del crimen organizado -a menudo apoyadas por funcionarios estatales-, pandilleros y coyotes llamados "polleros" en México-; las extorsiones de parte de funcionarios del Estado mexicano; Rocha, José Luis: «¿No tienen derechos humanos los migrantes deportados?». Envío digital. Managua: envio.org.ni, 2009-09. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de

datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

[5]

sus familiares a través de nuevos instrumentos jurídicos que sancionen con penas más severas a los llamados "polleros" o "coyotes" que lucran con la necesidad de miles de mexicanos que buscan mejores oportunidades. («Se recrudecen actos racistas en EU contra migrantes mexicanos». La crónica de hoy. México D.F.: *cronica.com.mx*, 2002-04-01). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

[1]

se habló de la frontera entre México y Estados Unidos, se recordó que los llamados "polleros", "coyotes" o traficantes de seres humanos, muchas veces utilizan cocaína "para que los emigrantes aguanten el viaje". («La frontera que separa la realidad del sueño». Granma. La Habana: Ediciones Cubanas, 2002-10-01). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

También se han extraído de la base de datos del *CORPES XXI* las ocurrencias de la voz *pollero* relacionadas con la inmigración. La dispersión geográfica y frecuencia de la voz es la siguiente:

Bolivia: 2 ocurrencias

Ecuador: 2 casos

Estados Unidos: 1 caso

México: 20 ocurrencias

El estudio de las voces *coyote* / *pollero* lleva a la siguiente conclusión: aunque ambas voces son regionalismos que designan una misma realidad panamericana, únicamente se puede atribuir al vocablo *coyote* la categoría de panamericanismo perteneciente a un español panhispánico, ya que su variante *pollero* es exclusiva de México y no cuenta con la considerable extensión geográfica de su par *coyote*. Es evidente que esta última está perfectamente consolidada en el ámbito hispánico; su presencia en los medios hispanos de los Estados Unidos y de los diferentes países hispanoamericanos no acarreará problemas en la comprensión del mensaje (a pesar de que no se añada explicación adicional).

En cuanto a la explicación de la palabra *pollero*, se ha podido recopilar, además de la ya presentada por Guido Gómez de Silva en su *Diccionario breve de mexicanismos*, la ofrecida por Alonso (2010: 27):

Sea como fuere, en medio de estas tensiones semánticas y percepciones ideológicas, lo cierto es que en la región fronteriza de Tijuana surgió, a partir de un impreciso momento histórico y para determinadas circunstancias, un sinónimo de *coyote* que fue y es el de *pollero*. Porque cuando se internaban clandestinamente por los senderos con rumbo a los Estados Unidos, los migrantes (ahora también llamados *pollos*) avanzaban y aún hoy avanzan en fila india detrás del guía. La imagen metafórica es la de la gallina seguida de sus pollitos; de ahí el nombre de *pollero* para el guía de los *pollos* (que en argot significa los migrantes).

La base de datos del *CORPES XXI* proporciona alguna noticia de prensa boliviana que se relaciona con la explicación propuesta por Gómez de Silva. Recordemos la definición de la voz *pollero* en su *DBM*:

*DBM: pollero, pollera.*

m. y f. 'Quien lleva a trabajadores indocumentados a Estados Unidos'. (De *pollero* 'quien vende pollos', porque a veces transportan a estos trabajadores en condiciones parecidas a las de los pollos.)

En estas noticias de Bolivia se emplea la expresión *camión pollero*, que sin duda, se ajusta a la imagen metafórica del *DBM*:

[1]

El camión pollero transportaba a 3 personas, se salvaron dos y de la camioneta que repartía pan se salvaron las dos. («Gobierno oficializa rescate de 45 personas de río Chapare». El Diario. La Paz: eldiario.net, 2003-12-31).

[2]

Los informes de la Policía consignan a los siguientes heridos: Jorge Illanes Robles (32), chofer del camión pollero que fue rescatado el 24 de diciembre; Richard Illanes Ramos (15), rescatado el 24 de diciembre, ocupante *camión pollero*; Luis Delgado Ancasi («Gobierno oficializa rescate de 45 personas de río Chapare». El Diario. La Paz: eldiario.net, 2003-12-31). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

No se puede terminar el estudio de estas voces sin reiterar la sorpresa que produce el hecho de que Nicaragua, el país que cuenta con un mayor número de ocurrencias en el *CORPES XXI* del elemento léxico *coyote*, no figure en la extensión geográfica marcada por el *DA*.

#### 3.1.4. *Deslave*

En las crónicas relacionadas con las catástrofes naturales se ha observado la recurrencia del sustantivo *deslave*. Fundamentalmente aparece en noticias del diario *La Opinión*, con un total de 25 ocurrencias, por 3 ocurrencias del periódico *El Nuevo Herald*. Se muestran a continuación algunas de las noticias:

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. 'Sonia' se degradó a depresión tropical en México.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Nov, 4, 2013 8:37 am EST).

México. Al transporte marítimo, terrestre y aéreo el Meteorológico sugirió tener cautela ante los vientos y el oleaje elevado e indicó que en las zonas urbanas se pueden registrar inundaciones y encharcamientos, y posibles deslaves en áreas montañosas y carreteras.

**Noticia 3. Huracán 'Raymond' se degradó a categoría 2 frente a México.** (Por: AP PUBLICADO: Oct, 22, 2013 1:11 pm EST).

México. Aunque los meteorólogos pronosticaron que el ojo de Raymond no tocará tierra, la tormenta aún amenazaba con arrojar intensas lluvias sobre la empapada región, que sufrió daños generalizados en septiembre a consecuencia de las inundaciones y deslaves desatados por la tormenta tropical Manuel.

**Noticia 7. Lluvias intensas en suroeste de México.** (PUBLICADO: Sep, 27, 2013 12:01 am EST MÉXICO, D. F.). (EFE).

Una baja presión generaba ayer lluvias de muy fuertes a intensas en el suroeste de México, lo que dificulta los trabajos de reconstrucción en una zona devastada la semana pasada por el ciclón "Manuel" y eleva la alarma por los riesgos de nuevas inundaciones y deslaves.

**Noticia 15. Pumas dona víveres a damnificados en México.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Sep, 20, 2013 7:36 pm EST).

El delegado comentó también que esta no sería la única ayuda que entreguen los **Pumas** para los damnificados de “Manuel” y de “Ingrid”, que causaron grandes inundaciones, deslaves y pérdidas humanas y materiales en gran parte del territorio nacional.

**Noticia 23. Lluvias afectan Colombia.** (PUBLICADO: Sep, 12, 2013 12:10 am EST). BOGOTÁ, Colombia (Notimex).

Al menos 20 mil damnificados ha dejado la primera semana de lluvias en Colombia, donde en nueve de los 32 departamentos del país han estado acompañadas de vendavales y deslaves, informó ayer la Dirección de Gestión del Riesgo (DGR).

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. Tifón causa 17 muertes en Japón.** (MARI YAMAGUCHI The Associated Press).

TOKIO. Un tifón causó deslaves que enterraron a varias personas y destruyeron viviendas el miércoles en una isla de Japón, antes de precipitarse sobre la costa del Pacífico, donde hubo que cancelar cientos de vuelos, y afectó el transporte público de Tokio durante la hora pico de la mañana. Se han reportado por lo menos 17 muertes y casi 50 desaparecidos.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/16/1592081/tifon-causa-17-muertes-en-japon.html##storylink=cpy>

**Noticia 2. Sismo de magnitud 4.2 sacude el sur de México, ya erosionado por tormentas.** (AFP).

ACAPULCO - El deslave más dañino ocurrió en La Pintada, una alejada comunidad cafetalera de las montañas de Guerrero que quedó sepultada parcialmente.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/29/1578902/sismo-de-magnitud-42-sacude-el.html#storylink=cpy>

**Noticia 3. Mueren policías por desplome de helicóptero durante un rescate en México.** (AFP).

MEXICO - El deslave deja hasta el momento un saldo oficial de dos muertos y 68 desaparecidos, pero el presidente de México, Enrique Peña Nieto, reconoció este sábado que “prácticamente no hay esperanza ya de que pueda realmente encontrarse

alguna persona con vida”, por lo que el número de muertos por las torrenciales lluvias podría ascender a más de 170 a nivel nacional.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/21/1572967/mueren-policias-por-desplome-de.html#storylink=cpy>

Como se puede observar, la mayoría de noticias que incluyen la voz *deslave* son informaciones de sucesos acaecidos en México. En ninguna ocurrencia el término se ha resaltado tipográficamente ni se ha explicado, por lo que, para los redactores de los artículos, debe tratarse de una voz de uso corriente en el idioma y perfectamente entendible por toda la comunidad hispanohablante. Parece que estamos ante una buena muestra de cómo los artículos se regionalizan en función de la variedad de español que predomina en una determinada zona de los Estados Unidos; como ya se ha dicho, la mayoría de noticias informan de sucesos del norte de México y suroeste de los Estados Unidos.

Como se puede ver, el término *deslave* es de uso general en la variedad mexicana del español. Así, el *DEUM* recoge la voz *deslave* en su repertorio léxico:

*DEUM: deslave*

s m 1 ‘Desprendimiento de tierra y piedras de la pared de una montaña, un cerro, etc, provocado por la acción de la humedad, del agua, de la erosión, de un temblor, etc’. 2 ‘Amontonamiento de tierra y piedras desprendidas de esa pared’.

También el *DA* recoge la voz e incluye a México en primer lugar en su dispersión geográfica:

*DA: deslave.*

I. 1. m. Mx, Ho, ES, Ni, Cu, Co, Ec, Pe, Bo. ‘Desprendimiento de tierra provocado por el agua’.

2. Ch. ‘Alud de agua, barro o de otros detritos’.

El *DRAE*, por su parte, en la entrada de la voz *deslave*, en primer lugar remite a la segunda acepción, propia de México, del verbo *deslavar*:

*DRAE: deslavar*<sup>1</sup>.

(Del lat. *delavāre*).

1. tr. 'Limpiar y lavar algo muy por encima sin aclararlo bien'.
2. tr. 'Desustanciar, quitar fuerza, color y vigor'.

*deslavar*<sup>2</sup>.

(De *deslave*).

1. tr. *Méx.* 'Desmoronarse la tierra de un cerro a causa de la lluvia'.

Después de esta remisión al infinitivo *deslavar*, el *DRAE* también incluye el sustantivo *deslave*, considerándolo americanismo y remitiendo al sustantivo *derrubio*:

***DRAE: deslave.***

(Del lat. *delābi*, deslizarse).

1. m. *Am.* *derrubio*.

***DRAE: derrubio.***

(De *derrubiar*).

1. m. 'Acción y efecto de derrubiar'.
2. m. 'Tierra que se cae o desmorona por esta causa'.

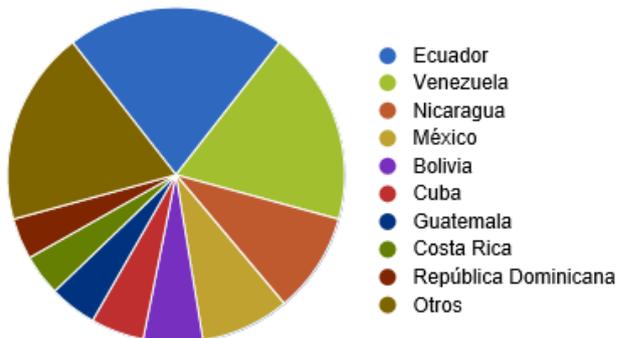
Aunque el *DRAE* únicamente atribuya la segunda acepción del verbo *deslavar* a México, y el *DA* limite la distribución geográfica a 10 países, es evidente que en cuanto al uso de este término, se está ante una voz que, gracias a la prensa, se ha generalizado y ha pasado a ser un vocablo de uso general panhispánico. Esta afirmación se sustenta en los datos demolingüísticos de la base de datos del *CORPES XXI*, que revelan la expansión geográfica de la voz y su considerable frecuencia en la prensa hispana:

*Deslave*

Frecuencia absoluta: 176      Documentos: 126  
 normalizada: 1,11 casos por millón

## Frecuencia

## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	1	0,06
Bolivia	10	2,95
Chile	6	0,67
Colombia	3	0,36
Costa Rica	7	3,41
Cuba	9	1,60
Ecuador	37	9,33
El Salvador	1	0,60
España	4	0,06
Estados Unidos	5	1,97

1 - 10 of 20      página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Guatemala	8	4,48
Honduras	3	2,56
México	15	0,82
Nicaragua	17	6,42
Panamá	4	3,19
Paraguay	2	0,87
Puerto Rico	3	1,09
República Dominicana	7	1,85
Uruguay	1	0,24
Venezuela	33	4,55

11 - 20 of 20      página: 1 2

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	47	4,43
Antillas	19	1,57
Caribe continental	36	2,31
Chilena	6	0,67
España	4	0,06
Estados Unidos	5	1,97
México y Centroamérica	55	1,90
Río de la Plata	4	0,18

1 - 8 of 8      página: 1

Los gráficos demuestran que no es una voz que pueda resultar ajena a la mayoría de la población. También se aprecia que la nómina de países de dispersión es mucho mayor que la ofrecida por el *DA*.

Es por tanto una voz que no va a generar conflictos en la transmisión del mensaje y que tiene perfecta cabida en el ámbito del *español internacional*.

También el español general dispone de variantes léxicas que pueden funcionar como equivalentes: *desprendimiento* (*de tierra*), *alud de tierra*, aunque el término *alud* quizá pueda usarse más frecuentemente siguiendo su acepción 1 del *DRAE*:

*DRAE: alud.*

(De or. prerromano; cf. vasco *lurte* 'derrumbamiento de tierra').

1. m. 'Gran masa de nieve que se derrumba de los montes con violencia y estrépito'.
2. m. 'Masa grande de una materia que se desprende por una vertiente, precipitándose por ella'. U. t. en sent. fig.

En cambio, otras variantes, como puede ser la voz *derrubio*, introducida por el *DRAE* en su asiento de la voz *deslave*, podrían causar dificultades en la comunicación, ya que como muestra el *CORPES XXI*, tienen una escasa presencia y dispersión geográfica, tal como puede constatarse en los gráficos siguientes.

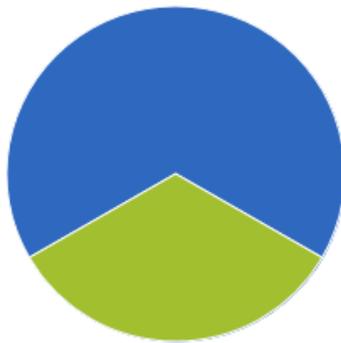
*Derrubio*

Frecuencia absoluta: 3  
0,01 casos por millón

Documentos: 2

Frecuencia normalizada:

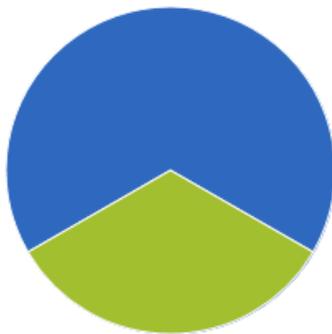
## Distribución País



● Argentina  
● Estados Unidos

País	Freq	Fnom.
Argentina	2	0,13
Estados Unidos	1	0,39
1 - 2 of 2		página: 1

## Distribución Zona



● Río de la Plata  
● Estados Unidos

Zona	Freq	Fnom.
Estados Unidos	1	0,39
Río de la Plata	2	0,09
1 - 2 of 2		página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [13-04-2014].

Queda claro, pues, que la variante *deslave* es la más frecuente y extendida.

### 3.1.5. Empoderar

Los medios hispanos de los Estados Unidos y de buena parte del ámbito hispanico están haciendo uso de dos calcos léxico de inglés que merecen nuestra atención. Se trata del verbo *empoderar*, y se su correspondiente sustantivo *empoderamiento*.

Del verbo *empoderar* se han localizado nueve ocurrencias en el diario *La Opinión*. El sustantivo *empoderamiento*, por su parte, tiene siete ocurrencias, también pertenecientes al diario *La Opinión*. Se muestran a continuación algunas de ellas:

***Empoderar***: • Diario *La Opinión*

**Noticia 1. Latinos competirán para ahorrar más energía.** (Por: Agencia EFE. PUBLICADO: Nov, 4, 2013 3:23 pm EST Chicago).

El Desafío sobre Consumo Energético entre barrios de Chicago "es una forma innovadora de involucrar y empoderar a los vecinos para que influyan directamente en el medio ambiente y al mismo tiempo ahorren en los gastos", dijo en un comunicado el alcalde Rahm Emanuel.

**Noticia 2. Agenda legislativa** (Por: Araceli Martínez Ortega / [araceli.martinez@laopinion.com](mailto:araceli.martinez@laopinion.com). PUBLICADO: Oct, 28, 2013 9:00 am EST).

“Estoy ansiosa por continuar mi trabajo para empoderar y proteger a mis comunidades y hacer de California un mejor lugar para vivir”, dijo García al hacer una evaluación de su trabajo legislativo.

**Noticia 6. Impulsan el éxito de los latinos.** (Por: Natalia Margarita Nevárez. PUBLICADO: Oct, 17, 2013 12:01 am EST).

Libre es una organización comunitaria no partidista sin fines de lucro que promueve los principios y valores de la libertad económica para empoderar a la comunidad hispana de E. U. a ser miembros contribuyentes de una América más próspera.

**Noticia 9. Se transmite telenovela en maya en México.** (Por: BERENICE BAUTISTA/AP. PUBLICADO: Sep, 9, 2013 12:01 am EST).

Cárcamo considera la telenovela, que se transmite actualmente en la televisión estatal de Quintana Roo, como una herramienta para "empoderar" a la lengua maya a través de los medios masivos, dijo, para "hacer que los mayas se puedan ver en la pantalla.

***Empoderamiento***: • Diario *La Opinión*

**Noticia 1. La lección del narco.** (Por: Julie López PUBLICADO: Nov, 1, 2013 10:16 pm EST).

Los gobiernos que abandonan los intereses de sus pueblos contribuyen al empoderamiento de narcotraficantes.

**Noticia 5. Larry D' Arrigo es un artista de la unidad latina.** (Por: Zaira Cortés/EDLP. PUBLICADO: Oct, 14, 2013 12:01 am EST). El pintor y escultor, de 51 años y nativo de la ciudad de Callao, trabajó por dos años realizando más de 50 bocetos en un intento por capturar el espíritu de unidad, que en su opinión, es necesario reforzar para lograr un mayor empoderamiento.

**Noticia 6. Los Hermanos Herrera participan en la campaña 'Es el momento, Edúcate'.** (Por: Lucero Amador-Miranda / lucero.amador@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 4, 2013 12:01 am EST).

"Ahora en su tercer año, '*Es el momento, ¡Edúcate!*', es un vivo ejemplo del firme compromiso que tiene Univision con su audiencia", dijo Bob Llamas, vicepresidente ejecutivo y director ejecutivo de recursos humanos y empoderamiento comunitario de Univision Communications.

El verbo *empoderar* es un vocablo antiguo que ya venía recogido en los antiguos diccionarios académicos. Así, la decimoquinta edición del *DRAE* de 1925 proponía la siguiente definición:

*Empoderar.* tr. desus. 'Apoderar'. Usáb. t. c. r." [transitivo, desusado, usábase también como reflexivo].

Esta definición ha permanecido inalterable hasta hace muy poco tiempo. La edición de 2001 del *DRAE* únicamente presentaba una acepción muy similar a la de la edición de 1925:

*DRAE: empoderar*

(De *en-* y *poder*<sup>2</sup>).

1. tr. desus. *Apoderar*. Era u. t. c. prnl.

En cambio, la vigésima tercera edición del *DRAE* (2014) ya incluye una segunda acepción para este verbo de nueva presencia en diversos contextos socioeconómicos:

*DRAE: empoderar*<sup>2</sup>.

(Del ingl. *empower*).

1. tr. 'Hacer poderoso o fuerte a un individuo o grupo social desfavorecido'. U. t. c. prnl.

Es este significado el que se emplea actualmente en los medios de comunicación. El *DPD* ofrece una explicación más detallada del término:

*DPD: empoderar(se)*.

Calco del inglés *to empower*, que se emplea en textos de sociología política con el sentido de 'conceder poder [a un colectivo desfavorecido socioeconómicamente] para que, mediante su autogestión, mejore sus condiciones de vida'. Puede usarse también como pronominal: «Se trata pues de empoderarnos, de utilizar los bienes y derechos conseguidos, necesarios para el desarrollo de los intereses propios» (Alborch Malas [Esp. 2002]). El sustantivo correspondiente es *empoderamiento* (del ingl. *empowerment*): «El empoderamiento de los pobres es la palabra clave» (Granma [Cuba] 11.96). El verbo *empoderar* ya existía en español como variante desusada de *apoderar*. Su resucitación con este nuevo sentido tiene la ventaja, sobre *apoderar*, de usarse hoy únicamente con este significado específico.

Se observa, pues, que se ha recurrido a un término caído en desuso para reconocerle el valor de la voz del inglés. Coincidimos con la línea morfológica de aparición del verbo *empoderar* argumentada por Moreno de Alba en sus *Nuevas Minucias del lenguaje*:

En este sentido, tal vez, para el empleo actual de *empoderar*, algo tenga que ver el inglés *to empower*. Me baso para ello en varias razones: 1) los que, en español, comenzaron a usar recientemente ese verbo, no creo que supieran que existía, en español antiguo, el verbo *empoderar*; 2) por lo contrario, en inglés, el verbo *empower* tiene plena vigencia, no sólo con el sentido de 'habilitar' sino también con el de 'hacer(se) poderoso (a alguien)'; 3) en inglés este vocablo ha tenido fortuna sobre todo para referirse a ciertos movimientos sociales como, por ejemplo, el feminismo; 4) son sobre todo las llamadas ciencias sociales, en México, las que comenzaron a emplear el verbo *empoderar*; 5) lo más importante: la presencia del prefijo *em-* tanto en inglés cuanto en el supuesto neologismo español:

*empower* > *empoderar*. Podría por tanto proponerse que *empoderar* es un anglicismo no *crudo* sino *cocido*: 1) se conserva el prefijo *em-*, que tiene en español el mismo valor que en inglés; 2) se traduce el lexema *power* por *poder*, y 3) se forma el neologismo parasintético *empoderar* ('hacerse poderoso' o 'hacer poderoso a alguien').

La vigencia que Moreno de Alba concede al término inglés *to empower* parece irse extendiendo a su calco *empoderar*. Los datos demolingüísticos del *CORPES XXI* revelan que es una voz que, en los últimos años, se ha ido consolidando en la prensa:

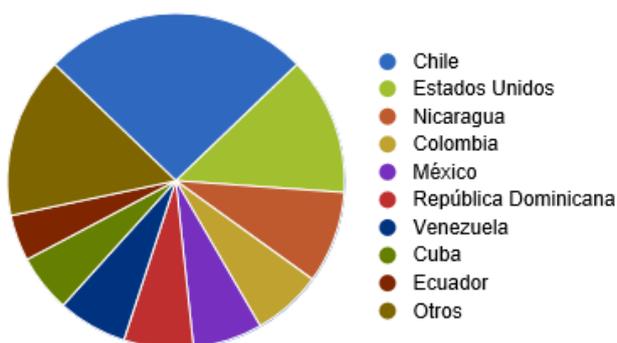
### Empoderar

Frecuencia absoluta: 90  
0,56 casos por millón

Documentos: 74

Frecuencia normalizada:

### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	2	0,13
Chile	23	2,60
Colombia	6	0,72
Costa Rica	1	0,48
Cuba	5	0,89
Ecuador	4	1,00
El Salvador	4	2,41
España	1	0,01
Estados Unidos	12	4,74
Guatemala	3	1,68

1 - 10 of 17 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
México	6	0,32
Nicaragua	8	3,02
Panamá	1	0,79
Paraguay	1	0,43
Perú	1	0,30
República Dominicana	6	1,59
Venezuela	6	0,82

11 - 17 of 17 página: 1 2

### Distribución Zona



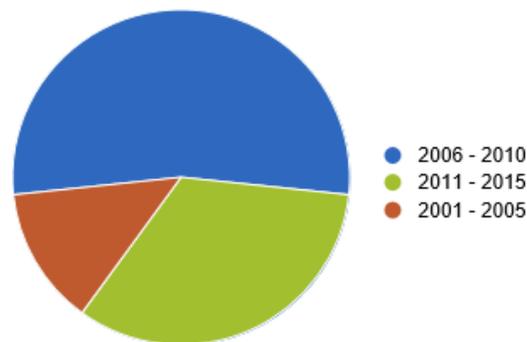
Zona	Freq	Fnorm.
Andina	5	0,47
Antillas	11	0,90
Caribe continental	12	0,77
Chilena	23	2,60
España	1	0,01
Estados Unidos	12	4,74
México y Centroamérica	23	0,79
Río de la Plata	3	0,14

1 - 8 of 8 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [17-03-2014].

Si bien Moreno de Alba sostiene que fueron las ciencias sociales en México las que empezaron a emplear este calco del inglés *to empower*, los datos de la nueva herramienta de la RAE permiten ver que la voz se ha ido generalizando. Es preciso matizar que esta generalización es muy reciente, razón por la cual el término no está recogido ni en el *Diccionario del español usual en México*, publicado en 1996, ni en el *Diccionario breve de mexicanismos*, de 2001. Para comprobar esta reciente expansión, mostramos a continuación el gráfico relacionado con el periodo de aparición del vocablo:

Distribución Período



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [17-03-2014].

De acuerdo con los datos del *CORPES XXI*, el verbo *empoderar* se ha ido consolidando a partir del año 2006. El sustantivo *empoderamiento*, por su parte, también tiene vigencia en los medios. Véanse los gráficos siguientes

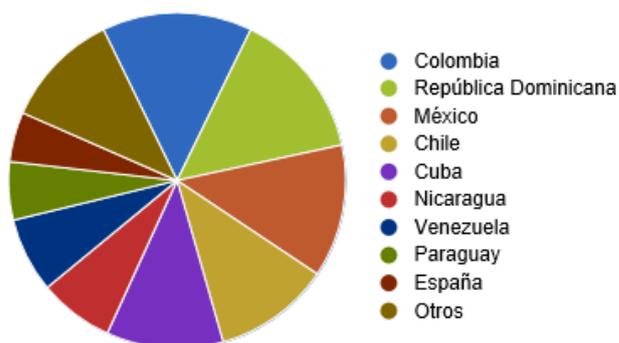
*Empoderamiento*

Frecuencia absoluta: 125  
normalizada: 0,79 casos por millón

Documentos: 93

Frecuencia

## Distribución País



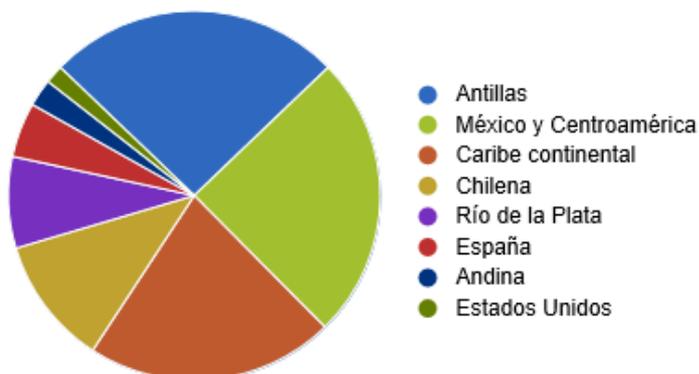
País	Freq	Fnorm.
Argentina	3	0,20
Bolivia	2	0,59
Chile	14	1,58
Colombia	18	2,16
Costa Rica	4	1,95
Cuba	14	2,49
Ecuador	1	0,25
España	6	0,10
Estados Unidos	2	0,79
Guatemala	2	1,12

1 - 10 of 15 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
México	16	0,87
Nicaragua	9	3,40
Paraguay	7	3,07
República Dominicana	18	4,78
Venezuela	9	1,24

11 - 15 of 15 página: 1 2

## Distribución Zona



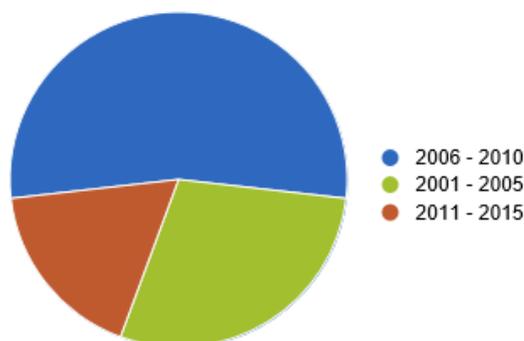
Zona	Freq	Fnorm.
Andina	3	0,28
Antillas	32	2,64
Caribe continental	27	1,73
Chilena	14	1,58
España	6	0,10
Estados Unidos	2	0,79
México y Centroamérica	31	1,07
Río de la Plata	10	0,46

1 - 8 of 8 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [17-03-2014].

De la misma forma que ocurría en el caso de *empoderar*, el sustantivo *empoderamiento* también inicia su proceso de asentamiento a partir del año 2006:

## Distribución Período



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [17-03-2014].

Se puede pensar que las voces *empoderar* / *empoderamiento* continuarán en el futuro con este proceso de generalización. En la actualidad, ambas tienen la dispersión geográfica necesaria para poder ser consideradas aptas para su empleo en el ámbito del *español internacional*. También el *Manual de estilo* de FUNDEU pronostica una futura consolidación de estas voces:

*Empoderar* es un antiguo verbo español que el *Diccionario académico* recoge como equivalente anticuado de *apoderar*, pero el nuevo significado que se le da, y que aparece ya en el *Diccionario panhispánico de dudas*, es ‘conceder poder a un colectivo desfavorecido social o económicamente para que, mediante su autogestión, mejore sus condiciones de vida’. El empleo de *empoderar* y *empoderamiento* con este nuevo significado, que comenzó en el ámbito de la sociología política, es cada vez más extenso, y ello se refleja, por ejemplo, en la frecuencia de su aparición en los medios de comunicación o en los documentos normativos europeos.

Un nuevo dato que puede refrendar la consolidación de estas voces en la actualidad es su presencia en el *Observatorio de Neología (OBNEO)* del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada–Universidad Pompeu Fabra dirigido por la Dra. María Teresa Cabré (<<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>>). Este proyecto analiza el fenómeno de la aparición de palabras o neologismos en el uso. El proyecto pone a disposición de los investigadores valiosas herramientas de búsqueda: para este trabajo, se decidió utilizar el buscador *NEOROM*, en el que se puede consultar una base de datos de neologismos de la red *NEOROM* procedentes de la prensa diaria escrita en todas las lenguas románicas desde el año 2005. En el citado buscador el

infinitivo *empoderar* cuenta con tres ocurrencias detectadas en el año 2009; por su parte, el sustantivo *empoderamiento* se ha asentado más en los medios con un total de 21 ocurrencias localizadas entre 2009 y 2011.

Por último, se podría discrepar de Moreno de Alba (en línea) cuando considera superfluo y poco eufónico el vocablo, y cuando recomienda el uso de perífrasis en lugar del infinitivo *empoderar*:

Comienzo diciendo que el vocablo me parece no sólo superfluo sino poco eufónico. Independientemente de ello, creo que resulta no sólo más elegante sino más claro expresar el contenido que se quiere transmitir a través o bien de un verbo como *apoderarse*, cuando ello sea posible —dado que con este lexema suele añadirse un elemento de violencia o ilegalidad— ("el grupo *se* *apoderó* del mando"), o bien de una perífrasis, cuando no quede otro remedio ("el grupo ha ido adquiriendo cada día más poder", "el grupo ha terminado siendo muy poderoso", "se le ha dado al grupo mucho poder", etcétera).

Parece ser que el nuevo significado con que se está empleando en los medios posee una gran funcionalidad, y como hemos visto, está experimentando un uso suprarregional. Además, tanto el infinitivo *empoderar* como el sustantivo *empoderamiento* se han importado de sus respectivas voces *to empower* y *empowerment* modificando y adecuándose al sistema ortográfico español, por lo que sus grafías ni resultan extrañas ni dificultan su pronunciación. Finalmente, se podría pensar que la opción de recurrir a las perífrasis que propone Moreno de Alba podría conducir a locuciones engorrosas que no contendrían todos los matices encerrados en la voz original.

### 3.1.6. Foja

La voz *foja* cuenta con uno de los índices de frecuencia más altos de la investigación. El reparto de ocurrencias en cada diario es el siguiente:

Diario *La Opinión* (73 ocurrencias):

Diario *El Nuevo Herald*: 14 ocurrencias

Esta frecuencia permite afirmar que estamos ante un uso muy consolidado en la prensa hispana, especialmente en el contexto de la información deportiva. Se muestran a continuación algunas de las noticias que contienen el vocablo:

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Magic frena a Clippers.** (PUBLICADO: Nov, 7, 2013 12:50 am EST ORLANDO, Florida). (EFE).

Los Pacers tienen una foja de 5-0 por primera vez desde la temporada 1971-1972.

**Noticia 2. Djokovic supera a Del Potro en Masters de Londres.** (PUBLICADO: Nov, 7, 2013 7:20 pm EST LONDRES).

**Novak Djokovic**, invicto en el torneo del año pasado, quedó con foja de 2-0 en el Grupo B luego de vencer **6-3, 3-6, 6-3** al argentino **Juan Martín del Potro**.

**Noticia 10. Breves deportivas** (PUBLICADO: Nov, 4, 2013 1:20 am EST).

**MINNESOTA ACUMULA FOJA HISTÓRICA.**

Kevin Love logró 34 puntos, 15 rebotes y cinco asistencias, Kevin Martin consiguió otros 30 y Timberwolves de Minnesota acumularon foja de 3-0 por primera vez en 12 años al ganar ayer 109-100 a los Knicks.

**Noticia 50. Seattle escribe historia.** (PUBLICADO: Sep, 30, 2013 12:40 am EST HOUSTON). (AP).

Alex Smith lanzó tres pases de touchdown, Dexter McCluster anotó al correr 89 yardas tras un despeje y los invictos Jefes de Kansas City derrotaron 24-7 a Gigantes de Nueva York, hundidos con foja de 0-4 tras concluir la Semana 4.

**Noticia 43. Giants decepcionan en el primer mes.** (Por: IVAN PIRRÓN PUBLICADO: Oct, 3, 2013 12:01 am EST MEXICO/AP).

Los Falcons, que el año pasado terminaron con foja de 13-3, la mejor de la NFC, gracias a una potente ofensiva, ahora son últimos en cuanto a efectividad dentro de la yarda 20 de los contrarios.

**Noticia 55.** Firma de pistolero de DC ofrece sus servicios a la Marina. (Por: Lolita C. Baldor y Jack Gillum/AP\_PUBLICADO: Sep, 21, 2013 3:20 pm EST WASHINGTON).

La revelación del correo tiene lugar en momentos en que los departamentos de Marina y Defensa revisan la foja de servicio naval de Alexis, los procedimientos de acceso y seguridad de las instalaciones de defensa en todo el mundo y las responsabilidades que tienen los contratistas al escudriñar a su personal y avisarle a los militares sobre posibles problemas.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 3. TENIS | ABIERTO DE ESTADOS UNIDOS Wawrinka elimina a Murray y Djokovic a Youzhny.** (Associated Press NUEVA YORK).

Djokovic tiene foja de 12-2 en su historia contra Wawrinka, el noveno cabeza de serie que abrumó a Murray por completo.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/07/1560061/wawrinka-elimina-a-murray.html#storylink=cpy>

**Noticia 10. INGLATERRA. Ozil se luce en su debut con Arsenal.** (STEVE DOUGLAS / AP MANCHESTER, Inglaterra).

Liverpool intentará mantener su foja inmaculada cuando el lunes se enfrente con Swansea.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/14/1567113/ozil-se-luce-en-su-debut-con-arsenal.html#storylink=cpy>

**Noticia 8. PIRATAS. Su mejor campaña en dos décadas.** (Associated Press TEXAS).

La última vez que los Piratas de Pittsburgh tuvieron más triunfos que derrotas en su foja al final de una temporada Barry Bonds era su toletero y Doug Drabek fungía como el as de una rotación en la que figuraba un nudillero novato llamado Tim Wakefield.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/10/1564116/su-mejor-campana-en-dos-decadas.html#storylink=cpy>

**Noticia 7. ATLANTA 4, MIAMI 3.** (JORGE EBRO [jebro@elnuevoherald.com](mailto:jebro@elnuevoherald.com)).

Fernández posee la segunda mejor efectividad de todas las Grandes Ligas con 2.24, sólo superado por Clayton Kershaw, pero en casa le ha ido mucho mejor, pues en 14 aperturas en Miami su promedio de carreras limpias desciende a 1.19 con foja inmaculada de 8-0. En general su balance es de 11-6 dentro del segundo peor equipo de las Mayores.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/10/1564100/el-cubano-fernandez-despide-el.html#storylink=cpy>

**Noticia 13. PREMIO CY YOUNG.** (Associated Press. NUEVA YORK).

Abultar la columna de victorias dejó de ser la garantía para obtener el premio, como se demostró en años recientes con el galardón otorgado en 2010 a Hernández con una foja de 13-12. Otro precedente se estableció en 2009, en el que Zack Greinke, entonces con los Reales, fue el laureado con marca de 16-8, tres victorias menos que Hernández.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/16/1568831/no-descarten-aanibal-sanchez.html#storylink=cpy>

El *DA* y el *DRAE* recogen el término *foja*. No obstante, parece ser que ninguna de las acepciones se ajusta al cien por cien al sentido con el que se emplea habitualmente en las informaciones deportivas de los diarios hispanos.

***DA: foja.***

I. 1. f. Mx, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur; Gu, obsol; Ho, cult. ‘Hoja de papel, sobre todo las de un documento oficial’.

II. 1. f. Gu. ‘Ventaja o superioridad de alguien, generalmente en una competición deportiva’.

a. || ~ cero. f. Bo, Py, Ar, Ur; Ch, esm. ‘Situación inicial o de partida’.

b. || ~ de servicios. f. Ho, Pe, Bo, Py, Ar, Ur. ‘Reseña circunstanciada de los antecedentes profesionales de alguien’.

a. || ~ cero. loc. adv. Bo. ‘Como al comienzo o desde el principio’.

b. || ~s cero. loc. adv. Pe, Bo, Py, Ar; Ch, esm. ‘Al comienzo, sin cambios’.

► volver a ~ cero; volver a ~s cero.

***DRAE: foja1.***

1. f. Méx. ‘Hoja de papel, sobre todo de un documento oficial’.

2. f. desus. ‘hoja’. ~ de servicios, o ~s de servicio.

~ cero.

1. loc. adv. coloq. Arg. y Ur. ‘Como al comienzo o desde el principio. Todo volvió a foja cero’. ‘Que recomience el proceso desde foja cero’.

~s cero.

1. loc. adv. Chile y Perú. ‘Como al comienzo, sin cambios’. Instan a que el régimen vuelva a fojas cero. Ahora nos encontramos en fojas cero.

Como se ha dicho, la única acepción que menciona algo relacionado con el mundo del deporte es la acepción II del *DA*:

II. 1. f. Gu. ‘Ventaja o superioridad de alguien, generalmente en una competición deportiva’.

No parece que sea esta la significación del término en las noticias que hemos seleccionado. En el ámbito del deporte, la voz *foja* se emplea para poner de manifiesto el balance de victorias y de derrotas de un equipo o deportista individual, con independencia del deporte de que se trate. Esta acepción sí estaba presente en la vigésima segunda edición del *DRAE* en su lema *foja de servicio(s)*:

1. f. Arg., Méx., Perú y Ur. ‘historial’ (|| reseña circunstanciada de los antecedentes militares, políticos, profesionales o **deportivos** de alguien).

La última edición del *DRAE* (2014) no contempla esta acepción que, tal como se ha visto, parece contar con una activa presencia en los medios analizados para esta investigación.

Nótese que en la mayoría de casos se acompaña de la preposición *de* y a continuación del número de victorias (siempre en primer lugar) y de derrotas (en segundo lugar):

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Magic frena a Clippers.** (PUBLICADO: Nov, 7, 2013 12:50 am EST ORLANDO, Florida) (EFE).

Los Pacers tienen una foja de 5-0 por primera vez desde la temporada 1971-1972.

**Noticia 10. Breves deportivas.** (PUBLICADO: Nov, 4, 2013 1:20 am EST).

MINNESOTA ACUMULA FOJA HISTÓRICA

Kevin Love logró 34 puntos, 15 rebotes y cinco asistencias, Kevin Martin consiguió otros 30 y Timberwolves de Minnesota acumularon foja de 3-0 por primera vez en 12 años al ganar ayer 109-100 a los Knicks.

En otras ocasiones no se especifica el número de derrotas y se acompaña de un adjetivo: *inmaculada, intacta, etc.*:

- Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 10. INGLATERRA. Ozil se luce en su debut con Arsenal.** (STEVE DOUGLAS/AP MANCHESTER, Inglaterra).

Ozil se luce en su debut con Arsenal.

Liverpool intentará mantener su foja inmaculada cuando el lunes se enfrente con Swansea.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/14/1567113/ozil-se-luce-en-su-debut-con-arsenal.html#storylink=cpy>

- Diario *La Opinión*:

**Noticia 65. Canelo-Mayweather: que hablen los puños.** (Por: RICARDO ZÚÑIGA. PUBLICADO: Sep, 14, 2013 12:01 am EST. LAS VEGAS/AP).

'El Unico', es otra interpretación. Después de todo, el ganador de la reyerta pautada en un límite de 152 libras (68,95 kilos) en el MGM Grand de Las Vegas quedará solo en la cima, con la foja intacta y el boxeo a sus pies.

Los datos apuntan a que en el contexto deportivo esta voz transmite los mismos matices que las palabras de uso general panhispanico *balance* o *marca*. De hecho, en las noticias 7 y 13 de *El Nuevo Herald*, el redactor las emplea como sustitutos léxicos de *foja*:

**Noticia 7. ATLANTA 4, MIAMI 3. El cubano Fernández despide el miércoles una campaña inolvidable.** (JORGE EBRO. jebro@elnuevoherald.com).

Fernández posee la segunda mejor efectividad de todas las Grandes Ligas con 2.24, sólo superado por Clayton Kershaw, pero en casa le ha ido mucho mejor, pues en 14 aperturas en Miami su promedio de carreras limpias desciende a 1.19 con foja inmaculada de 8-0. En general su balance es de 11-6 dentro del segundo peor equipo de las Mayores.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/10/1564100/el-cubano-fernandez-despide-el.html#storylink=cpy>

**Noticia 13. PREMIO CY YOUNG.** (Associated Press. NUEVA YORK).

Abultar la columna de victorias dejó de ser la garantía para obtener el premio, como se demostró en años recientes con el galardón otorgado en 2010 a Hernández con una foja de 13-12. Otro precedente se estableció en 2009, en el que Zack Greinke, entonces con los Reales, fue el laureado con marca de 16-8, tres victorias menos que Hernández.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/16/1568831/no-descarten-aanibal-sanchez.html#storylink=cpy>

Pero no se puede decir que la tendencia a utilizar estas variantes (aunque se trate de equivalencias indiscutibles) sea frecuente en los periodistas deportivos. De un total de 88 ocurrencias, en ningún caso se ha resaltado ni explicado la voz *foja*. Parece ser que se trata de un panamericanismo funcional, cuyo uso en los contextos deportivos está muy arraigado y, por tanto, no planteará ningún tipo de conflicto o dificultad en la comunicación. Sorprende que, dada la recurrencia del término, el *DA* no haya introducido una acepción que se ajuste más a su uso actual en los medios.

En el presente corpus, únicamente una ocurrencia se aleja de esta acepción relacionada con el deporte:

- Diario *La Opinión*:

**Noticia 55. Firma de pistolero de DC ofrece sus servicios a la Marina.** (Por: Lolita C. Baldor y Jack Gillum/AP. PUBLICADO: Sep, 21, 2013 3:20 pm EST WASHINGTON).

La revelación del correo tiene lugar en momentos en que los departamentos de Marina y Defensa revisan la foja de servicio naval de Alexis, los procedimientos de acceso y seguridad de las instalaciones de defensa en todo el mundo y las responsabilidades que tienen los contratistas al escudriñar a su personal y avisarle a los militares sobre posibles problemas.

En esta noticia, la unidad léxica *foja* adquiere la acepción I del *DA* y la acepción específica de la vigésima segunda edición del *DRAE* para su entrada *foja de servicio(s)*:

*DA: foja.*

I. 1. f. Mx, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur; Gu, obsol; Ho, cult. ‘Hoja de papel, sobre todo las de un documento oficial’.

*DRAE: foja*<sup>1</sup>

~ de servicios, o ~s de servicio.

1. f. Arg., Méx., Perú y Ur. ‘historial’ (|| reseña circunstanciada de los antecedentes militares, políticos, profesionales o deportivos de alguien).

Pero, como ya se dijo, el uso de *foja* con esta acepción (la que no guarda relación con el deporte) es muy esporádico en los medios hispanos.

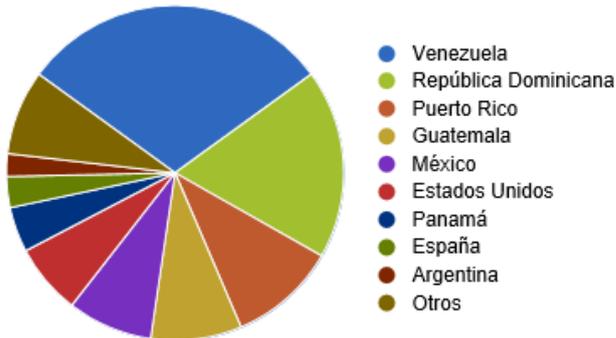
Por último, se muestran los datos de distribución geográfica de la voz según el *CORPES XXI* para comprobar que estamos ante una voz con una gran distribución geográfica, y por tanto, perteneciente al ámbito del *español internacional*.

## Foja

Frecuencia absoluta: 367    Documentos: 298  
casos por millón

Frecuencia normalizada: 2,32

## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	8	0,53
Bolivia	3	0,88
Chile	8	0,90
Costa Rica	2	0,97
Cuba	1	0,17
Ecuador	4	1,00
España	11	0,19
Estados Unidos	25	9,87
Guatemala	32	17,93
Honduras	2	1,70

1 - 10 of 19    página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
México	30	1,64
Nicaragua	5	1,88
Panamá	16	12,78
Paraguay	1	0,43
Perú	2	0,61
Puerto Rico	38	13,92
República Dominicana	67	17,80
Uruguay	2	0,48
Venezuela	110	15,18

11 - 19 of 19    página: 1 2

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	9	0,84
Antillas	106	8,76
Caribe continental	110	7,07
Chilena	8	0,90
España	11	0,19
Estados Unidos	25	9,87
México y Centroamérica	87	3,02
Río de la Plata	11	0,51

1 - 8 of 8    página: 1

### 3.1.7. Gatillero

La palabra *gatillero* tiene ocho ocurrencias, todas ellas pertenecientes al diario *La Opinión*. Por razones de espacio, se muestran a continuación únicamente cuatro de ellas:

**Noticia 4. Estadounidenses viven con temor por ola de tiroteos.** (Por: Redacción ImpreMedia PUBLICADO: Nov, 5, 2013 10:50 am EST Nueva York).

En el caso de Los Angeles, el gatillero tenía como propósito dejar ver lo fácil que era ingresar a una terminal aérea y disparar. El joven, identificado como **Paul Ciancia**, abrió fuego y terminó hiriendo a cinco personas, además de matar al agente **Gerardo Hernández**, de 39 años.

**Noticia 6. Estudiante murió tras disparar en escuela en Nevada.** (Por: Servicios combinados. PUBLICADO: Oct, 21, 2013 2:06 pm EST. Washington).

El alcalde de Sparks, **Shawn Carey**, confirmó que el autor del tiroteo había muerto tras dispararse a sí mismo, aunque evitó precisar más detalles sobre su identidad. Sin embargo, varios medios locales indicaron que el gatillero sería un estudiante de la escuela, y que el otro muerto sería un trabajador académico del plantel educativo.

**Noticia 7. Dos balaceras se registraron en Nevada esta mañana.** (Por: Servicios combinados. PUBLICADO: Oct, 21, 2013 12:41 pm EST. Nueva York).

En el primer caso las autoridades acudieron a la **Escuela Secundaria Sparks**, en el condado **Washoe**, donde se reportó un tiroteo alrededor de las 7:15 a.m. hora local. Al llegar al lugar, la Policía encontró a un estudiante baleado y logró detener al gatillero.

**Noticia 8. Acusan a dos en Chicago por tiroteo que dejó 13 heridos.** Preliminarmente, ninguno de los acusados fue identificado como gatillero, según la Policía. (AP PUBLICADO: Sep, 24, 2013 8:13 am EST CHICAGO).

**Kewane Gatewood** y **Bryon Champ** fueron acusados en relación con el **tiroteo en Chicago** la semana pasada que culminó con 13 personas heridas, entre éstas un menor de 3 años, aunque ninguno de los arrestados fue identificado como gatillero, según la Policía.

Para recabar información sobre el vocablo solo se puede acudir al *DA* y al *Manual de estilo de Associated Press*:

*DA: gatillero, -a.*

I. 1. sust/adj. Mx, Ho, Pa, PR, Co, Bo. ‘Pistolero, matón a sueldo’. delinc.

*Associated Press: gunman.*

Traducir como atacante armado, porque en inglés no distingue qué tipo de arma se trata. No hay que abusar de la palabra “pistolero”, porque se refiere al sujeto que porta pistola o acostumbra usar una para atracar, asaltar o realizar atentados. Dependiendo del contexto puede usarse *gatillero*.

La voz *gatillero* se postula, pues, como variante léxica de *pistolero*. De acuerdo con el *DA*, el vocablo se utiliza en seis países: México, Honduras, Paraguay, Puerto Rico, Colombia y Bolivia. También precisa el *DA* que se trata de un término propio de la delincuencia. La primera consideración es clara: estamos ante un término de escasa extensión geográfica y marcado diafásicamente. A pesar de esto, es fácil coincidir con *AP* cuando dice que no se debe abusar de la palabra *pistolero*. Efectivamente, en los diarios hispanos de los Estados Unidos las informaciones relacionadas con personas portadoras de armas de fuego son, desgraciadamente, muy frecuentes, y en muchas ocasiones se llega a un uso excesivo del vocablo neutro panhispanico *pistolero*. El redactor se ve así en la necesidad de recurrir a sinónimos. Entre estos, se podrían citar los siguientes: *asaltante armado, atacante (armado)*. Además de estos, que podrían ser considerados transparentes desde el punto de vista de la eficacia comunicativa, el español mediático de los Estados Unidos (y de otros países, como se verá más adelante) ha creado la variante estilística *gatillero*. Se podría considerar que la alternancia de las voces *pistolero / gatillero* en la redacción de este tipo de noticias es una buena muestra de la riqueza de los usos idiomáticos de las diferentes zonas lingüísticas: se trata de una voz que no conspira contra la buena comprensión del texto, ya que el lector puede descodificar su significado rápidamente mediante una sencilla inducción textual.

Por lo que respecta a la gestación de la palabra, se comparten en este estudio las apreciaciones realizadas por María José Rincón González en el artículo lexicográfico que le dedica en la página web de la Academia dominicana de la lengua, en línea:

<<http://www.academia.org.do/a-cuenta-de-por-cuenta-de-fogonazo-gatillero-llegadero/>>:

No cabe duda que la palabra *gatillero* deriva de gatillo; de la misma forma que pistolero descende de pistola. Los dos términos sugieren al matón armado con arma de fuego. Es probable que un término de este tipo haya tenido su origen en los hablantes, quienes bautizan de modo parecido a este a los asesinos a sueldo que se valen de armas de fuego para cometer sus fechorías. Al accionar con tanta frecuencia el gatillo, evoca en la mente de los hablantes el proceso de identificar a la persona con el dispositivo, y le colocan una terminación que sugiere esa actividad como oficio. Son muchos los ejemplos de vocablos que se producen del mismo modo en la lengua española.

El proceso de formación es ingenioso. Se toma una parte del arma para mencionarla. Lo que se retiene es la parte del arma que sirve para accionarla, para disparar. Al colocarle la terminación «ero», lo que se hace es que se convierte en usuario del dispositivo al pistolero. La imaginación del pueblo se impone muchas veces. No hay que dudar de que en esta ocasión termine imponiéndose también.

Habrá que esperar un tiempo para ver si la voz termina consolidándose en los medios y puede pasar a formar parte del fondo lingüístico común. De momento, el *CORPES XXI* solo contiene ocurrencias de México, Puerto Rico y Colombia, como se puede constatar en los gráficos siguientes de la citada base de datos.

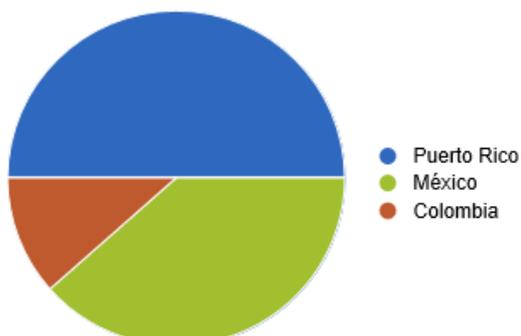
*Gatillero*

Frecuencia absoluta: 26

Documentos: 20

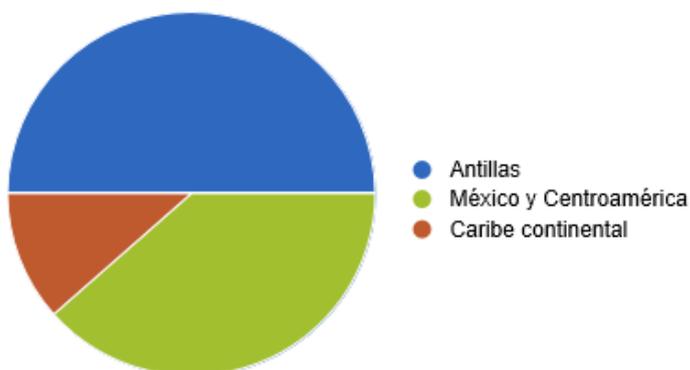
Frecuencia normalizada: 0,16

## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Colombia	3	0,36
México	10	0,54
Puerto Rico	13	4,76
1 - 3 of 3		página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	13	1,07
Caribe continental	3	0,19
México y Centroamérica	10	0,34
1 - 3 of 3		página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [27-03-2014].

No se pueden terminar las reflexiones en torno al vocablo *gatillero* sin manifestar cierta sorpresa al comprobar que la última edición del *DRAE* haya decidido incluir el verbo *gatillar*, pero no el sustantivo *gatillero*. Se muestra a continuación el artículo para el infinitivo:

*DRAE: gatillar*. Tr. Arg, Chile, Par. y Ur. Oprimir el gatillo de un arma de fuego para dispararla.

Ante la ausencia de la voz *gatillero*, el lector del *DRAE* podría experimentar esa decepción indicada por Fajardo (2011: 54):

No extraña, por tanto, que se haya convertido en un género la publicación en medios de comunicación –ahora también en la web colaborativa– de las reacciones del consultor del *DRAE*, que se muestra desencantado, frustrado o incluso afrentado ante la ausencia de algunas palabras o la presencia de otras en el «diccionario de la Academia».

### 3.1.8. *Jonrón* (ver 3.2.2.1.5. pág. 177)

### 3.1.9. *Locación*

Las informaciones relacionadas con el mundo del cine y la televisión hacen uso de una voz que, desde nuestro punto de vista, cuenta con cierta vigencia en el ámbito hispanico. Se trata de la unidad léxica *locación*. Se han registrado catorce ocurrencias, doce de ellas en el diario *La Opinión* y las dos restantes en *El Nuevo Herald*:

- Diario *La Opinión*:

**Noticia 9. "Breaking Bad" termina el domingo. La serie, que ha ganado un Emmy recientemente, llega a su final y Albuquerque prepara varias fiestas para despedirla.** (Por: RUSSELL CONTRERAS/APPUBLICADO: Sep, 27, 2013 9:32 pm EST ALBUQUERQUE, Nuevo México).

Un sitio de internet manejado por la ciudad, que detalla las locaciones del programa que van de moteles de mala muerte a las propiedades de un narcotraficante fallecido, ha recibido miles de visitas.

**Noticia 3. Gaby Ramírez será la confidente de Jenni Rivera en serie.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Oct, 8, 2013 9:38 pm EST).

La actriz reveló que trabajan a marchas forzadas y que las locaciones están ubicadas en Los Ángeles y otras en la Ciudad de México.

**Noticia 8. Sofía Sisniega es toda una chica 'Gossip Girl'.** (Por: Irene Crespo / Especial para La Opinión. PUBLICADO: Oct, 5, 2013 12:01 am EST)

La primera temporada que se está emitiendo se rodó durante más de cinco meses en espectaculares locaciones de Acapulco.

- Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. Sal, un Western chileno.** (Pilar Ayuso. Crítica de cine/El Nuevo Herald. Pilar Ayuso el Nuevo Herald).

Sergio ya tiene la locación perfecta: el salar de Atacama, en Chile. Pero solo ha recibido negativas de los productores: ¿Un desierto sin camellos, oasis y mulatas bailando salsa?

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/18/1592968/sal-un-western-chileno.html##storylink=cpy>

**Noticia 2. Teatro de Danza de San Diego realiza “espectáculo móvil”.** (EFE. SAN DIEGO).

El Teatro de Danza de San Diego realizó este fin de semana la décima quinta edición de sus “Trolley Dances”, una serie de intervenciones en emblemáticas locaciones por donde transcurre el tren ligero, incluido el Parque Chicano del Barrio Logan.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/06/1584388/teatro-de-danza-de-san-diego-realiza.html##storylink=cpy>

En todas las noticias presentadas se ha utilizado la palabra *locación* con un valor que, según el *DRAE*, no posee. En primer lugar, véase la definición del *DRAE* para esta voz:

***DRAE: locación.***

(Del lat. *locatĭo*, *-ōnis*).

f. Der. ‘arrendamiento’ (|| acción de arrendar).

~ y conducción.

f. Der. p. us. ‘Contrato de arrendamiento de obra’.

La acepción con la que los medios hispanos en los Estados Unidos, y también en otros países hispanohablantes, emplean la voz *locación* es la proporcionada por el *DA*:

***DA: locación.***

I. 1. f. Mx, ES, Ni, CR, Cu, PR, Co, Ve, Ec, Ch; Pa, pop + cult → esm. ‘Localización, lugar en que se realiza la grabación de exteriores de una película o serie de televisión’.

Esta acepción es una de las que posee la voz inglesa *location*. En inglés la unidad léxica “location” es un sitio con características que lo distinguen de los demás. Es también una porción de terreno designada para un propósito especial. En el campo de la cinematografía es un lugar fuera del estudio de filmación en el que se filman escenas de una película.

Con la última acepción del angloamericano, concerniente a la cinematografía, se identifica el origen del entuerto en el español. Con esta voz del inglés, sucede lo que a menudo se constata entre dos lenguas, que hay parecidos engañosos. Son palabras traicioneras porque se pronuncian de modo parecido, se escriben de manera similar porque proceden de un mismo origen. Etimológicamente tienen la misma fuente.

El *Manual de Estilo de Associated Press* recomienda no confundir la voz *locación* con su variante inglesa *location*:

**AP: *location***

‘Lugar o sitio de filmación, generalmente fuera de un estudio. No confundir con *locación*, que según el *DRAE* quiere decir ‘arrendamiento o contrato de arrendamiento de obra’.

En cualquier caso, estamos ante una muestra léxica que ha experimentado una ampliación en su contenido semántico. Las doce ocurrencias detectadas en el diario *La Opinión* (en un periodo, recordemos, de dos meses) nos indican que podemos estar ante un vocablo que se está consolidando en los medios. *La Opinión*, como se ha dicho varias veces a lo largo de este trabajo, se identifica con la variedad mexicana, y en numerosas ocasiones, emplea unidades léxicas propias de esta variedad. En este caso, llama la atención el hecho de que ni el *DEUM* ni el *DBM* recojan la voz *locación*. A continuación mostraremos el análisis de la voz *locación* en la base de datos del *CORPES XXI*. Anticipamos que el país que cuenta con más ocurrencias es México. Posiblemente, la consolidación de esta voz en los medios mexicanos sea muy reciente, lo que explicaría su ausencia en los diccionarios mencionados anteriormente.

### Locación

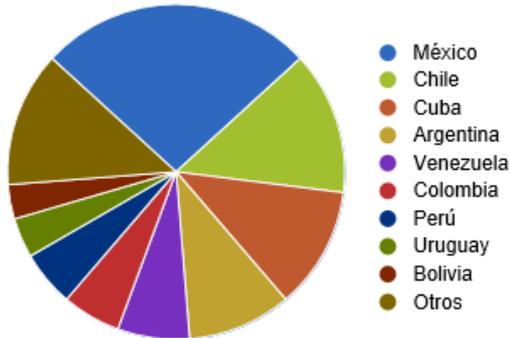
Frecuencia absoluta: 391

Documentos: 312

Frecuencia

normalizada: 2,47 casos por millón

#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	39	2,61
Bolivia	13	3,84
Chile	54	6,10
Colombia	22	2,64
Costa Rica	4	1,95
Cuba	46	8,21
Ecuador	10	2,52
El Salvador	5	3,02
España	2	0,03
Estados Unidos	10	3,95

1 - 10 of 21 página: 1 2 3

País	Freq	Fnorm.
Venezuela	27	3,72

21 of 21 página: 1 2 3

País	Freq	Fnorm.
Guatemala	2	1,12
Honduras	3	2,56
México	103	5,64
Nicaragua	1	0,37
Panamá	5	3,99
Paraguay	1	0,43
Perú	21	6,44
Puerto Rico	1	0,36
República Dominicana	7	1,85
Uruguay	15	3,60

11 - 20 of 21 página: 1 2 3

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	44	4,14
Antillas	54	4,46
Caribe continental	49	3,14
Chilena	54	6,10
España	2	0,03
Estados Unidos	10	3,95
México y Centroamérica	123	4,27
Río de la Plata	55	2,57

1 - 8 of 8 página: 1

Se ha constatado en este estudio que el valor con el que se emplea el término *locación* en las noticias registradas por el *CORPES XXI* es el relacionado con el mundo del cine y de la televisión. En ningún caso se ha utilizado siguiendo la única acepción propuesta por el *DRAE*. Como se puede observar, México es el país que tiene más ocurrencias (103) seguido de Chile (54) y Cuba (46). Como se ha dicho, ningún diccionario del español de México recoge la voz *locación*. Sin embargo, tanto el *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)* como el *Diccionario del español de Cuba (DECu)* la incluyen.

***DUECh: locación.***

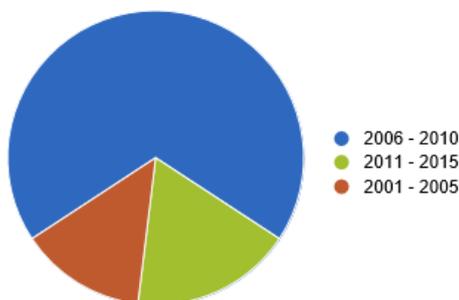
f. ‘Sitio o lugar en que se realiza la filmación de una película o programa de televisión’.  
*esm.*

***DECu: locación***

f + ‘Escenario natural en el que se filma una película o una escena de una película’.

Es extraño que el *DECu*, publicado en el mismo año que el *DEUM* (año 2000) sí que incluya la voz, y no lo haga el *DEUM*. Se muestra a continuación la estadística correspondiente al periodo de aparición de cada ocurrencia de la voz en la base de datos del *CORPES XXI* con el objetivo de comprobar si se trata de un término de reciente asentamiento en los medios:

Distribución Período



Período	Freq	Fnorm.
2001 - 2005	54	1,02
2006 - 2010	268	3,30
2011 - 2015	69	2,83

1 - 3 of 3 página: 1

El gráfico demuestra que se está, en efecto, ante un término muy reciente. A partir del año 2006 comienza a aumentar su presencia en los medios. Si se exceptúa la zona lingüística de España, podemos decir que la voz *locación* está viviendo un proceso de expansión al resto de zonas del ámbito hispanohablante. Antes de entrar en el debate de si existen equivalencias que pudieran considerarse más neutras o transparentes, es necesario precisar un dato que ha quedado demostrado por el análisis de la voz *locación* en el *CORPES XXI*: la palabra *locación* se usa actualmente en los medios hispanos con la acepción relacionada con el mundo del cine y de la televisión, valor, que deriva, recordemos, de la voz inglesa *location*. El significado de ‘arrendamiento’ que propone el *DRAE* debería considerarse un uso arcaico. Tanto la voz inglesa *location* como la española *locación* tienen la misma fuente etimológica (*locatio-onis*), pero ha quedado demostrado que el uso que se hace hoy en día en los medios hispanos nada tiene que ver con el ámbito del derecho.

Evidentemente, la lengua tiene sustitutos para el término *locación*. El gráfico de dispersión geográfica del *CORPES XXI* revelaba que, en determinadas latitudes, esta voz puede considerarse como extraña. En España, por ejemplo, las noticias relacionadas con el cine y la televisión se decantan por el empleo del término *exteriores*. Compruébese la acepción específica (número 6) para el cine y la televisión que ofrece el *DRAE* para esta voz:

*DRAE: exterior*

6. m. pl. *Cinem. y TV.* ‘Espacios al aire libre, o decorados que los representan, donde se rueda una película’.

Otras posibles equivalencias *localización(es) exterior(es)*, *escenarios exteriores*, *escenario(s) natural(es)*. La acepción 6 del *DRAE* para la voz *exterior* es, pues, prácticamente la misma que la que el *DA*, *DECu*, y *DUECh* proponen para el término *locación*. No ha sido posible comparar las ocurrencias registradas en el *CORPES XXI* de la voz *exteriores* con las que se han presentado para el término *locación* porque *exteriores* posee un amplio contenido semántico, y en la base de datos del *CORPES XXI* confluían todos sus usos.

En todo caso, y para concluir, se podría hacer constar que la voz *exteriores*, empleada con la acepción 6 del *DRAE*, y por tanto, como sustituta del vocablo *locación*, no es una expresión mayoritaria en la comunidad hispanohablante. De hecho, el término *locación* puede ser considerado un verdadero panamericanismo

funcional; su presencia no generará incomunicaciones. Entre las variantes léxicas *exteriores-locaciones* es la segunda la que corresponde al uso general panhispánico. En este sentido, es fácil coincidir con las palabras de Bravo (2008: 44):

Se reconoce que la lengua de las principales ciudades americanas comparte una serie de rasgos muy extendidos en los respectivos países que ya no tiene vuelta atrás; es decir, estamos ante soluciones muy consolidadas, de forma que a un hablante le resultaría muy violento renunciar a ellas para adoptar otras realizaciones que –aunque vengan avaladas por el prestigio de la norma castellana peninsular– serían ajenas a su idiosincrasia lingüística y difícilmente aceptables en el entorno idiomático propio.

Habrá que esperar para ver si futuras ediciones del *DRAE* contemplan una ampliación del contenido semántico de la voz *locación*. Ha quedado demostrado que tiene una considerable presencia en los medios y que forma parte de la competencia activa de los usuarios. Además, el término está incluido, con un total de dos ocurrencias pertenecientes a 2006, en las base de datos de neologismos de la red *NEOROM*. Tampoco sería muy atrevido pensar en marcar la acepción 6 de la voz *exterior* como *españolismo*, al igual que se ha hecho con otros términos como *ordenador*.

### 3.1.10. *Plomero*

En los dos diarios seleccionados para la investigación se han encontrado cinco ocurrencias de la voz *plomero*. Antes de presentar las noticias que contienen este término, sorprende que el *DA* no haya incluido esta voz en su repertorio léxico.

Se han detectado tres ocurrencias correspondientes al diario *La Opinión*, y dos más en *El Nuevo Herald*. Mostramos a continuación los artículos:

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Fuerza hispana mueve a ciudad millonaria de EE.UU. La mayor parte de los servicios que se ofrecen en Newport Beach provienen de manos latinas.** (Por: Jorge Morales Almada / [jorge.morales@laopinion.com](mailto:jorge.morales@laopinion.com). PUBLICADO: Nov, 4, 2013 12:01 am EST).

Adalberto Ramírez también es jardinero, pero además plomero, nació hace 39 años en **Puebla**, pero desde 1989 vive en Estados Unidos.

**Noticia 2.** Ser su propio plomero en casa. (Por: Elizabeth García/Agencia Reforma PUBLICADO: Oct, 10, 2013 12:01 am EST).

¿Nunca te ha pasado que tienes goteras en tu casa y no hay ningún plomero que te eche la mano?

**Noticia 3.** Motoristas acusados por altercado en NY aumentan a 7. (Por: Servicios combinados. PUBLICADO: Oct, 10, 2013 8:53 pm EST).

Por su parte, el **abogado Joseph Mure Jr.** se limitó a expresar que su cliente trabaja como plomero desde hace 13 años.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1.** Carne barata. (Alejandro Ríos).

El año pasado fue Mariela Castro, en visita al Barrio Rojo de Holanda, quien elogió lo que allí se hacía en sentido laboral y, con la idiotez que la caracteriza, declaró que en Cuba una mujer podía hacer sexo con un plomero a cambio de arreglar cierta rotura pero después dejaría de practicarlo porque no le gustaba.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/25/1598638/alejandro-rios-carne-barata.html##storylink=cpy>

**Noticia 2.** Plomero de Miami en la mira de aseguradoras por reclamos de falta de pagos. (Alfonso Chardy. [achardy@elnuevoherald.com](mailto:achardy@elnuevoherald.com). Alfonso Chardy el Nuevo Herald).

El plomero Joe Jaremko respondió a una llamada a finales del 2012 de Frank Mainade luego que este descubriera agua goteando debajo del fregadero en la cocina de su casa en Palmetto Bay. Jaremko más tarde determinó que las tuberías de hierro fundido en la casa de Mainade, construida hace 41 años, estaban corroídas.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/11/05/1607475/un-plomero-en-la-mira-de-aseguradoras.html##storylink=cpy>

Como se ha dicho anteriormente, es sorprendente que una obra de la magnitud del *DA* no haya incluido la voz *plomero* (más tarde se verá que es un término que cuenta con una considerable extensión geográfica y frecuencia de uso). El *DRAE*, por su parte, sí que la incluye, como se observa a continuación:

**DRAE: *plomero*.**

1. m. ‘Fabricante de objetos de plomo’.
2. m. And. y Am. ‘fontanero’.

De las dos acepciones propuestas por el *DRAE*, es la segunda la que se ajusta al contexto de las noticias presentadas. Hay que destacar que el *DRAE* restringe la voz *plomero* a Andalucía y América y únicamente nos remite al término *fontanero*.

Los diccionarios de México y Cuba sí que ofrecen definiciones completas. Véase en primer lugar la definición del *DEUM*:

***DEUM: plomero***

s ‘Persona que se dedica a la plomería’

***plomería*** s f 1 ‘Oficio y conjunto de técnicas que se utilizan en la colocación y conexión de las tuberías de agua, de drenaje, de gas y de los muebles de baño y de cocina en una construcción’. 2 ‘Conjunto de los tubos, conexiones, cajas, etc. que forman las instalaciones de agua, de gas y sanitarias de un edificio o de una casa’.

El *DBM* también recoge la voz:

***DBM: plomero, plomera*.**

(De plomo porque los tubos se hacían de plomo.) m. y f. ‘Trabajador especializado en instalar y reparar tuberías para la distribución de agua’. *Fontanero*.

Por último, el *DECu* considera lo siguiente:

***DECu: plomero***

m → Obs ‘Hombre que tiene por oficio instalar y reparar el sistema de cañerías para la conducción y distribución del agua’ [E: fontanero]. Obs: en E, con esta acepción, sólo de uso regional; además, acep. com. entre E y Cu.

Se puede constatar que tanto el *BDM* como el *DECu* proponen la voz *fontanero* como equivalente. El *DECu* también marca el término como obsoleto y como regionalismo en España. Hay, pues, una serie de variantes léxicas compuesta por *plomero* / *fontanero*. Antes de entrar a analizar las voces para determinar cuál de ellas podría corresponder al uso general panhispánico, habría, nuevamente, que manifestar

cierta sorpresa ante el hecho de que el *DA* sí que incluya otras variantes mucho más localistas que completarían la serie léxica *plomero* / *fontanero*. Estas variantes son *gasfitero* y *gásfiter*:

*DA*: **gasfitero, -a**. (Del ingl. *gas fitter*).

I. 1. m. y f. *Ch*; m. *Ec, Pe*. ‘Técnico especializado en la colocación y reparación de instalaciones domiciliarias de gas y agua’. ♦ *gásfiter*.

*DA*: **gásfiter**. (Del ingl. *gas fitter*).

I. 1. m-f. *Ch*. *gasfitero*.

Resulta extraño que el *DA* haya olvidado la variante léxica *plomero*, que, como se verá, es la que tiene una mayor distribución geográfica en América. La escasa distribución geográfica de las adaptaciones gráficas del inglés *gasfitero* y *gásfiter* la corrobora la base de datos del *CORPES XXI*:

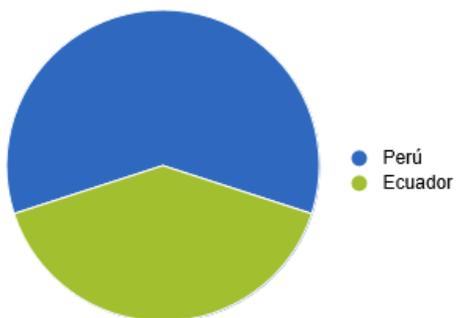
*Gasfitero*

Frecuencia absoluta: 5  
 normalizada: 0,03 casos por millón

Documentos: 4

Frecuencia

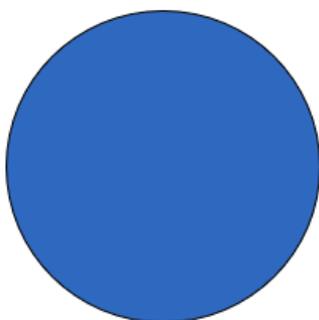
Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Ecuador	2	0,50
Perú	3	0,92

1 - 2 of 2 página: 1

Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	5	0,47

1 of 1 página: 1

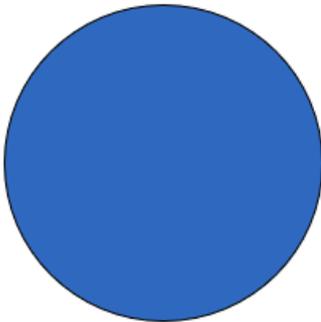
*Gásfiter*

Frecuencia absoluta: 3  
0,01 casos por millón

Documentos: 3

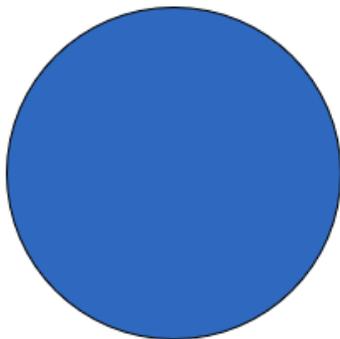
Frecuencia normalizada:

## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Chile	3	0,33
1 of 1		página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Chilena	3	0,33
1 of 1		página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [1-05-2014].

La dispersión geográfica de las voces *gasfitero* y *gásfiter* en el *CORPES XXI* coincide totalmente con la que propone el *DA*: *gásfiter* se emplea únicamente en Chile y *gasfitero* en Perú y Ecuador. La variante chilena la recoge también el *DUECh*:

**DUECh: Gásfiter.**

(De origen inglés). m. ‘Persona que trabaja en la reparación o instalación de cañerías y otros componentes de baño’.

A continuación, presentamos los datos demolingüísticos de las variantes *plomero* y *fontanero* recogidos en el *CORPES XXI*:

*Plomero*

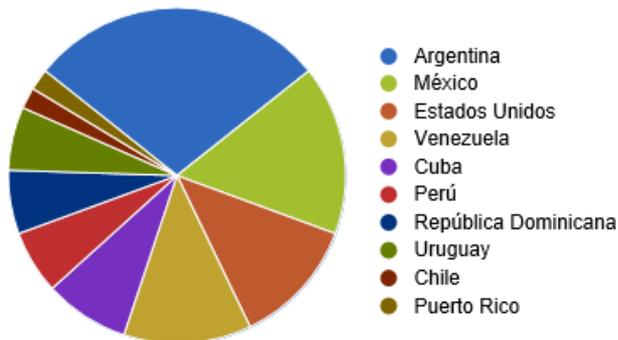
Frecuencia absoluta: 49

Documentos: 44

Frecuencia

normalizada: 0,31 casos por millón

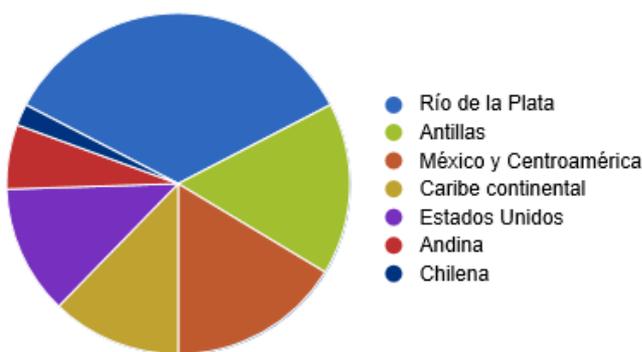
**Distribución País**



País	Freq	Fnorm.
Argentina	14	0,93
Chile	1	0,11
Cuba	4	0,71
Estados Unidos	6	2,37
México	8	0,43
Perú	3	0,92
Puerto Rico	1	0,36
República Dominicana	3	0,79
Uruguay	3	0,72
Venezuela	6	0,82

1 - 10 of 10 página: 1

**Distribución Zona**



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	3	0,28
Antillas	8	0,66
Caribe continental	6	0,38
Chilena	1	0,11
Estados Unidos	6	2,37
México y Centroamérica	8	0,27
Río de la Plata	17	0,79

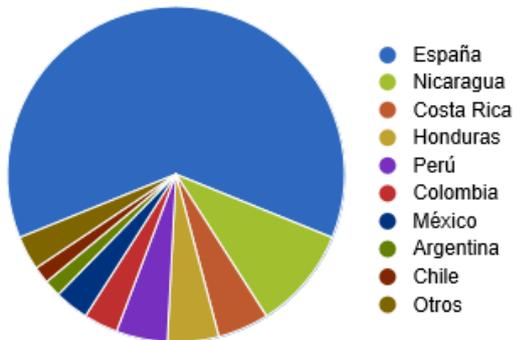
1 - 7 of 7 página: 1

*Fontanero*

Frecuencia absoluta: 61      Documentos: 55  
 normalizada: 0,38 casos por millón

## Frecuencia

## Distribución País



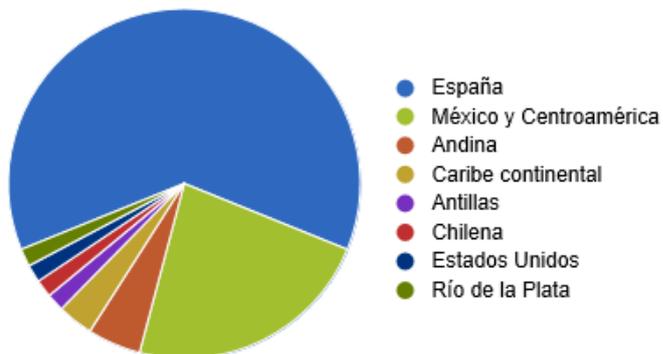
País	Freq	Fnorm.
Argentina	1	0,06
Chile	1	0,11
Colombia	2	0,24
Costa Rica	3	1,46
España	38	0,66
Estados Unidos	1	0,39
Honduras	3	2,56
México	2	0,10
Nicaragua	6	2,26
Perú	3	0,92

1 - 10 of 11 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
República Dominicana	1	0,26

11 - 11 of 11 página: 1 2

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
España	38	0,55
México y Centroamérica	14	0,37
Andina	3	0,24
Caribe continental	2	0,10
Antillas	1	0,07
Chilena	1	0,08
Estados Unidos	1	0,07
Río de la Plata	1	0,03

1 - 7 de 7 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
 <<http://www.rae.es>> [1-05-2014].

Ante la distribución geográfica y frecuencia de uso, se podría apuntar la siguiente conclusión: si bien la voz *plomero* ha perdido claramente la batalla frente a su variante *fontanero* en territorios como España, parece ser que en el resto de zonas

del ámbito hispánico no se considera como una unidad léxica poco transparente, ni que plantee dificultades en la comunicación. Tanto *fontanero* como *plomero* son vocablos que corresponden al uso general panhispánico. El problema surgiría si los medios hispanos de los Estados Unidos decidieran emplear las variantes localistas, procedentes del inglés, *gasfitero* o *gásfiter*, sin introducir ninguna equivalencia indiscutible panhispánica adicional. Se podría pensar que su presencia en los medios supondría una fractura de la unidad del entendimiento hispanohablante.

### 3.1.11. *Prospecto*

El vocablo *prospecto* disfruta de cierto éxito en los medios hispanos de los Estados Unidos (y también, como se observará en los gráficos del *CORPES XXI*, tiene una gran extensión geográfica de uso). Como se verá más adelante, varios son los problemas que plantea el uso del vocablo en los medios que pretenden dirigirse a una amplia comunidad hispanohablante.

Para empezar, el análisis de las ocurrencias recogidas en nuestro corpus nos da los siguientes resultados:

Diario *La Opinión*: 25 ocurrencias

Diario *El Nuevo Herald*: 5 ocurrencias

La lectura de las noticias de nuestro corpus permite delimitar el ámbito de uso del vocablo: se puede afirmar que el término *prospecto* se ha ido consolidando como un panamericanismo general común en la mayoría de países hispanoamericanos cuando se emplea de acuerdo con la acepción propuesta por el *Diccionario del español de Cuba*.

*DECu*: **prospecto** m + ‘Persona con aptitudes para triunfar en su área profesional, especialmente en un deporte’ [E, Cu: promesa]

y por la primera acepción del *Diccionario de Americanismos*:

*DA*: **prospecto**. (Del ingl. *prospect*).

I. 1. m. EU, Ho, Ni, CR, Cu, RD, PR, Co, Ec. ‘Persona que promete o muestra cualidades positivas en su especialidad profesional.

Su contexto de aparición más frecuente se relaciona con las informaciones deportivas. Es este uso, sin duda, el más extendido. Si se desglosan las ocurrencias recogidas en los diarios de nuestra investigación, se podrá comprobar, en efecto, que prácticamente todas las noticias que incluyen la voz pertenecen al mundo del deporte. Se señalan a continuación algunos ejemplos:

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 11. Los dos mejores van por el premio mayor.** (Por: **Eric Nuñez**. PUBLICADO: Oct, 23, 2013 12:01 am EST BOSTON/AP).

Boston también tiene a un novato talentoso en el arubeño Xander Bogaerts, prospecto de 21 años con excelente guante y poder ofensivo (.727 en embasado, con siete carreras anotadas y tres dobles).

**Noticia 6. Arranca el béisbol cubano.** (Por: ANNE-MARIE GARCIA. PUBLICADO: Nov, 3, 2013 12:01 am EST LA HABANA/AP).

Yasmani Tomás, considerado a los 22 años como el mejor prospecto cubano, estima las nuevas medidas como "una buena alternativa para estimular a los atletas". Sin embargo, cree que "si las hubiéramos tomado antes, algunos atletas no se hubieran ido del país".

**Noticia 10. Muere boxeador mexicano a 3 días de ser noqueado.** (Notimex. Oct, 23, 2013 10:09 am EST México).

Francisco Javier Leal dejó una marca profesional de 20 victorias, ocho derrotas, tres empates y 13 nocauts, lo cual lo llevó a ser considerado, en su momento, como uno de los **mejores prospectos mexicanos** y a ser reconocido como un boxeador con talento y habilidad.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. ARTES MARCIALES MIXTAS.Cubano Romero listo para escalar otro peldaño en la UFC.** (JORGE EBRO. [jebro@elnuevoherald.com](mailto:jebro@elnuevoherald.com). JORGE EBRO el Nuevo Herald).

Yoel Romero no parece el guerrero que es. Con una voz casi apagada y ademanes suaves, el cubano oculta a primera vista a uno de los mejores prospectos de la UFC, el principal circuito de Artes Marciales Mixtas, que este miércoles enfrenta en una velada en Kentucky a Ronny Markes (14-1).

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/11/05/1607949/cubano-romero-listo-para-escalar.html###storylink=cpy>

**Noticia 4. BOXEO. Prospecto cubano listo para regresar al ring en el relanzamiento de su carrera.** (JORGE EBRO. [jebro@elnuevoherald.com](mailto:jebro@elnuevoherald.com). JORGE EBRO el Nuevo Herald).

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/16/1591960/prospecto-cubano-listo-para-regresar.html###storylink=cpy>

**Noticia 5. PLAYOFFS LIGA NACIONAL | BRAVOS VS DODGERS. Julio Teherán y Hyun Jin Ryu en el tercer partido entre Bravos y Dodgers.** (LOS ANGELES. Servicios de El Nuevo Herald. LOS ANGELES).

Para el 2010, un Julio Teherán de 19 años de edad ya se había establecido como uno de los mejores prospectos en el béisbol. Para los Bravos, el derecho colombiano representaba el futuro.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/05/1583559/julio-teheran-y-hyun-jin-ryu-en.html###storylink=cpy>

Las únicas excepciones, que más tarde analizaremos, son las siguientes:

*El Nuevo Herald*: noticia número 2.

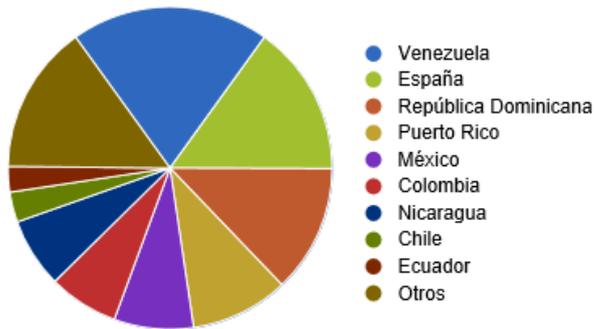
*La Opinión*: noticias número 12, 24.

El *CORPES XXI* manifiesta que es una voz que tiene mucha presencia en los medios hispanos de los diferentes países.

### Prospecto

Frecuencia absoluta: 429 Documentos: 345 Frecuencia normalizada: 2,71 casos por millón

#### Distribución País



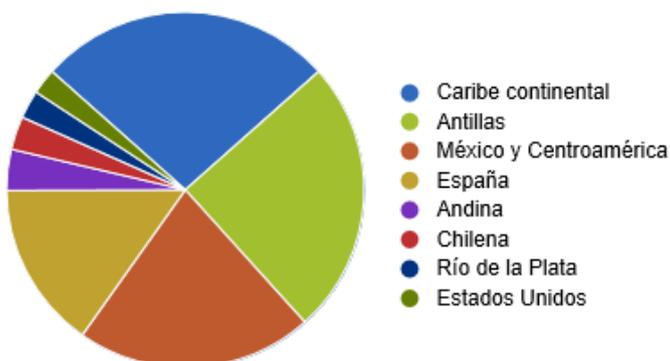
País	Freq	Fnom.
Argentina	7	0,46
Bolivia	3	0,88
Chile	13	1,47
Colombia	30	3,60
Costa Rica	7	3,41
Cuba	10	1,78
Ecuador	11	2,77
El Salvador	1	0,60
España	65	1,13
Estados Unidos	10	3,95

1 - 10 of 20 página: 1 2

País	Freq	Fnom.
Guatemala	8	4,48
Honduras	2	1,70
México	34	1,86
Nicaragua	30	11,33
Panamá	10	7,99
Paraguay	4	1,75
Perú	2	0,61
Puerto Rico	42	15,38
República Dominicana	55	14,61
Venezuela	85	11,73

11 - 20 of 20 página: 1 2

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnom.
Andina	16	1,50
Antillas	107	8,84
Caribe continental	115	7,39
Chilena	13	1,47
España	65	1,13
Estados Unidos	10	3,95
México y Centroamérica	92	3,19
Río de la Plata	11	0,51

1 - 8 of 8 página: 1

En los países que tiene una mayor frecuencia de uso –los pertenecientes a las zonas lingüísticas de Antillas, Caribe Continental y México y Centroamérica–, la acepción que predomina es la del ámbito deportivo. Con este sentido, parece que se asiste a un asentamiento definitivo del vocablo *prospecto* como calificativo aplicado a una joven promesa, sobre todo al deportista que se perfila como una estrella profesional en el futuro. Además, en ninguna de las ocurrencias, el autor del texto ha decidido resaltar tipográficamente la voz, ni ofrecer alguna equivalencia o explicación que despejara dudas sobre el contenido que se pretende transmitir. Por tanto, para los medios hispanos de los Estados Unidos, no se trata de una voz con marcas diatópicas, sino que es un término de amplia localización geográfica y de curso corriente en el idioma (los datos del *CORPES XXI* así lo demuestran, ya que tampoco se han observado casos en los que la voz se haya resaltado tipográficamente o explicado).

Así pues, se puede llegar a la primera conclusión: cuando se utiliza en el contexto de informaciones deportivas, el vocablo *prospecto* es totalmente transparente desde el punto de vista comunicativo y, dada su dispersión geográfica, no ofrecería problemas de comprensión. Únicamente los lectores de España y de la zona rioplatense tendrían problemas, ya que en estas latitudes la voz *prospecto* no tiene el uso mayoritario presente en el resto de la geografía hispana. En estas zonas, el uso general es el de las acepciones del *DRAE*:

*DRAE: prospecto.*

(Del lat. *prospectus*, de *prospicere*, mirar, examinar).

1. m. ‘Papel o folleto que acompaña a ciertos productos, especialmente los farmacéuticos, en el que se explica su composición, utilidad, modo de empleo, etc’.
2. m. ‘Exposición o anuncio breve que se hace al público sobre una obra, un escrito, un espectáculo, una mercancía, etc’.

En estos países, los medios no emplean la voz como calco léxico del inglés *prospect* con la acepción relacionada con el mundo del deporte. En cualquier caso, nuestra lengua cuenta con la voz *promesa*, que en un contexto deportivo, transmitiría el mismo matiz y no ofrecería ningún conflicto. También podrían emplearse las siguientes variantes estilísticas: *joven talento*, *joven perla*, *estrella emergente*.

No obstante, la voz *prospecto* se utiliza también (aunque con un índice de frecuencia mucho más escaso) fuera de los contextos deportivos. Véanse las tres noticias del corpus en las que se ha detectado un contenido semántico diferente:

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 12.** Letitia James llenó la cuota. (Por: Alexis Grenell / estrategia de comunicaciones demócrata en Nueva York. PUBLICADO: Oct, 22, 2013 12:01 am EST).

Gracias a la elección de Letitia James como la candidata demócrata para Defensora del Pueblo, están mejorando los prospectos laborales de los hombres blancos. Y justo en el último minuto.

**Noticia 24.** Letargo político afecta plan migratorio. (PUBLICADO: Sep, 19, 2013 12:01 am EST. Washington/Notimex).

El mandatario insistió que la necesidad de aprobar una reforma no deriva sólo del imperativo de reparar un ineficiente sistema de migración, sino de su impacto sobre los prospectos económicos del país.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 2.** Acusan al ex presidente Saca de ayudar a cimentar el socialismo en El Salvador. Antonio Maria Delgado. [adelgado@elnuevoherald.com](mailto:adelgado@elnuevoherald.com). Antonio Maria Delgado el Nuevo Herald

La candidatura de Elías Antonio (Tony) Saca en El Salvador parece estar más destinada a mejorar los prospectos del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) de permanecer en el poder que llevar al ex mandatario nuevamente a la presidencia, dijeron sus antiguos compañeros de partido, quienes acusan al dirigente de participar en una conspiración de la izquierda para dividir a la derecha.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/11/04/1606752/acusan-al-ex-presidente-saca-de.html##storylink=cpy>

En estas noticias se ha utilizado el término *prospecto* en un ambiente que no le correspondía. El autor ha realizado una adaptación gráfica de la voz inglesa *prospectus*; en esta lengua, el término tiene relación con una declaración que predice el curso de algo. Se usa mucho en el ámbito económico para pronosticar el comportamiento de la economía basándose en algunos datos y tendencias. Ningún diccionario del español recoge esta acepción de la voz *prospecto*. Esta adaptación

gráfica de la voz inglesa puede acarrear confusiones en los lectores que no estén familiarizados con la lengua inglesa, por lo que, empleada en estos contextos, la voz *prospecto* no tiene cabida en un español panhispánico. Además, la lengua cuenta con el vocablo *prospección*, que, sin duda, en su segunda acepción, transmite el mismo significado que la voz inglesa *prospectus*. Veamos la entrada de la voz *prospección* en el *DRAE*:

*DRAE: prospección:*

2. f. ‘Exploración de posibilidades futuras basada en indicios presentes’. *Prospección de mercados, de tendencias de opinión.*

También el *Manual de Estilo de Associated Press* desaconseja el uso del término en estos contextos:

*prospects*. ‘Perspectivas o probabilidades de éxito’. No *prospectos*.

En los contextos de estas tres noticias, la voz *prospecto* no es una solución consolidada (al contrario de lo que ocurre en las informaciones deportivas); en estos casos se ha producido una confusión entre las palabras *prospección* / *prospecto*.

### 3.1.12. *Rentar*

Se estudia en las siguientes líneas una voz que ha levantado cierta polémica a lo largo de los últimos años. Se trata del verbo *rentar*, y de su sustantivo *renta*. En la presente investigación se ha podido comprobar que el español mediático de los Estados Unidos ha hispanizado su semejante fonético del inglés *to rent* mediante la terminación *-ar*, de forma que el verbo *rentar* adquiere el significado de ‘alquilar’.

El número de ocurrencias de los vocablos *rentar* / *renta* es el siguiente:

***Rentar***: se han detectado cuatro ocurrencias en el diario *La Opinión*, y dos en el diario *El Nuevo Herald*.

• Diario *La Opinión*:

Noticia 2. Alabama pone fin a demanda por su “dura” ley migratoria. (**Por: AP. PUBLICADO: Oct, 30, 2013 11:07 am EST**).

Las partes de la Ley que NO entrarán en vigor hasta nuevo aviso son las que establecían como delito:

- Rentarle un lugar para vivir a una persona sabiendo que está indocumentada.

**Noticia 3. Abogados se unen en defensa de inquilinos en LA.** (Por: Jorge Morales Almada / jorge.morales@laopinion.com. PUBLICADO: Nov, 1, 2013 12:01 am EST).

En el condado de Los Ángeles se estima que cada año unas 70 mil personas que rentan casa o apartamento **son puestas de patitas en la calle.**

- Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. Recuperan cuerpo de buzo desaparecido el jueves.** (Cammy Clark. cclark@MiamiHerald.com. Cammy Clark The Miami Herald).

En el 2007, tres buzos experimentados de New Jersey fallecieron dentro del Spiegel Grove cuando practicaban buceo de penetración durante un viaje en un barco rentado de Scuba Do. Según el sitio web de la compañía, la empresa de buceo ha estado en funcionamiento desde 1986.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/18/1594170/recuperan-cuerpo-de-buzo-desaparecido.html###storylink=cpy>

**Noticia 2. Hijo de conocido boxeador cubano debutará como profesional.** (BOXEO. JORGE EBRO. jebro@elnuevoherald.com. JORGE EBRO el Nuevo Herald).

Con apenas 17 años, Machado se prepara para su primer compromiso rentado este sábado en Boca Chica, República Dominicana con un rival aún por determinar, y lo hace con el mismo estilo y deseo con el cual su papá, del mismo nombre, brillara en la primera mitad de la década de los 90 en los cuadriláteros del mundo.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/25/1575689/hijo-de-conocido-boxeador-cubano.html###storylink=cpy>

***Renta*** presenta siete ocurrencias en el diario *La Opinión*, y un caso en *El Nuevo Herald*.

- Diario *La Opinión*:

**Noticia 5. Westlake pide ayuda para recoger basura en las calles.**

Piden ayuda al concejal Gil Cedillo durante reunión comunitaria para solucionar la recogida de basura en el vecindario. (Por: Virginia Gaglianone / Virginia.gaglianone@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 18, 2013 1:00 am EST).

No todas fueron críticas, los residentes también reconocieron las ventajas de la zona, como el acceso al transporte público, el precio de la renta de apartamentos, la cantidad de mercados y la accesibilidad geográfica, entre otras cosas.

**Noticia 7.** Policía dispara a hombre al confundir tubo con arma en SD. (Por: Notimex. PUBLICADO: Nov, 1, 2013 12:29 pm EST).

La policía de San Diego reportó que el alguacil trataba de obligar al hombre a que desalojara un departamento por no pagar la renta, pero el inquilino ignoró las órdenes.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. We're the Millers: un 'road movie' que no va muy lejos.** (PILAR AYUSO. Crítica de cine/El Nuevo Herald).

Jennifer Aniston parece haber nacido para las comedias románticas o ligeras. Entre decenas de ellas, la recordamos como la mesera de Office Space, o la chica seducida por Kevin Costner en Rumor Has It..., o la separada de Vince Vaughn en The Break-Up, o la recién casada con Owen Wilson de Marley & Me, y en esta comedia de Rawson Marshall Thurber es una stripper de club de mala muerte, que no puede pagar la renta y no quiere saber nada de nadie, y mucho menos del individuo llamado David (Jason Sudeikis) que tiene como vecino.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/12/1565322/were-the-millers-un-road-movie.html##storylink=cpy>

En primer lugar, se ha de recalcar que la postura de la *RAE* con respecto al verbo *rentar* no ha cambiado en los últimos años. En efecto, en la última edición del *DRAE* la definición del verbo *rentar* es la siguiente:

*DRAE: rentar.*

tr. 'Dicho de una cosa: Producir o rendir beneficio o utilidad anualmente'. U. t. c. intr.

Así pues, la vigésima tercera edición no incluye una nueva acepción que acerque la voz a su semejante fonético del inglés.

El *DPD* reconoce que la lengua culta en México lo usa con el sentido de «ceder o tomar [algo] en alquiler», por influjo del inglés *to rent*. El *DPD* se pronuncia de esta forma:

*DPD: rentar.*

En el español general significa, dicho de una cosa, ‘producir [beneficio o utilidad]’: «Los locales que poseía en la ciudad de México [...] le rentaban todos juntos cuatro mil ducados anuales» (Miralles Cortés [Méx. 2001]). En algunos países de América, especialmente en México, está asentado en la lengua culta el uso de *rentar* con el sentido de ‘ceder o tomar [algo] en alquiler’, por influjo del inglés *to rent*: «Quedó a mi cargo la tarea de rentar La Vereda, vender la camioneta» (Aguilar Golfo [Méx. 1986]); «Compraron tierras o rentaron terrenos a sus propietarios originales» (Chao Altos [Méx. 1991]). Es preferible, con este sentido, el uso del verbo *alquilar*, común a todo el ámbito hispánico.

Efectivamente, el *DEUM* recoge el verbo *rentar* con el sentido propuesto por el *DPD*.

*DEUM: rentar*

v tr ‘Pagar o cobrar cierta cantidad de dinero por el uso temporal de algo, especialmente de una vivienda; alquilar: rentar un departamento, rentar un coche, rentar un traje’.

Por su parte, el *DA* también incluye la voz *rentar* con el significado de su variante inglesa *to rent*. Además, amplía su distribución geográfica a catorce países (si bien marca el término como poco usado):

*DA: rentar*. (Del ingl. *to rent*, alquilar).

I. 1. tr. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Ec, Ch; CR, p.u. ‘Alquilar, dar o tomar algo en arriendo’. pop + cult → espon.

Tal como afirmó Lorenzo (1996: 91) «este verbo es una intrusión semántica en una zona de significación perfectamente bien atendida por una palabra española; para el verbo del inglés se cuenta en español con los verbos *alquilar* y *arrendar*».

Es evidente que las palabras del autor se cumplen por la existencia y uso de los verbos *alquilar* y *arrendar*; lo que apoya la recomendación del *DPD* de utilizar el verbo *alquilar*, por ser común a todo el ámbito hispánico. No obstante, hay un aspecto importante apuntado por el *DPD* que debe ser analizado: según el *DPD*, «en el español general significa dicho de una cosa, ‘producir [beneficio o utilidad]’».

Para el *DPD* el significado del verbo *rentar* en el español general no tiene ninguna relación, pues, con el verbo inglés *to rent*.

No obstante, se ha introducido el verbo *rentar* (en sus diferentes tiempos verbales) en la base de datos del *CORPES XXI* para comprobar si la prensa de todo el ámbito hispánico, cuando utiliza este verbo, lo hace con el significado atribuido por el *DPD* para el español general, o si por el contrario, el uso mayoritario actual es el relacionado con su semejante fonético del inglés:

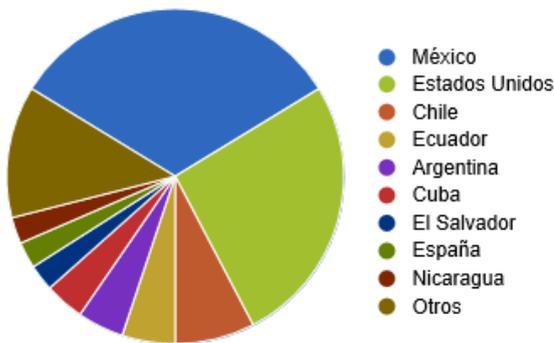
*Rentar*

Frecuencia absoluta: 157  
casos por millón

Documentos: 120

Frecuencia normalizada: 0,99

Distribución País



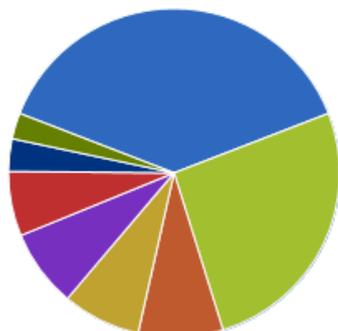
País	Freq	Fnorm.
Argentina	7	0,46
Bolivia	3	0,88
Chile	12	1,35
Colombia	3	0,36
Costa Rica	1	0,48
Cuba	6	1,07
Ecuador	8	2,01
El Salvador	4	2,41
España	4	0,06
Estados Unidos	41	16,20

1 - 10 of 18 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
México	51	2,79
Nicaragua	4	1,51
Paraguay	2	0,87
Perú	2	0,61
Puerto Rico	3	1,09
República Dominicana	3	0,79
Uruguay	1	0,24
Venezuela	2	0,27

11 - 18 of 18 página: 1 2

### Distribución Zona



- México y Centroamérica
- Estados Unidos
- Andina
- Antillas
- Chilena
- Río de la Plata
- Caribe continental
- España

Zona	Freq	Fnorm.
Andina	13	1,22
Antillas	12	0,99
Caribe continental	5	0,32
Chilena	12	1,35
España	4	0,06
Estados Unidos	41	16,20
México y Centroamérica	60	2,08
Río de la Plata	10	0,46

1 - 8 of 8 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [14-03-2014].

Podemos ver que el verbo *rentar* está muy asentado en países como México y los Estados Unidos. En estos países, como era de esperar, todas las ocurrencias registradas en el *CORPES XXI* se asocian a la significación del verbo inglés *to rent* ('alquilar'). La sorpresa se produce al comprobar que en la práctica totalidad del ámbito hispánico, el verbo *rentar* también se emplea como variante hispanizada del inglés *to rent*. Efectivamente, solo en las cuatro ocurrencias de España y en once de las doce ocurrencias de Chile, el verbo *rentar* se ha usado siguiendo el significado característico del español general, que de acuerdo con el *DPD* es: «en el español general significa dicho de una cosa, 'producir [beneficio o utilidad]'».

Así pues, varias son las conclusiones que se pueden sacar. En primer lugar, se ha demostrado que, aunque el verbo *rentar* se ha generalizado en la prensa de los Estados Unidos y México, su presencia en el resto de países todavía sigue siendo muy escasa. Es evidente, que en la competencia entre los terminus *rentar* / *alquilar*, es el verbo *alquilar* el que corresponde al uso general panhispánico. No obstante, no parece que sea una voz que esté condenada a la mortandad léxica ni que sea un anglicismo superfluo. En cuanto a su presencia en los medios hispanos de los Estados Unidos, aunque su variante léxica *alquilar* va a seguir ganándole la batalla, en ningún caso el verbo *rentar* causará inconvenientes en la comunicación, ni tampoco provocará rechazos. Todo indica que es un término con el que los usuarios se sienten cómodos, y que debe pasar a formar parte del fondo lingüístico común.

Por otra parte, los datos del *CORPES XXI* permiten afirmar que el uso mayoritario del verbo *rentar* en los medios de toda la comunidad hispanohablante es el que deriva del inglés *to rent*. Por tanto habría que replantear cuál es el verdadero significado en el *español general* del que habla el *DPD*. Es necesario incidir en que solo los medios de España y Chile asocian el uso del verbo *rentar* a la única acepción propuesta por el *DRAE*:

***DRAE: rentar.***

tr. ‘Dicho de una cosa: Producir o rendir beneficio o utilidad anualmente’. U. t. c.  
intr.

Si el propósito de la *RAE* es dotar de carácter panhispánico a la futura edición del *DRAE*, incluir una nueva acepción para el verbo *rentar* con el significado mayoritario en el ámbito hispánico no debería pasar por alto. Además, no se ha de olvidar que el extranjerismo crudo *renting* se ha asentado definitivamente en el ámbito económico-empresarial de todo el ámbito hispánico.

No se puede decir lo mismo del sustantivo *renta*, ya que en él confluyen numerosos contenidos semánticos. Véase la entrada del elemento léxico en el *DRAE*:

***DRAE: renta.***

(Del lat. *reddīta*, infl. por *vendīta*).

1. f. ‘Utilidad o beneficio que rinde anualmente algo, o lo que de ello se cobra’.
2. f. ‘Aquello que paga en dinero o en frutos un arrendatario’.
3. f. ‘Ingreso, caudal, aumento de la riqueza de una persona’.
4. f. ‘Deuda del Estado o títulos que la representan’.
5. f. *Der.* ‘En materia tributaria, importe neto de los rendimientos’.

Como se ve, en esta ocasión la *RAE* sí que incluye una acepción asociada al sustantivo inglés *rent*, cuya equivalencia en español es *alquiler*. En efecto, de acuerdo con la acepción número dos, la *renta* puede ser ‘aquello que paga en dinero o en frutos un arrendatario’. Se observa, pues, cierta contradicción en los criterios de la *RAE*, ya que en el caso del sustantivo *renta* sí que considera una acepción que lo asimila a su

semejante fonético inglés *rent*. No obstante, no se puede decir que esta sea la acepción mayoritaria de la voz *renta* en todo el ámbito hispánico; en la mayoría de ocasiones su uso se relaciona con las otras cuatro acepciones del *DRAE*. En la investigación sí que se han detectado diversos casos de *renta* con el significado de *alquiler*. Con el apoyo de los datos del *CORPES XXI*, se puede afirmar que la prensa hispana de los Estados Unidos es la única que hace un uso mayoritario del sustantivo *renta* con el significado de ‘*alquiler*’. En el *CORPES XXI* se registra un total de 64 ocurrencias del vocablo *renta*. En 43 de las 64 ocurrencias la voz *renta* se usa como variante hispanizada de la palabra inglesa *rent* (‘*alquiler*’). El tiempo dirá si esta acepción del sustantivo *renta* sigue el mismo camino que el verbo *rentar*, y se consolida en el resto de zonas lingüísticas, pasando a formar parte de la lengua corriente.

Se concluye el capítulo dedicado a las voces *rentar* / *renta* con tres de las noticias del diario *La Opinión* en las que se ha utilizado el término *renta* con una acepción especial. Las noticias son las siguientes:

**Noticia 4. Perpetua al último pandillero.** (Por: Redacción La Opinión PUBLICADO: Oct, 11, 2013 3:00 am EST).

Con la sentencia se cierra el triste capítulo de la muerte del menor de apenas 23 días de nacido, cuando miembros de la pandilla *18th Street* intentaban cobrar "renta" a un vendedor del área de Westlake, en las cercanías al Parque McArthur.

**Noticia 6. Cadena perpetua para pandillero que mató a bebé en Westlake.** (Por: Yurina Melara PUBLICADO: Oct, 10, 2013 7:40 pm EST).

LOS ÁNGELES - El crimen sucedió en las cercanías al Parque MacArthur el 15 de septiembre del 2007, cuando Cárdenas trataba de cobrar la "renta" al vendedor Giovanni Macedo y al dispararle, mató a Luis Angel García, de 23 días de nacido, quien estaba en un cochecito de bebé.

**Noticia 7. Vendedores ambulantes de Westlake aterrorizados por pandillas.** (Por: Marvelia Alpizar / [marvelia.alpizar@laopinion.com](mailto:marvelia.alpizar@laopinion.com). PUBLICADO: Oct, 10, 2013 12:01 am EST).

Orellana recordó el caso de un señor discapacitado a quien los pandilleros le habían pedido 30 dólares de 'renta' a la semana y que recibió una paliza que le ocasionó la muerte, en el área del Centro Recreativo Lafayette. "El señor me dijo a mí que si no me habían puesto renta los 'mareros' y yo le dije que no". Poco después se enteró de la muerte del vendedor.

En las tres noticias el sustantivo *renta* se inscribe dentro del campo léxico de la criminalidad. Es necesario señalar que en cada una de las noticias, el término se ha resaltado tipográficamente. Los redactores han sido conscientes, por tanto, de que el término lleva algún tipo de marca. El sustantivo *renta* adquiere en estos casos la segunda acepción propuesta por el DA:

DA: *renta*

II. 1. tr. Ho. juv. 'Exigir dinero una mara al conductor de un vehículo para continuar su ruta'. delinc.

Sin embargo, esta acepción no se ajusta completamente al contexto de las noticias, ya que en ellas no se menciona ningún conductor de vehículos, el sustantivo *renta*, en este contexto de criminalidad, se utiliza para designar una cantidad de dinero periódica que los pandilleros exigen a los comerciantes. Se asocia por tanto, con prácticas extorsionistas.

Se hace constar que en estos usos ajenos a la mayoría de la población, además del resalte tipográfico, se debería haber añadido una solución explicativa para desambiguar el término, ya que el empleo de la voz con esta acepción sí que puede llevar a malinterpretaciones por parte del lector.

## 3.2. VOCES NO PERTENECIENTES AL ESPAÑOL INTERNACIONAL

### 3.2.1. Regionalismos

Este apartado se centra en los regionalismos. El concepto de *regionalismo* ha sido muy discutido. Ha sido tratado, entre otros investigadores, por Rabanales y José Pedro Rona. Rabanales (1959), en una primera aproximación, lo define basándose en un criterio etimológico-histórico, es decir, basándose en el origen de las lexías. Hace también una distinción entre regionalismos *stricto sensu*, que se dan únicamente en una zona específica, y regionalismos *lato sensu*, que se usan en un lugar determinado, pero que pueden existir además en otras regiones. Por su parte, Rona (1969) considera válido el criterio etimológico de Rabanales, pero considera que también es posible aplicar un criterio sincrónico, sustentado en la difusión geográfica actual de los distintos términos. Rona plantea definir *regionalismo* según sus atributos esenciales, para luego clasificarlo considerando sus atributos no esenciales (1969: 137):

[...] si definimos regionalismo en cuanto hecho de lingüística, todo hecho de lenguaje cuya ocurrencia difiere entre una región y otra, entonces no tendremos ninguna dificultad en clasificar los regionalismos en sincrónicos y diacrónicos, o en fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos, o utilizando cualquier otro criterio de clasificación.

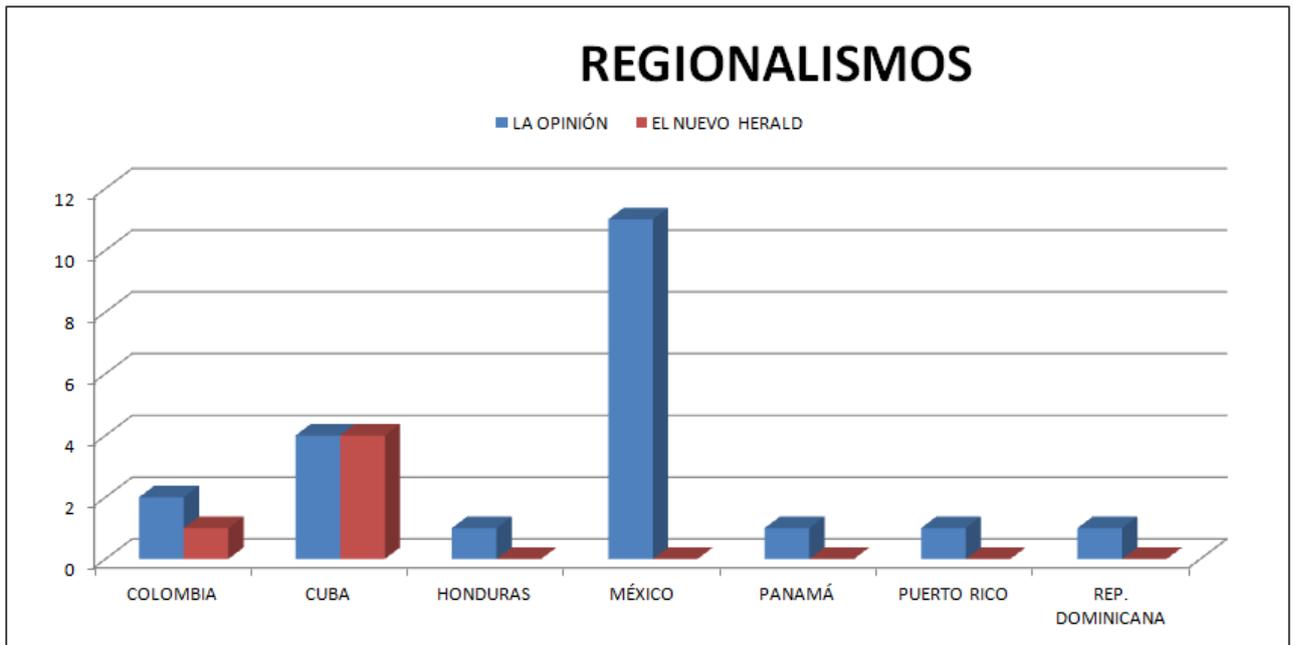
Así pues, un *regionalismo*, según Rona, tiene como atributo esencial el de ser «algo peculiar a una región distinto de otras regiones». Opta por llamar *regionalismos diatópicos* a los *stricto sensu* de Rabanales y *sintópicos* a los *lato sensu*, y concluye que los únicos regionalismos propiamente tales son los diatópicos. En esta investigación, se ha seguido el criterio de Rona, y, de esta forma, en el apartado dedicado a los regionalismos únicamente entrarán aquellas lexías que se usan única y exclusivamente en una zona geográfica determinada. Se ha aplicado también la fórmula propuesta por Ávila (1998: 397):

El regionalismo *stricto sensu* –para decirlo con el término que utilizan Rona y Rabanales–, es el que se presenta exclusivamente en una región –o en un dialecto– A y no ocurren en otra. Esto se puede expresar así:

$$(1) A(x) \sim B(y)$$

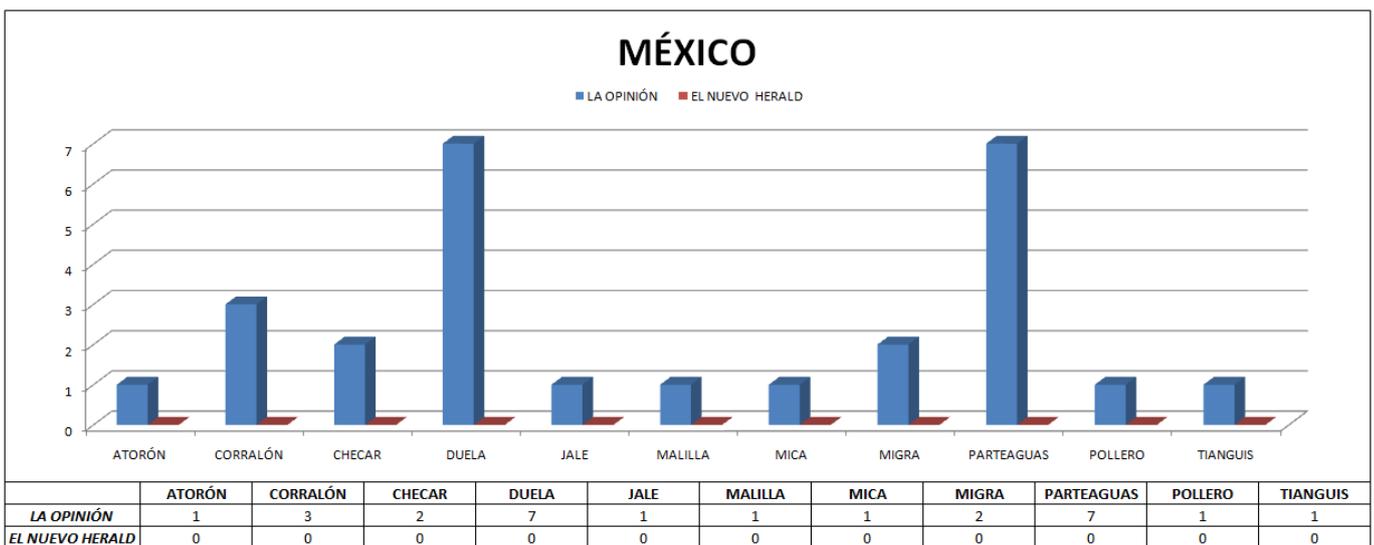
En donde A y B son regiones diferentes. En la primera de ellas se presenta el hecho lingüístico *x*, que corresponde, en la segunda, a *y*.

El siguiente cuadro general muestra la distribución geográfica de las voces detectadas y el índice de frecuencia de ambos diarios.



### 3.2.1.1. Mexicanismos

Tal como se observaba en el gráfico general, el país que cuenta con un mayor número de voces exclusivas es México. El siguiente gráfico recoge todos los mexicanismos encontrados en el rastreo léxico:



#### 3.2.1.1.1. Atorón (ver tranque 3.2.2.5.5. pág 284)

### 3.2.1.1.2. *Corralón*

El vocablo *corralón* aparece en tres ocasiones en nuestro corpus. Todas ellas pertenecen al diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Activistas intentan evitar más decomisos de autos en LA.** (Por: Isaías Alvarado / [isaias.alvarado@laopinion.com](mailto:isaias.alvarado@laopinion.com). PUBLICADO: Oct, 17, 2013 12:01 am EST).

Se trata del circular con fecha del pasado 27 de septiembre en el que **Beck pide a los policías angelinos cancelar la Orden Especial 7**, que redujo de 30 a un día la estancia en el corralón de los coches de personas que están ilegalmente en el país. Beck cerró la puerta, pero dejó una ventana abierta.

**Noticia 2. Temen que policías 'racistas' sean más duros en LA.** (Por: Isaías Alvarado / [isaias.alvarado@laopinion.com](mailto:isaias.alvarado@laopinion.com). PUBLICADO: Oct, 15, 2013 9:00 am EST).

Ayer, **la estación Newton del LAPD aceptó el error y ordenó liberar el coche**, aunque la mujer tuvo que pagar \$350 dólares por el tiempo en el corralón. “Necesito el carro, es importante”, dice “Estela”.

**Noticia 3. Procurador de LA quiere evitar decomisos a indocumentados.** (Por: Isaías Alvarado/[isaias.alvarado@laopinion.com](mailto:isaias.alvarado@laopinion.com). PUBLICADO: Oct, 3, 2013 12:45 am EST).

Desde su despacho, en el octavo piso del edificio anexo de la Alcaldía de Los Ángeles, el procurador municipal Mike Feuer revisa cada paso del plan que trata de revivir una norma que **hasta el viernes evitó que los coches de los indocumentados terminaran en un corralón por 30 días**. La mató una orden judicial.

Tras la lectura de los artículos, se puede pensar que, aunque se trata de un término con marcas geográficas (como se verá), no llega a mostrar la opacidad necesaria para dificultar la comprensión del mensaje.

Habría que precisar, no obstante, que la voz posee acepciones diferentes en función del país en que se emplee. Véanse las definiciones del *DA*, *DRAE* y *DBM*:

*DA: corralón.*

I. 1. m. Mx, Ar. ‘Terreno donde la policía guarda los vehículos retirados por estar estacionados en lugares prohibidos’. ♦corralón municipal.

2. Pe. 'Terreno sin construir'.

II. 1. m. Ar, Ur. 'Establecimiento en el que se comercia con materiales para la construcción'.

2. Ni, Ve. 'Construcción rústica, cerrada con paredes y cubierta con un techo provisional, que se utiliza como vivienda o depósito'.

3. Ve. 'Edificio mal construido o en mal estado de conservación'. desp.

III. 1. m. Ho. 'Cárcel'. pop.

a. ‖ ~ municipal. loc. sust. Ar, Ur. '*corralón*, terreno donde la policía guarda los vehículos retirados'.

**DRAE: *corralón*.**

(Del aum. de *corral*, sitio cerrado y descubierto).

1. m. Mál. 'Casa de vecindad'.

2. m. Méx. 'Terreno donde la Policía guarda los vehículos retirados por estacionar en lugares prohibidos'.

3. m. Ur. 'Depósito o almacén municipal'.

4. m. Ur. 'Corral de dimensiones menores'.

**DBM: *corralón*.**

(De *corral* 'sitio cercado y descubierto'.) m. 'Terreno en que la policía guarda vehículos retirados de lugares de estacionamiento prohibido'.

En las tres noticias presentadas el término se ha utilizado de acuerdo con la acepción de México. Las tres noticias han sido escritas por el mismo redactor: se trata de artículos locales relativos a Los Ángeles. Parece ser que los presentes artículos se han regionalizado por su orientación hacia los hispanohablantes de origen mayoritariamente mexicano que viven en Los Ángeles. Se está, pues, ante un americanismo no funcional, accidental. La mayoría de estos americanismos accidentales aparecen en artículos elaborados por los autores del diario. Si el artículo hubiera sido elaborado por una agencia, AP o EFE, seguramente el tratamiento del americanismo habría sido funcional, es decir, se hubiera añadido una explicación o equivalente adicional, ya que los artículos de agencia tienen una difusión que no se limita a un solo diario. El término neutro equivalente podría ser *depósito (municipal)*.

El análisis de la voz *corralón* en la base de datos del *CORPES XXI* revela que la voz ha desarrollado en la prensa de España una acepción no registrada en la definición del *DRAE*, ni tampoco en la del *DA*. Se exponen algunos casos del término *corralón* en prensa española recogidos por el *CORPES XXI*:

[1]

como los amparos judiciales que los jueces conceden a los ahorradores con depósitos a plazo atrapados en el llamado "corralón" y el contexto político en el que se firmaría el acuerdo debido a la grave crisis interna que atraviesa. («CARLOS ARES Buenos Aires». El País. Madrid: Diario El País, S.A., 2002-10-30).

[2]

una fuerte demanda de pesos y podría disparar el dólar en menos de un mes si se flexibiliza el «corralón». Pero mientras llegan las nuevas medidas que pretenden darle un respiro a la escasez de dinero en efectivo. («Anuncia que no será candidato en 2003 pero que hará lo necesario para superar la crisis». La Razón. Madrid: Grupo Planeta, 2002-01-15). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI. <<http://www.rae.es>> [11/05/2014].

[4]

de las tarifas de los servicios públicos privatizados y el diseño de un programa monetario sólido a partir de la solución del corralón financiero (congelación y pesificación de los depósitos a plazo en dólares). («El precario acuerdo con el FMI permitirá mejorar la estabilidad interna de Argentina». El País. Negocios. Madrid: Diario El País, S.A., 2003-01-02.) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI. <<http://www.rae.es>> [11/05/2014].

En estas noticias, el término *corralón* se ha convertido en una variante de la voz *corralito*, empleada frecuentemente en la prensa argentina con la acepción II.1 del *DA*.

*DA: corralito*

I. 1. m. *Mx*. 'Área reservada a la prensa en la Cámara de los Diputados'.

II. 1. m. *Bo, Ar, Ur*. 'Inmovilización colectiva de los depósitos que realiza una entidad financiera en detrimento de la disponibilidad pactada con el cliente'.

III. 1. m. *Pe*. 'Conjunto de maniobras que organizan familias y amigos que pretenden que dos jóvenes se enamoren y lleguen al matrimonio; se aplica especialmente a las

maniobras que se realizan sobre el varón'. Pop.

- ▶ estar siempre en el ~.

Además, el contenido polisémico de la voz *corralón* también se puede observar en la noticias del *CORPES XXI* correspondientes a Argentina. Véanse, a continuación, algunas de las noticias de los medios argentinos recogidas en el *CORPES XXI*:

[5]

y desconocidos en la Tierra. Pero, en algún lugar hay que vivir, hasta que en la Luna haya corralones. Y mientras tanto: "¿Con qué materiales se construirán los edificios?", preguntaría un neófito con. (Baldasarre, Horacio: «Vivir afuera. Pero de verdad... En Marte o la Luna». Lanación.com. Buenos Aires: lanacion.com.ar, 2004-02-18). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI. <<http://www.rae.es>> [11/05/2014].

[10]

Ayer, dos hermanos propietarios de corralones de materiales estuvieron cautivos 70 minutos y por su liberación los secuestradores exigían entre 20.000 y 50.000 dólares. (Di Nicola, Gabriel: «Sigue la ola de secuestros en el Acceso Oeste». Lanacion.com. Buenos Aires: lanacion.com.ar, 2012-05-09). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI. <<http://www.rae.es>> [11/05/2014].

En estas dos noticias, la voz *corralón* se ha empleado con la acepción específica para Argentina y Uruguay presentada por el DA:

**DA: *corralón***

II. 1. m. Ar, Ur. 'Establecimiento en el que se comercia con materiales para la construcción'.

Una definición similar es la que introduce el *DEAr*:

**DEAr: *corralón***

m + Establecimiento en el que se venden, al por mayor o al por menor, materiales para la construcción.

Del análisis de la voz *corralón* se desprende que, debido a su carácter polisémico, su empleo en los medios hispanos de los Estados Unidos debería ir unido de un equivalente o explicación adicional que ayudara al lector a resolver posibles

desorientaciones lingüísticas. A dicha polisemia, se une el hecho de que todavía es una voz, tal y como demuestran los gráficos de dispersión geográfica y frecuencia de uso de la base de datos del *CORPES XXI*, que únicamente parece estar asentada en México y Argentina.

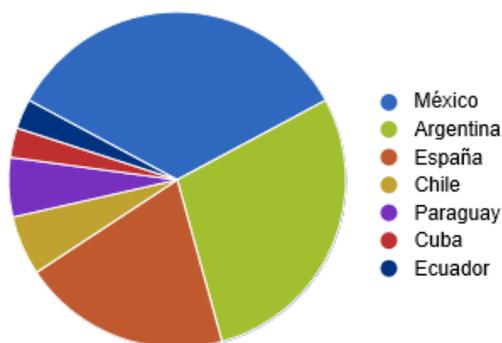
### *Corralón*

Frecuencia absoluta: 35  
0,22 casos por millón

Documentos: 30

Frecuencia normalizada:

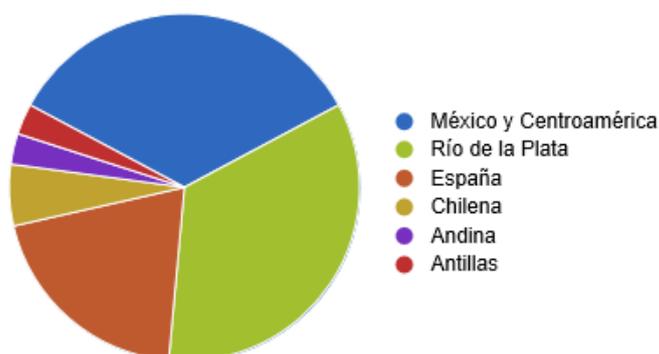
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	10	0,67
Chile	2	0,22
Cuba	1	0,17
Ecuador	1	0,25
España	7	0,12
México	12	0,65
Paraguay	2	0,87

1 - 7 of 7 página: 1

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	1	0,09
Antillas	1	0,08
Chilena	2	0,22
España	7	0,12
México y Centroamérica	12	0,41
Río de la Plata	12	0,56

1 - 6 of 6 página: 1

**3.2.1.1.3. *Checar*** (ver *chequear/chechar* 3.2.2.4.2. pág. 246)

**3.2.1.1.4. *Duela*** (ver 3.2.2.1.2. pág. 162)

**3.2.1.1.5. *Jale /Chamba***

Las voces *chamba* y *jale* forman una pareja de variantes léxicas que merece diversas consideraciones. En primer lugar, se señalan las ocurrencias de cada término y las correspondientes noticias en las que se han encontrado:

La voz *chamba* en el diario *La Opinión* presenta tres ocurrencias:

**Noticia 1. Pandilla amenaza la Plaza del Mariachi en Boyle Heights.** (Por: Jorge Morales Almada / [jorge.morales@laopinion.com](mailto:jorge.morales@laopinion.com). PUBLICADO: Oct, 31, 2013 12:30 am EST).

El más reciente tiroteo ocurrido en la Plaza del Mariachi, en Boyle Heights, dejó con el Jesús en la boca a varios residentes de la zona y a los músicos que ahí consiguen chamba.

**Noticia 2. Sin servicios y sin paga en LA por cierre del gobierno.** (Por: Jorge Morales Almada / [jorge.morales@laopinion.com](mailto:jorge.morales@laopinion.com). PUBLICADO: Oct, 4, 2013 2:00 am EST).

Gilberto Castro no consiguió un sello oficial que requiere para continuar con los beneficios de vivienda pública. Tony Hernández, quien recién obtuvo la "Green Card", no pudo tramitar su número de Seguro Social para empezar a buscar chamba. Catalino Melgar tenía cita con el juez de inmigración y ahora teme que en cualquier momento lo vayan deportar.

**Noticia 3. Por diva Gloria Trevi se queda sin telenovela.** (PUBLICADO: Sep, 6, 2013 12:01 am EST).

La Trevi se quedó sin chamba en la tele, ya que eliminaron capítulos.

El vocablo *jale* solo cuenta con una ocurrencia, también en el diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Fuerza hispana mueve a ciudad millonaria de EE.UU.. La mayor parte de los servicios que se ofrecen en Newport Beach provienen de manos latinas.** (Por: Jorge Morales Almada / [jorge.morales@laopinion.com](mailto:jorge.morales@laopinion.com). PUBLICADO: Nov, 4, 2013 12:01 am EST).

"En estos trabajos no vas a ver casi gabachos, ni negros, ni asiáticos, bueno, en la construcción hay más gabachos, pero pues son los meros meros... La mayoría de los

que trabajamos en el jardín, en la obra, las sirvientas, en los restaurantes, **casi todos son paisanos**, somos los que sacamos el jale para que todo quede así, bien bonito", dice **David Campos** mientras riega el jardín de una de las hermosas residencias de Harbor Island.

Ambas voces tienen diferente significación en función del país donde se emplee. Veamos las definiciones del *DA* para cada término:

*DA: chamba.* (Del port. *chamba*).

I. 1. f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, PR, Co, Pe; CR, Ve, Ec, Bo, espon. 'Actividad que realiza habitualmente una persona para ganarse la vida'. pop + cult → espon. ◆ brete.

2. Mx, RD, Co. 'Empleo inestable'. pop + cult → espon.

3. Pa, Ec. p.u. 'Trabajo, por lo general de poca importancia, que se realiza de manera ocasional o esporádica'. pop. ◆ camarón.

4. RD. 'Empleo inestable'. pop + cult → espon. ◆ chambazo.

5. CR. 'Brete, producto de un trabajo'.

II. 1. f. Co. 'Zanja o vallado que sirve para limitar los predios'. rur.

III. 1. f. Co:C,O. 'Herida o cortadura profunda, especialmente en la cara o en la cabeza'. pop + cult → espon. ◆ chaguala.

IV. 1. Ec. 'champa, pedazo de tierra'.

V. 1. f. Ni. 'Dinero en efectivo'.

2. Ni. 'Propina o recompensa monetaria'.

VI. 1. f. RD. 'Jeta'.

VII. 1. f. PR. 'Acuerdo casual de alguien'. pop + cult → espon.

VIII. 1. f. PR. juv. 'Muchacha'.

*DA: jale.*

I. 1. m. Mx, ES. 'Trabajo, empleo, ocupación'. pop.

2. ES. 'Oportunidad'.

II. 1. m. Bo, Ch. 'Dosis de cocaína cristalizada, preparada para ser inhalada'. drog.

2. Bo, Ch. 'Inhalación de cocaína u otra droga'. drog.

3. Bo, E.O. 'Chupada que se da a un cigarrillo que contiene sulfato base de cocaína'. drog.

4. Pa. 'Chupada que se da a un cigarrillo al fumarlo'.

III. 1. m. Pe. 'Reunión o convocatoria de personas con el fin de que se incorporen a una asociación, club deportivo o partido político'.

2. Pe. 'Fichaje'.

IV. 1. m. Pe; Bo, pop. 'Carisma, especial capacidad de algunas personas para atraer o fascinar'.

Como se observa, en ambos términos confluyen multitud de contenidos semánticos. De todas las acepciones, las que se ajustan al contexto de las noticias de nuestro corpus son las siguientes:

*Chamba:*

2. Mx, RD, Co. 'Empleo inestable'. pop + cult → espon.

3. Pa, Ec. p.u. 'Trabajo, por lo general de poca importancia, que se realiza de manera ocasional o esporádica'. pop. ◆ camarón.

*Jale:*

1. m. Mx, ES. 'Trabajo, empleo, ocupación'. pop.

A pesar de que ambas palabras son propias de un lenguaje popular y espontáneo, llama la atención que en ninguna de las noticias el periodista haya decidido marcarlas tipográficamente ni tampoco ofrecer una solución explicativa entre paréntesis o un vocablo que corresponda al uso general panhispánico.

El *Manual de Estilo de Associated Press* desaconseja utilizar el término *chamba*, ya que se trata de un regionalismo innecesario. Veamos lo que apunta el *Manual*:

*chamba*. 'Regionalismo innecesario para aludir a algún trabajo ocasional para ganarse la vida'.

También el *DEUM* recoge la voz *chamba* en su repertorio, y la considera de uso coloquial:

*chamba* s f (Coloq) ‘Trabajo u ocupación’: *tener chamba, pedir chamba, dar chamba, mucha chamba, andar sin chamba*

El *DRAE* incluye también una acepción coloquial de la voz propia de América Central, México y Ecuador que se corresponde con el contexto de las noticias:

*DRAE: chamba*<sup>1</sup>.

(Del port. ant. *chamba*).

1. f. coloq. ‘chiripa’.

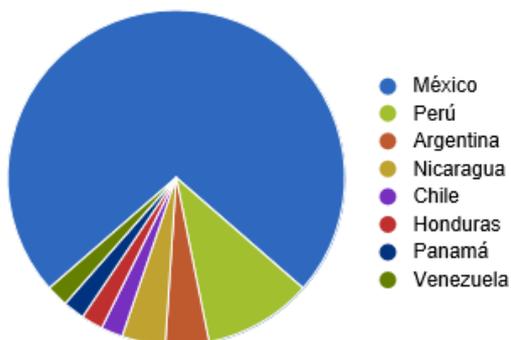
2. f. coloq. *Am. Cen., Ec. y Méx.* ‘Empleo, trabajo’.

Es evidente que el elemento léxico *chamba* va en contra de la eficacia comunicativa del texto. Los datos demolingüísticos del *CORPES XXI* demuestran que es una voz ajena a la mayoría del mundo hispanohablante.

### *Chamba*

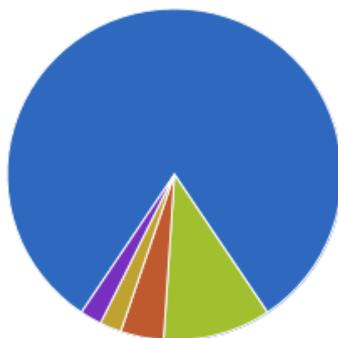
Frecuencia absoluta: 48      Documentos: 41      Frecuencia normalizada: 0,30 casos por millón

#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	2	0,13
Chile	1	0,11
Honduras	1	0,85
México	35	1,91
Nicaragua	2	0,75
Panamá	1	0,79
Perú	5	1,53
Venezuela	1	0,13

## Distribución Zona



- México y Centroamérica
- Andina
- Río de la Plata
- Caribe continental
- Chilena

Zona	Freq	Fnorm.
Andina	5	0,47
Caribe continental	1	0,06
Chilena	1	0,11
México y Centroamérica	39	1,35
Río de la Plata	2	0,09

1 - 5 of 5

página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

Los gráficos muestran que goza de cierta vitalidad en México, pero fuera de sus fronteras provocará confusiones comunicativas; no es, por tanto, un regionalismo funcional empleado para evocar la cultura o un ambiente específico de un determinado país. En su lugar, la lengua española dispone de los siguientes términos neutros, panhispánicos, sin marcas diastráticas ni diatópicas: *trabajo (ocasional / esporádico)*, *empleo (ocasional / esporádico)* *ocupación (ocasional / esporádica)*.

Como ejemplo de esta disidencia semántica, se puede ver un ejemplo de uso de la voz *chamba* en la prensa de Nicaragua presente en la base de datos del *CORPES XXI*:

[1]

del casino global hubo casinos nacionales y locales donde el azar y los arreglos amañados decidían la fortuna. De chamba (trabajo) vienen los chambulines. Y sin chamba, para los pobres no los hay. (Rocha, José Luis: «Remesas: ¿un fetiche? Antídoto contra optimismos insensatos». Envío digital. Managua: envio.org.ni, 2008-03). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [01-03-2014].

En esta ocasión, el autor ha introducido entre paréntesis el término neutro ‘trabajo’, ya que, en Nicaragua, la acepción usual de la voz *chamba* es diferente. Veamos la definición propuesta por el *DA*:

*DA: chamba*

V. 1. f. Ni. ‘Dinero en efectivo’.

2. Ni. ‘Propina o recompensa monetaria’.

Presentamos también la definición del *Diccionario del español de Nicaragua (DEN)*:

*DEN: chamba*

f. colq. ‘Dinero en efectivo’. || 2. ‘Trabajo u oficio que se realiza en una empresa’. Tal vez como barrendero del Municipio me dan chamba. S. Ramírez, C.D. p. 322. Ver variantes léxicas de esta acepción en el lema *pegue*. || 3. ‘Propina, recompensa’. || 4. ‘Empleo que supone un salario temporal’.

El *DEN* remite al lema *pegue* para ver variantes léxicas de la voz *chamba*. Veamos la serie de variantes léxicas propuestas:

*DEN: pegue*

m. colq. ‘Trabajo que alguien realiza. var. *bisne, brete, bretis, chamba, obligación, rumbo*’.

2. ‘Lugar del trabajo’.

3. ‘Empleo de alguien’.

Lamentablemente, en los diarios seleccionados para la investigación no se ha detectado ninguna de estas variantes, pero sí que se ha encontrado una que no presenta el *DEN*.

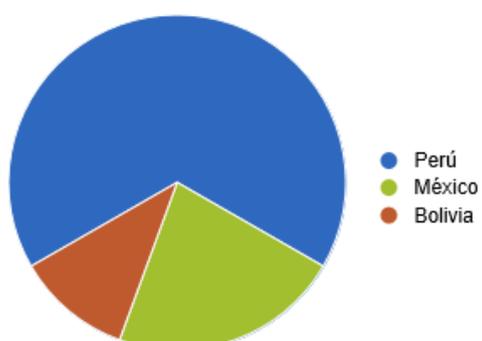
En efecto, el vocablo *chamba* cuenta con la variante léxica *jale*, que parece ser mucho menos frecuente (empleados ambos términos con la acepción de ‘trabajo’). Según el *DA*, con esta acepción, *jale* solo se utiliza en México y El Salvador. El problema es que se trata de una voz muy polisémica en función del territorio. Véanse

en primer lugar el peso y distribución demográfica de la voz *jale*, de acuerdo con el *CORPES XXI*:

### *Jale*

Frecuencia absoluta: 9    Documentos: 9    Frecuencia normalizada: 0,05 casos por millón

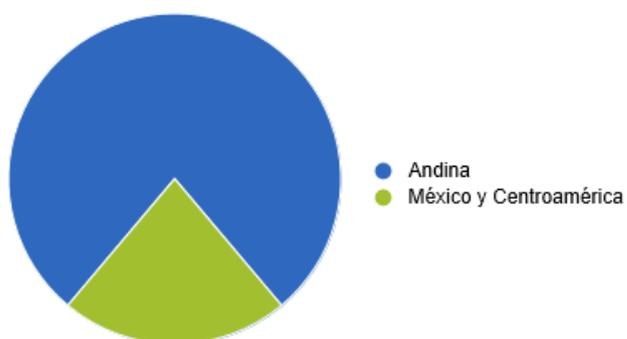
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Bolivia	1	0,29
México	2	0,10
Perú	6	1,84

1 - 3 of 3    página: 1

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	7	0,66
México y Centroamérica	2	0,06

1 - 2 of 2    página: 1

De conformidad con el *CORPES XXI*, el vocablo *jale* tiene una escasa presencia en los medios hispanoamericanos. El país con una frecuencia de uso más alta es Perú, pero, como veremos, allí la voz *jale* se emplea con una acepción propia. Se han extraído las seis ocurrencias pertenecientes a Perú para comprobar esta disidencia semántica:

[1]

A los 34' apareció Claudio Sarria, el nuevo jale de Alianza, para definir todo. («HOMENAJE EN TRUJILLO». La República. Lima: Grupo La República, 2004-11-25). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [01-03-2014].

[2]

Gerardo Zamora es el más reciente jale de Eduardo Adrianzén para "Sabrosas", su miniserie de Canal 2. (Torres, Alicia: «Dicen por ahí...». El Comercio.com.pe. Lima: elcomercio.com.pe, 2007-07-20). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [01-03-2014].

[3]

un fugaz romance con el cantante cubano Dayron Martin, esposo de la bailarina Anahí Arias Barahona, se convirtió en el flamante jale del programa "Sábados de risa", de Edwin Sierra. («Nuevo jale en "Sábados de risa"». La Republica.pe. Lima: larepublica.pe, 2009-12-07). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [01-03-2014].

[4]

popular "de la Solidaridad" en un asentamiento humano de Ventanilla. Más obvio no podía ser el nuevo jale de Castañeda. («Ofidio. Es amarillo». La Republica.pe. Lima: larepublica.pe, 2009-12-07). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [01-03-2014].

[5]

La actriz, que es el nuevo jale de "Al fondo hay sitio", también dijo sentirse una mujer integralmente bella. («Cecilia Brozovich: "En las telenovelas peruanas nunca se hizo algo realmente serio"». El Comercio.pe. Lima: elcomercio.pe, 2010-07-01). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [01-03-2014].

[6]

12,7. Aunque ya no hace los súper ratings de antes, parece que la 'Señito' mantiene su jale. (Anaya, Queca: «DiFama». La República.pe. Lima: larepublica.pe, 2011-09-20). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [01-03-2014].

En los cinco primeros casos, el término *jale* se utiliza siguiendo la acepción III.2 del *DA*:

*DA: jale*

2. Pe. 'Fichaje'.

En cambio, el caso 6 se asocia con la acepción IV, también, de acuerdo con el *DA*, propia de Perú (y de Bolivia):

IV. 1. m. Pe; Bo, pop. 'Carisma, especial capacidad de algunas personas para atraer o fascinar'.

Estas son también las únicas acepciones que considera el *DRAE* para la voz *jale*:

*DRAE: jale.*

1. m. Perú. 'carisma' (|| especial capacidad para atraer).

2. m. Perú. 'fichaje'.

También se ha considerado oportuno extraer las ocurrencias de México para comprobar que en ese país se emplea con la acepción 1 del *DA*:

*DA: jale*

I. 1. m. Mx, ES. 'Trabajo, empleo, ocupación'. pop.

[1]

tema no fue fácil, pues batallamos en las tonalidades y no quedaba la maqueta. Eso es parte del jale. (Cruz Bárcenas, Arturo: «La música que hago ya no es vallenato; es fusión: Celso Piña». La Jornada. México D. F.: jornada.unam.mx, 2008-05-13). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [01-03-2014]

[2]

vivos, El Sinaloa no, nos habla desde los vivos y no quiere morir. Le encargan "un jale" que terminará por dejar un reguero de muertos. (Espinasa, José María: «De traición, insensibilidad y muerte». La Jornada. La Jornada Semanal. México D. F.: jornada.unam.mx, 2012-09-15). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI.* <<http://www.rae.es>> [01-03-2014].

En cualquier caso, en el español de México, la competencia entre las voces *chamba* / *jale* con el significado de ‘trabajo’ se decanta visiblemente a favor de *chamba*. A pesar de esto, como se ha visto, se trata de voces con alto contenido semántico que hubieran merecido alguna matización por parte del redactor del diario *La Opinión*: el hecho de que el periodista no las haya puesto en cursiva ni las haya definido demuestra que, según su opinión, son palabras que deben ser entendidas por toda la comunidad hispanohablante. No se puede, sin embargo, apoyar esta visión si se considera que estamos ante voces no transparentes desde el punto de vista de la eficacia e inmediatez comunicativa.

### 3.2.1.1.6. *Malilla*

La voz *malilla* tiene únicamente una ocurrencia en nuestro corpus. La noticia que registra el término pertenece al diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Repatriados de LA terminan como drogadictos en Tijuana. Muchos acaban sumidos en la drogadicción en el Río Tijuana.** (Por: Isaias

Alvarado.isaias.alvarado@laopinion.com. PUBLICADO: Sep, 16, 2013 12:50 am EST).

Como Martínez, **cientos de repatriados** se han visto forzados a buscar **refugio en el Río Tijuana**, dentro de la red de alcantarillas que corren a lo largo del cruce fronterizo. La zona es conocida como "El Bordo", "Las Alcantarillas" o "El Hoyo". Ahí solo las golpizas de los policías y otros indigentes superan la "malilla" (la resaca de las drogas), el hambre, las enfermedades y el frío. El hedor es lo de menos.

Este vocablo no tiene ninguna ocurrencia en el *CORPES XXI*. Se puede decir que se trata de una voz localista muy marcada, cuya extensión geográfica, según la información proporcionada por el *Diccionario de Americanismos*, se limita a México:

DA: *malilla*.

I. 1. f. *Mx*. ‘Síndrome de abstinencia, provocado por la falta de consumo de droga en una persona que sufre dependencia’. drog.

El *DRAE* también asienta la voz *malilla*, pero con acepciones que no se ajustan al contexto de la noticia:

*DRAE: malilla*

(Del dim. de *mala*<sup>2</sup>).

1. f. ‘En algunos juegos de naipes, carta que forma parte del estuche y es la segunda entre las de más valor. En oros y copas, se toma el siete por **malilla**, y en espadas y bastos, el dos’.
2. f. ‘En el rentoy, el dos de cada palo’.
3. f. ‘Juego de naipes en que la carta superior o **malilla** es para cada palo el nueve’.
4. f. ‘**comodín**’ (|| lo que se hace servir para fines diversos).

Como se puede ver en la noticia, el redactor ha sido consciente de que se trata de un elemento léxico inexistente fuera de su zona lingüística específica, diatópica y diafásicamente marcado, y por ello, ha realizado el correspondiente resalte tipográfico de la voz, y también ha introducido entre paréntesis la explicación adicional del vocablo que posibilitará su correcta comprensión al auditorio internacional. De esta forma, gracias al buen hacer del autor, el lector ha podido aprehender la idiosincrasia lingüística de México e introducir el término *malilla* a su léxico pasivo.

**3.2.1.1.7. Mica** (ver 3.2.2.3.2. pág. 238)

**3.2.1.1.8. Migra** (ver 3.2.2.3. 3. pág 241)

**3.2.1.1.9. Parteaguas**

El vocablo *parteaguas* solo está presente en el *DA*. Llama la atención que ni el *Diccionario del español usual en México* ni el *DRAE* lo recojan. El *Diccionario de Americanismos* delimita la extensión geográfica del término a México y Honduras. En el corpus de la investigación, las siete ocurrencias pertenecen al diario *La Opinión*, que, como se ha dicho, suele introducir en sus informaciones elementos léxicos propios de la variedad méxico-estadounidense o chicana. Las siete ocurrencias se corresponden con la acepción relativa a México del *Diccionario de Americanismos*:

*DA: parteaguas*

I. 1. m. Mx. 'Momento o hecho decisivo que marca la diferencia entre un estado previo y otro siguiente.

La voz se ha detectado en siete noticias pertenecientes al diario *La Opinión*. Veamos algunas de ellas:

**Noticia 1. 'La Reina del Sur' regresa a la pantalla chica.** (Por: Martha Sarabia / martha.sarabia@laopinion.com. PUBLICADO: Nov, 7, 2013 8:40 pm EST).

"Nunca me esperé el éxito que tuvo en general y ahora que lo vuelven a transmitir, es algo que nunca se ha visto [en la televisión]. Así que me siento muy halagada de ser la pionera en un [fenómeno] que además fue cosa del público, porque el público fue el que votó para que fuera así", comentó la actriz sobre la encuesta que realizó la cadena con la audiencia que eligió a la serie que ella considera "un parteaguas" en su carrera.

**Noticia 2. Tricolores serán.** (Por: Agencia Reforma. PUBLICADO: Oct, 24, 2013 1:00 am EST).

"Nos jugamos mucho, cada uno como jugador sabe que es un parteaguas en su carrera, el poder estar y poder quedar fuera de un Mundial son situaciones completamente diferentes", dijo el lateral ayer, al finalizar la práctica en el Centro de Alto Rendimiento.

**Noticia 3. Danica Patrick, la mujer que revolucionó el automovilismo.** (Por: Sin Embargo. PUBLICADO: Oct, 20, 2013 5:37 pm EST).

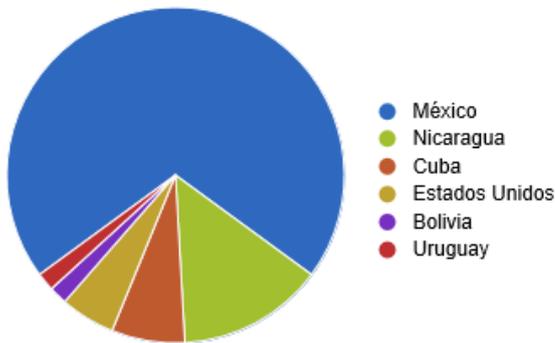
A sus 31 años, es una de los personajes más emblemáticos del deporte, gracias al parteaguas ideológico que provocó con su llegada a un mundo machista como lo es el automovilismo, **en especial la NASCAR**. El mundo vio a Danica como actriz en el intermedio del espectáculo más esperado del año, pero su principal herencia ha sido **lo que ha hecho con las manos en el volante**.

Los datos del *CORPES XXI* revelan que el término, empleado con esta acepción, tiene una extensión geográfica mayor de la presentada por el *DA*.

*Parteaguas*

Frecuencia Absoluta: 57 Documentos: 52 Frecuencia normalizada: 0,36 casos por millón

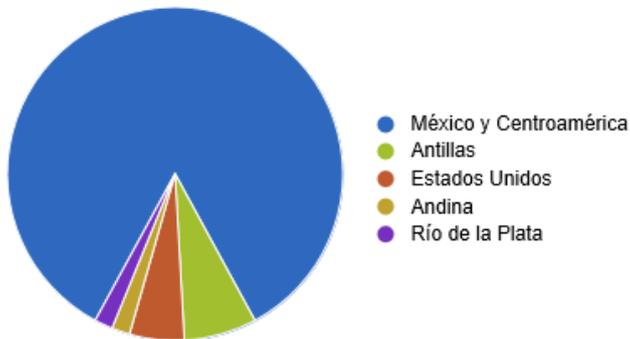
**Distribución País**



País	Freq	Fnorm.
Bolivia	1	0,29
Cuba	4	0,71
Estados Unidos	3	1,18
México	40	2,19
Nicaragua	8	3,02
Uruguay	1	0,24

1 - 6 of 6 página: 1

**Distribución Zona**



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	1	0,09
Antillas	4	0,33
Estados Unidos	3	1,18
México y Centroamérica	48	1,66
Río de la Plata	1	0,04

1 - 5 of 5 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
 <<http://www.rae.es>> [22-02-2014]

No obstante, no se puede afirmar que estemos ante un panamericanismo de uso general en todo el territorio de habla hispana. El vocablo parece gozar de cierta vitalidad en los medios mexicanos a lo largo de los últimos años, pero más allá de sus fronteras, apenas se registran apariciones.

Sorprende el hecho de que en ninguno de los casos de nuestro corpus se haya introducido equivalente o explicación adicional. Solamente en el caso 1 se ha resaltado tipográficamente la voz, pero tampoco se hace comentario alguno. Es evidente que se trata de un localismo que resultará extraño al auditorio multinacional. Su dispersión y peso demográfico es muy reducido y la presencia de la voz resultará chocante para la mayoría del auditorio multinacional hispanico al que intenta llegar el diario *La Opinión*. Otro factor que corrobora que se trata de un término poco transparente desde el punto de vista de la eficacia comunicativa es que no está registrado en ningún diccionario del español general ni nacional. Para esta voz, además de los diccionarios de referencia que forman cada una de las fichas léxicas de la investigación, se ha acudido a otras obras más específicas para intentar ofrecer más datos.

En el gráfico de dispersión geográfica del *CORPES XXI* aparecen 8 ocurrencias en Nicaragua; sin embargo, se ha consultado la versión electrónica del *Diccionario del Español de Nicaragua* de la *Academia Nicaragüense de la Lengua* y se ha comprobado que la voz no cuenta con entrada.

El *CORPES XXI* recoge también un caso perteneciente a Uruguay, sin embargo el *Nuevo Diccionario de uruguayismos* de Úrsula Kühl de Mones tampoco registra su voz.

Resulta especialmente sorprendente que el término no se halle presente en el *Diccionario del español usual en México*. Como su dispersión geográfica y frecuencia de uso se centra casi exclusivamente en este país, decidimos consultar también la versión electrónica del *Diccionario breve de mexicanismos* de Guido López de Silva, pero el resultado también fue negativo.

Afortunadamente, José G. Moreno de Alba sí que consideró que este vocablo era merecedor de un artículo, y la incluyó en *Minucias del lenguaje*. Esta obra es un compendio de reflexiones breves y puntuales en torno a determinados aspectos controvertidos de la lengua española en general y de su uso particular en México: variantes lingüísticas, voces que alternan con otras anteriores o que las desplazan, giros disparatados o anómalos, neologismos aceptables, barbarismos innecesarios, etc. La Academia Mexicana de la Lengua y el Fondo de Cultura Económica, con el beneplácito de su autor, tomaron la feliz determinación de difundir en versión

electrónica las *Minucias del lenguaje*<sup>3</sup> de Moreno de Alba con el objeto de que un número mayor de personas pueda conocerlas, disfrutarlas y beneficiarse de ellas.

A continuación, con el fin de despejar dudas y poder ofrecer equivalencias y explicaciones, se enumeran algunas de las reflexiones que hace Moreno de Alba:

a) En primer lugar, el autor considera que la palabra *parteaguas* siempre se emplea en sentido figurado, y la relaciona con el sustantivo *hito*:

Siempre se usa figuradamente: un momento, un suceso, un personaje, que tiene tal importancia, que parece dividir, separar, lo anterior de lo siguiente, una especie de “hito”, en su sexta acepción (según el *DRAE* de 2001): “Persona o hecho clave y fundamental dentro de un ámbito o contexto”.

b) En opinión de Moreno de Alba, la expresión inglesa *water shed* es el origen del significado actual de la voz. Se estaría ante un calco semántico de la citada expresión:

El mexicanismo *parteaguas* es un calco semántico de la frase inglesa *water shed*, o, si se prefiere, es la traducción literal de esa frase (*water shed* > *parteaguas*) dotada del sentido figurado que tiene en inglés (división de eventos que toman diferentes direcciones), aunque quizá con matizaciones particulares: no se trata, en español mexicano, propiamente de ‘división de eventos’ sino mejor de ‘ciertos eventos’ que, por su importancia y trascendencia, resultan claves para identificar, en el tiempo, un antes y un después del evento mismo. Son eventos que, a manera de *hitos*, marcan o señalan fronteras o líneas imaginarias que separan dos periodos, dos épocas, dos momentos.

c) Por último, el autor destaca el carácter utilitario y el éxito actual de la voz, que deja ver cierta creatividad por parte de los hispanohablantes mexicanos.

Hay anglicismos inconvenientes por innecesarios. Me parece sin embargo que *parteaguas* no es de éstos. Ignoro si, en los años venideros, tendrá éxito. Parece que sí; al menos lo tiene en el momento actual. Se trata, en mi opinión, de un anglicismo convertido en expresión precisa y útil, que, además, puede verse no simplemente como otros tantos anglicismos, en los que no se percibe aportación alguna de los que lo adoptan, sino, parcialmente al menos, como un producto de la innegable creatividad de los hispanohablantes mexicanos.

---

<sup>3</sup> <http://www.fondodeculturaeconomica.com/obras/suma/r3/buscar.asp>

Después de la lectura de las reflexiones de Moreno de Alba las dudas parecen despejarse. Coincidimos con el autor cuando considera que el vocablo *parteguas* goza de cierto éxito en los diarios mexicanos (el *CORPES XXI* da muestra de ello), pero en ningún caso se puede afirmar que se trate de una voz que, por su potencia y dispersión geográfica, pueda formar parte de ese *español internacional* que buscan los medios hispanos de los Estados Unidos, y mucho menos, si, como ocurre en todos los casos encontrados en el corpus del presente trabajo, no se ofrece solución explicativa alguna que permita al lector de otras latitudes asimilar la voz e incorporarla a su léxico pasivo.

La unidad léxica *parteaguas* también figura en la base de datos del buscador NEOROM con un total de tres fichas del año 2009.

Se proponen los siguientes sustitutos léxicos: *punto de inflexión, momento clave, hito*.

#### 3.2.1.1.10. *Pollero/Coyote* (ver 3.1.3. pág. 43)

#### 3.2.1.1.11. *Tianguis*

A lo largo de la investigación se ha comprobado que los redactores del diario *La Opinión* mantienen muchas veces sus hábitos lingüísticos dialectales en lugar de buscar palabras que entiendan todos los hispanohablantes. La voz *tianguis* es una nueva muestra de ello. En el corpus se han localizado cuatro ocurrencias de esta palabra (todas pertenecientes al diario *La Opinión*):

**Noticia 1. Pedro o Peter Fuentes. Algunos están convencidos de que "Halloween" es una fiesta hispana. Habrá que preguntarse a dónde fue a parar nuestro día de difuntos.** (Por: Luis Silva-Villar. PUBLICADO: Nov, 6, 2013 12:01 am EST).

Detrás de la estrategia del comerciante de lenguas se esconde una sicología de tianguis. Se publicita un cambio de nombre con el hechizo de unos polvos de inglés. No se concede siquiera ser un Peter Fuentes, y así mostrar el fondo bilingüe y bicultural de los hispanos de este país. No hay que avergonzarse nunca de ser Pedro Fuentes.

**Noticia 2. Ciudades y la migración.** (Por: Rubén Hernández León PUBLICADO: Oct, 17, 2013 12:30 am EST).

Uno puede distinguir la extranjería en el acento con el que se habla el francés y, ocasionalmente, en el saludo que se dedican en español, por ejemplo, las septuagenarias amigas que se encuentran en el tianguis.

**Noticia 3. Puebla acoge a emprendedores de nuevos negocios.** (Por: Gardenia Mendoza Aguilar / gardenia.mendoza@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 11, 2013 2:15 am EST. Enviada especial).

CHIAUTZINGO, México. Emily Maniqués revivió con este capital que los sacó de una mala racha en la que perdió cada miembro de la familia cinco mil dólares. Solo se salvó el padre porque murió de diabetes en EEUU. "Nuestro error fue querer empezar a vender nuestro producto en los tianguis, donde no le valoraban la calidad.

**Noticia 4. Tianguis de La Habana mejora economía de los agricultores.** (PUBLICADO: Oct, 2, 2013 4:44 pm EST).

La Habana, Cuba — Camiones repletos de productos agrícolas viajan a diario cientos de kilómetros desde todos los rincones de Cuba y forman largas colas en el Mercado de la Calle 114, un sitio al aire libre en las afueras de La Habana que se ha transformado en un punto clave para la compra de frutas y vegetales frescos en la capital.

Una vez más, en ninguna de las noticias su autor ha considerado que el término *tianguis* pudiera acarrear conflictos en la transmisión del mensaje a un auditorio internacional, ya que ni lo resalta con comillas o cursiva ni tampoco aporta una solución explicativa o equivalente. Para ellos, no se trata por tanto, de una voz marcada geográficamente. No obstante, la consulta de la voz en los diversos diccionarios lleva a otra conclusión.

La voz la registran los siguientes diccionarios:

DA: *tianguis*. (Del nahua tianquiztli, plaza o mercado).

I. 1. m. Mx. 'parietaria'.

2. Mx. 'dominguilla'.

II. 1. m. Mx. ‘Mercado provisional que generalmente se instala en determinado lugar un día fijo de la semana, donde se venden o se intercambian mercancías de muy diversa índole’.

*DRAE: tianguis.* (Del náhuatl *tianquiztli*).

m. Méx. ‘mercado’ (ll sitio público).

*DEUM: tianguis*

s m sing y pl ‘Grupo de puestos provisionales, más o menos extenso, para vender o intercambiar mercancías de muy diversa índole, que generalmente se instala en determinado lugar un día fijo de la semana’; *mercado*.

*DBM: tianguis.* (Del náhuatl *tianquiztli* ‘mercado’, de *tiamiqui* ‘vender, comerciar’.)

m. Mercado, plaza del mercado.

Es evidente que se trata un puro mexicanismo que, fuera de sus fronteras, provocará rechazos y malentendidos en la comunicación del mensaje. Para comprobar su dispersión geográfica, se ha analizado la voz en la base de datos del *CORPES XXI*:

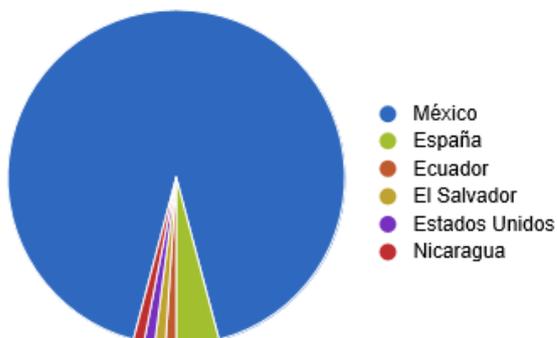
### *Tianguis*

Frecuencia absoluta: 98  
casos por millón

Documentos: 51

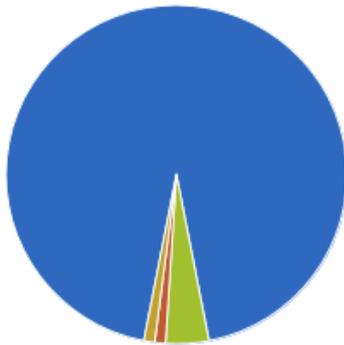
Frecuencia normalizada: 0,62

### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Ecuador	1	0,25
El Salvador	1	0,60
España	4	0,06
Estados Unidos	1	0,39
México	90	4,93
Nicaragua	1	0,37
1 - 6 of 6		página: 1

## Distribución Zona



- México y Centroamérica
- España
- Andina
- Estados Unidos

Zona	Freq	Fnorm.
Andina	1	0,09
España	4	0,06
Estados Unidos	1	0,39
México y Centroamérica	92	3,19
1 - 4 of 4		página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [10/03/2014].

Los gráficos son reveladores: aunque es un término con una considerable frecuencia de uso en la prensa mexicana, en el resto del ámbito hispánico apenas tiene presencia. Su empleo en otras zonas es, como puede verse, muy exiguo.

No hay duda de que se trata de un uso léxico ajeno a la mayoría de la población: si los medios hispanos estadounidenses trabajan en la búsqueda de un espacio de entendimiento común en el que todos los usuarios se sientan cómodos, elegir la voz *tianguis* en lugar de sus variantes neutras panhispánicas pondrá barreras para lograr ese espacio. En las definiciones del vocablo, se ha visto que no es una voz que designe una realidad específica de una determinada zona, ya que en todos los países se puede encontrar *mercados* en las calles de las ciudades.

Como se mencionó anteriormente, en el diario *El Nuevo Herald*, asociado por proximidad a la variedad cubana, no se ha localizado ningún caso del mexicanismo *tianguis*. Llama la atención el hecho de que en la noticia 3, con información relativa a Cuba, sí que se haya elegido el mexicanismo. Tal vez se deba a la procedencia del autor de la noticia.

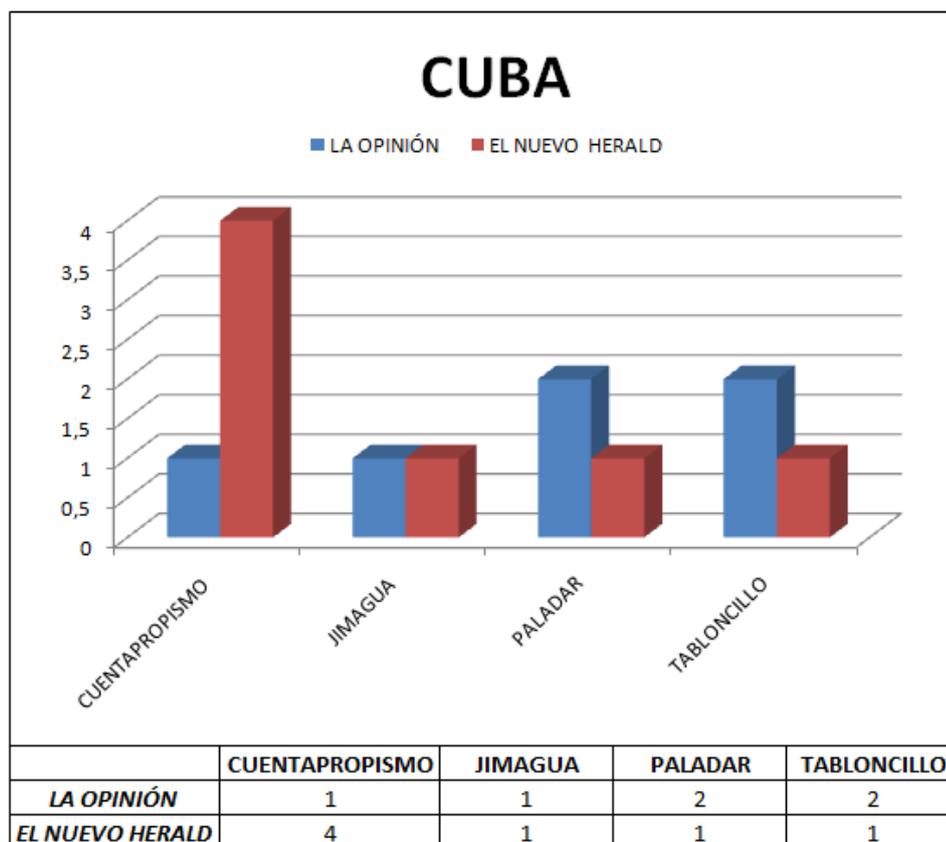
Para concluir, véase una noticia de la base de datos del *CORPES XXI* en la que el redactor, consciente del carácter local de la voz *tianguis*, ofrece una solución explicativa:

[3]

Lachirooque significa "Valle Grande" o "Plaza del Valle". Debido a que en el lugar se lleva a cabo un **tianguis (mercado público)** de los más grandes de Latinoamérica. El suelo es regado por el río Ocotlán. (Ramírez Reyes, Neptalí: «Los roseros de Ocotlán de Morelos, Oaxaca, México. Anticipación y coexistencia». *Gazeta de Antropología*. Granada: ugr.es/~pwlac, 2009). *REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [10/03/2014].

Aportar soluciones de este tipo, sin duda, garantiza la comprensibilidad léxica sin prescindir de una peculiaridad léxica nacional y permite al lector aumentar su caudal léxico y aprehender la riqueza de los usos idiomáticos de la zona. Además de la equivalencia *mercado público*, también serían buenas opciones: *mercado callejero*, *mercado / plaza de abastos*. Es evidente que estas variantes son las más neutras y panhispánicas. La lengua española también posee otras variantes léxicas, pero son voces con escasa dispersión geográfica que se mantienen en el mismo nivel que *tianguis*. Estas variante son: *abarrotería*, *mercadillo*, *abastecedora*, *mercadito*. Ninguna de estas voces ha sido detectada en la presente investigación.

### 2.2.1.2. Cubanismos



### 3.2.1.2.1. *Cuentapropismo*

Se examina a continuación un término que, como se verá, tiene mucha vigencia en Cuba. Se trata de la voz *cuentapropismo*, registrada en cuatro ocasiones en el corpus analizado:

- Diario *La Opinión*: 1 ocurrencia

**Noticia 1. Lenta reforma de la economía socialista cubana.** (Por: Raúl Cortés/EFE. PUBLICADO: Sep, 17, 2012 12:01 am EST).

La Habana. El cuentapropismo es producto de las reformas económicas emprendidas por Cuba para contrarrestar el revés que representó la caída del bloque soviético en 1993.

- Diario *El Nuevo Herald*: 4 ocurrencias:

**Noticia 1. LINEA DE INMIGRACION: Obama se limita a mirar perplejo a la cola sacudiendo al león.** (Manfred Rosenow. Especial para El Nuevo Herald).

Lo último es que si 2 millones de cubanos han buscado refugio (y han prosperado) en estas benditas tierras, la dictadura de La Habana ahora ha facilitado a los cubanos venir de visita a Estados Unidos (con visa de turismo de múltiples entradas) y ha ampliado de 11 a 24 meses su período de ausencias permitidas antes de sufrir pérdidas patrimoniales. Por otra parte, La Habana ha dado rienda suelta al cosmético “cuentapropismo” y aumentado la semana pasada 180 más actividades de esta clase – todo ello una prueba de su confianza política de que “allí no pasa nada”...

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/18/1593878/linea-de-inmigracion-obama-se.html#storylink=cpy>

**Noticia 2. Prohibición de vender ropa importada molesta a comerciantes privados de Cuba.** (Soledad Álvarez. EFE).

Con el desarrollo del trabajo privado -“cuentapropismo” en jerga cubana-, en los últimos años proliferaron multitud de pequeños comercios y tenderetes de venta de ropa, calzado o complementos, y hasta algunas “boutiques” en La Habana que casi pueden considerarse de lujo en un país agobiado por la escasez.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/13/1589502/el-veto-para-vender-ropa-importada.html#storylink=cpy>

**Noticia 3. Se avecina choque entre gobierno cubano y vendedores de ropa.** (Rosa Tania Valdes. Reuters)

La Habana. Hace tres años, el gobierno de Raúl Castro, quien reemplazó a su hermano Fidel en el 2006, abrió los servicios del mercado minorista al “cuentapropismo” en forma de 200 actividades con licencia, desde payasos, modistas, vendedores de comida y oficios de construcción hasta pequeños negocios tales como restaurantes, cafeterías, bed & breakfasts y servicios de entretenimiento.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/05/1582797/se-avecina-choque-entre-gobierno.html#storylink=cpy>

**Noticia 4. ALEJANDRO RIOS: Carne barata.** (Alejandro Ríos)

Una funcionaria cubana vuelve a trivializar la prostitución en Cuba reconociendo que sigue siendo una tarea pendiente su erradicación aunque asegura, como para restarle importancia, que no opera mediante redes sino de un modo espontáneo e independiente, no forma parte del cuentapropismo, diríamos.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/25/1598638/alejandro-rios-carne-barata.html##storylink=cpy>

Las cinco noticias en las que se ha registrado el término *cuentapropismo* informan del panorama político-económico del mismo país: Cuba.

El *DA* asienta el vocablo *cuentapropismo* como la actividad profesional de los *cuentapropistas*. Este diccionario de americanismos asegura que el nombre para la actividad es de uso en Argentina y Cuba; en cambio, para la persona que ejerce este tipo de actividad profesional escribe que el término *cuentapropista* es empleado en Cuba, Argentina y Uruguay y hace notar que es de poco uso:

*DA: cuentapropismo.*

I. 1. m. Cu, Ar. ‘Actividad profesional de los cuentapropistas’.

*DA: cuentapropista.*

I. 1. m-f. Cu, Ar; Ur, p.u. ‘Persona que realiza una actividad comercial independiente’.

En la actualidad, parece que ambos términos tienen una mayor vigencia en Cuba debido a razones políticas. El *DECu* incluye ambas voces:

*DECu: cuentapropismo*

m Ø ‘Actividad profesional de los → cuentapropistas’.

*DECu: cuentapropista*

sust (m/f)/adj Ø ‘Persona que mantiene un pequeño negocio o un taller particular, o presta servicios profesionales por su propia cuenta, sin empleo estatal ni contrato laboral’.

La base de datos del *CORPES XXI* permite comprobar si los términos, además de en Cuba, también se utilizan en otras latitudes del ámbito hispánico. Los resultados con el término *cuentapropismo* fueron negativos, ya que no se encontró ninguna ocurrencia. En cambio, para la voz *cuentapropista* se registraron 19 ocurrencias con la siguiente distribución:

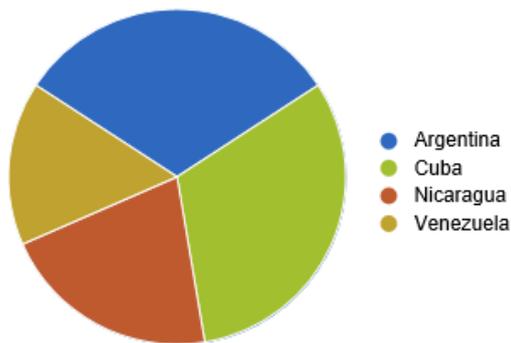
### *Cuentapropista*

Frecuencia absoluta: 19  
normalizada: 0,12 casos por millón

Documentos: 13

Frecuencia

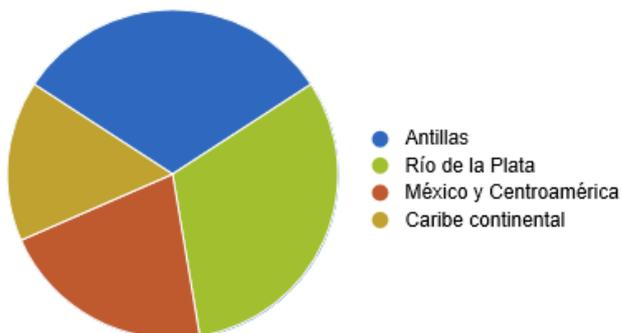
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	6	0,40
Cuba	6	1,07
Nicaragua	4	1,51
Venezuela	3	0,41

1 - 4 of 4 página: 1

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	6	0,49
Caribe continental	3	0,19
México y Centroamérica	4	0,13
Río de la Plata	6	0,28

1 - 4 of 4 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [23-03-2014].

Se comprueba que la voz se usa en Argentina, tal como señala el *DA*, y a diferencia de los criterios de distribución propuestos por este diccionario, también

tiene presencia en los medios de Nicaragua y de Venezuela. Efectivamente, el *Diccionario del español nicaragüense* asienta la voz *cuentapropista* en su lexicón:

**DEN: *cuentapropista***

m/f. ‘Comerciante informal que se gana la vida, por su propia cuenta, vendiendo al detalle productos menores’.

Una vez analizada la dispersión geográfica de las voces y su presencia en los diferentes diccionarios, es necesario centrarse en las diferentes soluciones de los redactores a la hora de introducir el término en el cuerpo de sus artículos. En primer lugar, el tratamiento del redactor de la noticia de *La Opinión* es totalmente diferente a los de las noticias de *El Nuevo Herald*: en efecto, en la noticia de *La Opinión* ni se ha resaltado tipográficamente la voz ni tampoco se ha añadido una explicación.

En cambio, en tres de las cuatro noticias de *El Nuevo Herald* la voz se ha resaltado entre comillas y en la noticia 2 se ha producido la situación ideal que se ha visto también en otras ocasiones en esta investigación:

**Noticia 2.** Prohibición de vender ropa importada molesta a comerciantes privados de Cuba. (Soledad Álvarez. EFE).

Con el desarrollo del trabajo privado -“cuentapropismo” en jerga cubana-, en los últimos años proliferaron multitud de pequeños comercios y tenderetes de venta de ropa, calzado o complementos, y hasta algunas “boutiques” en La Habana que casi pueden considerarse de lujo en un país agobiado por la escasez.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/13/1589502/el-veto-para-vender-ropa-importada.html#storylink=cpy>

La redactora, en primer lugar, usa lo que podría considerarse el equivalente de uso general panhispánico y a continuación añade la variante léxica localista –cuya presencia en el artículo es totalmente pertinente –.

Es evidente que únicamente mediante soluciones como la adoptada por la redactora de la noticia 2 de *El Nuevo Herald* se conseguirá que los medios de comunicación masiva –modelos de lengua para bien o para mal– puedan ofrecernos una lengua más rica y variada.

La lectura de las noticias del *CORPES XXI* pertenecientes a Venezuela y Nicaragua permite sacar otra conclusión: el término *cuentapropista*, cuando se utiliza

en los medios de estos países, casi siempre se incluye dentro de informaciones pertenecientes a Cuba. En efecto, esto es lo que ocurre en seis de las siete ocurrencias correspondientes a continuación: las tres ocurrencias de cada país se incluyen dentro de una única noticia relativa a Cuba. Se muestran, en primer lugar, las noticias de Venezuela, y, en segundo lugar, las de Nicaragua:

[1]

Los cerca de 380 mil "cuentapropistas" o trabajadores por cuenta propia autorizados por el Gobierno a vender ciertas mercancías, están aprovechando esta nueva realidad. (López Ballesteros, Frank: «Capital extranjero llega a Cuba para invertir en propiedades». El Universal. Caracas: eluniversal.com, 2012-05-14). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [23-03-2014].

[2]

En diversos puntos de venta en la Av. Carlos III de La Habana, algunos cuentapropistas están siendo financiados por venezolanos. "Mi socio invirtió 2.000 dólares en cash, trajo mercancía de Panamá. (López Ballesteros, Frank: «Capital extranjero llega a Cuba para invertir en propiedades». El Universal. Caracas: eluniversal.com, 2012-05-14). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [23-03-2014].

[3]

Más allá de esta realidad, las reformas en materia de propiedad privada o el surgimiento de los cuentapropistas están generando en Cuba una incipiente clase media con poder adquisitivo, algo que expertos como Bilbao, Chepe y... (López Ballesteros, Frank: «Capital extranjero llega a Cuba para invertir en propiedades». El Universal. Caracas: eluniversal.com, 2012-05-14). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [23-03-2014].

### **Nicaragua:**

[2]

De los más de 370,000 "cuentapropistas" -como se les llama en el argot cubano- que ya existe en el país, el 80% («Canceló 140,000 puestos el año pasado. Cuba prevé eliminar otros 110 mil empleos este año». El Nuevo Diario.com.ni. Managua:

elnuevodiario.com.ni, 2012-04-30). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [23-03-2014].

[3]

los trabajadores despedidos en la reducción de plantillas estatales, lo cierto es que un gran porcentaje de esos "cuentapropistas" son cubanos que hasta ahora estaban desocupados, tales como amas de casa y jubilados, algo que Navarro también. («Canceló 140,000 puestos el año pasado. Cuba prevé eliminar otros 110 mil empleos este año». El Nuevo Diario.com.ni. Managua: elnuevodiario.com.ni, 2012-04-30). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [23-03-2014].

Podría pensarse, pues, que cuando los medios hispanos utilizan el término *cuentapropista*, la norma general es que aparezca vinculado al contexto cubano, y que sea, por tanto, este país, el que cuente con una mayor vigencia de uso del término. Sin embargo, la información demolingüística de la base de datos del *CORPES XXI* también registra el término (con el mismo número de ocurrencias que en Cuba, seis) en la prensa argentina. No obstante, el significado adquiere una significación más precisa en Argentina. A continuación se expone la definición de las voces en el *DEAr*:

***DEAr: cuentapropismo***

m Ø 'Actividad comercial independiente, especialmente la venta callejera ambulante'.

***DEAr: cuentapropista***

m Ø 'Persona que realiza una actividad comercial independiente, especialmente del tipo de la venta callejera o ambulante'.

Parece ser, pues, que el contenido semántico se restringe en Argentina. La última edición del *DRAE* únicamente incluye entrada para la voz *cuentapropista*, y la limita a Argentina:

***DRAE: cuentapropista***. m. y f. Arg. 'Persona que, sin ser comerciante o profesional, vive de su propio negocio'.

En cualquier caso, y para concluir las reflexiones sobre estas voces, ha quedado demostrado que los dos términos solo son voces de uso corriente en Cuba y en Argentina. Los casos de otros países registrados por el *CORPES XXI* se vinculan a informaciones correspondientes a Cuba. Ambos términos todavía no han

experimentado un proceso de consolidación y asentamiento en todo el ámbito hispanico. Como ya se dijo, la presencia de las voces en sucesos relativos a Cuba quizá haga pertinente su empleo, pero, se insite, este uso debería ser el llevado a cabo por la noticia 2 de *El Nuevo Herald*; solo de esta forma los medios podrían ofrecernos una lengua más rica y variada, un español que, sin perder la unidad, refleje mejor la diversidad lingüística de la comunidad hispanohablante.

### 3.2.1.2.2. Jimagua

El rastreo léxico efectuado en los dos diarios de la investigación ha permitido comprobar el diferente tratamiento que ambos diarios hacen de la voz *jimaguas*. En primer lugar, se exponen las tres noticias en las que se ha encontrado el vocablo:

- Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Dos cuadras llenas de 'jimaguas'.** (Por: ANDREA RODRIGUEZ/AP PUBLICADO: Oct, 5, 2013 12:01 am EST).

LA HABANA. "Nosotros fuimos las primeras", dijo con pícaro orgullo Fe Fernández, de 65 años y una de las más activas organizadoras de fiestas y encuentros de todos los "jimaguas" –como se denomina en Cuba a los hermanos nacidos de un parto– que vienen en las dos cuadras del reparto Buenavista, al oeste de la capital.

- Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. Un accidentado –y feliz– parto de mellizos en Miami.** (Lidia Dinkova. Especial para. The Miami Herald).

Jessica Stanley y su prometido, Antavian Milton, esperaban que sus jimaguas recién nacidos crecieran como “hombres fuertes”, para convertirse en maestros o tal vez abogados.

Pero las esperanzas de los jóvenes padres estuvieron a punto de tener un final súbito a no ser por la reacción rápida de una técnica en gastroenterología del Hospital Baptista que auxilió el parto de uno de los jimaguas en plena calle.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/24/1574434/un-accidentado-y-feliz-parto-de.html#storylink=cpy>

La diferencia a la hora de introducir el localismo *jimagua* en el cuerpo de la noticia es clara. Así, la noticia del diario *La Opinión*, ya en el titular de la noticia, resalta tipográficamente el término entrecomillándolo. De esta forma, el autor del texto ha querido llamar la atención sobre el término; es consciente, pues, de que ha introducido una palabra que no es de uso corriente en todo el idioma. Cuando emplea el término por segunda vez, además del resalte tipográfico, añade una explicación adicional, solucionando de esta forma cualquier conflicto en la comprensión.

Por su parte, el diario *El Nuevo Herald* no demuestra el mismo esfuerzo por lograr una efectiva transmisión del mensaje a una audiencia masiva: ni se resalta tipográficamente el término ni se ofrece solución explicativa adicional. El artículo se ha regionalizado en función de la variedad de español que predomina en la Florida (variedad cubana): la redactora de la noticia se ha mantenido fiel a los hábitos lingüísticos propios de la zona, pero conviene recordar que, aunque en Miami predomina la inmigración cubana, *El Nuevo Herald* es uno de los periódicos hispanos más importantes en los Estados Unidos y sus noticias llegan a un público formado por una pluralidad de nacionalidades. El lector tendrá que acudir a la variante léxica empleada en el titular de la noticia (*mellizos*) para descodificar el localismo *jimaguas*.

El cubanismo *jimagua* lo recogen el *DA*, *DRAE*, y *DECu*:

*DA: jimagua.*

I. 1. m-f. Cu. ‘Persona que ha nacido en un mismo parto con otra’.

II. 1. f. Cu. ‘Ruedas dobles que usan los camiones’

*DRAE: jimagua.*

1. adj. Cuba ‘mellizo’ (|| nacido de un mismo parto). U. t. c. s.

*DECu: jimagua*

I m/f Ø 1 ‘Persona o animal que ha nacido con otra e un mismo parto’. | 2 ‘Fruto que nace unido a otro’. | II f Ø ‘Par de ruedas dobles que suelen llevar los camiones de carga pesada’.

La base de datos del *CORPES XXI* confirma la distribución geográfica propuesta por el *DA* y *DRAE*; los dos únicos casos encontrados pertenecen a Cuba, como se podrá constatar en los gráficos siguientes:

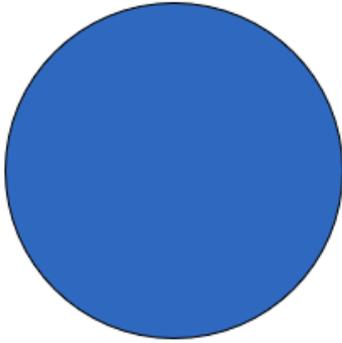
*Jimagua*

Frecuencia absoluta: 2  
normalizada: 0,01 casos por millón

Documentos: 2

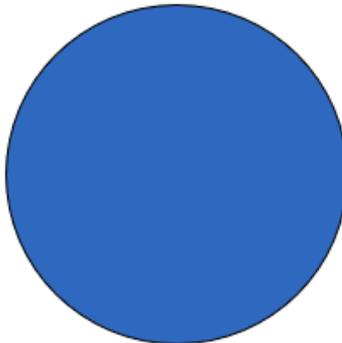
Frecuencia

## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Cuba	2	0,35
1 of 1		página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	2	0,16
1 of 1		página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-04-2014].

Se trata por tanto de una voz muy localista que no puede ser utilizada en el ámbito del *español internacional*. El español general cuenta con equivalencias indiscutibles como *mellizos* o *gemelos* que sí pertenecen a un fondo lingüístico común. Actitudes como la mostrada por *El Nuevo Herald* ante la entrada de matices regionales no favorecerán en el lector el aumento del conocimiento de su lengua. En cambio, el *español internacional* se ve favorecido con la posición adoptada por la agencia AP en el artículo del diario *La Opinión*: la autora redacta una información relativa a Cuba en la que mantiene la individualidad léxica nacional al tiempo que introduce equivalentes

panhispánicos y una explicación adicional para que el contenido de su artículo llegue sin dificultades a lectores de toda la comunidad hispanica. Actitudes de este tipo, en las que los usos nacionales enriquecen al estándar internacional, son las reclamadas por Ávila (2009: 139):

El español de todos, el que he llamado internacional, debe concebirse como la unión –la suma– de las variantes nacionales, y no como una modalidad neutra, si se concibe como la que corresponde al uso común, a la intersección de las variantes, que siempre resultará empobrecedora. Pidamos a los medios que difundan el español internacional enriquecido con los usos nacionales y que, si es necesario, nos expliquen las palabras que no entendamos. De esta manera se mantendrá la unidad, pero se evitará la uniformidad. Así nos enriqueceremos todos con las palabras de todos.

### 3.2.1.2.3. *Paladares*

El vocablo *paladares* cuenta con cuatro ocurrencias en nuestro corpus. De ellas, dos pertenecen al diario *La Opinión*, y las dos restantes a *El Nuevo Herald*. Se introducen a continuación las cuatro noticias en las que se registra la voz:

- Diario *La Opinión*

**Noticia 1. No más cine privado.** (PUBLICADO: Nov, 3, 2013 12:01 am EST).

LA HABANA (AP). El gobierno de Raúl Castro inició a mediados de 2010 una actualización del modelo económico cubano, una política que comenzó con la autorización de 178 categorías de trabajo por cuenta propia, ampliada después a 181, la cual va desde elaboradores de alimentos —llamados restaurantes en todos los países y paladares en Cuba— hasta jardineros, manicuristas, masajistas o taxistas.

**Noticia 2. Lenta reforma de la economía socialista cubana.** (Por: Raúl Cortés/EFE. PUBLICADO: Sep, 17, 2012 12:01 am EST)

La Habana. Las peluquerías y los famosos "paladares" o restaurantes familiares fueron los conejillos de indias de un sistema cuyo desarrollo ha sido tan gradual como incierto es todavía su futuro.

- Diario *El Nuevo Herald*

**Noticia 1. Cuba añade 18 nuevas categorías de trabajo privado.** (Juan O. Tamayojtamayo@elnuevoherald.com. Juan O. Tamayo el Nuevo Herald).

Cuba cuenta ahora con unas 436,000 personas con licencia para llevar a cabo actividades por cuenta propia —la mayoría de ellas involucradas en la preparación de comidas o su venta en quioscos callejeros o restaurantes privados conocidos como “paladares”— en comparación con menos de 170,000 cuando Raúl Castro asumió la presidencia hace cinco años.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/28/1576583/cuba-anade-18-nuevas-categorias.html##storylink=cpy>

**Noticia 2.** Los increíbles cambios en Cuba. (Juan O. Tamayo [tamayo@elnuevoherald.com](mailto:tamayo@elnuevoherald.com), Juan O. Tamayo el Nuevo Herald).

Lo que está pasando en Cuba es increíble. Los paladares, los mercados campesinos y el sinfín de empresas particulares y actividades por cuenta propia son los rudimentos de un modelo capitalista. Ya se puede vender y comprar casas, tener automóvil, viajar al extranjero y regresar sin problemas, incluso sin tener que solicitar el permiso del gobierno, como antes.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/14/1590662/los-increibles-cambios-en-cuba.html#storylink=cpy>

Si se exceptúa el caso (2) del diario *El Nuevo Herald*, se puede afirmar que se está ante un claro ejemplo de cómo el empleo de un uso idiomático propio de una zona dialectal específica muestra la vitalidad y riqueza léxica de nuestra lengua sin conspirar contra la buena inteligencia del texto.

Para el análisis de esta voz no ha sido posible acudir al *CORPES XXI* para determinar cuál es su distribución demográfica y frecuencia de uso, ya que en su rastreo se solaparía con las acepciones generales que podemos ver en el *DRAE* que no guardan relación con el uso específico que tiene en Cuba:

*DRAE: paladar.* (De una forma vulg. en *-āre*, del lat. *palātum*).

1. m. ‘Parte interior y superior de la boca del animal vertebrado’.
2. m. ‘Gusto y sabor que se percibe en los manjares’.
3. m. ‘Gusto, sensibilidad para discernir, aficionarse o repugnar algo en lo inmaterial o espiritual’.

El *DA* acota su extensión geográfica a Cuba (las cuatro ocurrencias recogidas en el corpus pertenecen también a noticias de este país):

DA: *paladar*

- I. 1. m-f. *Cu.* 'Restaurante particular o fonda que, por ley, dispone solo de doce sillas'.

Se trata de un regionalismo que designa una realidad propia de este país, inexistente fuera de sus fronteras:

En este caso (al contrario de lo que ocurría en el caso del vocablo *colmadones*), se puede ver que los diferentes redactores de las noticias han sido conscientes de que el uso de la voz *paladares* es ajeno a la mayoría de la población, y por esa razón, han añadido una solución explicativa o equivalente panhispánico con el fin de que su mensaje pueda ser comprendido sin dificultad por toda la comunidad hispanohablante.

Además, en el caso 2 de *La Opinión* y en el caso 1 de *El nuevo Herald*, los autores de las noticias han resaltado tipográficamente la voz con la intención de dejar ver que se trata de un término que tiene una localización geográfica o sociocultural determinada, y que no es una palabra de uso corriente en todo el idioma. De esta forma, los redactores no han renunciado a sus hábitos lingüísticos dialectales y han transmitido una peculiaridad local respetando la eficacia comunicativa. Se está ante la situación propuesta por M. A. Zorraquino<sup>4</sup>:

Si el periodista quiere transmitir un artículo en el que el sabor local está presente, no hay ningún inconveniente en que incluya términos que no son de uso general en todo el idioma. Vale la pena decir que, en este momento, su elección de resaltarlo o no también tiene un sentido: si quiere resaltarlo es que quiere llamar la atención sobre que eso está marcado regionalmente, dialectalmente o localmente.

Únicamente en el caso 2 de *El Nuevo Herald* se puede producir algún atasco comunicativo que dificulte la buena comprensión del mensaje. En esta noticia, el autor ni ha resaltado tipográficamente ni ha explicado la voz; será la capacidad interpretativa del lector la que permita o no descodificar el término.

En el resto de casos, sin embargo, se ha hecho uso de un *español internacional* enriquecido con usos nacionales: las explicaciones o equivalencias ofrecidas han permitido al lector de diferente procedencia aprender e incorporar a su léxico pasivo

---

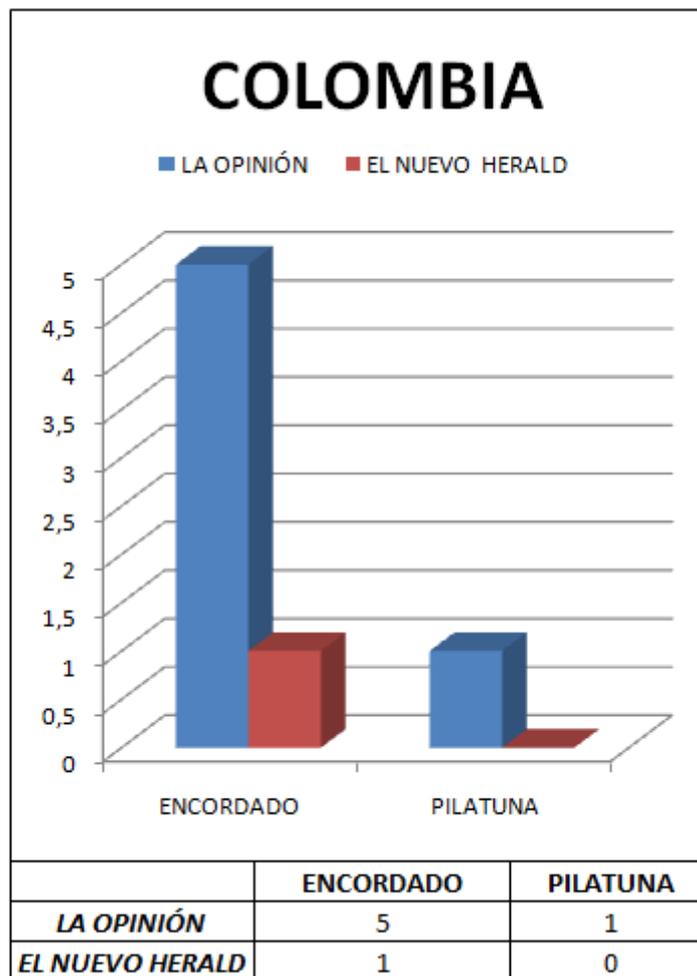
<sup>4</sup> De la mesa redonda que siguió a su conferencia «Notas sobre el léxico periodístico de hoy», en VVAA, *El lenguaje en los medios de comunicación*, Zaragoza, Asociación de la prensa de Zaragoza, 1990.

(el que se comprende, aunque no necesariamente se use) este uso idiomático propio. No hay duda de que aprehender a través de los medios cómo hablan otras gentes de nuestra colectividad hispánica aumenta en cada lector el conocimiento de su lengua, con lo cual ella se fortalece.

Los posibles sustitutos léxicos para esta voz serían, pues: *restaurante familiar*, *restaurante particular*, *restaurante*.

**3.2.1.2.4. Tabloncillo** (ver 3.2.2.1.2., *duela*, pág. 162)

### 2.2.1.3. Colombianismos



Nos ocuparemos en el siguiente capítulo del estudio de las voces exclusivas de Colombia detectadas en los diarios.

#### 3.2.1.3.1. *Encordado* (ver 3.2.2.1.3. pág 169)

### 3.2.1.3.2. *Pilatuna*

El sustantivo *pilatuna* es el segundo de los colombianismos de esta investigación. Tan solo se ha registrado una ocurrencia, en el diario *La Opinión*:

**Noticia 1.** (Por: JUAN CAMILO HERNANDEZ/AP PUBLICADO: Nov, 1, 2013 10:12 pm EST).

BOGOTA, Colombia — Lo que podría haber sido tan solo una pilatuna del afamado cantante se convirtió en una polémica discusión al revivir el caso de **Diego Felipe Becerra**, un adolescente que pintaba grafitos y que murió en agosto de 2011 a balazos y presuntamente propinados por un agente de policía.

Se trata de un regionalismo accidental cuya extensión de uso y distribución geográfica se limita exclusivamente a Colombia (utilizado como sustantivo). El término lo registra el *DA* y el *DRAE*.

*DA: pilatuna*

I. 1. f. *Co.* ‘Travesura propia de niños’.

Por su parte, el *DRAE*, cataloga la voz únicamente como colombianismo:

*DRAE: pilatuna.*

1. f. *Col.* ‘Travesura, acción propia de niños que, en busca de diversión, ocasiona molestia’.

Nótese que la definición proporcionada por la última edición del *DRAE* es más completa que la de la edición de 2001, y se asemeja más a la presentada por el *DA*. Se expone a continuación el artículo de la vigésima segunda edición del *DRAE*:

*DRAE: pilatuna.*

1. f. *Col.* ‘Acción indecorosa’

Se ha acudido también al *Nuevo diccionario de colombianismos* (en adelante, *NDC*) para completar la información lexicográfica del término:

*NDC: pilatuna f E- coloq*

‘Acción propia de niños con la que, en busca de alguna diversión, ocasionan algún trastorno, molestia, o se exponen a algún peligro’ [E, Col +: *diablura, travesura*]

Es evidente que es esta una voz ajena a la mayoría de la población hispanohablante. El regionalismo *pilatuna* se ha introducido en el artículo de una manera poco cuidadosa y no funcional: el *NDC* apunta que es una voz propia del lenguaje coloquial que hubiera merecido algún tipo de explicación o equivalente por parte del autor, y también algún resalte tipográfico. A pesar de la procedencia geográfica de la noticia, no se debe olvidar el hecho de que, al aparecer en el diario *La Opinión*, el artículo cobra una difusión suprarregional en la que estos términos localistas provocan rechazos y malentendidos. Además, se trata de un elemento léxico que no ofrece problemas a la hora de buscar equivalentes que pertenezcan a un fondo lingüístico panhispánico. De las definiciones presentadas podemos extraer los siguientes sustitutos: *travesura, diablura*.

La base de datos del *CORPES XXI* corrobora la dispersión geográfica y frecuencia de uso del localismo *pilatuna*:

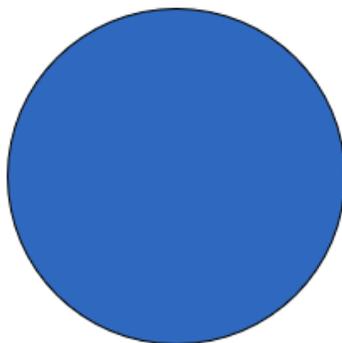
#### *Pilatuna*

Frecuencia absoluta: 2  
por millón

Documentos: 2

Frecuencia normalizada: 0,01 casos

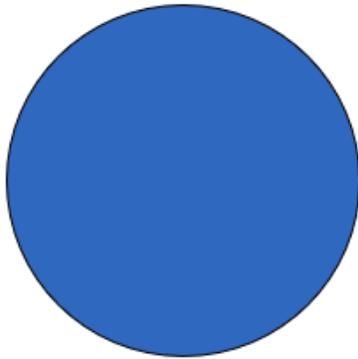
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Colombia	2	0,24

1 of 1 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Caribe continental	2	0,12
1 of 1		página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [03-03-2014].

En esta noticia se puede observar cómo la variación lingüística, especialmente si concierne el habla culta, suele vehicular una identidad nacional y etnolingüística parcialmente distinta y satisface el deseo, detectable en muchos grupos geográficamente periféricos, de afirmar una personalidad social propia.

En definitiva, el uso de este tipo de voces por parte de los diarios hispanos de los Estados Unidos no parece ayudar a la aspiración de fomentar un español suprarregional, panhispanico. Aspiración que se puede leer en la página web de *Associated Press*, que afirma explícitamente que «*Associated Press* se esfuerza en utilizar un *español internacional* que sea útil para los periódicos en todos los Estados Unidos y América Latina» ([www.ap.org/espanol/history\\_esp.html](http://www.ap.org/espanol/history_esp.html)).

### 3.2.1.4. Hondureñismos

3.2.1.4.1. *Silbante* (ver 3.2.2.1.9. pág 206)

### 3.2.1.5. Panamá

3.2.1.5.1. *Tinglado* (ver 3.2.2.1.3. *encordado*, pág. 169)

### 3.2.1.6. Puerto Rico

#### 3.2.1.6.1. *Motora*

El diario *La Opinión* ofrece 5 noticias en las que se puede observar cómo el empleo de regionalismos depende de la procedencia geográfica del artículo. Las cinco noticias informan de un accidente ocurrido en la ciudad de New York, zona en la que predomina la variedad puertorriqueña exterior o nuyorricana. Véanse en primer lugar las noticias:

**Noticia 1. Motoristas acusados por altercado en NY aumentan a 7.** (Por: Servicios combinados. PUBLICADO: Oct, 10, 2013 8:53 pm EST).

Algunas versiones señalan que los implicados intentaban detener al hombre luego de que éste saliera huyendo cuando lo rodearon por haber impactado a uno de ellos, que le frenó al frente. **Gloria Allred**, abogada de Mieses Jr., argumentó por su parte, que Lien chocó una de las motoras mientras cambiaba de carril en la autopista.

**Noticia 2). El agente encubierto no podía intervenir para no revelar su identidad.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 7, 2013 5:25 pm EST)

Nueva York. El abogado **Phil Karasyk** aseguró este lunes que el **oficial encubierto** que hace dos domingos, **en su tiempo libre**, participó de la carrera en motora que terminó con un incidente extremadamente violento en el **Alto Manhattan**, nunca vio cuando fue agredido el ciudadano **Alexian Lien**, conductor de la camioneta **Range Rover** que se alega atropelló al menos a dos motoristas.

**Noticia 3). Dos motoristas detenidos en NYC por violento incidente.** (Por: Servicios combinados. PUBLICADO: Oct, 5, 2013 10:28 am EST).

Un video muestra el momento en el que Lien conduce su vehículo **Range Rover** acompañado de su esposa y su hija de dos años cuando **Christopher Cruz** frena su motora frente a la camioneta.

**Noticia 4). Reclaman justicia para motoristas heridos por Lien (video).** (Por: DAVID B. CARUSO / AP. PUBLICADO: Oct, 2, 2013 9:18 am EST).

Nueva York. La grabación de la cámara que llevaba en su casco un motorista muestra parte de lo ocurrido: En plena **West Side Highway**, **Christopher Cruz** frena su motora frente a la camioneta **Range Rover** que conducía **Alexian Lien** y de ahí en

adelante se desata un violento incidente que mantiene a un hombre en estado comatoso, a otro con una pierna rota y a una familia traumatizada por la persecución que terminó con una brutal golpiza en **Manhattan**.

En noticias como estas se puede ver que los medios hispanos de los Estados Unidos abandonan su esfuerzo por evitar los matices regionales en sus informaciones.

Los redactores de las cinco noticias se han negado a renunciar a sus hábitos lingüísticos dialectales y han elegido un uso léxico que, si bien no conspira contra la buena inteligencia del texto, es ajeno a la idiosincrasia lingüística de la mayoría de la comunidad hispanohablante.

La voz *motora* aparece como un uso original y exclusivo de Puerto Rico tanto en el *DA* como en la acepción 4 del *DRAE*:

*DA: motora.*

I. 1. f. PR. ‘Motocicleta, vehículo automóvil de dos ruedas’.

*DRAE: motor, ra.*

(Del lat. *motor*, *-ōris*).

1. adj. ‘Que mueve’. U. t. c. s. m.

2. m. ‘Máquina destinada a producir movimiento a expensas de otra fuente de energía’.

*Motor eléctrico, térmico, hidráulico*

3. f. ‘Embarcación menor provista de **motor**’.

4. f. *P. Rico*. ‘**motocicleta**’.

Es evidente que entre las variantes léxicas *motora* / *motocicleta* es la segunda la que pertenece al fondo lingüístico común. Como se indicó antes, la presencia del término *motora* en las noticias no conlleva un fracaso en el entendimiento del texto, pero –se debe insistir en el carácter suprarregional del diario *La Opinión*– se podría decir que es una voz que cuando sea leída por los hispanos de distinta procedencia que conforman la audiencia del diario, provocará inconvenientes, no tanto por no ser entendida, sino por sentirla ajena.

Además, se debe también señalar que en ningún caso se ha añadido un equivalente panhispánico ni se ha resaltado el término entre comillas o en cursiva. De haber optado el redactor por añadir entre paréntesis el equivalente *motocicleta*, la presencia en el artículo del puertorriqueñismo *motora* hubiera enriquecido nuestra experiencia del idioma, y seguramente el público lo hubiera apreciado. De esta forma, el diario hubiera difundido el español internacional, mediante su variante *motocicleta*, enriquecido con el uso nacional léxico (la variante *motora*). Así, los medios nos pueden ayudar a aprender nuevos sinónimos geográficos y a aumentar en cada lector el conocimiento de su lengua.

### **3.2.1.7. República Dominicana**

#### **3.2.1.7.1. Colmadón**

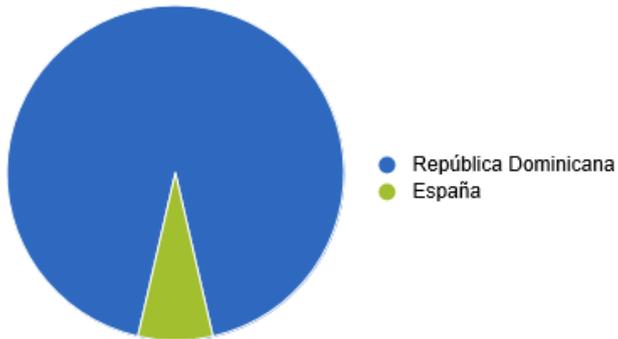
El vocablo *colmadón* merece diversas puntualizaciones. En primer lugar, se puede ver en su ficha que esta voz no se encuentra recogida en ninguno de los diccionarios de consulta. Es una de las pocas palabras de esta investigación que no recoge el *DA*, y la única para la que no se ha podido encontrar ninguna entrada en ningún diccionario.

El análisis demolingüístico mostrado por los gráficos del *CORPES XXI* revela una distribución geográfica muy exclusiva; a pesar de que el *CORPES XXI* contempla un caso perteneciente a España, se puede afirmar que se trata de una voz de uso exclusivo en República Dominicana, ya que el caso de España corresponde a una noticia internacional referida a este país.

## Colmadón

Frecuencia absoluta: 14 Documentos: 11 Frecuencia normalizada: 0,08 casos por millón

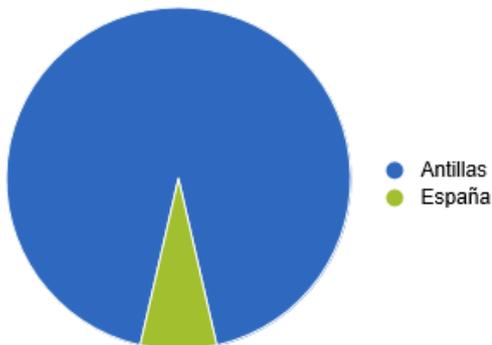
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
España	1	0,01
República Dominicana	13	3,45

1 - 2 of 2 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	13	1,07
España	1	0,01

1 - 2 of 2 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [21-02-2014].

La extensión geográfica del término está aclarada, pero todavía quedan algunos interrogantes por resolver. En primer lugar está la cuestión de su significado. En la presente investigación, únicamente se ha registrado una ocurrencia de la voz, correspondiente al diario *La Opinión*:

**Noticia 1.** Dominicanos tendrán prohibido el uso de “hookahs”. (Por: INS. PUBLICADO: Oct, 29, 2013 4:27 pm EST).

Santo Domingo, 29 oct - La Cámara de Diputados liberó de trámite y aprobó en segunda lectura el proyecto que prohíbe el uso de la “hookah” o pipa de agua en colmados, bares, discotecas y en lugares públicos.

La lectura de la noticia sitúa al lector ante un término desconocido para él –por pertenecer a una norma dialectal exclusiva–. En estas ocasiones, al lector le queda el recurso de poder hacer inducciones textuales, en el caso, por supuesto, de que el discurso o el texto ofrezcan las correspondientes claves semánticas que lo permitan.

En nuestro caso, sin embargo, consideramos que el lector estará obligado a cierto trabajo interpretativo para lograr una inducción textual correcta que lo aproxime a una efectiva comprensión de la voz. Para el redactor de la noticia, resulta evidente que los *colmados* ni son *bares* ni *discotecas*, y tampoco parece posible reemplazar el vocablo por el sustituto *lugar público*. Si se acude al *DRAE* se encontrará la palabra *colmado*, que proporcionará alguna pista para desentrañar el contenido semántico de este vocablo:

*DRAE: colmado, da.*

(Del part. de *colmar*).

1. adj. ‘Abundante, copioso, completo’.
2. m. ‘Figón o tienda donde se sirven comidas especiales, principalmente mariscos’.
3. m. ‘Tienda de comestibles’.

Interesan las acepciones 2 y 3, ya que, como se verá, el término *colmado* ha experimentado una evolución semántica que tiene como base el significado que estas acepciones transmiten.

La clave semántica para lograr una correcta inducción textual de la voz es, sin duda, el término *hookah*. Resulta chocante que el autor del texto haya decidido resaltar tipográficamente la voz inglesa (y también haya añadido una explicación mediante su sustituto léxico hispánico) y no haya decidido lo mismo al emplear el vocablo *colmados*. Una vez más, el periodista se ha acogido a su norma dialectal y ha hecho uso de un *ismo* que difícilmente será comprensible fuera de sus fronteras y

que ocasionará confusiones entre hablantes de distintos países hispanohablantes. Hay que repetir una vez más que una persona que escribe para un gran público está en la obligación de hacer que el mensaje se comprenda aunque sea explicándolo.

Como ya se dijo, la clave para interpretar el término *colmadón* viene dada por la solución explicativa del anglicismo *hookah*. Un *colmadón* será, por tanto, un establecimiento público al que la gente acude para fumar y, posiblemente, beber y comer. Para poder proponer algún sustituto léxico, se ha recurrido al blog de internet <http://elcolmadondominicano.blogspot.com.es/> en el que se explica, con todo detalle, en qué consiste un *colmadón*:

#### EL COLMADÓN: ALEGRÍA DOMINICANA

**EL COLMADÓN**, pasó de ser la tienda grande del barrio donde la vecindad podía adquirir prácticamente de todo... VERDURAS, ORÉGANO, AJÍES, PLÁTANOS, YUCA, BATATA, CARNES, ARROZ, HABICHUELAS, EMBUTIDOS, ACEITE y hasta GAS Y TREMENTINA... al lugar social, el punto de reunión obligado, el sitio de esparcimiento del barrio, el mejor lugar para escuchar música, ver los juegos de **Beisbol y Baloncesto**... pero eso no es todo,; donde se juega mejor **Dominó**, que en un **COLMADÓN**. Además se convirtieron en la pasarela local, donde todas las jovencitas del barrio exhiben sus dotes, donde los bailadores nos deleitan con sus candentes y estilizados movimientos generalmente cada fin de semana... y son hasta la incubadoras de los nuevos talentos artísticos, muchos de ellos con sus presentaciones de jóvenes que de no ser por estos establecimientos nunca hubiesen tenido una oportunidad.

Gracias a esta explicación, podrían plantearse las siguientes soluciones: *centro de reunión social o centro de ocio local*. Si el redactor hubiera añadido estas soluciones explicativas, habría conseguido varias cosas: en primer lugar, al utilizar los sustitutos léxicos panhispánicos, de la misma forma que ocurrió en los casos de la voz *paladar*, el vocablo *colmadón* se hubiera convertido en un regionalismo funcional capaz de evocar la cultura, ambientes o realidades específicas de un determinado país, y también, dando muestra de la riqueza de los usos idiomáticos de la zona.

Por otra parte, el hecho de explicar el término no conlleva una restricción de la riqueza de usos léxicos locales, y permite al lector enriquecer su caudal léxico.

Para concluir, se expone la explicación ofrecida en el único caso recogido en el *CORPES XXI* perteneciente a la prensa española:

[1]

Madrid, y es fácil encontrarse hablando en jerga castiza con los lugareños en un comedor cualquiera o en un colmadón, un reciente fenómeno cultural digno de disfrutar, mezcla entre un chiringuito de ciudad, con música y pista. (Martín, Arianne: «AL SOL. Alucinantes azules». El País.com. El viajero. Madrid: elviajero.elpais.com, 2009-09-05). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-03-2014].

### **3.2.2. CAMPOS LÉXICOS**

En esta sección se han clasificado en diferentes campos léxicos las voces detectadas en los medios de la investigación.

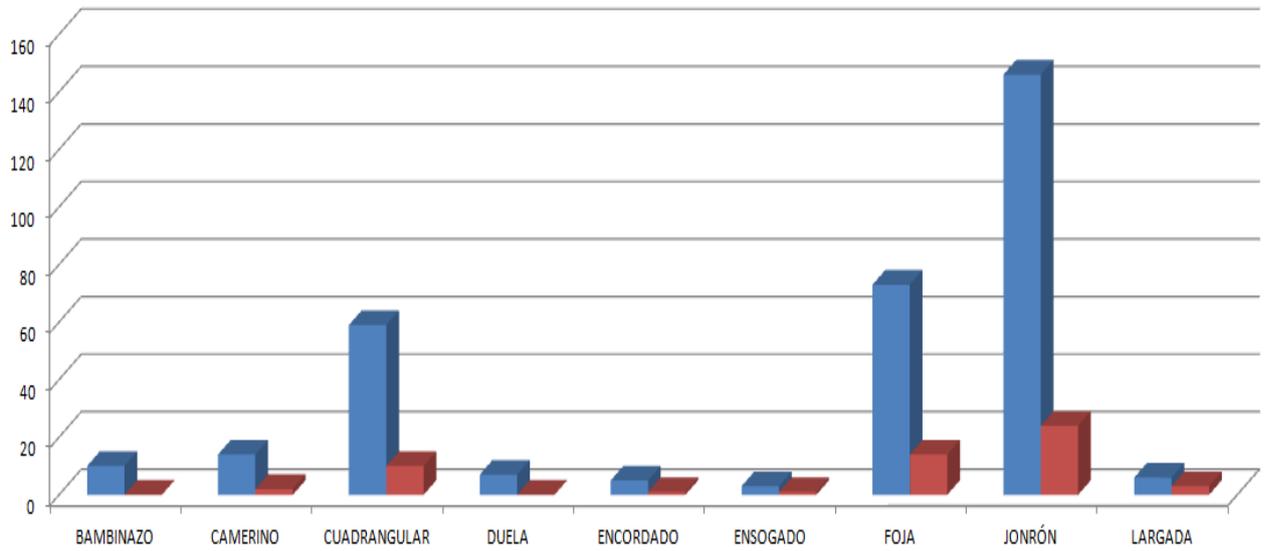
#### **3.2.2.1 Deporte**

En este capítulo se analizarán las voces pertenecientes al campo léxico del deporte. Algunas unidades léxicas se tratarán de forma individual, mientras que otras se insertarán dentro de una serie de variantes léxicas.

En primer lugar, se muestran en el siguiente gráfico todas las voces pertenecientes al campo léxico del deporte detectadas en la investigación:

## DEPORTE I

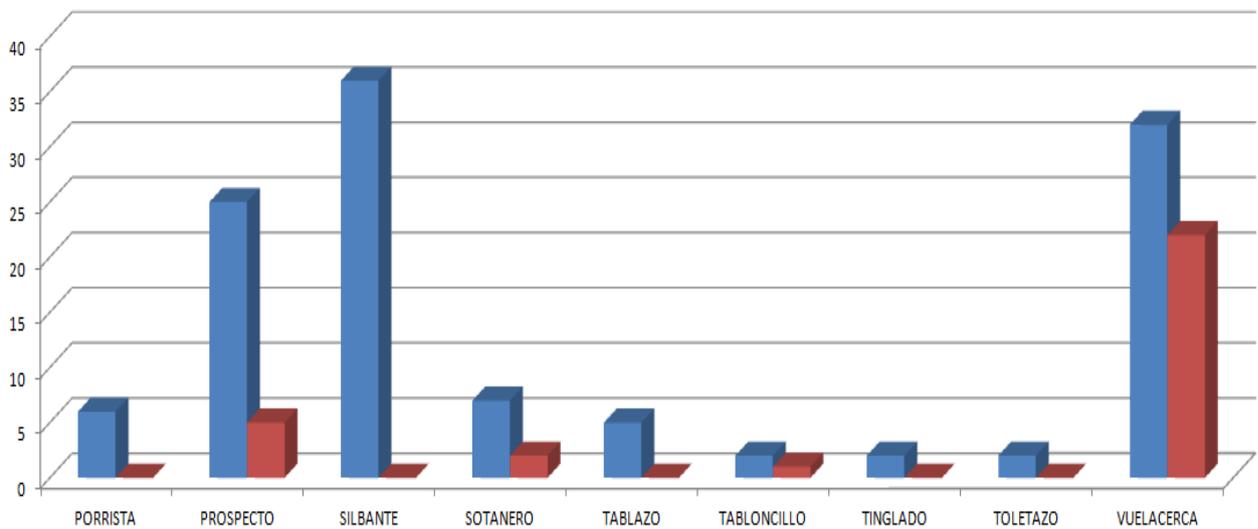
■ LA OPINIÓN ■ EL NUEVO HERALD



	BAMBINAZO	CAMERINO	CUADRANGULAR	DUELA	ENCORDADO	ENSOGADO	FOJA	JONRÓN	LARGADA
LA OPINIÓN	10	14	59	7	5	3	73	146	6
EL NUEVO HERALD	0	2	10	0	1	1	14	24	3

## DEPORTE II

■ LA OPINIÓN ■ EL NUEVO HERALD

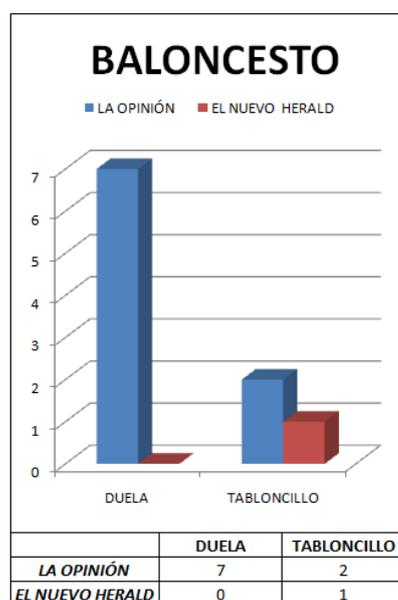


	PORRISTA	PROSPECTO	SILBANTE	SOTANERO	TABLAZO	TABLONCILLO	TINGLADO	TOLETAZO	VUELACERCA
LA OPINIÓN	6	25	36	7	5	2	2	2	32
EL NUEVO HERALD	0	5	0	2	0	1	0	0	22

### 3.2.2.1.1. *Camerino* (ver 3.1.2 pág 40)

### 3.2.2.1.2. *Duela/Tabloncillo*

Las crónicas e informaciones del mundo del baloncesto ofrecen una nueva serie de geovariantes léxicas utilizadas por las agencias de prensa y periodistas de medios hispanos de los Estados Unidos (a pesar de las recomendaciones por parte de las propias agencias, como *Associated Press*, de huir de localismos y buscar términos equivalentes que puedan funcionar bien en todo el ámbito hispánico). La serie léxica que se estudiará en primer lugar es la formada por las voces *duela* / *tabloncillo*.



La palabra *duela* tiene siete ocurrencias en nuestro corpus, todas ellas pertenecientes al diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Lakers abren sin Kobe Bryant la pretemporada.** (Por: Abraham Nudelstejer / abraham.nudelstejer@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 6, 2013 1:20 am EST).

Su trabajo se limitó a recorrer la duela con balón en mano pero en ningún momento hizo el intento de disparar al aro para evitar poner presión en su talón.

**Noticia 2. Equipos NBA presentan nóminas.** (PUBLICADO: Sep, 30, 2013 12:01 am EST HOUSTON/ap).

Derrick Rose volverá a las duelas tras una lesión que lo mantuvo fuera de los Toros de Chicago durante toda la campaña pasada.

**Noticia 3. Terminan las vacaciones para los Spurs.** (Por: AP. PUBLICADO: Sep, 30, 2013 10:41 pm EST).

Los jugadores y cuerpo técnico regresan a las labores en la duela, pero no pueden olvidar la derrota que sufrieron en la final contra el Miami Heat.

**Noticia 4. Kobe y su tropa levantan la mano.** (Por: Abraham Nudelstejer / [abraham.nudelstejer@laopinion.com](mailto:abraham.nudelstejer@laopinion.com). PUBLICADO: Sep, 29, 2013 3:00 am EST).

"Todo va de acuerdo a lo establecido, no ha habido ningún contratiempo", comentó el jugador que en abril pasado sufrió la lesión más grave de sus 18 años de carrera en la duela al romperse el talón de Aquiles izquierdo.

**Noticia 5. TIME WARNER CABLE DEPORTES ANUNCIA NUEVO CONTENIDO Y MIEMBROS DEL EQUIPO DE TALENTO DEDICADO A SU HISTÓRICA COBERTURA DE LOS LAKERS EN ESPAÑOL.** (Por: Latinowire. PUBLICADO: Sep, 24, 2013 8:20 pm EST).

**Juan Ignacio "Pepe" Sánchez** será el principal experto de los Lakers para la cadena, sumándose al equipo como comentarista a nivel de duela, apoyando el análisis de los partidos y conduciendo entrevistas con los jugadores.

**Noticia 6. Selección de basquetbol de México se clasifican para el mundial de España 2014.** (PUBLICADO: Sep, 16, 2013 12:01 am EST Diego Martínez Agencia Reforma).

MÉXICO, D.F. Es la generación que rompió el maleficio.

El Tricolor aseguró su pase antes de saltar a la duela para jugar contra Puerto Rico. En el duelo previo al de México, los argentinos vencieron a Canadá, resultado que matemáticamente le dio el anhelado boleto al Tri de baloncesto.

**Noticia 7. Mexicanos y boricuas, del ring a la duela del Premundial.** (Por: EFE. PUBLICADO: Sep, 11, 2013 1:32 pm EST. San Juan, 11 sep EFEUSA).

En primer lugar, se recoge la definición de la voz en el *DRAE*, *DA* y *DEUM*:

*DRAE: duela* (nos interesa la tercera acepción)

(Del fr. ant. *douelle*, dim. de *doue*).

1. f. ‘Cada una de las tablas que forman las paredes curvas de las pipas, cubas, barriles, etc’.
2. f. ‘Gusano platelminto del orden de los Trematodos, aplanado y de forma casi ovalada, con una ventosa en el extremo anterior del cuerpo, en cuyo centro está la boca, y otra en la cara interior del animal, detrás de la primera. Vive parásito en los conductos biliares del carnero y del toro’.
3. f. *Méx.* ‘Cada una de las tablas estrechas de un piso o entarimado’.

*DA: duela.*

- I. 1 f. *Mx, Ec, Bo.* ‘Tabla larga y estrecha usada en pisos de aposentos o entarimados’.
- 2 *Mx, Ec, Bo.* ‘Piso hecho con duelas’.

*DEUM: duela*

s f 1 ‘Cada una de las tablas largas y angostas que se ensamblan unas con otras para formar principalmente pisos; piso construido con esas tablas’. 2 ‘Cada una de las tablas que forman las paredes curvas de los barriles’.

Las definiciones presentadas en los diccionarios no ofrecen ninguna acepción relacionada con el contexto de las noticias. Parece claro que una *duela* es una tabla larga y estrecha que se usa para formar entarimados. Para llegar a una correcta comprensión del significado del término en informaciones relacionadas con el baloncesto tenemos que recurrir al *Manual de Estilo de Associated Press*:

*AP: court, floor* (basquetbol). *Cancha*, evitar usar *duela*.

El comentario del *Manual de Estilo AP* permite apuntar que en los diarios hispanos de los Estados Unidos la voz *duela* se somete a un proceso de sinécdoque: se altera de algún modo su significación para designar un todo con el nombre de una de sus partes: efectivamente, una *cancha* de baloncesto está formada por un conjunto de *duelas*.

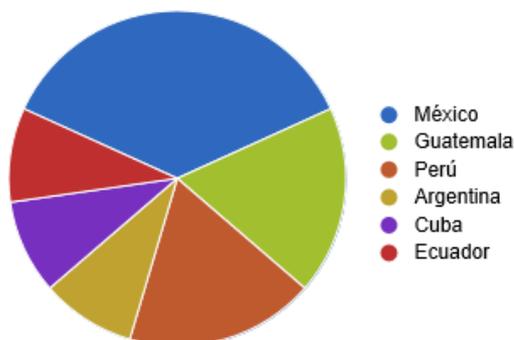
Coincidimos plenamente con el *Manual de Estilo* cuando recomienda evitar el uso de este término. En primer lugar, como se puede apreciar en los gráficos de dispersión geográfica de la voz proporcionados por la base de datos *CORPES XXI*,

cuenta con una bajísima frecuencia de uso y una reducida extensión geográfica. Su uso en medios dirigidos a una amplísima comunidad hispana, como es el caso del diario *La Opinión*, provocaría malentendidos y rechazos.

### *Duela*

Frecuencia absoluta: 11    Documentos: 8    Frecuencia normalizada: 0,06 casos por millón

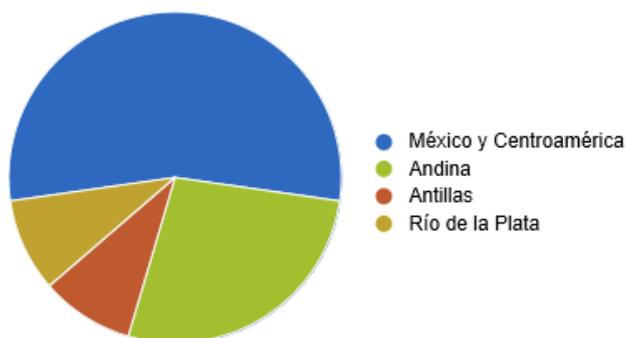
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	1	0,06
Cuba	1	0,17
Ecuador	1	0,25
Guatemala	2	1,12
México	4	0,21
Perú	2	0,61

1 - 6 of 6 página: 1

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	3	0,28
Antillas	1	0,08
México y Centroamérica	6	0,20
Río de la Plata	1	0,04

1 - 4 of 4 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [21-02-2014].

Si los medios de comunicación hispanos en los Estados Unidos buscan una lengua que prescinda de las peculiaridades nacionales, se está, sin duda, ante una voz

prescindible. Como es habitual en las noticias deportivas, en ningún caso, el redactor ha resaltado tipográficamente la voz, ni tampoco ha introducido entre paréntesis un equivalente o explicación. A pesar de la recomendación del *Manual de Estilo* de AP de evitar su empleo, en las noticias número dos y tres (pertenecientes a AP) no se ha seguido tal consejo.

Con la voz *tabloncillo* se ha seguido el mismo proceso de sinécdoque que se veía en el caso de *duela*. El término *tabloncillo* se postula como la geovariante léxica de *duela* utilizada, sobre todo en las zonas lingüísticas de Antillas y del Caribe continental (aunque, como se verá más adelante, tiene una mayor frecuencia de uso que *duela*, de acuerdo con la información del *CORPES XXI*). Véanse en primer lugar, las ocurrencias registradas en el presente corpus.

En el diario *La Opinión* se han detectado dos ocurrencias:

**Noticia 1.** J.J. Barea ve al este como la zona más fuerte de la NBA. (Por: Constantino Viloría. PUBLICADO: Nov, 4, 2013 7:32 pm EST).

Los de Minnesota están ubicados en el **Oeste**, pero lucen como si fuera un club de estos lares. Más hacía el centroeste. Quizás por la calidez de sus jugadores, donde también cuenta con el **fenómeno hispano Ricky Rubio** y la forma fogosa de juego que exhibe Barea, quien le pone el entusiasmo caribeño al tabloncillo de la NBA.

**Noticia 2.** La NBA arranca con récord de jugadores internacionales. (Por: Constantino Viloría. PUBLICADO: Oct, 30, 2013 12:50 am EST).

Ya tomaron la cancha. Desde el 29 de este mes los equipos de la NBA calientan el tabloncillo, mientras que varios países extranjeros refuerzan en cantidad récord con decenas de canasteros la pelea por otro campeonato.

*El Nuevo Herald*, por su parte, tiene una ocurrencia:

**Noticia 1.** El Heat enfrenta a los Nets en el inicio de una rivalidad garantizada. (JORGE EBROjebro@elnuevoherald.com. JORGE EBRO el Nuevo Herald).

En el papel los neoyorquinos lucen formidables, pues el talento que llegó de Boston se une a estrellas ya establecidas allí como Deron Williams, Joe Johnson y Brook López. Sin embargo, la labor de ensamblar tan abigarrado grupo de caracteres no será cosa fácil para el coach debutante, Jason Kidd, quien por cierto no estará en el tabloncillo debido a una suspensión.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/11/01/1604055/el-heat-enfrenta-a-los-nets-en.html###storylink=cpy>

Para esta voz, el *DA* sí que ofrece acepciones relacionadas con el mundo del deporte.

***DA: tabloncillo.***

I. 1. m. Mx, RD, PR. ‘Árbol de hasta 25 m de altura, con hojas alternas, elípticas, inflorescencia en racimos, flores blancas o rosadas y fruto en forma de baya de color anaranjado’. (Sapotaceae; *Sideroxylon portoricense*). ◆ varital.

2. Mx, RD, PR. ‘Madera del tabloncillo, especialmente usada para la construcción de pisos’.

II. 1. m. Cu. ‘Instalación deportiva techada y con suelo de madera’.

2. Cu. ‘Suelo de madera de una instalación deportiva techada’.

Se presentan a continuación las definiciones del *DRAE* y del *Diccionario del español de Cuba*:

***DRAE: tabloncillo.***

(Del dim. de *tablón*).

1. m. ‘Madera de sierra, de diferentes dimensiones según la región’.

2. m. ‘tabla (en forma ovalada sobre la tapa del retrete)’.

3. m. p. us. ‘Asiento de la fila más alta de las gradas y tendidos de las plazas de toros’.

***DECu: tabloncillo***

m + ‘Tabla larga y estrecha, machihembrada, que se emplea para hacer suelos de madera’.

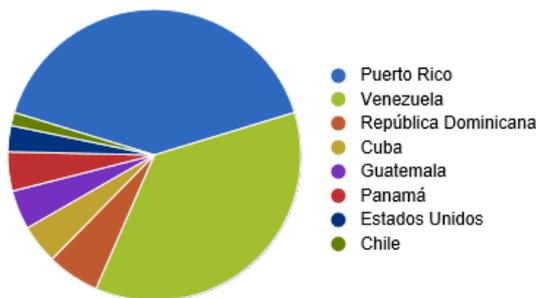
A pesar de las dos últimas acepciones del *DA*, se podría considerar que con este término se ha producido la misma sinécdoque que en el caso de *duela*: de la misma forma que, en México, el piso de una cancha de baloncesto está formado por un conjunto de *duelas*, en Cuba es la voz *tabloncillo* la empleada para designar las tablas de madera que forman la cancha.

Los gráficos de distribución y frecuencia de la unidad léxica *tabloncillo* reflejan que es una voz con mayor extensión geográfica y uso más generalizado que su variante *duela*, pero en ningún caso se podría decir que se esté ante vocablos que correspondan al uso general panhispánico:

### *Tabloncillo*

Frecuencia absoluta: 69    Documentos: 62    Frecuencia normalizada: 0,43 casos por millón

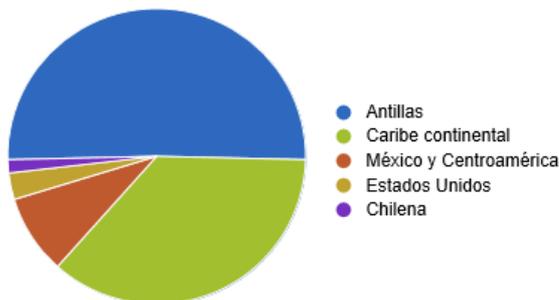
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Chile	1	0,11
Cuba	3	0,53
Estados Unidos	2	0,79
Guatemala	3	1,68
Panamá	3	2,39
Puerto Rico	28	10,25
República Dominicana	4	1,06
Venezuela	25	3,45

1 - 8 of 8    página: 1

#### Distribución Zona



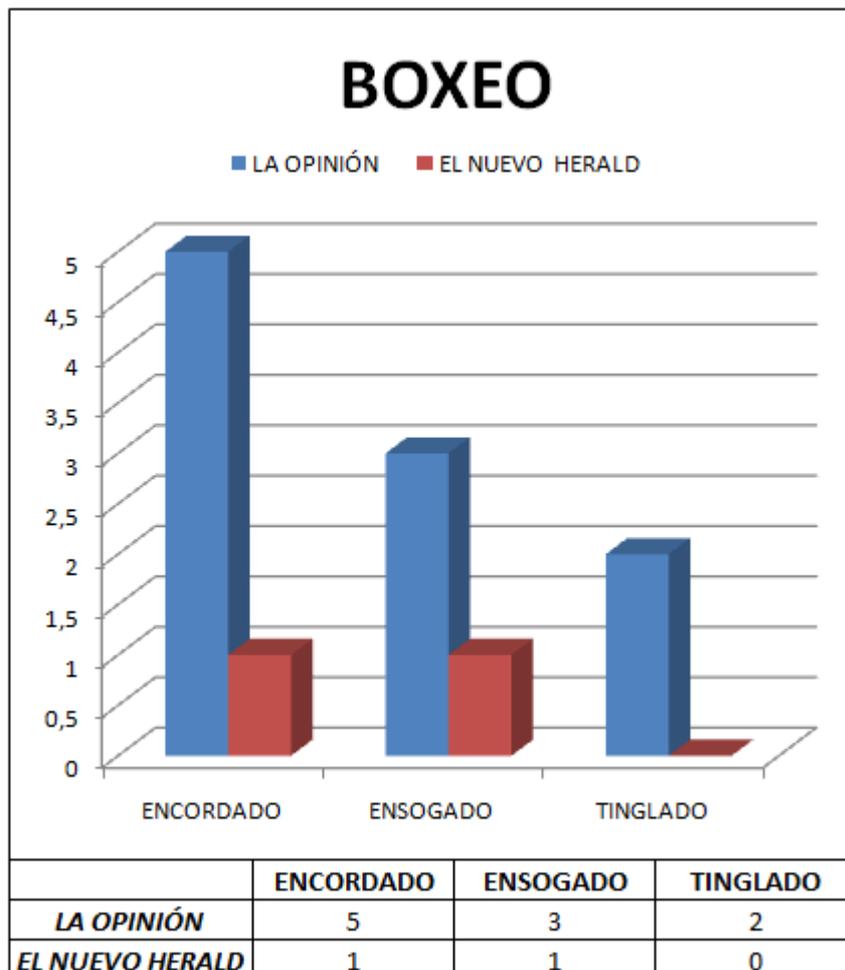
Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	35	2,89
Caribe continental	25	1,60
Chilena	1	0,11
Estados Unidos	2	0,79
México y Centroamérica	6	0,20

1 - 5 of 5    página: 1

Así pues, *tabloncillo* parece haberse asentado en países como Puerto Rico o Venezuela. En cualquier caso, se trata de unidades léxicas localistas que plantean dificultades en la comunicación. En las crónicas baloncestísticas de los diarios hispanos de los Estados Unidos se observa una competencia entre los dos términos, pero, si el mensaje ha de llegar a una audiencia multinacional, ambas voces causarán inconvenientes en la comunicación, quizá no tanto por no ser entendidas, sino por sentir las ajenas. En cualquier caso, el vocablo de uso general panhispanico *cancha* neutraliza ambos términos y soluciona los posibles atascos comunicativos.

**3.2.2.1.3. Encordado/Ensogado/Tinglado**

Una vez más, el mundo del deporte ofrece una serie de variantes léxicas que merece ser comentada. Se trata de la serie léxica formada por las voces *encordado/ensogado/tinglado*. En primer lugar, se detalla el número de ocurrencias de cada término y las noticias en las que se han detectado:



En cuanto a la voz *encordado*, se han registrado seis ocurrencias, cinco en el diario *La Opinión* y una en *El Nuevo Herald*.

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Cruz quiere darle un golpe a la historia.** (Por: Gustavo Martínez Contreras/EDLP. PUBLICADO: Oct, 12, 2013 12:01 am EST. Nueva York).

A algunos no les parece su preferencia sexual, pero concuerdan con Roca al decir que eso no cuenta a la hora de subirse al encordado.

**Noticia 2. Box por televisión.** (PUBLICADO: Oct, 4, 2013 5:27 pm EST).

Regresa Juan Manuel “Dinamita” Márquez a los encordados, esta vez enfrentando al invicto Timothy “tormenta del desierto” Bradley, el mismo que derrotó a Pacquiao en una muy obscura y controvertida decisión de los jueces.

**Noticia 3. Breves deportivas. 'TRAVIESO' VUELVE A LOS ENCORDADOS.** (PUBLICADO: Oct, 1 2013 3:00 am EST).

A pesar de que su esposa, hijos y seres queridos le han señalado que no están de acuerdo con la decisión tomada, el mexicano Jorge "Travieso" Arce afirmó que trae un guerrero adentro y por ello volverá al boxeo.

**Noticia 4. Julio César Chávez Jr. habita en un mundo aparte.** (Por: Gustavo Martínez Contreras/EDLP. PUBLICADO: Sep, 30, 2013 12:01 am EST. Nueva York).

Aunque la pelea se había pactado en las 168 libras, el heredero subió al encordado pesando 173.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. BOXEO. Boricua Cruz listo para su pelea contra el mexicano Salido por la corona mundial.** JORGE EBRO. jebro@elnuevoherald.com

Tras enviar una onda expansiva en octubre del año pasado con una declaración de principios sobre su orientación sexual dentro de un deporte esencialmente machista, Cruz no se contenta con sentirse orgulloso del paso que dio en el orden personal, sino que busca demostrarle al mundo que es un guerrero capaz de conquistar el cielo de los encordados y convertirse en uno de los reyes de las 126 libras.

Read more here:

<http://www.elnuevoherald.com/2013/10/10/1587387/boricua-cruz-listo-para-su-pelea.html#storylink=cpy>

En el caso de **ensogado**, se documentan tres casos en *La Opinión* y uno en *El Nuevo Herald*.

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Apoyan a Cruz en Nueva York.** (Por: AP. PUBLICADO: Sep, 22, 2013 12:01 am EST LOS ANGELES.- Por: Gustavo Martínez Contreras/EDLP. Nueva York)

Cuando uno se sube a un ensogado, lo que importa es que sepas pelear y no tu preferencia sexual, afirmaron aficionados y expertos del deporte de los puños.

**Noticia 2. Julio César Chávez Jr. habita en un mundo aparte.** (Por: Gustavo Martínez Contreras/EDLP. PUBLICADO: Sep, 30, 2013 12:01 am EST).

El pleito fue todo menos eso. Ahora, si uno piensa que hay alguien que levante la mano por México en los ensogados, toca ver la pelea del 12 de octubre entre **Juan Manuel Márquez** y **Timothy Bradley Jr.**

**Noticia 3. La incertidumbre del futuro de 'Canelo'.** (Por: Gustavo Martínez Contreras/EDLP. PUBLICADO: Sep, 16, 2013 12:01 am EST .Nueva York).

Si bien la derrota no le pone fin a la carrera del 'Canelo', sí es un duro revés en su ascenso a la gloria de los ensogados. Mayweather, por su parte, tiene el futuro resuelto con todo el dinero que ha hecho y que no se molesta en ostentar en cada oportunidad.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. BOXEO. Hijo de conocido boxeador cubano debutará como profesional.**  
(JORGE EBRO. jebro@elnuevoherald.com)

Sólo entonces, su equipo de trabajo se sentará a discutir la posibilidad de llegar a un acuerdo con algunos de los grandes promotores del momento, pero teniendo como meta las mejores opciones para el cubano, siempre y cuando cumpla lo que se espera de él entre los ensogados.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/25/1575689/hijo-de-conocido-boxeador-cubano.html#storylink=cpy>

La palabra *tinglado* presenta dos ocurrencias en el diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Película explora secuelas de la pelea Durán-Leonard.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 16, 2013 5:18 pm EST. NUEVA YORK).

El combate de peso welter entre las leyendas del boxeo es objeto de un documental de la serie "30 for 30" de ESPN Films que reúne a los dos boxeadores en un cara a cara sobre un tinglado en Panamá.

**Noticia 2. Cotto noquea a Rodríguez en el tercer round.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 6, 2013 2:00 am EST ORLANDO, Florida.)

Cerca del final del segundo asalto **Cotto aterrizó una fuerte combinación finalizando con su gancho de izquierda a la cabeza** que estremeció a Rodríguez, quien hasta ese momento no expuso sobre el tinglado un plan de pelea para intentar reaccionar y cortar la iniciativa de su rival.

Tal como se observa, se trata de tres términos relacionados con el boxeo. Ahora bien, no se puede afirmar que se trate de dos usos del español conocidos y prestigiosos a lo largo de la geografía de habla hispana. En efecto, la voz *ensogado* no ha sido encontrado en ninguna de los diccionarios consultados en la investigación. Por su parte, *encordado* solo la registra el *DA* y el *NDC*:

*DA: encordado*

**I. 1.** m. *Co, Bo*. ‘Conjunto de las cuerdas de los instrumentos de música’.

**II. 1.** m. *Co*. ‘Cuadrilátero o ring de boxeo’.

*NDC: encordado*

*m E-* ‘Conjunto d las cuerdas de un instrumento musical’ [E: *encordadura*]. | *period* ‘Tablado cuadrangular, rodeado por cuerdas, donde se disputan las luchas de boxeo’ [E: *cuadrilátero*; E, Col +: *ring*].

La voz *tinglado* está presente en el *DRAE*, pero entre sus acepciones no figura ninguna relacionada con el boxeo:

*DRAE: tinglado.*

(Del fr. ant. *tingle*).

**1.** m. ‘cobertizo’.

**2.** m. ‘Tablado armado a la ligera’.

**3.** m. ‘Artificio, enredo, maquinación’.

**4.** m. coloq. ‘Barullo de gentes o cosas’.

5. m. *Cuba*. ‘Tablado en ligero declive donde cae la miel que purgan los panes de azúcar’.

La acepción del elemento léxico *tinglado* vinculada al boxeo es la quinta del *DA*:

*DA: tinglado.*

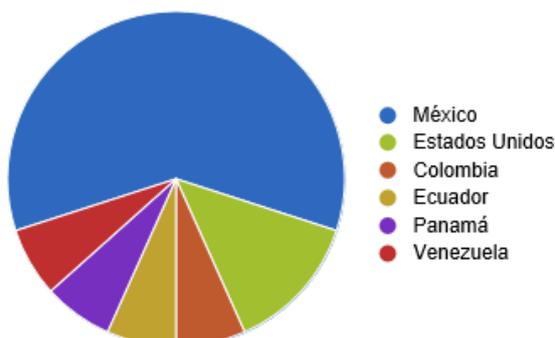
- I. 1. m. *RD, Ch.* ‘Andamio u otra estructura para construcciones’.
- II. 1. m. *Cu.* ‘Tablado en ligero declive donde cae la miel que purgan los panes de azúcar’.
- III. 1. *Cu.* ‘laúd’.
- IV. 1. m. *RD.* ‘Conjunto de manejos para fabricar un caso judicial’.
- V. 1. m. *Pa.* ‘Espacio limitado por cuerdas y con suelo de lona donde tienen lugar combates de boxeo’.

Como se observa, la segunda acepción del *DA* para el vocablo *encordado* proporciona equivalentes léxicos panhispánicos consolidados (*cuadrilátero, ring*). Sorprende que el *DA* limite su extensión geográfica a Colombia. Las ocurrencias detectadas en nuestra investigación, y la búsqueda del término en la base de datos del *CORPES XXI* revelan que, aunque de forma esporádica, la voz tiene presencia en otras zonas. Se expone a continuación la dispersión geográfica ofrecida por el *CORPES XXI*:

### *Encordado*

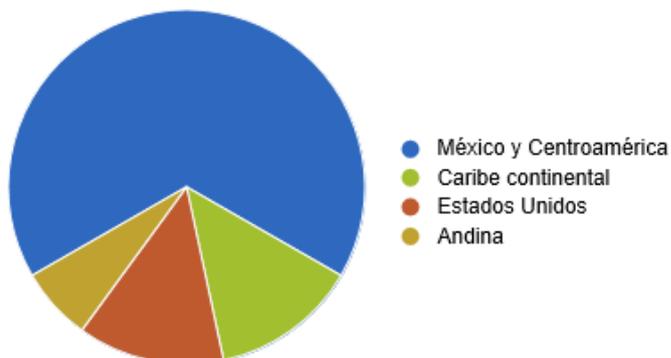
Frecuencia absoluta: 15 Documentos: 14 Frecuencia normalizada: 0,09 casos por

#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Colombia	1	0,12
Ecuador	1	0,25
Estados Unidos	2	0,79
México	9	0,49
Panamá	1	0,79
Venezuela	1	0,13

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	1	0,09
Caribe continental	2	0,12
Estados Unidos	2	0,79
México y Centroamérica	10	0,34
1 - 4 of 4		página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [25-02-2104].

La geovariante léxica *tinglado*, empleada como sinónimo de *cuadrilátero*, presenta un alto contenido semántico que no hace posible su análisis en el banco de datos del *CORPES XXI*, ya que confluirían sus diferentes significados. Según el *DA*, la voz funciona como variante estilística de *cuadrilátero* únicamente en Panamá; esta delimitación geográfica guarda cierta relación con la noticia número 1, ya que en ella se informa de un combate de boxeo que va a tener lugar precisamente en este país:

**Noticia 1. Película explora secuelas de la pelea Durán-Leonard.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 16, 2013 5:18 pm EST. NUEVA YORK).

El combate de peso welter entre las leyendas del boxeo es objeto de un documental de la serie "30 for 30" de ESPN Films que reúne a los dos boxeadores en un cara a cara sobre un tinglado en Panamá.

La voz *ensogado*, como anteriormente se ha dicho, no se ha encontrado en ninguno de los diccionarios de consulta y tampoco se ha registrado ninguna ocurrencia en la base de datos del *CORPES XXI*. Es evidente que los términos *encordado* / *ensogado* / *tinglado* forman una serie de de variantes estilísticas de la voz *cuadrilátero*, recogida en el *DRAE*:

**DRAE: cuadrilátero, ra.**

(Del lat. *quadrilatērus*).

1. adj. *Geom.* ‘Dicho de un polígono: De cuatro lados’. U. t. c. s. m.

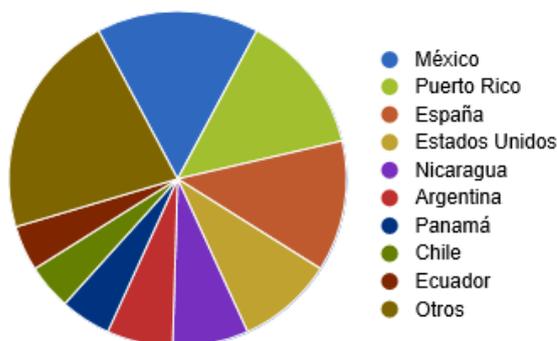
2. m. ‘Espacio limitado por cuerdas y con suelo de lona donde tienen lugar combates de boxeo y de otros tipos de lucha’.

El vocablo *cuadrilátero* no contiene marcas locales y puede usarse en la comunicación con hablantes de cualquier país hispano sin riesgo de que se produzcan fallos en la transmisión y la recepción del mensaje. Su distribución y peso demográfico así lo demuestra:

### Cuadrilátero

Frecuencia absoluta: 206 Documentos: 168 Frecuencia normalizada: 1,30 casos por millón

#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	13	0,87
Bolivia	1	0,29
Chile	9	1,01
Colombia	6	0,72
Costa Rica	2	0,97
Cuba	6	1,07
Ecuador	9	2,27
El Salvador	1	0,60
España	26	0,45
Estados Unidos	19	7,50

1 - 10 of 21 página: 1 2 3

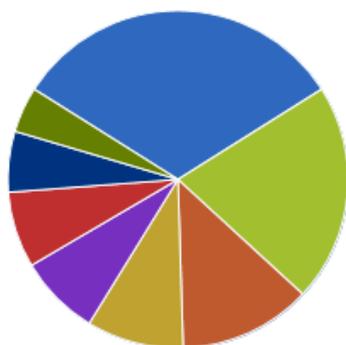
País	Freq	Fnorm.
Venezuela	9	1,24

21 - 21 of 21 página: 1 2 3

País	Freq	Fnorm.
Guatemala	5	2,80
Honduras	1	0,85
México	32	1,75
Nicaragua	15	5,66
Panamá	10	7,99
Paraguay	1	0,43
Perú	2	0,61
Puerto Rico	28	10,25
República Dominicana	9	2,39
Uruguay	2	0,48

11 - 20 of 21 página: 1 2 3

## Distribución Zona



● México y Centroamérica
● Antillas
● España
● Estados Unidos
● Río de la Plata
● Caribe continental
● Andina
● Chilena

Zona	Freq	Fnorm.
Andina	12	1,13
Antillas	43	3,55
Caribe continental	15	0,96
Chilena	9	1,01
España	26	0,45
Estados Unidos	19	7,50
México y Centroamérica	66	2,29
Río de la Plata	16	0,74

1 - 8 of 8 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [25-02-2104].

Resulta sorprendente que en ninguna de las noticias, los términos *encordado* / *ensogado* / *tinglado* aparezcan con resaltes tipográficos ni soluciones explicativas. Desde nuestro punto de vista, no son usos mayoritarios ni conocidos, y están en clara desventaja en su competencia frente al equivalente panhispánico *cuadrilátero* y también frente a su anglicismo correspondiente, en este caso, *ring*. Parece claro que el lector, al encontrarse con estas variantes estilísticas, no tendrá demasiados problemas para realizar inducciones textuales que le lleven a una correcta descodificación del mensaje (los aficionados al boxeo saben que el recinto en el que se realiza el combate está delimitado por *cuerdas* o *sogas*, sustantivos a partir de los cuales se han formado los correspondientes tecnicismos *encordado* y *ensogado*). El paso de los años nos dirá si estas variantes estilísticas van consolidándose poco a poco en los medios hispanos de los Estados Unidos, integrando la nómina pasiva del lector, o si por el contrario, están destinadas a la mortandad léxica. Otra posible variante estilística que, tal vez, sería más transparente desde el punto de vista comunicativo sería el vocablo *lona*.

### 3.2.2.1.4. Foja (ver 3.1.6. pág. 69)

### 3.2.2.1.5. *Jonrón /Cuadrangular/Vuelacerca/Bambinazo/Tablazo/Toletazo*

Uno de los campos donde se ha detectado una mayor variación léxica es el del béisbol, un deporte que alcanza enorme popularidad en los Estados Unidos y que es seguido muy atentamente por la comunidad hispana, dado el elevado número de jugadores hispanos que juegan en las ligas mayores. A pesar de que el deporte es uno de los campos donde se puede encontrar un mayor número de anglicismos, el análisis de las crónicas de béisbol de los dos diarios de la investigación revela un gran esfuerzo por adaptar los términos ingleses o por emplear sus equivalentes españoles.

En el ámbito del béisbol la voz más usada –equivalente en importancia al *gol* futbolístico– es, sin duda, *jonrón*, adaptación gráfica de la expresión inglesa *home run*. De hecho, la unidad léxica *jonrón* es el término con mayor número de ocurrencias de la investigación, con un total de 170, repartidas del siguiente modo:

Diario *La Opinión*: 146

Diario *El Nuevo Herald*: 24

Como ya se ha dicho, el esfuerzo por hispanizar los términos relacionados con el béisbol ha desarrollado un buen número de voces españolas equivalente para la palabra *jonrón*. Se han localizado las siguientes variantes léxicas:

*Vuelacerca / Toletazo / Tablazo / Cuadrangular / Bambinazo*

Algunas de estas voces equivalentes las señala el *DPD* y el *DA* en su artículo sobre la voz *jonrón*:

*DPD: jonrón*

‘Adaptación gráfica, muy extendida entre los hispanohablantes americanos, de la expresión inglesa *home run* (en el béisbol, ‘jugada en la que el bateador golpea la pelota de tal manera que le permite hacer un circuito completo entre las bases y ganar una carrera’): «Sammy Sosa conectó el vigésimo octavo *jonrón* de la temporada» (Universal [Ven.] 16.7.96). Su plural es *jonrones* (→ PLURAL, 1g): «Los Marlins han bateado cinco *jonrones* con 28 carreras» (País [Col.] 14.10.97). Además de esta adaptación, se han acuñado voces españolas equivalentes, como *cuadrangular* o *vuelacerca*: «Franco batea dos *cuadrangulares*» (Dedom [R. Dom.] 13.9.96); «El dominicano Gerónimo Berroa atizó su tercer *vuelacerca* de la temporada» (Universal [Ven.] 7.4.97). La

adaptación jonrón ha formado derivados como *jonronear* ('batear jonrones') y *jonronero* ('jugador que consigue jonrones con frecuencia').

**DA: *jonrón*** (del ingl. *home run*)

m. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve; Ec. p.u. En el beisbol, batazo que lanza la pelota fuera del campo y permite al bateador recorrer todas las bases hasta anotar una carrera. (*home run*). ◆ *cuadrangular; tablazo; toletazo; vuelacerca*.

Se muestran a continuación las definiciones del DA para las variantes léxicas de la voz *jonrón*:

**DA: *bambinazo***

I. 1. m. Cu, PR, Ve; RD, obsol. *En el beisbol, batazo muy largo que generalmente sale fuera de la cerca que delimita el terreno*

**DA: *cuadrangular***

I. 1. Mx, Ni, RD, PR. '*jonrón, batazo*'.

**DA: *tablazo***

II. 1. Cu. '*jonrón, batazo que lanza la pelota fuera del campo*'.

2. Cu. '*En el beisbol, batazo que permite al bateador alcanzar al menos una base*'.

**DA: *toletazo***

2. Ni, Pa, RD, PR. '*En el beisbol, batazo fuerte*'.

3. Cu. '*jonrón, batazo*'.

**DA: *vuelacerca***

I. 1. Ho, Cu. '*jonrón, batazo*'.

Por su parte, el *DRAE* únicamente recoge las voces *jonrón*, *vuelacerca*, *cuadrangular* y *bambinazo*. En este diccionario todavía no se ha incluido una acepción relacionada con el béisbol para las voces *toletazo* y *tablazo*.

**DRAE: *jonrón*** (del ingl. *home run*)

1. m. Am. '*En el béisbol, jugada en que el bateador golpea la pelota de tal manera que le permite hacer un circuito completo entre las bases y ganar una carrera*'.

Además, el *DRAE* ha incluido también los derivados *jonronear* y *jonronero*, no presentes en la edición de 2001.

*DRAE: jonronear*. Intr. Ant., Bol., Col., C.Rica., Ec., El Salv., Hond., Méx., Nic., Pan., y Ven. ‘Conseguir jonrones’.

*DRAE: jonronero,ra*.

1. Am. ‘Perteneiente o relativo al jonrón’. *Campeón jonronero* • m. y f.
2. Am. ‘Jugador o equipo que consigue jonrones con frecuencia’.

El hecho de que la última edición del *DRAE* haya decidido incorporar estos derivados corrobora la importancia que el sustantivo está cobrando en el día a día de las crónicas beisbolísticas.

*DRAE: vuelacerca* (Tb. vuelacercas)

1. m. Dep. Ant., El Salv., Méx., Nic., y Ven. ‘**jonrón**’.

Pero el *DRAE* no solo ha incorporado los derivados *jonronear* y *jonronero* comentados anteriormente. También es significativo que haya incorporado a su lexicón la voz *bambinazo*, que no estaba presente en su edición de 2001. Además, ofrece una definición más completa que la dada por el *DA* al incluir la motivación del término. A continuación se expone esta nueva unidad léxica presente en el *DRAE*:

*DRAE: bambinazo* (De *Bambino*, apodo de G.H. Ruth, 1895-1948, célebre beisbolista estadounidense, y *-azo*).

- m. Cuba, P. Rico y Ven. ‘En el béisbol, batazo muy largo que generalmente sale fuera de la cerca que delimita el terreno de juego’.

Por lo que respecta al reto de variantes que forman la serie (*toletazo*, *tablazo* y *cuadrangular*), el *DRAE* únicamente contempla una acepción relacionada con el béisbol para la voz *cuadrangular*. También el artículo de esta voz ha sido sometido a revisión con respecto a la edición de 2001 del *DRAE*, ya que en dicha obra la única acepción era la siguiente:

*DRAE: cuadrangular* (De cuadrángulo).

1. adj. Que tiene o forma cuatro ángulos.

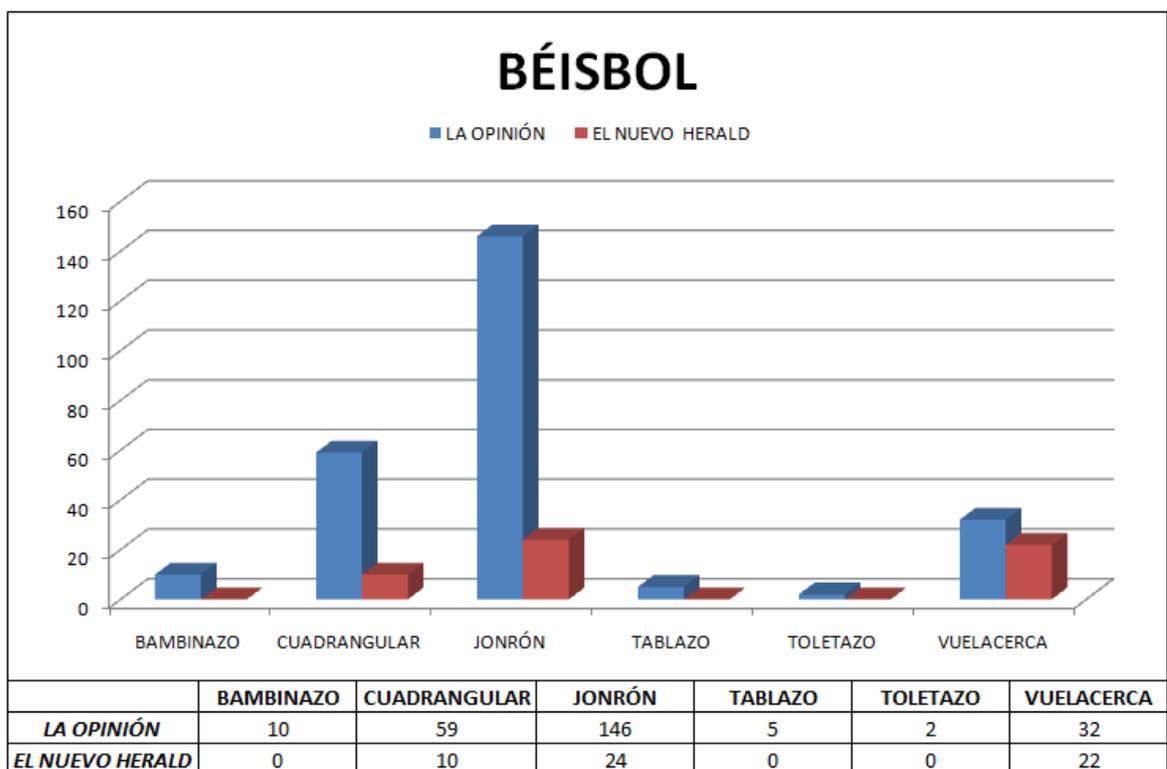
La edición de 2014 ya remite al sustantivo *jonrón* en una segunda acepción:

*DRAE: cuadrangular* (De cuadrángulo).

1. adj. ‘Que tiene o forma cuatro ángulos’.

2. m *Ant., Col., C. Rica., El. Salv., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven. jonrón.*

Como se dijo anteriormente, de todas las variantes que forman la serie léxica la voz *jonrón* es la más frecuente y extendida y la más apropiada para ser empleada en el ámbito del *español internacional*. El siguiente gráfico refleja el índice total de ocurrencias de cada término localizadas en los dos diarios de la investigación:



Este índice de frecuencias está en consonancia con los datos demolingüísticos ofrecidos por el *CORPES XXI*, donde también la voz *jonrón* se consolida como la más extendida en todo el ámbito hispano y como la más empleada en los medios impresos. Lamentablemente, no se ha podido introducir el término *cuadrangular* en el buscador del *CORPES XXI* porque en él, además de la acepción perteneciente al béisbol, confluye el contenido semántico proporcionado por el *DRAE*:

*DRAE: cuadrangular* (de *cuadrángulo*)

adj. ‘Que tiene o forma cuatro ángulos’.

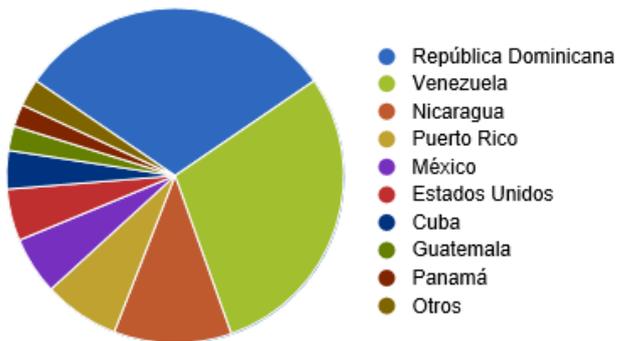
De acuerdo con el *CORPES XXI* (y con la excepción de la voz *cuadrangular*) la extensión geográfica y frecuencia de uso de la serie de variantes léxicas sería la siguiente: *jonrón* / *vuelacerca* / *bambinazo* / *tablazo* / *toletazo*.

*Jonrón*

Frecuencia absoluta: 2321      Documentos: 1119  
 normalizada: 14,68 casos por millón

Frecuencia

## Distribución País



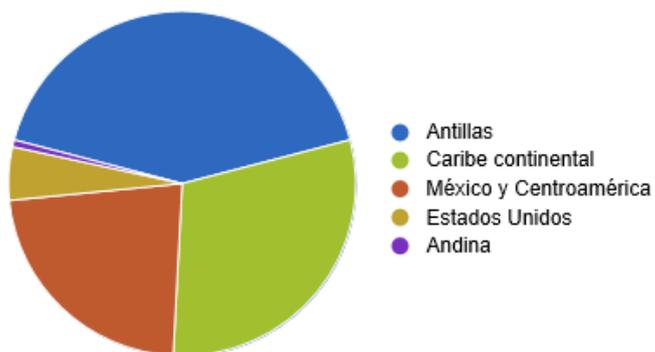
País	Freq	Fnorm.
Bolivia	1	0,29
Colombia	17	2,04
Costa Rica	17	8,30
Cuba	86	15,34
Ecuador	14	3,53
El Salvador	7	4,23
Estados Unidos	116	45,83
Guatemala	55	30,82
Honduras	5	4,27
México	129	7,06

1 - 10 of 15      página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Nicaragua	262	99,00
Panamá	50	39,95
Puerto Rico	169	61,92
República Dominicana	716	190,22
Venezuela	677	93,47

11 - 15 of 15      página: 1 2

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	15	1,41
Antillas	971	80,27
Caribe continental	694	44,61
Estados Unidos	116	45,83
México y Centroamérica	525	18,22

1 - 5 of 5      página: 1

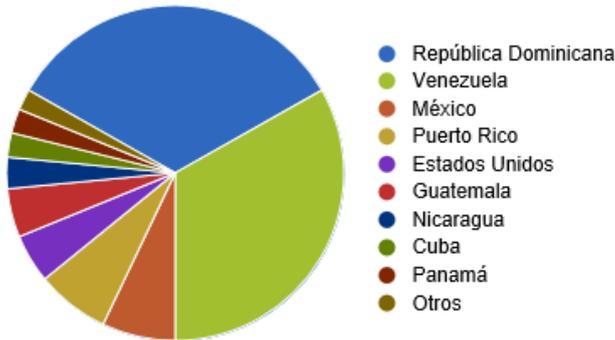
Vuelacerca

Frecuencia absoluta: 298  
1,88 casos por millón

Documentos: 244

Frecuencia normalizada:

Distribución País



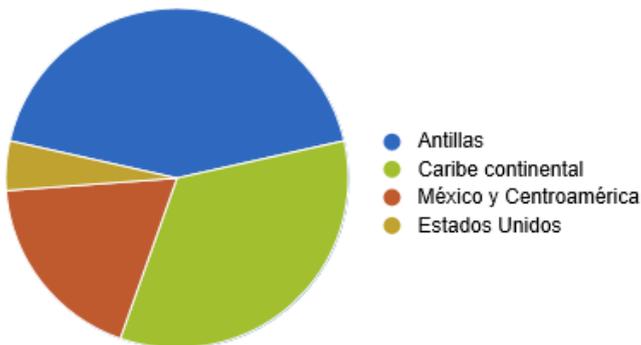
País	Freq	Fnorm.
Colombia	2	0,24
Costa Rica	2	0,97
Cuba	7	1,24
El Salvador	1	0,60
Estados Unidos	14	5,53
Guatemala	14	7,84
Honduras	1	0,85
México	21	1,15
Nicaragua	9	3,40
Panamá	7	5,59

1 - 10 of 13 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Puerto Rico	21	7,69
República Dominicana	100	26,56
Venezuela	99	13,66

11 - 13 of 13 página: 1 2

Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	128	10,58
Caribe continental	101	6,49
Estados Unidos	14	5,53
México y Centroamérica	55	1,90

1 - 4 of 4 página: 1

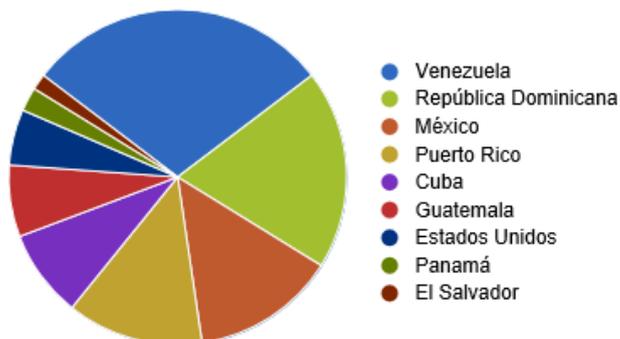
*Bambinazo*

Frecuencia absoluta: 130  
normalizada: 0,82 casos por millón

Documentos: 112

Frecuencia

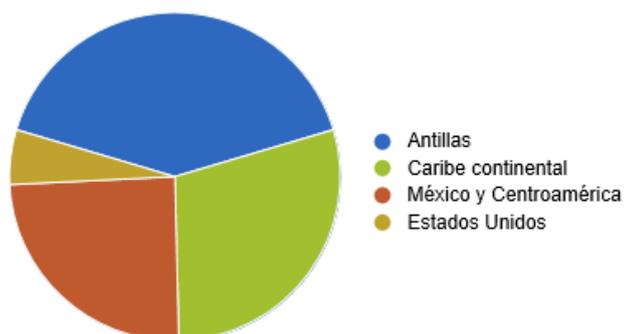
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Cuba	11	1,96
El Salvador	2	1,20
Estados Unidos	7	2,76
Guatemala	9	5,04
México	18	0,98
Panamá	3	2,39
Puerto Rico	17	21474836,47
República Dominicana	25	21474836,47
Venezuela	38	21474836,47

1 - 9 of 9 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	53	21474836,47
Caribe continental	38	21474836,47
Estados Unidos	7	21474836,47
México y Centroamérica	32	21474836,47

1 - 4 of 4 página: 1

## Tablazo

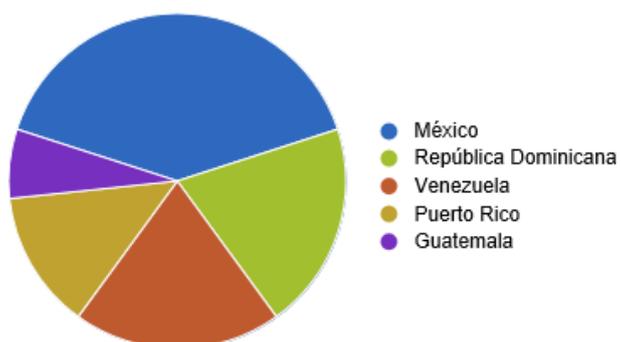
Frecuencia absoluta: 15

Documentos: 13

Frecuencia

normalizada: 0,09 casos por millón

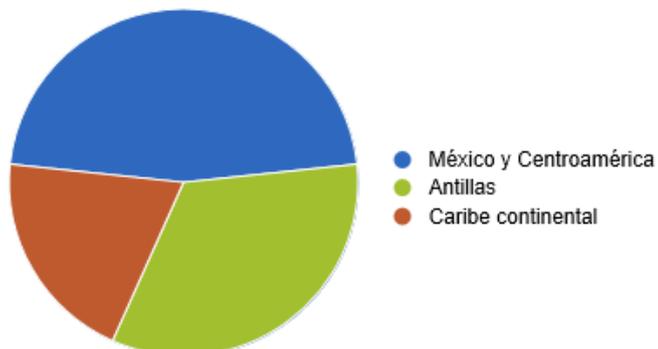
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Guatemala	1	0,56
México	6	0,32
Puerto Rico	2	0,73
República Dominicana	3	0,79
Venezuela	3	0,41

1 - 5 of 5 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	5	0,41
Caribe continental	3	0,19
México y Centroamérica	7	0,24

1 - 3 of 3 página: 1

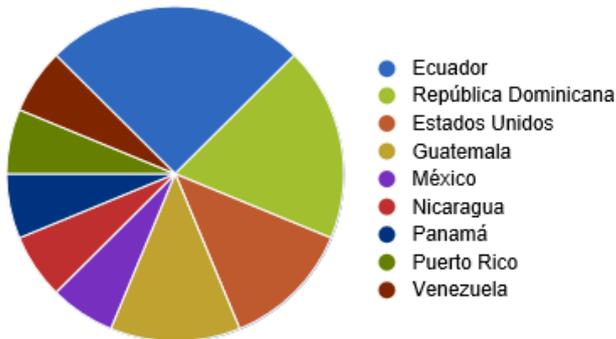
*Toletazo*

Frecuencia absoluta: 16  
normalizada: 0,10 casos por millón

Documentos: 15

Frecuencia

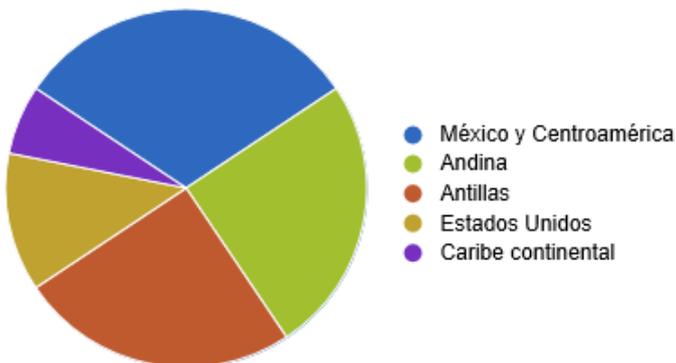
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Ecuador	4	1,00
Estados Unidos	2	0,79
Guatemala	2	1,12
México	1	0,05
Nicaragua	1	0,37
Panamá	1	0,79
Puerto Rico	1	0,36
República Dominicana	3	0,79
Venezuela	1	0,13

1 - 9 of 9 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	4	0,37
Antillas	4	0,33
Caribe continental	1	0,06
Estados Unidos	2	0,79
México y Centroamérica	5	0,17

1 - 5 of 5 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.

<<http://www.rae.es>> [09/06/2014].

De esta forma, las voces *jonrón*, *cuadrangular* y *vuelacerca* se configuran como las más consolidadas y asentadas en el mundo hispanohablante; su presencia en las noticias deportivas no provocará ningún rechazo o malentendido. No se puede decir lo mismo de las variantes *bambinazo*, *tablazo* y *toletazo*: todavía no han experimentado

un uso general en todo el ámbito hispánico. Además, en la unidad léxica *toletazo* confluye otro contenido semántico que podría acarrear alguna confusión:

**DA: *toletazo***

1. m. Mx, Ho, Ni, Pa, Cu, Co:N, Ve, Ec, Bo. ‘Golpe dado con un garrote o tolete’.

**DRAE: *toletazo***

1. m. Cuba, Ec., Hond., Méx. Y Rep. Dom. ‘Golpe dado con un tolete (|| garrote corto)’.

2. m. Nic. ‘puñetazo’.

**DECu: *toletazo***

m Ø 1 coloq ‘Golpe dado con un tolete o con un palo cualquiera. | coloq golpe que se le da a alguien con la intención de hacerle daño [E, Cu: tortazo; Cu: aletazo, avión, chuchazo, kujazo, diana, fuacatazo, fuetazo, galúa, janazo, mameyazo, mandarriazo, mequetazo, mochazo, planazo, rebencazo, simbombazo, tanganazo, tarrayazo, trancazo, vergazo, viaje, viandazo]. | 3 Golpe que se recibe por accidente o descuido [E, Cu: tortazo; Cu: chuchazo, kujazo, fuacatazo, fuetazo, janazo, mameyazo, mandarriazo, mequetazo, mochazo, planazo, rebencazo, simbombazo, tanganazo, tarrayazo, trancazo, vergazo, viaje, bandazo]’.

Esta es la acepción con la que se ha empleado la voz en la noticia 2 de nuestro corpus:

**Noticia 2. Policía desaloja a maestros del Zócalo.** (PUBLICADO: Sep, 14, 2013 1:41 am EST MÉXICO, D. F.).

La réplica fue con gases lacrimógenos, escudazos y toletazos, ya sobre el Eje Central, ora sobre las calles de Bolívar, Izazaga y 20 de Noviembre.

También en 6 de las 16 ocurrencias del *CORPES XXI* se ha usado la voz con este contenido semántico. Se muestran algunas de ellas a continuación:

[3]

No les dieron tiempo a nada y a punta de toletazos y golpes de puño detuvieron a los que pudieron, mientras otros corrieron para evitar ser capturados. («Despejan calles y detienen a taxistas». La Hora. Quito: lahora.com.ec, 2005-05-14). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [09/06/2014].

[6]

haberle pagado sus honorarios de prostitución; y hace ya tiempo, policías que por poco asesinan a golpes y a toletazos a un cantante de reggae durante su presentación por la sencilla razón de que "se sintieron ofendidos por la letra de su canción". (Arjona, Kevin: «CORRUPCIÓN. Policías: ¿héroes o villanos corruptos?». Prensa.com. Panamá: prensa.com, 2006-08-10). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [09/06/2014].

[11]

a una lluvia de bombas lacrimógenas. En pocos momentos el cielo se oscureció con los gases. Patadas y toletazos de policías y militares contra la gente. También disparos. Durante más de una hora los manifestantes fueron perseguidos. (Reyes, Alicia: «Resistencia con sabor de mujer». Envío digital. Managua: envio.org.ni, 2009-09). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [09/06/2014].

### 3.2.2.1.6. *Largada*

En las informaciones relacionadas con el automovilismo y el ciclismo se ha detectado la presencia de un elemento léxico localista lejano al uso general panhispánico. Se trata de la voz *largada*, de la que se han encontrado nueve casos, seis en el diario *La Opinión* y tres en *El Nuevo Herald*. Se muestran a continuación las noticias de ambos medios:

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Vettel, hombre récord.** (PUBLICADO: Nov, 4, 2013 12:01 am EST. ABU DHABI, Emiratos Arabes/AP).

Vettel, que partió desde el segundo lugar de largada, superó a su compañero de Red Bull, Mark Webber, en la primera curva y a partir de entonces dominó la carrera.

**Noticia 2. Todo le sale mal al mexicano 'Checo' Pérez en el GP de Japón.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Oct, 13, 2013 4:48 pm EST).

Después de batallar con el coche para hacer una buena calificación, "Checo" Pérez logró llevar en la largada del GP de Suzuka del décimo primero al octavo puesto en la primera vuelta, y cuando realizaba su primera parada se vio entorpecido por el alemán

Nico Rosberg y luego por su compatriota Esteban Gutiérrez, a quien ya no pudo rebasar.

**Noticia 3. Giro en homenaje a Pantani.** (PUBLICADO: Oct, 8, 2013 12:01 am EST. MILAN, Italia).

La carrera comenzará con una contra reloj por equipos de 14 millas en Belfast. La segunda etapa tendrá largada y arribo en Belfast y la tercera irá de Armagh a Dublin.

**Noticia 4. Vettel manda en casa de Ferrari.** (PUBLICADO: Sep, 9, 2013 12:30 am EST MONZA, Italia. AP).

Sebastian Vettel superó una complicación en la largada para ganar ayer el Gran Premio de Italia de Fórmula 1 y amplió su considerable ventaja en el campeonato mundial sobre Fernando Alonso, que llegó segundo.

**Noticia 5. Vettel ocupará la pole en GP de Italia.** (PUBLICADO: Sep, 8, 2013 12:50 am EST MONZA, Italia.AP).

Vettel ha ganado dos veces en Italia y será difícil de contener después de ganar su cuadragésimo primer lugar de largada. El tres veces campeón de la F1 compartirá la primera fila junto con su compañero en Red Bull, Mark Webber.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. FORMULA UNO. Vettel gana el Gran Premio de Abu Dhabi.** (Associated Press. ABU DHABI, Emiratos Arabes).

Vettel, que partió desde el segundo lugar de largada, superó a su compañero de Red Bull, Mark Webber, en la primera curva y a partir de entonces dominó la carrera.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/11/03/1606499/vettel-gana-el-gran-premio-de.html#storylink=cpy>

**Noticia 2. CICLISMO | CONTRARRELOJ.** El ciclista alemán Tony Martin gana su tercer título mundial contrarreloj. (Associated Press. FLORENCIA).

La única colina de la ruta fue un tramo de dos kilómetros poco después de la largada.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/25/1575709/el-ciclista-aleman-tony-martin.html#storylink=cpy>

**Noticia 3. AUTOMOVILISMO. El alemán Sebastian Vettel buscará su séptimo triunfo en Abu Dhabi.** (JEROME PUGMIRE | AP NUEVA YORK).

Ha tenido tal consistencia que se ha asegurado el primer o segundo puesto de *largada* en las últimas ocho carreras, y una sola vez se clasificó este año por debajo del tercer puesto, con un noveno lugar en el Premio Chino en abril.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/30/1603315/el-aleman-sebastian-vettel-buscara.html#storylink=cpy>

La voz *largada* figura como entrada en el *DRAE* y en el *DA*:

*DRAE: largada*

1. f. Arg. y Ur. ‘En una carrera deportiva, salida’ (|| acto de comenzar).
2. f. Arg. y Ur. ‘En una carrera deportiva, salida’ (|| lugar donde comienza).

*DA: largada* (de *largar* y *-ada*)

- I. 1. f. CR, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur; Py, pop. ‘En una carrera, puesta en marcha de los competidores’.
2. Cu, Ve, Ec, Bo, Ch, Ar, Ur; Py, pop. ‘En una carrera, punto de salida’.

Parece claro que cualquier persona con un mínimo sentido de la orientación lingüística será capaz de desentrañar el significado de la voz *largada* cuando la encuentre en el cuerpo de estas crónicas deportivas. Las entradas de la voz en el *DRAE* y *DA* permiten proponer su variante léxica más frecuente y extendida; se trata del vocablo *salida*, totalmente transparente desde el punto de vista comunicativo y desprovisto de las marcas diatópicas y diafásicas presentes en su variante *largada*.

En efecto, podemos ver que el *DRAE* limita el uso de la voz *largada* a dos países, Argentina y Uruguay. El *DA*, por su parte, amplía la nómina de países, pero la considera propia del registro popular. Podría decirse que la competencia entre ambas variantes léxicas está claramente decantada a favor de la voz *salida*, que sin duda, debería ser la única que se contemplara para el ámbito del *español internacional*.

Se ha introducido la voz *largada* en la base de datos del *CORPES XXI* para comprobar su reparto geográfico y frecuencia en el mundo hispánico. Se exponen en primer lugar los gráficos del *CORPES XXI*:

Largada

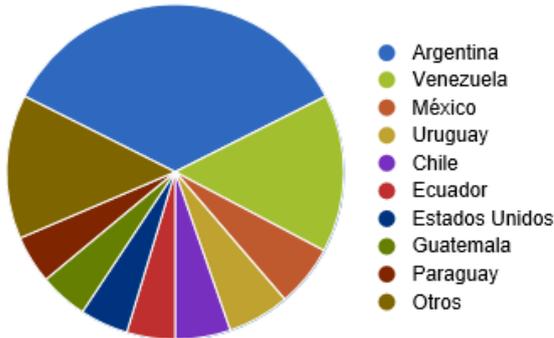
Frecuencia absoluta: 151

Documentos: 124

Frecuencia

normalizada: 0,95 casos por millón

Distribución País



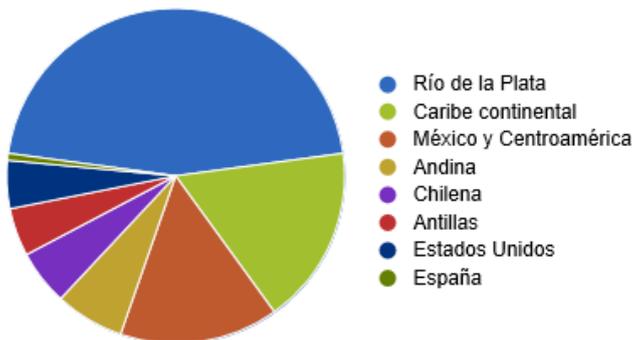
País	Freq	Fnorm.
Argentina	53	3,55
Bolivia	2	0,59
Chile	8	0,90
Colombia	3	0,36
Costa Rica	5	2,44
Ecuador	7	1,76
El Salvador	2	1,20
España	1	0,01
Estados Unidos	7	2,76
Guatemala	7	3,92

1 - 10 of 17 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
México	9	0,49
Paraguay	7	3,07
Perú	1	0,30
Puerto Rico	1	0,36
República Dominicana	6	1,59
Uruguay	9	2,16
Venezuela	23	3,17

11 - 17 of 17 página: 1 2

Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	10	0,94
Antillas	7	0,57
Caribe continental	26	1,67
Chilena	8	0,90
España	1	0,01
Estados Unidos	7	2,76
México y Centroamérica	23	0,79
Río de la Plata	69	3,23

1 - 8 of 8 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
 <<http://www.rae.es>> [11-05-2014].

Todas las ocurrencias del *CORPES XXI* corresponden a noticias relacionadas con el automovilismo o ciclismo. Se puede comprobar que la voz se ha asentado en

Argentina (coincidiendo de esta forma con el criterio del *DRAE*); en efecto, el *DEAr* recoge el término *largada* en su repertorio:

*DEAr: largada*

f Ø 1 *deport* ‘En una carrera, acción de ponerse en marcha los competidores’ [E: *salida*]. | 2 *deport* ‘Lugar donde se inicia una carrera’ [E: *salida*].

También Venezuela cuenta con un alto número de casos. Se han registrado apariciones en países que no figuran en la lista del *DA*, como pueden ser República Dominicana, El Salvador, Paraguay, Estados Unidos, Guatemala o México. Aunque el *CORPES XXI* contiene siete ocurrencias de Chile, el *DUECh* no incluye la voz *largada* como entrada. Sorprende también que ningún diccionario del español de México haya incluido la voz. Aunque el *DA* no incluye a este país en su lista de dispersión geográfica, el *CORPES XXI* contiene nueve ocurrencias, y a las cinco encontradas en nuestro corpus pertenecientes al diario *La Opinión*, se deben añadir las ocurrencias detectadas del infinitivo del que deriva el sustantivo *largada*: se trata del verbo *largar*.

En el diario *La Opinión* se encontraron ocho ocurrencias del infinitivo *largar* (conjugado en su tercera persona del futuro: *largará*):

**Noticia 1. Por otro récord.** (PUBLICADO: Nov, 24, 2013 12:30 am EST. SAO PAULO, Brasil. AP).

Sebastian Vettel largará desde la "pole" cuando busque hoy igualar el récord de Michael Schumacher de 13 victorias en una temporada de la F1.

**Noticia 2. Vettel gana pole en Austin.** (PUBLICADO: Nov, 17, 2013 12:01 am EST. AUSTIN, Texas/AP).

Romain Grosjean, de Lotus, largará tercero hoy, mientras que Nico Hulkenberg, de Sauber, lo acompañará en la primera fila de la parrilla.

**Noticia 3. Red Bull es imparable.** (PUBLICADO: Nov, 3, 2013 1:59 am EST. ABU DHABI, EAU. AP).

Ferrari tuvo una pésima clasificación, y su piloto Fernando Alonso ni siquiera avanzó a la tercera sesión por primera vez en la temporada. El español largará 11ro.

**Noticia 4. 'Checo' Pérez confía en sumar puntos en Suzuka.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Oct, 12, 2013 11:01 am EST).

Suzuka, Jap.- El piloto mexicano Sergio Pérez tiene confianza por entrar en los puntos este domingo cuando se dispute el Gran Premio de Japón, en el cual largará en el undécimo sitio, y con una buena estrategia podría alcanzar el objetivo.

**Noticia 5. Alonso está más enfocado en Mercedes que en Vettel.** (Por: APPUBLICADO: Oct, 12, 2013 2:16 pm EST. SUZUKA, Japón).

El piloto de Mercedes, Lewis Hamilton, saldrá en segunda fila, mientras que su compañero Nico Rosberg largará en la tercera junto con el brasileño Felipe Massa, compañero de Alonso en Ferrari.

**Noticia 6. Fernando Alonso luce optimista en el GP de Corea.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 5, 2013 10:58 am EST. YEONGAM, Corea del Sur).

Si puede proteger o superar en la primera curva el quinto puesto desde el que largará, Alonso tiene buenas posibilidades de adelantar posiciones en las largas rectas antes de la tercera y cuarta curvas.

**Noticia 7. Esteban Gutiérrez saldrá décimo.** (Por: Agencia Reforma. PUBLICADO: Sep, 22, 2013 1:20 am EST. SINGAPUR, Singapur).

Quien no tuvo suerte fue el tapatío Sergio Pérez, quien arrancará 14 luego de que no pudo meter una buena vuelta en la Q2, Pérez fue superado por Button, su coequipero, quien largará en el octavo puesto.

**Noticia 8. Vettel ocupará la pole en GP de Italia.** (MONZA, Italia. AP).

El puntero en el campeonato mundial de pilotos de F1, Sebastian Vettel, largará primero en el Gran Premio de Italia después de haber sido el más veloz ayer en la clasificación.

Parece, pues, que al igual que ha ocurrido en Argentina, donde la voz *largada* y su correspondiente infinitivo están plenamente consolidados, en los medios hispanos de los Estados Unidos asociados a la variedad mexicana, estamos asistiendo a un proceso de implantación de ambos términos en las crónicas automovilísticas.

El verbo *largar* cuenta con una acepción relacionada con el mundo de las carreras en el *DA*:

*DA: largar*

2. intr. Ve, Ec, Bo, Ch, Ar, Ur. ‘En una carrera, iniciar la marcha los participantes’.

En cambio, el *DRAE* no recoge ninguna acepción en la que el infinitivo *largar* funcione como variante léxica de *salir*.

De cualquier forma, está claro que tanto el infinitivo *largar* como el sustantivo *largada* todavía no han experimentado un proceso de expansión y estabilización en todo el dominio hispánico. El español general dispone de equivalencias totalmente indiscutibles (*salida / salir*) que permitirán al redactor evitar los matices regionales.

### 3.2.2.1.7. *Porrista*

El vocablo *porrista*, del que se han encontrado seis casos en el corpus, posee un alto contenido semántico. Se muestran a continuación las seis noticias del diario *La Opinión* que contienen la citada voz:

**Noticia 1. Jóvenes obesos tienen muchos problemas de salud.** (Por: AP. PUBLICADO: Nov, 4, 2013 1:58 pm EST).

El peso de estos chicos era **tres veces superior** al que se considera sano, no eran adolescentes "que quieren que su atuendo de porristas les ajuste mejor", dijo el doctor Thommas Inge, investigador principal del estudio y cirujano del centro médico pediátrico de Cincinnati.

**Noticia 2. Muere de un balazo hincha del Atlético Nacional de Medellín.** (Por: APPUBLICADO: Oct, 14, 2013 11:55 pm EST).

Regresa la violencia a las barras del fútbol Colombiano con la muerte del líder de la Barra de Atlético Nacional a manos de una porrista de Millonarios

El líder de una barra de **Atlético Nacional de Medellín** murió el lunes a raíz del disparo en la cabeza que le propinó el domingo una joven que vestía la camiseta azul de Millonarios de Bogotá, anunció la policía.

**Noticia 3. Porristas, el lado bello de la NFL.** (Por: Rubén Marín. PUBLICADO: Sep, 26, 2013 2:24 pm EST).

La cuarta jornada del fútbol americano profesional está prácticamente echada a andar. Por ello te regalamos esta galería de guapas porristas que calienta motores y endulza pupilas.

La semana cuatro de la **NFL** está a punto de comenzar y con ella un **espectáculo** que se da al margen del terreno de juego o al terminar las diagonales y que forma **parte esencial del ritual** de asistir a un partido en este rudo y apasionante deporte: las **cheerleaders** o **porristas**.

**Noticia 4. Los síntomas de la conmoción cerebral en las niñas pueden ser diferentes de los de los niños, señalan los expertos de Packard Children's Hospital.** (Por: Latinowire. PUBLICADO: Sep, 17, 2013 6:43 pm EST).

A medida que ha crecido la práctica de deportes como el fútbol, el lacrosse y otros deportes populares de “contacto casual” para niñas, incluida la animación de porristas, también ha crecido la tasa de conmoción cerebral para niñas como Ava, elevándose a casi un 21 % cada año durante un reciente período de 11 años, de acuerdo con un estudio de 2011 en The American Journal of Sports Medicine. Para los niños, el aumento ha sido del 14%.

**Noticia 5. El Capitán ahora de 'porrista'.** (PUBLICADO: Sep, 13, 2013 12:01 am EST).

Mientras los Bombarderos tratan de seguir con vida más allá de septiembre Jeter simplemente servirá de animador, acompañando al equipo y brindándole apoyo moral.

**Noticia 6. Desfilan por la patria.** (Por: Virginia Gaglianone / Virginia.gaglianone@laopinion.com. PUBLICADO: Sep, 9, 2013 3:00 am EST).

El desfile este año contó con 158 participantes que desfilaron en carrozas alegóricas, autos clásicos, caballos de paso, danzantes y hasta a pie. La celebración fue una muestra de la riqueza y diversidad de la cultura mexicana, reflejada desde los danzantes aztecas, con sus coloridos trajes típicos, pasando por ballets folklóricos de las distintas regiones, hasta jóvenes porristas de las escuelas locales.

Como se dijo, en el término *porrista* confluyen diferentes acepciones. La voz la registran varios de los diccionarios de consulta de la investigación:

*DA: porrista.*

I. 1. f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur. ‘En un espectáculo deportivo, mujer joven que, con un pompón en cada mano, anima a su equipo y a los espectadores con cantos y movimientos gimnásticos’. ◆ *cachiporrista; cheerleader*.

2. m-f. Mx, Co. ‘Componente de una *porra*’.

3. Ho. ‘Persona incondicional, admirador o hincha de una persona o un equipo’.

II. 1. m-f. Pa. ‘Seguidor del *porrismo*, facción política’.

**DRAE: *porrista*.**

1. m. Cuba. ‘Hombre que pertenecía a la Porra, grupo de seguridad que, en Cuba, en la década de los años 30 del siglo XX, usaba métodos violentos para intimidar a la ciudadanía’.

2. f. Hond. ‘En un espectáculo deportivo, mujer joven que, con un pompón en cada mano, anima a su equipo y a los espectadores con cantos y movimientos gimnásticos’.

3. com. Méx. **hincha** (l partidario).

**DECu: *porrista***

m Ø # hist ‘Persona que pertenecía a la Porra, grupo de seguridad que, en Cuba, en la década de los años 30 del siglo XX, usaba métodos violentos para intimidar a los ciudadanos’.

En las seis noticias que registran la voz *porrista* se pueden encontrar tres de las cuatro acepciones señaladas por el DA. Así, la primera noticia se corresponde con la segunda acepción del DA:

2. m-f. Mx, Co. ‘Componente de una *porra*’.

**Noticia1. Jóvenes obesos tienen muchos problemas de salud.** (Por: AP. PUBLICADO: Nov, 4, 2013 1:58 pm EST).

El peso de estos chicos era **tres veces superior** al que se considera sano, no eran adolescentes "que quieren que su atuendo de porristas les ajuste mejor", dijo el doctor Thommas Inge, investigador principal del estudio y cirujano del centro médico pediátrico de Cincinnati.

La definición propuesta por el DA nos conduce al vocablo *porra*. Veamos las consideraciones del DA sobre esta voz:

**DA: *porra*.**

I. 1. f. Mx, Gu, Ho, Ni, Co. ‘*barra*, grupo de seguidores’.

2. *Mx, ES, CR, Co.* ‘Conjunto de eslóganes y de gritos de los partidarios de una persona o agrupación, *generalmente política o deportiva*’.
3. *Pe.* ‘*En las corridas de toros*, público entendido y aficionado que censura o aplaude los lances de la lidia’.
- II. 1. f. *Bo: E, Py, Ar.* ‘Cabello abundante y desaliñado’. pop + cult → es.  
 2. *Ar.* ‘Cerde abundante y enmarañada en la crin y la cola del caballo’. rur.
- III. 1. f. *Co.* p.u. ‘Persona inteligente’.
- IV. 1. f. *Co.* ‘Cabeza humana’. pop.
- V. 1. f. *Ec.* ‘Porción de excremento que se expulsa de una sola vez’. pop + cult → espon.
- VI. 1. f. *Bo.* ‘Nudo que se hace al final de una hebra de hilo ensartado en una aguja’. pop + cult → espon.

De todas estas acepciones, la que se asocia al contexto de la noticia es la primera. No obstante, la definición es imprecisa, ya que no se especifica qué clase de grupo de seguidores se trata. Según el *DA*, las palabras *porra* / *barra* son sinónimas, por lo que se presenta el segundo término para completar la definición:

***DA: barra.***

- I. 1. f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* ‘Grupo de seguidores que alientan con voces y gritos a una persona o una agrupación, *generalmente política o deportiva*’. ◆ *porra.*

Esta definición se aproxima mucho a la que el *DRAE* presenta para el elemento léxico *porra*:

***DRAE: porra***

6. f. *Méx.* ‘Grupo de partidarios que en actos públicos apoyan ruidosamente a los suyos o rechazan a los contrarios’.

Así pues, esta primera noticia hace uso del término *porristas* para aludir a jóvenes seguidores de agrupaciones políticas o deportivas. El *DRAE*, en su acepción tres, restringe su uso a México y, como se observa, ofrece equivalentes:

3. com. *Méx.* ‘*hincha*’ (|| *partidario*).

La noticia número dos, por su parte, también parece guardar relación con los jóvenes que acuden a los estadios de fútbol a animar a su equipo:

**Noticia 2. Muere de un balazo hincha del Atlético Nacional de Medellín.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 14, 2013 11:55 pm EST).

Regresa la violencia a las barras del fútbol Colombiano con la muerte del líder de la Barra de Atlético Nacional a manos de una porrista de Millonarios

El líder de una barra de **Atlético Nacional de Medellín** murió el lunes a raíz del disparo en la cabeza que le propinó el domingo una joven que vestía la camiseta azul de Millonarios de Bogotá, anunció la policía.

En esta ocasión, el redactor también utiliza la variante léxica *hincha* en el titular. Se ha subrayado también el sustantivo *barra*, a partir del cual se forma la voz *barrista*. En el contexto del fútbol existe, pues, la siguiente serie de variantes léxicas: *porrista* / *barrista* / *hincha*. La acepción del término *barrista* la proporciona el DA:

*DA: barrista.*

I. 1. m-f. *Pe, Ch; Ec*, p.u. ‘Hincha integrante de una *barra*, grupo de seguidores de un equipo’. ◆ *barrero*.

El *DRAE*, por su parte, todavía no contempla ninguna acepción de la voz ligada al contexto deportivo:

*DRAE: barrista.*

1. com. ‘Artista de circo que trabaja en las barras fijas’.

De acuerdo con la distribución geográfica del *DA*, la voz *barrista* es propia de Perú, Chile, y Ecuador, y como se puede apreciar, se trata de una voz poco usada. En el corpus de esta investigación se han encontrado, no obstante, dos ocurrencias de este vocablo pertenecientes al diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Hinchas de Atlético Nacional despiden a líder asesinado. Dumar Iván Baquero murió el lunes en Colombia a manos de una fanática del equipo rival Millonarios; se asegura que fue por una venganza entre barras.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 16, 2013 10:10 pm EST).

"No se descarta que los hechos (el asesinato) se pudieran haber presentado **por venganzas entre barrabravas**", indicó la policía local en un comunicado de prensa y

recordó: "En junio de 2012 se registró el homicidio de Johan Camilo Sierra Guayacán, barrista de Millonarios quien era cuñado de Lixzury Andrea Monroy.

**Noticia 2. Asesinado otro hincha en Colombia de un disparo en la cabeza.** (Por: Agencia EFE. PUBLICADO: Oct, 15, 2013 12:01 am EST. Bogotá, 14 oct (EFE).

Un hincha del Atlético Nacional murió hoy en Zipaquirá, en el centro de Colombia, a causa de un disparo en la cabeza propinado en la noche de ayer por una aficionada del Millonarios, que ya fue detenida por la Policía.

Estas muertes, dos hinchas del Atlético Nacional y el padre de un seguidor del Santa Fe, todos a manos de barristas del Millonarios, provocó la suspensión del partido entre los equipos azul y verde en la capital colombiana.

Estas dos noticias, y la noticia número dos de la voz *porrista* vista anteriormente, informan del mismo suceso y tienen la misma procedencia: la muerte de un *hincha* de un equipo de fútbol de Colombia. Constituyen una buena muestra de la variación léxica de nuestra lengua. Junto con la voz *barrista*, también se han destacado los términos que pueden funcionar como variantes. La serie léxica estaría constituida, pues, por las siguientes unidades: *porrista*, *barrista*, *hincha*, *aficionado-a*, *fanático-a*, *seguidor-a*.

Así pues, parece que a la extensión geográfica propuesta por el *DA* habría que añadir Colombia. De todas las variantes léxicas, parece que las más transparentes y de mayor comprensión por todos los hispanohablantes son: *hincha*, *aficionado-a*, *fanático-a*, *seguidor-a*. El carácter localista y la reducida extensión geográfica de la voz *barrista* está corroborado por los datos de la base de datos del *CORPES XXI*:

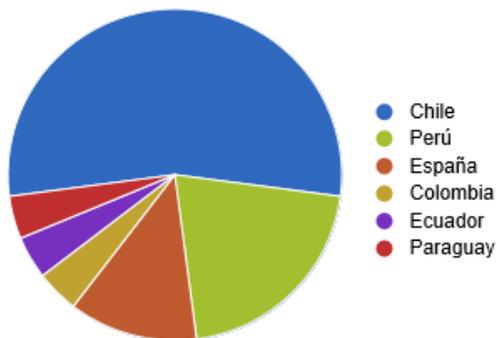
*Barrista*

Frecuencia absoluta: 24  
casos por millón

Documentos: 18

Frecuencia normalizada: 0,15

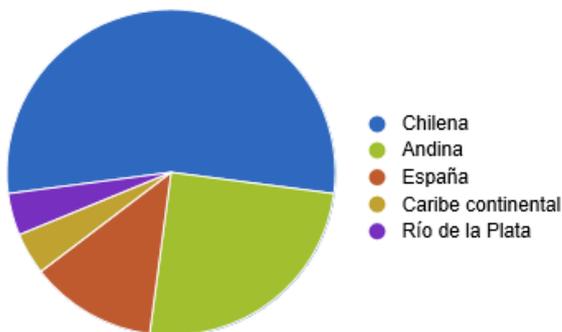
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Chile	13	1,47
Colombia	1	0,12
Ecuador	1	0,25
España	3	0,05
Paraguay	1	0,43
Perú	5	1,53

1 - 6 of 6 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	6	0,56
Caribe continental	1	0,06
Chilena	13	1,47
España	3	0,05
Río de la Plata	1	0,04

1 - 5 of 5 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [09-03-2014].

Parece claro que fuera de la zona chilena, el término apenas tiene presencia en los medios hispanos. Se ha acudido a la definición de la voz en el *Diccionario de uso del español de Chile* para completar la información sobre la voz.

**DUECh: *barrista*.**

m-f. 'Integrante de una **barra** o hinchada'.

De todas las equivalencias léxicas para las voces *porrista* / *barrista* parece ser que *hincha* (en su segunda acepción según el *DRAE*) es la más extendida y la que mejor se adapta al uso general panhispánico:

**DRAE: *hincha*.**

(De *hinchar*).

1. f. coloq. 'Odio, encono o enemistad'.
2. com. 'Partidario entusiasta de un equipo deportivo'.
3. com. 'Partidario de una persona destacada en alguna actividad'.

Se muestra a continuación la frecuencia de uso y distribución geográfica de la voz *hincha* en el *CORPES XXI*:

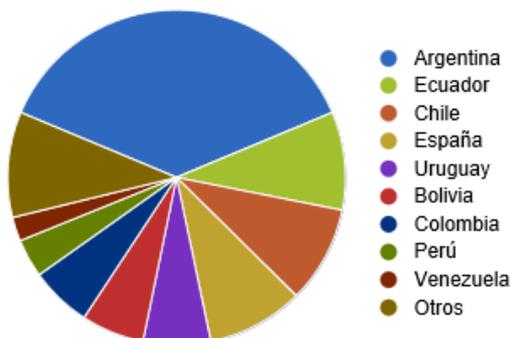
*Hincha*

Frecuencia absoluta: 1425

Documentos: 954

Frecuencia

normalizada: 9,01 casos por millón

**Distribución País**

País	Freq	Fnorm.
Venezuela	33	4,55

21 - 21 of 21 página: 1 2 3

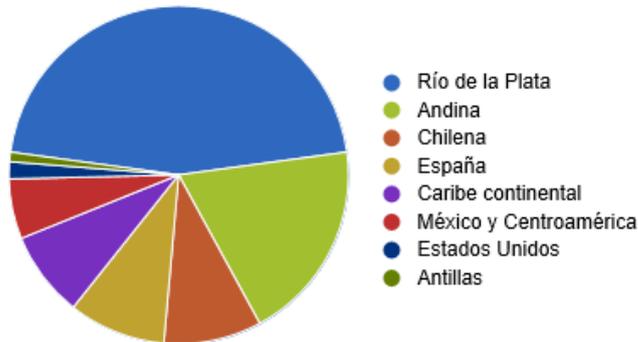
País	Freq	Fnorm.
Argentina	532	35,71
Bolivia	86	25,42
Chile	133	15,04
Colombia	84	10,10
Costa Rica	9	4,39
Cuba	4	0,71
Ecuador	135	34,05
El Salvador	13	7,85
España	132	2,29
Estados Unidos	23	9,08

1 - 10 of 21 página: 1 2 3

País	Freq	Fnorm.
Guatemala	14	7,84
Honduras	8	6,83
México	27	1,47
Nicaragua	6	2,26
Panamá	5	3,99
Paraguay	27	11,85
Perú	53	16,27
Puerto Rico	6	2,19
República Dominicana	3	0,79
Uruguay	92	22,08

11 - 20 of 21 página: 1 2 3

### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	274	25,84
Antillas	13	1,07
Caribe continental	117	7,52
Chilena	133	15,04
España	132	2,29
Estados Unidos	23	9,08
México y Centroamérica	82	2,84
Río de la Plata	651	30,50

1 - 8 of 8 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [09-03-2014].

No cabe duda, pues, de que es ésta una variante léxica muy consolidada en todo el ámbito hispánico. No se puede decir lo mismo de la voz *forofo*; en efecto, esta variante presenta un contenido semántico similar al de la unidad léxica *hincha*. A continuación se expone la definición del *DRAE*:

*DRAE: forofo*

1. adj. coloq. ‘Partidario entusiasta de un equipo deportivo’. U. t. c. s.
2. adj. coloq. ‘Partidario de una persona destacada en alguna actividad’. U. t. c. s.

Sin embargo, los datos demolingüísticos ofrecidos por el *CORPES XXI* ponen de manifiesto que de la 39 ocurrencias encontradas, 37 pertenecen a España. Se muestran a continuación los gráficos demolingüísticos del término *forofo*:

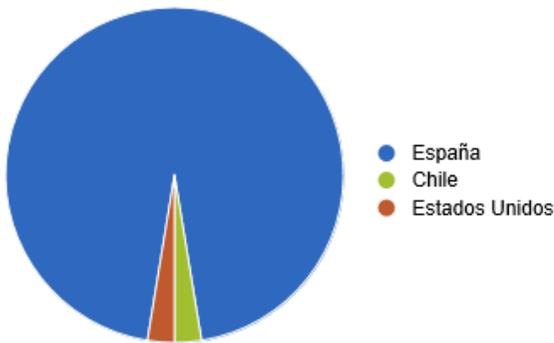
*Forofo*

Frecuencia absoluta: 39  
0,24 casos por millón

Documentos: 36

Frecuencia normalizada:

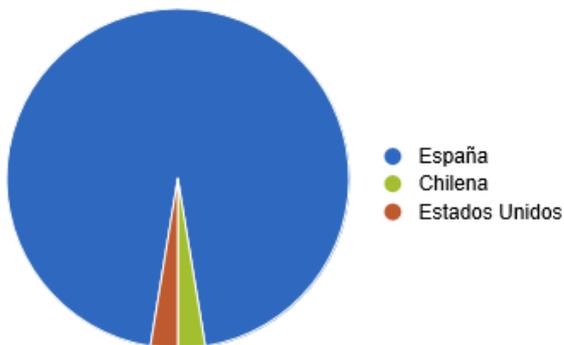
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Chile	1	0,11
España	37	0,64
Estados Unidos	1	0,39

1 - 3 of 3 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Chilena	1	0,11
España	37	0,64
Estados Unidos	1	0,39

1 - 3 of 3 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI). *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [09-03-2014].

Estamos ante un buen ejemplo de cómo en la elección de variantes léxicas precisadas por el *español internacional* no tiene por qué prevalecer una variante que, aunque venga avalada por el prestigio de la norma castellana peninsular, apenas cuenta con frecuencia de uso y extensión geográfica en el dominio hispánico. La unidad léxica *forofo* contiene, desde nuestro punto de vista, esa «profunda extrañeza» sugerida por Lope Blanch (2002: 222):

Hay palabras del español peninsular que causan una «profunda extrañeza» en hablantes americanos, por tratarse de palabras totalmente desconocidas en América o mucho menos frecuentes en el uso americano. En este último caso, muchos hispanoamericanos conocen el significante típico del español peninsular, pero en su variedad el significado respectivo se expresa con otra palabra, y es esta la que se considera correcta y normal en el uso cotidiano.

Antes de poner el punto final, conviene recordar el origen y la motivación de la voz *hincha* expuesto por Grijelmo (1998: 109):

Pocos españoles saben que la palabra *hincha*, que todos ellos conocen como descriptiva del apasionado seguidor de un equipo, nació en Uruguay, y que arranca del hecho de que el forfo que más animaba al Nacional de Montevideo de principios de siglo era Reyes, el que hinchaba los balones; el «*hincha*».

Una vez analizada esta acepción de la voz *porrista*, se analizarán los otros contextos en los que puede aparecer. En las cuatro noticias restantes, el término se utiliza con la acepción uno del DA:

**DA: *porrista*.**

I. 1. f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur. ‘En un espectáculo deportivo, mujer joven que, con un pompón en cada mano, anima a su equipo y a los espectadores con cantos y movimientos gimnásticos’. ♦ *cachiporrista; cheerleader*.

En las noticias 3 y 5, el redactor ha sido consciente del carácter localista de la VOZ:

**Noticia 3. Porristas, el lado bello de la NFL.** (Por: Rubén Marín. PUBLICADO: Sep, 26, 2013 2:24 pm EST).

La cuarta jornada del fútbol americano profesional está prácticamente echada a andar. Por ello te regalamos esta galería de guapas porristas que calienta motores y endulza pupilas.

La semana cuatro de la NFL está a punto de comenzar y con ella un **espectáculo** que se da al margen del terreno de juego o al terminar las diagonales y que forma **parte esencial del ritual** de asistir a un partido en este rudo y apasionante deporte: las **cheerleaders** o **porristas**.

**Noticia 5. El Capitán ahora de 'porrista'.** (PUBLICADO: Sep, 13, 2013 12:01 am EST).

Mientras los Bombarderos tratan de seguir con vida más allá de septiembre Jeter simplemente servirá de animador, acompañando al equipo y brindándole apoyo moral.

En la noticia 3, el autor ha introducido la voz inglesa equivalente *cheerleaders*: por su parte, el redactor de la noticia 5 resalta con comillas el término en el titular, pero no llega a explicarlo ni a ofrecer variante léxica. Al final del cuerpo de la noticia, sin embargo, decide utilizar la voz neutra *animador*, que sin duda, tal como aconseja el *Manual de estilo de Associated Press*, es la variante léxica más frecuente y extendida. Véase la recomendación de AP:

**AP: porrista.** Regionalismo de México y Centroamérica. Usemos *animadora deportiva* o *animadora* (No *hincha*, que es otra cosa).

La acepción del *DA* también introduce el vocablo *cachiporrista* como sinónimo de *porrista*, pero no se ha detectado ningún uso de esta voz en la investigación.

La voz *porrista* procede, como se dijo anteriormente, del elemento léxico *porra*. En el diario *La Opinión* se ha detectado un uso de la locución verbal  *echar porras*, que, como se verá, tiene relación con la actividad que hacen las *porristas* o *animadoras deportivas*. Se muestra a continuación la noticia en la que se encontró la locución:

**Noticia 1. Preparatoria del Este de LA alcanza éxito académico.** (Por: Esmeralda Fabián-Romero / esmeralda.fabian@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 19, 2013 12:45 am EST).

**Los estudiantes vivieron un ambiente de celebración** en el que cantaron, bailaron y  echaron porras, y anoche tendrían su primer juego de la temporada de fútbol en casa, contra el equipo de la escuela Edward Roybal Learning Center.

El *DA* recoge la expresión  *echar porras*:

**DA: echar:**

|| ~ **porras.** loc. verb. *Mx.* 'Alentar y apoyar a alguien'. pop.

También el *Diccionario breve de mexicanismos de Guido López de Silva* registra la locución:

***DBM: porra.***

f. 1. ‘Grupo de partidarios entusiastas [DRAE: hinchas], por ejemplo de un equipo deportivo, que en actos públicos apoyan ruidosamente a los suyos’. || 2. ‘Lo que gritan estos partidarios’. | ***echar porras*** a alguien. loc. ‘Apoyarlo, frecuentemente a gritos’.

En cualquier caso, se trata de una locución únicamente empleada en México y por tanto, no aconsejable para que aparezca sin explicación ni resalte tipográfico en noticias dirigidas a un público masivo. La locución podría sustituirse, como se ve en las definiciones, por los verbos *animar*, *apoyar*, *alentar*. También, en un lenguaje más formal, se cuenta con la locución *proferir cánticos de apoyo*.

Recapitulando: el estudio de la voz *porrista* ha dejado ver que puede tratarse de un término que, cuando aparece fuera de las fronteras locales, puede causar inconvenientes en la comunicación. Además, hay que recordar que la lengua dispone de variantes léxicas pertenecientes al fondo lingüístico común en cualquiera de las acepciones con las que la voz suele emplearse en los medios hispanos de los Estados Unidos:

*Porrista – Hincha*

*Porrista – Animador-a (deportivo-a)*

**3.2.2.1.8. *Prospecto*** (ver 3.1.11. pág. 95)**3.2.2.1.9. *Silbante***

El análisis de las crónicas de fútbol del diario *La Opinión* revela que esta voz le ha ganado la batalla a la que se podría considerar como la variante léxica más extendida y mayoritaria: *árbitro*. Se han detectado un total de 36 ocurrencias de la voz *silbante*, todas en el diario *La Opinión*. A modo de muestra, se señalan las siguientes noticias:

**Noticia 1. ¡Tumba-gigantes!** (Por: ESPECIAL DE RÉCORD. PUBLICADO: Nov, 6, 2013 3:00 am EST. ABU DHABI, EAU).

Un golpe muy duro al ánimo argentino, que aun así pudo haberse quedado con menos hombres, pues sus agresiones fueron constantes; no obstante, para el silbante Gianluca Rocchi pasaron inadvertidas.

**Noticia 2. La Máquina ya tiene invitación.** (PUBLICADO: Nov, 3, 2013 1:59 am EST. MÉXICO D.F). (NTX).

En este partido de la décimo sexta jornada del Torneo Apertura 2013 de la Liga MX, el silbante José Alfredo Peñaloza perdonó dos penas máximas a los visitantes, ambas en el primer lapso, una por mano de Rodrigo Salinas (12') y otra por falta de Joel Huiqui sobre Christian Giménez (45').

**Noticia 3. América liga dos juegos sin triunfo.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Nov, 2, 2013 12:46 am EST. Querétaro, Qro).

Bueno el trabajo del silbante Paul Delgadillo y por Gallos amonestó a Mario Osuna y al brasileño Luiz Djalisson De Souza, en tanto que por América mostró cartón preventivo a Erik Pimentel y a Adrián Aldrete.

El término *silbante* únicamente lo recoge el *DA*:

*DA: silbante*

I. 1. m. *Ho.* p.u. 'Árbitro de algún deporte'.

Como se observa, el *DA* acota su extensión geográfica a Honduras, y marca la voz como poco usada. Es evidente que el lector no tendrá demasiados problemas a la hora de interpretar el significado de la voz, pero una vez más, estamos ante otro claro ejemplo de una voz muy localista que en nada contribuye a fomentar la homogeneidad léxica en los medios hispanos estadounidenses.

Los gráficos de dispersión geográfica de la voz *silbante* en el *CORPES XXI* revelan que ha alcanzado cierta estabilidad en México, pero su presencia en el resto de países del ámbito hispánico es testimonial. Se muestran a continuación los gráficos del *CORPES XXI*:

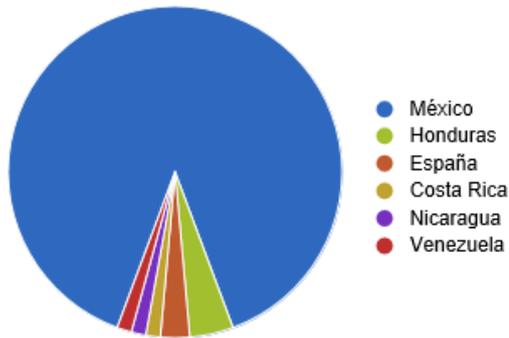
*Silbante*

Frecuencia absoluta: 71  
0,44 casos por millón

Documentos: 54

Frecuencia normalizada:

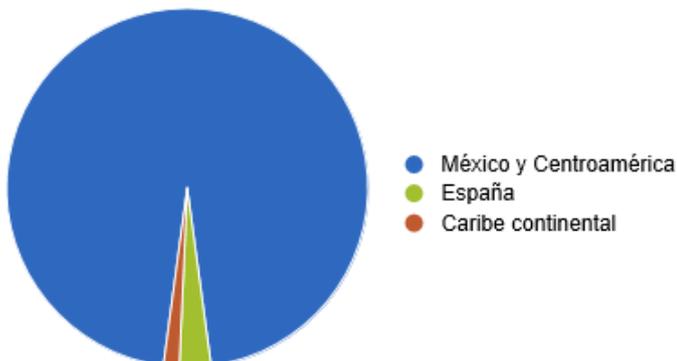
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Costa Rica	1	0,48
España	2	0,03
Honduras	3	2,56
México	63	3,45
Nicaragua	1	0,37
Venezuela	1	0,13

1 - 6 of 6 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Caribe continental	1	0,06
España	2	0,03
México y Centroamérica	68	2,36

1 - 3 of 3 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [11-05-2014].

Además de la voz *árbitro*, la lengua también dispone de otra variante: se trata de la palabra *réferi* / *referí*, adaptaciones gráficas de la voz inglesa *referee*. Esta voz, de acuerdo con el DA, tiene una mayor extensión geográfica:

DA: *réferi*

I. 1. m. *Mx, Ho, ES, Pa, Co, Ve, Bo*; m-f. *CR, Cu, Ec, Pe, Ch, Ar*; m-f. *Ur*, p.u. ‘Árbitro de un encuentro deportivo’. (**referí**; *referee*).

2. m-f. *Cu, Ve*. ‘Persona que actúa como moderadora en una discusión’. pop + cult → espon ^ fest. (**referí**).

El *DRAE*, dada la presencia del término en América, ya lo ha incluido en su lexicón:

*DRAE: réferi / referí*

(Del ingl. *referee*).

1. m. *Am. árbitro* (l de competiciones deportivas).

También el *DPD* incluye un artículo sobre el término *réferi*:

*DPD: réferi*

**réferi** o **referí**. ‘Adaptación gráfica de la voz inglesa *referee*, que se usa con frecuencia en el español americano para designar a la persona que, en un encuentro deportivo, cuida de la aplicación del reglamento: «Una apreciación del *réferi* le dio el punto decisivo» (*DYucatán* [Méx.] 23.7.96); «Este *referí* no nos dio un penal» (*Clarín* [Arg.] 28.2.97). Ambas acentuaciones son válidas, con preferencia por la forma esdrújula *réferi*, salvo en la Argentina, donde es mayoritaria la forma aguda *referí*, más acorde con la pronunciación del étimo inglés. El plural es *réferis* y *referís*, respectivamente. Aunque, por su extensión en el español americano, se admite el uso del anglicismo adaptado, se recomienda usar con preferencia el equivalente español *árbitro*’.

En cualquier caso, como ya se ha dicho, en el contexto del *español internacional* la variante *árbitro* gana la batalla a sus variantes *silbante* y *réferi/referí*.

### 3.2.2.1.10. *Sotanero*

El análisis de las crónicas deportivas nos permite comprobar la existencia de una unidad léxica formada a través de una solución metafórica. Se trata del término *sotanero*, del que se han registrado nueve ocurrencias, siete de ellas pertenecientes al diario *La Opinión*, y dos a *El Nuevo Herald*. Las mostramos a continuación:

• Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. PASES CORTOS.** (PUBLICADO: Nov, 4, 2013 1:10 am EST).

El club que consiguió primero su pase fue Alebrijes con su triunfo 4-2 sobre Zacatepec 1948, en choque entre el líder general y el sotanero de la tabla.

**Noticia 2. Pases Cortos.** Por: Servicios de La Opinión. (PUBLICADO: Nov, 2, 2013 12:40 am EST).

AJACCIO VA CONTRA SOTANERO.

Ajaccio, con el portero mexicano Guillermo Ochoa, desea salir de zona de descenso en la clasificación de la Liga de Francia, aunque para ello deberá superar al sotanero Valenciennes.

**Noticia 3. América a enderezar el camino.** (Por: CARLOS RODRIGUEZPUBLICADO: Nov, 1, 2013 12:01 am EST. MEXICO/AP).

Para el domingo, Pumas y Chivas, dos grandes del fútbol mexicano que esta temporada han arrastrado su prestigio se enfrentan en un partido en el que solo está en juego el orgullo porque ambos están eliminados desde hace tres semanas y su lucha es por no ser sotaneros generales.

**Noticia 4. Quiere asegurar la cima.** (MÉXICO D.F. (NTX). Por: Notimex. PUBLICADO: Oct, 6, 2013 3:31 pm EST. México).

A pesar de las diferencias tanto en el récord como en el lugar que tiene cada equipo en la clasificación, ya que Seattle es el líder con marca de cinco triunfos a cambio de una derrota, mientras que Arizona es el sotanero con palmarés de 3-3, el partido luce atractivo, ya que se medirá a dos buenas defensivas de la temporada.

**Noticia 5. Trejo se adjudica parte del fracaso de Pumas.** (Por: NotimexPUBLICADO: Oct, 4, 2013 5:47 pm EST. México).

Y es que el cuadro auriazul, apenas logró su primer triunfo en lo que va del Torneo Apertura 2013 del balompié nacional 1-0 sobre Rayados de Monterrey, que le permitió llegar a ocho puntos en el lugar 17 sólo por arriba del sotanero Atlante.

**Noticia 6. Toluca destroza al Querétaro.** (PUBLICADO: Sep, 23, 2013 12:01 am EST MEXICO/AP).

Después de once fechas, América y León son líderes con 22 puntos cada uno y Morelia viene detrás con 21. Querétaro suma 18; Toluca, Santos, Chiapas, Cruz Azul

tienen 17; Veracruz suma 14; Tijuana, Tigres y Monterrey acumulan 13; Puebla 12; Pachuca 11; Chivas y Atlas están con siete; Atlante tiene seis y Pumas es sotanero con cinco.

**Noticia 7. Querétaro va por otros tres.** (PUBLICADO: Sep, 13, 2013 12:01 am EST QUERÉTARO, México (NTX).

Esto tiene como reacción ser también el sotanero en la tabla de porcentaje, y por consiguiente el máximo candidato para el descenso de la Primera División.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. MUNDIALISTAS DE LA CONCACAF. México obligado a vencer a Panamá en las eliminatorias mundialistas.** (CARLOS RODRIGUEZ/AP.MEXICO).

Panamá es cuarto y México quinto, ambos con ocho unidades, aunque los canaleros tienen mejor diferencia de goles, y Jamaica es sotanero con cuatro. Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/10/1587435/mexico-obligado-a-vencer-a-panama.html#storylink=cpy>

**Noticia 2. Los Marlins: una enorme decepción, pero hay esperanzas.** (MARINO MARTINEZ. [mmartinez@elnuevoherald.com](mailto:mmartinez@elnuevoherald.com)).

Por tercera campaña al hilo, los Marlins cierran como sotaneros de la División Este de la Liga Nacional y con la segunda peor marca de victorias y derrotas desde el debut como franquicia en 1993. Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/28/1578279/los-marlins-una-enorme-decepcion.html#storylink=cpy>

El término *sotanero* únicamente lo recoge el *DA*:

*DA: sotanero*

I. 1. adj. ES. ‘Referido a persona o equipo, que ocupa los últimos puestos de la clasificación’.

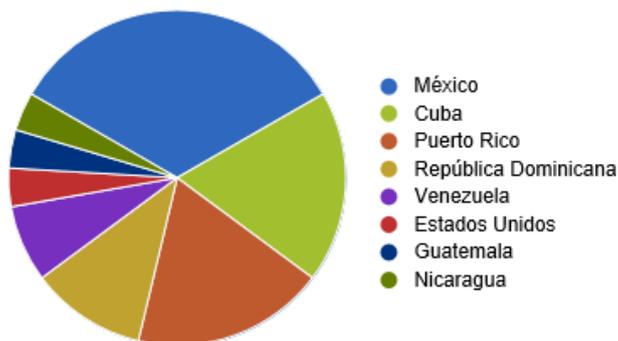
Es evidente que la lengua posee soluciones más neutras y transparentes desde el punto de vista comunicativo. Como ya se ha dicho, estamos ante una solución metafórica cuya base léxica es el sustantivo *sótano*. Los periodistas de los medios hispanos estadounidenses han inventado legítimamente una palabra que responde al genio de nuestro idioma y que todavía no cuenta con el reconocimiento de la *RAE*. No pensamos que se trate de una voz que pueda plantear conflictos o dificultades en la comunicación: el lector podrá reconocer sus cromosomas y asociarlo en un instante

con el sustantivo *sótano*. Sin embargo, no se puede decir que la palabra *sotanero* sea un uso léxico conocido y prestigioso. Como se observa, el *DA* limita su dispersión geográfica a El Salvador. Sorprende que ningún diccionario del español de México incluya la voz en su repertorio. Todas las noticias en las que se ha detectado la voz corresponden a informaciones deportivas mexicanas. Los datos demolingüísticos del *CORPES XXI* también revelan que el país con mayor número de ocurrencias es México. Por el contrario, aunque la dispersión geográfica es mayor que la ofrecida por el *DA*, no se encuentra ninguna ocurrencia de El Salvador.

### *Sotanero*

Frecuencia absoluta: 27    Documentos: 27    Frecuencia normalizada: 0,17 casos por millón

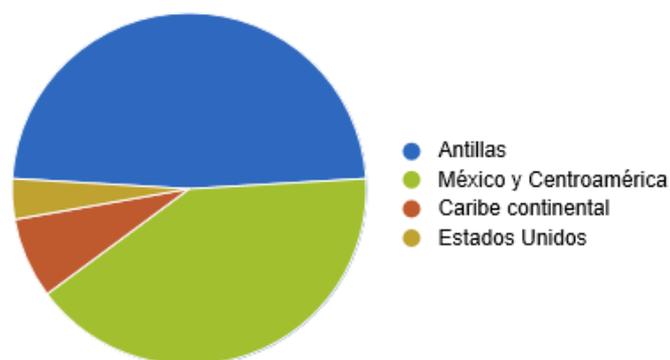
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Cuba	5	0,89
Estados Unidos	1	0,39
Guatemala	1	0,56
México	9	0,49
Nicaragua	1	0,37
Puerto Rico	5	1,83
República Dominicana	3	0,79
Venezuela	2	0,27

1 - 8 of 8 página: 1

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	13	1,07
Caribe continental	2	0,12
Estados Unidos	1	0,39
México y Centroamérica	11	0,38

1 - 4 of 4 página: 1

Como se observa, no es una voz que tenga un uso generalizado en todo el ámbito hispánico. Las crónicas deportivas recurren en multitud de ocasiones a soluciones metafóricas en el cuerpo de sus crónicas. Los gráficos demolingüísticos demuestran que la variante estilística *sotanero* todavía no se ha estabilizado, y está, por tanto, lejos de pertenecer a un fondo lingüístico común. Si los medios buscan la efectiva transmisión de sus mensajes a audiencia masivas, se debería optar por soluciones o equivalencias totalmente neutras como las siguientes: *último clasificado*, *último de la tabla*, *último (equipo) en la tabla clasificatoria*. Evidentemente, los periodistas deportivos deben poseer variantes estilísticas para no incurrir en la repetición: creemos que la lengua dispone de otra variante estilística que sí ha experimentado un uso suprarregional y que no es sentida como ajena por la mayoría hispanohablante. Se trata de la voz *colista*. En primer lugar, veamos la definición de la voz en el *DRAE*:

*DRAE: colista*

adj. ‘Dicho de un equipo o de un deportista: Que, en ciertas competiciones, campeonatos, etc., ocupa los últimos lugares de la clasificación’. U. t. c. s.

La voz *colista* también tiene entrada en el *DUECh*:

*DUECh: colista*

m-f. ‘Competidor o equipo que va en último lugar de una competencia’.

El contenido semántico es prácticamente idéntico al de su variante *sotanero*. No obstante, su dispersión geográfica y frecuencia de uso en la base de datos del *CORPES XXI* es mucho mayor:

### Colista

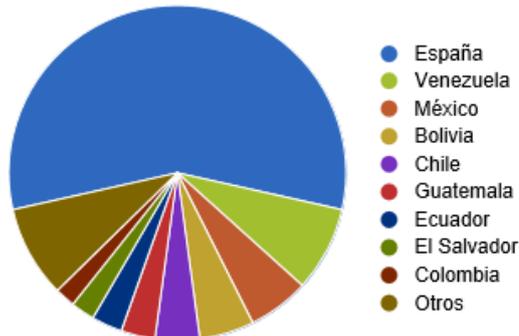
Frecuencia absoluta: 305

Documentos: 270

normalizada: 1,92 casos por millón

Frecuencia

#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	5	0,33
Bolivia	16	4,73
Chile	13	1,47
Colombia	6	0,72
Costa Rica	1	0,48
Cuba	1	0,17
Ecuador	9	2,27
El Salvador	7	4,23
España	174	3,02
Estados Unidos	3	1,18

1 - 10 of 19 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Guatemala	10	5,60
Honduras	4	3,41
México	18	0,98
Panamá	1	0,79
Paraguay	5	2,19
Perú	3	0,92
República Dominicana	1	0,26
Uruguay	3	0,72
Venezuela	25	3,45

11 - 19 of 19 página: 1 2

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	28	2,64
Antillas	2	0,16
Caribe continental	31	1,99
Chilena	13	1,47
España	174	3,02
Estados Unidos	3	1,18
México y Centroamérica	41	1,42
Río de la Plata	13	0,60

1 - 8 of 8 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.

<<http://www.rae.es>> [14-03-2014].

Se podría pensar también en otra variante estilística que contiene el mismo contenido semántico de las voces *sotano* / *colista*; se trata de la expresión *farolillo rojo*, que cuenta con una entrada en el *DRAE*:

DRAE: *farolillo* (Del dim. de *farol*).

~ **rojo. 1.** m. coloq. ‘El último en una competición u otro lugar’.

No obstante, se ha consultado la distribución geográfica del vocablo *farolillo* en el *CORPES XXI* y todas las ocurrencias en las que aparece seguido por la voz *rojo* pertenecen a España<sup>5</sup>. No es por tanto una solución que supere las fronteras nacionales y ofrezca un espacio de entendimiento común en el que todos los usuarios se sientan cómodos.

Habrá que esperar para ver si la variante *sotanero* se generaliza y se asienta como vocablo correspondiente al uso general panhispánico. Al tratarse de una palabra de cromosomas fácilmente identificables, podría ser una buena noticia que su presencia en los medios se consolidara, ofreciendo con ello una nueva alternativa a los periodistas deportivos. Se está ante un buen ejemplo de lo enriquecedora que puede ser la variación.

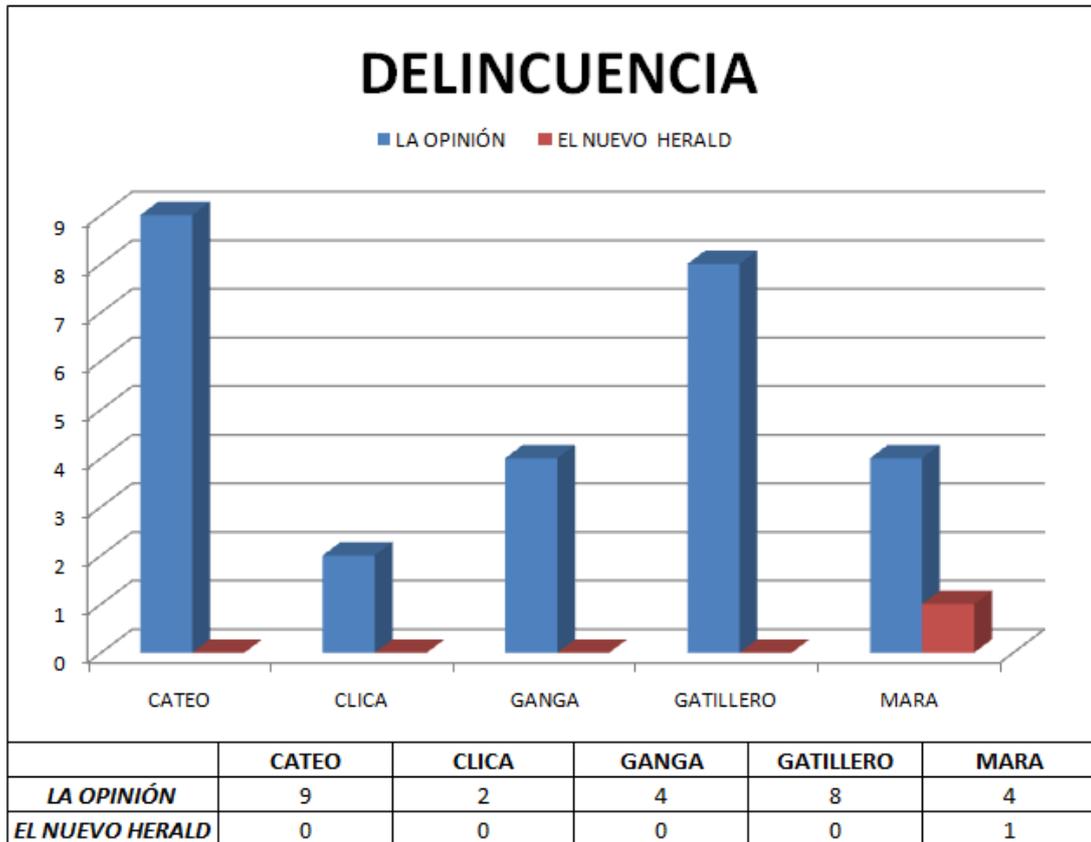
#### **3.2.2.1.11. *Tabloncillo*** (ver 3.2.2.1.2. pág. 162)

#### **3.2.2.2. Delincuencia**

En este capítulo se han recogido todas las voces no pertenecientes al español internacional relacionadas con el lenguaje de la delincuencia. El siguiente gráfico refleja el número total de voces y sus correspondientes ocurrencias en ambos diarios.

---

<sup>5</sup> No ha sido posible ofrecer los gráficos de distribución de la expresión *farolillo rojo* porque los parámetros de búsqueda del *CORPES XXI* solo permiten introducir una palabra.



#### 3.2.2.2.1. *Cateo*

Se han registrado nueve ocurrencias del sustantivo *cateo* en el corpus conformado para la investigación. Todas ellas pertenecen al diario *La Opinión*. Se muestran continuación algunos casos:

**Noticia 1. Justicia demorada.** (Por: Juan Cartagena es presidente de LatinoJustice PRLDEF / es presidente de LatinoJustice PRLDEF. PUBLICADO: Nov, 7, 2013 12:01 am EST).

El caso más amplio sobre "Parar y Revisar", es *Floyd v. City of New York*, desarrolló aún más evidencia de la inconstitucionalidad en las prácticas del NYPD. Millones de residentes de Nueva York, jóvenes afroamericanos y latinos, son sospechados de crimen y sujeto a detenciones cuestionables y cateos innecesarios cada día durante la administración del Alcalde Bloomberg.

**Noticia 2. Demandan por cateo anal tras paradas de tránsito en frontera.** (Por: JERI CLAUSING/Associated Press. PUBLICADO: Nov, 6, 2013 11:28 pm. EST. ALBUQUERQUE, Nuevo México).

Un hombre en Nuevo México y una mujer en El Paso sufrieron cateos anales tras paradas de tránsito bajo sospecha de transportar drogas y deben pagar por los registros médicos.

**Noticia 3. Cartel de Sinaloa pagó millones por narcotúnel de Tijuana.** (Por: EFEPUBLICADO: Nov, 1, 2013 8:22 am EST. San Diego (EE.UU.)

"Agentes observaron las actividades criminales relacionadas a la **operación y construcción de túneles**", indicó el agente federal. "Ayer obtuvimos una orden de cateo tanto en esta bodega como en otros puntos de San Diego que permitieron que descubriéramos este pasadizo", aclaró.

**Noticia 4. Corte frena orden contra "Stop & Frisk" en NYC.** (Por: AP. PUBLICADO: Nov, 1, 2013 3:00 am EST).

La jueza dictaminó en agosto que NYC violó la Constitución en la forma en que lleva a cabo su programa de "Stop & Frisk" o "parar y revisar". La ciudad apeló sus conclusiones y sus órdenes correctivas, que incluyen la decisión de asignar un inspector general para ayudar al NYPD a cambiar su política y su programa de entrenamiento asociados a la práctica policial.

La magistrada nombró a un monitor externo para supervisar la reforma a la política, la capacitación y la supervisión, y pidió un programa piloto para poner a prueba unas cámaras portátiles para agentes, en algunos distritos donde se producen la mayoría de las detenciones y cateos.

**Noticia 7. Encuentran arsenal.** (Por: **Carlos Aviles / carlos.aviles@laopinion.com.** PUBLICADO: Sep, 19, 2013 12:20 am EST).

De acuerdo a Joshua Dubin, de la estación de Santa Clarita del Departamento del Sheriff del condado de Los Ángeles, el arresto de Jeffrey Edmonds, de 37 años de edad, se realizó este martes luego de que dieron cumplimiento a una orden de cateo en la casa del sospechoso de robar dispositivos en una fábrica de armas.

**Noticia 8. Finge embarazo para llevar cocaína.** (PUBLICADO: Sep, 13, 2013 12:01 am EST BOGOTA/AP).

Tabitha Ritchie, de 28 años, fue detenida el martes por la tarde cuando se disponía a abordar un avión de Air Canada hacia Toronto, Canadá, pero en la normal requisa de la policía a los pasajeros en el aeropuerto internacional una agente notó durante el cateo a la canadiense que la barriga era muy dura y fría, explicó en conferencia de prensa el coronel Esteban Arias, subdirector de la policía antidrogas.

**Noticia 9. Mayor seguridad en LAX por amenaza.** (Por: Isaías Alvarado/[isaias.alvarado@laopinion.com](mailto:isaias.alvarado@laopinion.com). PUBLICADO: Sep, 11, 2013 5:09 pm EST).

El exagente de TSA fue **detenido el martes en Riverside** y permanece **bajo custodia federal** mientras continúa la investigación. Durante un cateo en su apartamento se descubrió una grabación “que contenía amenaza específica relacionada con el 9-11 y su aniversario”, indicó el jefe del LAPD.

La lectura de las noticias revela que la voz *cateo* tiene varios contextos de uso (que más adelante serán comentados) y también pone de manifiesto que, en opinión de los diversos redactores, el término debe ser comunicativamente transparente, ya que en ningún caso se ha escrito en cursiva o entrecomillado y tampoco se ha añadido explicación adicional. A continuación, se estudiará en profundidad la voz para comprobar si estamos, efectivamente, ante un uso que no resulta ajeno a la mayoría de la población. En primer lugar, se exponen la definición del sustantivo *cateo* y la de su infinitivo correspondiente *catear* en el *DA* y *DRAE*:

*DA: cateo.*

- I. 1. m. Mx, Gu, Ho, Ni, Pa, Cu, Pe, Bo, Ch, Py, Ur. ‘Registro que realiza la policía’.
2. Ho, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. ‘Exploración de un terreno en busca de vetas minerales’.
3. Ch. ‘Observación atenta de algo’. pop + cult → espon.

*DA: catear.*

- I. 1. tr. Mx, Ni. ‘Registrar, inspeccionar a fondo las fuerzas de seguridad un lugar, un vehículo o a personas’.
2. Ho, Ni, Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py. ‘Registrar la policía un domicilio por disposición judicial’.

II. 1. tr. *Ho, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar.* ‘Explorar terrenos en busca de vetas de minerales’.

2. *Bo, Ch.* ‘Mirar *algo* o a *alguien* con suma atención’. pop.

III. 1. tr. *Mx.* ‘Proporcionar a *alguien* una paliza’.

2. *Gu, ES.* ‘Golpear a *alguien* con los puños’.

IV. 1. tr. *Bo.* ‘Catar vino’. pop + cult → espon.

**DRAE: *cateo*.**

1. m. p. us. ‘Acción y efecto de **catear**’ (|| explorar en busca de una veta). U. en América.

**DRAE: *catear*<sup>1</sup>.**

(De *cata*<sup>1</sup>).

1. tr. ‘Buscar, descubrir, espiar, acechar’.

2. tr. *Am.* ‘Allanar la casa de alguien’.

3. tr. *Am.* ‘Explorar terrenos en busca de alguna veta minera’.

4. tr. p. us. ‘Buscar, procurar, solicitar’.

***catear*<sup>2</sup>.**

(De *cate*, nota de suspenso).

1. tr. coloq. ‘Suspender en los exámenes a un alumno’.

De todas las acepciones, se deben retener las que se asocian al sentido con el que se ha empleado el término en las noticias de *La Opinión*:

**DA: *cateo*.**

**I. 1. m.** *Mx, Gu, Ho, Ni, Pa, Cu, Pe, Bo, Ch, Py, Ur.* ‘Registro que realiza la policía’.

**DA: *catear***

**I. 1. tr.** *Mx, Ni.* ‘Registrar, inspeccionar a fondo las fuerzas de seguridad un lugar, un vehículo o a personas’.

2. *Ho, Ni, Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py.* ‘Registrar la policía un domicilio por disposición judicial’.

*DRAE: catear<sup>1</sup>*

2. tr. *Am.* ‘Allanar la casa de alguien’.

Un *cateo* es, pues, un registro realizado por la policía. Nótese que en la definición del *DRAE* la significación del verbo *allanar* es la propia del español de América:

*DRAE: allanar.*

(De llano).

7. tr. *Am.* ‘Registrar un domicilio con mandamiento judicial’.

En la mayoría de casos, el sustantivo *cateo* se emplea con la acepción 2 del *DA*:

2. *Ho, Ni, Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py.* ‘Registrar la policía un domicilio por disposición judicial’.

### **Noticia 9**

Durante un cateo en su apartamento se descubrió una grabación “que contenía amenaza específica relacionada con el 9-11 y su aniversario”, indicó el jefe del LAPD.

### **Noticia 7**

De acuerdo a Joshua Dubin, de la estación de Santa Clarita del Departamento del Sheriff del condado de Los Ángeles, el arresto de Jeffrey Edmonds, de 37 años de edad, se realizó este martes luego de que dieron cumplimiento a una orden de cateo en la casa del sospechoso de robar dispositivos en una fábrica de armas.

### **Noticia 6**

El edificio en Inglewood, Calif. donde Onuoha residía. Las autoridades encontraron amenazas específicas al hacer un cateo.

### **Noticia 3**

"Agentes observaron las actividades criminales relacionadas a la **operación y construcción de túneles**", indicó el agente federal. "Ayer obtuvimos una orden de cateo tanto en esta bodega como en otros puntos de San Diego que permitieron que descubriéramos este pasadizo", aclaró.

En otros casos, la voz *cateo* se relaciona con una práctica policial bastante común en los Estados Unidos. Se trata de la práctica del *stop and frisk*, traducida como *parar y revisar*, tal como se observa en la noticia 4 y 1:

**Noticia 4. Corte frena orden contra "Stop & Frisk" en NYC.** (Por: AP. PUBLICADO: Nov, 1, 2013 3:00 am EST).

La jueza dictaminó en agosto que NYC violó la Constitución en la forma en que lleva a cabo su programa de "Stop & Frisk" o "parar y revisar". La ciudad apeló sus conclusiones y sus órdenes correctivas, que incluyen la decisión de asignar un inspector general para ayudar al NYPD a cambiar su política y su programa de entrenamiento asociados a la práctica policial.

La magistrada nombró a un monitor externo para supervisar la reforma a la política, la capacitación y la supervisión, y pidió un programa piloto para poner a prueba unas cámaras portátiles para agentes, en algunos distritos donde se producen la mayoría de las detenciones y cateos.

**Noticia 1. Justicia demorada.** (Por: Juan Cartagena es presidente de LatinoJustice PRLDEF / es presidente de LatinoJustice PRLDEF. PUBLICADO: Nov, 7, 2013 12:01 am EST).

El caso más amplio sobre "Parar y Revisar", es *Floyd v. City of New York*, desarrolló aún más evidencia de la inconstitucionalidad en las prácticas del NYPD. Millones de residentes de Nueva York, jóvenes afroamericanos y latinos, son sospechados de crimen y sujeto a detenciones cuestionables y cateos innecesarios cada día durante la administración del Alcalde Bloomberg.

En este contexto, la voz *cateo* se asocia más al contenido semántico de la acepción 2 del *DA*, propia de México y Nicaragua:

I. 1. tr. *Mx, Ni*. 'Registrar, inspeccionar a fondo las fuerzas de seguridad un lugar, un vehículo o a personas'.

Esta acepción también es la que más se ajusta en los casos 8 y 2:

**Noticia 8. Finge embarazo para llevar cocaína.** (PUBLICADO: Sep, 13, 2013 12:01 am EST BOGOTA/AP).

Tabitha Ritchie, de 28 años, fue detenida el martes por la tarde cuando se disponía a abordar un avión de Air Canada hacia Toronto, Canadá, pero en la normal requisa de la policía a los pasajeros en el aeropuerto internacional una agente notó durante el cateo a la canadiense que la barriga era muy dura y fría,

explicó en conferencia de prensa el coronel Esteban Arias, subdirector de la policía antidrogas.

**Noticia 2. Demandan por cateo anal tras paradas de tránsito en frontera.** (Por: JERI CLAUSING/Associated Press. PUBLICADO: Nov, 6, 2013 11:28 pm. EST . ALBUQUERQUE, Nuevo México).

Un hombre en Nuevo México y una mujer en El Paso sufrieron cateos anales tras paradas de tránsito bajo sospecha de transportar drogas y deben pagar por los registros médicos.

En estos casos, nuestra lengua posee un verbo de idéntico contenido semántico: *cachear*.

**DRAE: *cachear*.**

(Del gall. *cachear*).

1. tr. ‘Registrar a alguien para saber si oculta objetos prohibidos, como armas, drogas, etc’.

No obstante, no se puede proponer el verbo *cachear* como equivalencia léxica indiscutible de *catear*, ya que, esta acepción se limita al español europeo. Según el *DA* el verbo *cachear*, en el continente americano tiene las siguientes acepciones:

**DA: *cachear*.** (Del ingl. *to catch*, agarrar).

I. 1. tr. *Ho, Ec.* ‘Registrar la policía un domicilio por disposición judicial’.

II. 1. tr. *RD.* ‘*En el beisbol*, atrapar la pelota el *catcher*’.

2. *RD.* ‘Agarrar, atrapar *alguien algo*’

III.1. *Bo.* ‘Golpear un gallo de pelea con las **cachas**, espolones artificiales’.

IV. 1. tr. *RD.* ‘Cornear, dar cornadas un animal’.

A pesar de que la acepción 1 lo equilibra a *catear* (en el sentido de registro policial en domicilios), el uso mayoritario en el ámbito hispánico de *cachear* es el relacionado con el béisbol proporcionado por la acepción 2 del *DA*.

En cualquier caso, no parece difícil encontrar un sustituto léxico que entiendan sin problema todos los hispanohablantes para el sustantivo *cateo* y el infinitivo *catear*. La variante más frecuente y extendida es sin duda, *registro / registrar*. La información demolingüística del vocablo *cateo* en la base de datos del *CORPES XXI* demuestra que todavía no se ha estabilizado en el ámbito hispánico:



cuando describe cómo debe ser el estilo periodístico en su *Manual de Estilo* (<http://www.manualdeestiloap.com/online/?do=entry&id=6&src=SP>):

El estilo periodístico ideal es:

COMPENSIBLE PARA TODOS: Antepone los términos de comprensión universal a los localismos. Si los mexicanos usan *alberca* y los argentinos *pileta*, cuando se escribe para el hispanohablante general se debe usar el término que todos comprenden, *piscina*.

#### 3.2.2.2.2. *Gatillero* (ver 3.1.7. pág. 77)

#### 3.2.2.2.3. *Mara/Ganga*

Las voces *mara* y *ganga* forman una serie de variantes léxicas que dan muestra de cómo los medios de comunicación masiva –modelos lingüísticos, para bien o para mal– podrían ofrecernos una lengua más rica y variada, un español que, sin perder la unidad, refleje mejor la diversidad lingüística de la comunidad hispanohablante.

La primera observación que debemos realizar es que ninguna de las variantes que forman la serie puede considerarse como panamericanismo. Estamos pues, ante una serie formada por regionalismos no funcionales que, en algunos casos, podría llevar a atascos comunicativos en audiencias que desbordan las fronteras locales.

Centrémonos en la voz *mara*. En nuestro corpus se han detectado cuatro casos pertenecientes al diario *La Opinión*, y un caso en *El Nuevo Herald*.

- Diario *La Opinión*

**Noticia 1. Reviven un contencioso.** (Por: Germán Reyes / EFE. PUBLICADO: Oct, 28, 2013 12:01 am EST. TEGUCIGALPA, Honduras, EFE).

Las dos naciones centroamericanas también tienen en común la pobreza que afecta a la mayoría de sus habitantes, la existencia de pandillas armadas conocidas como "maras", altos índices de violencia criminal y una relación comercial y económica bastante dinámica, entre otras cosas.

**Noticia 2. Capturan a pandilleros en Guatemala.** (PUBLICADO: Oct, 9, 2013 12:01 am EST. Guatemala/Notimex).

En tanto el jefe de la Fuerza de Tarea contra las Extorsiones, Elías Pumay, informó que los sospechosos pertenecen a la Mara 18 (M18) y fueron capturados en 20 allanamientos a cargo de la PNC, realizados en barrios de la zona seis de la capital.

**Noticia 3.** 'Maras' obligaban a comprar sus productos en El Salvador. (Por: EFE PUBLICADO: Oct, 1, 2013 9:14 pm EST).

**Noticia 4.** Quijano expone su plan de gobierno. (Por: Marvelia Alpizar / marvelia.alpizar@laopinion.com. PUBLICADO: Sep, 7, 2013 12:01 am EST).

Con respecto al tema de las Maras, Quijano recalcó su desacuerdo con la tregua pactada entre ellas y el gobierno, ya que considera que solo ha ocasionado un crecimiento de las mismas y una mayor disputa por el territorio.

- Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1.** Tres muertos en un enfrentamiento entre pandilleros en Honduras. (EFE. TEGUCIGALPA).

Tres personas murieron este viernes en un enfrentamiento armado entre miembros de 'maras' (pandillas) en la capital de Honduras, informó una fuente policial. Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/25/1599233/tres-muertos-en-un-enfrentamiento.html#storylink=cpy>

El elemento léxico *mara* únicamente lo recogen el *DA* y el *DRAE*:

*DA: mara*

1. f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR. 'Pandilla de jóvenes delincuentes'. ◆ *gatada*.

*DRAE: mara*

1. f. 'Pandilla juvenil organizada y de conducta violenta, de origen hispanoamericano'.

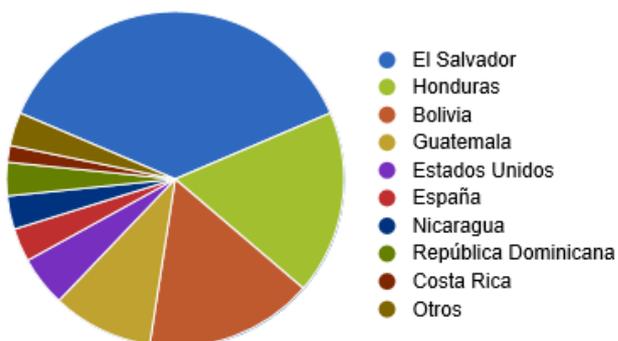
2. f. El Salv. y Guat. 'Gente, pueblo, chusma'.

Los datos demolingüísticos ofrecidos por el *CORPES XXI* demuestran una escasa distribución y peso demográfico de la voz:

## Mara

Frecuencia Absoluta: 62 Documentos: 46 Frecuencia normalizada: 0,39 casos por millón

## Distribución País



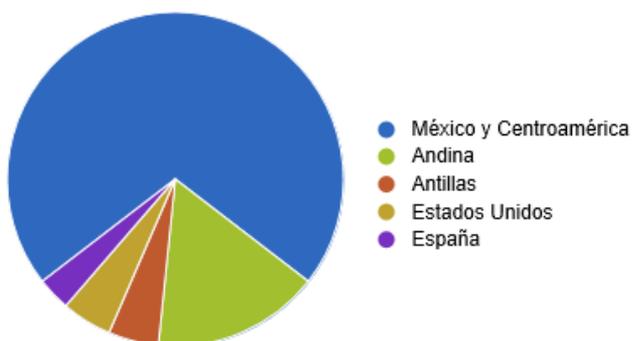
País	Freq	Fnorm.
Bolivia	10	2,95
Costa Rica	1	0,48
El Salvador	23	13,90
España	2	0,03
Estados Unidos	3	1,18
Guatemala	6	3,36
Honduras	11	9,40
México	1	0,05
Nicaragua	2	0,75
Puerto Rico	1	0,36

1 - 10 of 11 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
República Dominicana	2	0,53

11 - 11 of 11 página: 1 2

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	10	0,94
Antillas	3	0,24
España	2	0,03
Estados Unidos	3	1,18
México y Centroamérica	44	1,52

1 - 5 of 5 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.<<http://www.rae.es>> [10-02-2014].

No se puede afirmar, por tanto, que se esté ante un elemento léxico que goce de amplitud de uso dentro de la comunidad total de la lengua española.

Este par de variantes léxicas no presenta problemas a la hora de buscar propuestas de estandarización lingüística, ya que el español general posee los sustitutos léxicos *pandilla* y *banda* que garantizan una comprensión cierta y total de la noticia a la audiencia multinacional hispana de los Estados Unidos. Estos sustitutos léxicos permitirían realizar una neutralización léxica. Este fenómeno se produce cuando el hablante o el escritor que se dirige a alguien ajeno a su norma dialectal sustituye un término dialectal en un determinado discurso por otro que pertenece al español general, entendiendo por «pertenece al español general» aquellos vocablos que son comunes a todas las variedades de nuestra lengua.

Los gráficos del *CORPES XXI* de los sustitutos léxicos ponen de manifiesto que la dispersión y el peso demográfico es mucho mayor, y de esta forma, las legitimaría para neutralizar con éxito a las geovariantes léxicas *mara* y *ganga*. Además, los términos neutralizadores no presentan confusiones semánticas que pudieran acarrear confusiones comunicativas. Se trata, por tanto, de una serie léxica que tiene equivalencias indiscutibles en el español general, ya que los sustitutos son comprendidos inequívocamente por toda la comunidad hispanohablante.

Si se observa la procedencia geográfica de las noticias del corpus que contienen la voz *mara*, se comprobará que se da una estrecha relación con los datos demolingüísticos del *CORPES XXI*. La información proporcionada por la herramienta demolingüística de la *RAE* revela que tiene una mayor frecuencia de uso en El Salvador (23 casos), Honduras (11 casos), Bolivia (10 casos), Guatemala (6 casos).

La dispersión geográfica de los cuatro casos encontrados en el diario *La Opinión* se corresponde con la información del *CORPES XXI*: el caso número 3 y número 4 pertenecen a El Salvador, el caso 1 a Honduras y el caso 2 a Guatemala. Por su parte, la única ocurrencia encontrada en el diario *El Nuevo Herald* pertenece a Honduras.

En algunas de las noticias se observa que el autor ha decidido escribir la voz *mara* resaltada tipográficamente entre comillas para que se vea que son términos que tienen una localización geográfica o sociocultural determinada, y que no son palabras de uso corriente en todo el idioma. (caso 1 y 3 de *La Opinión*, y caso 1 de *El Nuevo Herald*).

**Noticia 1. Reviven un contencioso.** (Por: Germán Reyes / EFE. PUBLICADO: Oct, 28, 2013 12:01 am EST. TEGUCIGALPA, Honduras, EFE).

Las dos naciones centroamericanas también tienen en común la pobreza que afecta a la mayoría de sus habitantes, la existencia de pandillas armadas conocidas como "maras", altos índices de violencia criminal y una relación comercial y económica bastante dinámica, entre otras cosas.

**Noticia 3. 'Maras' obligaban a comprar sus productos en El Salvador.** (Por: EFE PUBLICADO: Oct, 1, 2013 9:14 pm EST).

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. Tres muertos en un enfrentamiento entre pandilleros en Honduras.** (EFE. TEGUCIGALPA).

Tres personas murieron este viernes en un enfrentamiento armado entre miembros de 'maras' (pandillas) en la capital de Honduras, informó una fuente policial.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/10/25/1599233/tres-muertos-en-un-enfrentamiento.html#storylink=cpy>

En estos dos casos se produce la situación ideal propuesta por Ávila (2009: 107); además del resalte tipográfico, se ha añadido una explicación adicional del regionalismo (en el caso de *El Nuevo Herald* el autor ha resuelto el posible conflicto comunicativo apostillando entre paréntesis el término general; en el caso de *La Opinión* ha optado aclarado el significado del término). De esta forma, se ha enriquecido (al menos pasivamente) el caudal léxico hispánico del receptor y el periodista ha informado de la riqueza y variedad local léxica a los demás hispanohablantes. Soluciones de este tipo son las que hacen posible que se cumpla con la situación ideal propuesta por Ávila (2009: 107):

La complejidad de la lengua hace necesario considerar también los valores denotativos y connotativos de las voces en cada país y sus consecuencias en la interpretación de las audiencias. Por eso considero que la televisión sólo puede aspirar a que las voces que selecciones o difunda sean comprendidas – no necesariamente

usadas – por el auditorio, de manera que, si no se asimilan al léxico activo, formen parte por lo menos, del pasivo, del que se comprende aunque no se emplee.

De las palabras de Ávila se puede inferir que en su concepción del español internacional resulta decisivo que los medios ofrezcan soluciones léxicas para que las variantes léxicas sean comprendidas por todas las audiencias.

Además, el vocablo ha dado lugar a los sustantivos derivados *marero* y *maroso*. De la variante *marero* se ha encontrado un caso en el corpus.

• Diario *La Opinión*:

Noticia 1. Vendedores ambulantes de Westlake aterrizados por pandillas. (Por: Marvelia Alpizar / marvelia.alpizar@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 10, 2013 12:01 am EST).

**Orellana recordó el caso de un señor discapacitado a quien los pandilleros le habían pedido 30 dólares de 'renta' a la semana y que recibió una paliza que le ocasionó la muerte**, en el área del Centro

Recreativo Lafayette. "El señor me dijo a mí que si no me habían puesto renta los 'mareros' y yo le dije que no". Poco después se enteró de la muerte del vendedor.

De cualquier forma, ambas voces son neutralizables mediante el término panhispanico *pandillero*

Como se ha indicado, *mara* tiene la geovariante léxica *ganga*. Se han encontrado cuatro casos de este término, presente únicamente en noticias de *La Opinión*. Se detallan a continuación:

Noticia 1. Declaran guerra a la violencia en La Villita. (Por: BELHÚ SANABRIA / La Raza. PUBLICADO: Nov, 6, 2013 12:01 am EST).

"Los Padres Ángeles lo que hacemos es dar apoyo a los jóvenes que están en peligro de caer en las 'gargas', ayudar a las mamás que han perdido a sus hijos con consejería y con ayuda personal", señaló la sudamericana.

Noticia 2. Aumentan secundarias alternativas en Chicago. (Por: Carolina Cruz / Especial para La Raza. PUBLICADO: Oct, 20, 2013 12:01 am EST).

"A mi hijo lo estaban molestando los de las 'gargas' y tuvo que salirse de la secundaria [Kelly HS] en la que estaba", dijo Alberto Cortés, quien tiene un hijo de 15 años en la escuela Bridgescape Academy.

**Noticia 3. Mayoría en EEUU culpa a republicanos por cierre de gobierno.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 9, 2013 11:45 am EST Washington).

Además, el sondeo demostró que el **Tea Party** es visto como una ganga de rebeldes dentro del Partido Republicano. También ese grupo fue considerado como una fuerza divisoria dentro de su propio partido. A su vez **Ted Cruz**, a pesar de liderar el movimiento del Tea Party en contra de la reforma de salud, todavía no es muy conocido por muchos, y entre los que sí lo reconocen tiene sólo un 16% de aprobación.

**Noticia 4. NY, gobernando mediante el crimen.** (Por: Juan Cartagena. PUBLICADO: Sep, 26, 2013 12:01 am EST).

A nivel nacional jóvenes latinos son encarcelados por más tiempo que jóvenes blancos por los mismos delitos violentos, hasta 143 días más. La percepción estereotípica de un joven latino envuelto en una ganga, creado en gran parte por los medios, no cobra fuerza según los datos del Justice Policy Institute. Ese centro concluyó en 2007 que la cara pública de membrecía en las gargas es latina y/o afro-americana, cuando son blancos que componen la proporción más grande de jóvenes en gargas.

La voz *ganga*, empleada en los contextos de estas cuatro noticias, tal como se observa en la definición del *Diccionario de Americanismos*, es un calco léxico del inglés *gang* que ha desarrollado un contenido semántico propio en el español de los Estados Unidos y en el español de las Antillas.

*DA: ganga.*

II. (Del ingl. *gang*).

1. f. *EU, ES, RD, PR*. Pandilla o banda con tendencia al comportamiento agresivo o la delincuencia.

*DRAE: ganga*

3. (Del *ingl. gang* ‘banda’, ‘pandilla’). F. P.Rico. ‘Pandilla callejera de mala reputación’.

Se trata de un término muy localista cuando se emplea como sinónimo de «banda armada», ya que en el resto de zonas lingüísticas confluye con el contenido semántico más extendido que se puede ver en la segunda acepción del *DRAE*.

*DRAE: ganga*

2. f. ‘Bien que se adquiere a un precio muy por debajo del que normalmente le corresponde’.

Por este motivo, no se puede contar con los datos demolingüísticos del *CORPES XXI*, ya que se originarían problemas en los diferentes subsistemas léxicosemánticos. El uso más frecuente de la voz *ganga* en el español general se corresponde con la segunda acepción del *DRAE*:

Los cuatro casos encontrados en el corpus pertenecen a noticias de los Estados Unidos. A pesar de no haber podido acceder a las estadísticas de dispersión geográfica del *CORPES XXI*, se ha hecho un rastreo individual de todos los casos en los que el vocablo aparece como calco léxico de la palabra inglesa *gang*. Todos ellos pertenecen a Puerto Rico, Estados Unidos y República Dominicana. Podría decirse que estamos ante una voz que no es genéticamente transparente; su uso no favorece la simplicidad en la comunicación a un colectivo en el que los individuos pueden tener distinta procedencia. Se trata pues de un anglicismo claramente innecesario y chocante que no tiene vigencia en las diferentes zonas lingüísticas hispanas. El fondo patrimonial cuenta con los equivalentes *pandillas* o *bandas* pertenecientes al español global que garantizan la univocidad y la eficacia comunicativa.

No se puede hablar de un empleo cuidadoso y funcional del regionalismo, ya que en ningún caso se ha añadido una explicación o equivalencia que permita al lector enriquecer su caudal léxico. En los casos 1 y 2 sí que ha habido resalte tipográfico, pero en ningún caso se ha apostillado el término general para que el regionalismo, si bien no se asimile al léxico activo, forme parte por lo menos, del pasivo, del que se comprende aunque no se emplee.

#### 3.2.2.2.4. *Clica*

El mundo de la delincuencia proporciona una nueva muestra léxica relacionada con las voces *mara* / *ganga* comentadas anteriormente. Se trata de la palabra *clica*, detectada en dos ocasiones en noticias del diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Pandilleros arrestados por matanza.** (PUBLICADO: Oct, 9, 2013 12:01 am EST CIUDAD DE GUATEMALA, Guatemala. AP).

Arturo Aguilar, secretario del Ministerio Público dijo que los capturados son parte de la "clica" (célula) "Crazy Rich" de la pandilla Mara 18 y que habrían cometido el hecho en relación a extorsiones y como parte de la disputa por territorio.

"La hipótesis que tenemos es que el líder de la clica, recién salió de prisión donde cumplió sentencia, reestructuró el grupo y deseaba imponerse en el territorio, sabemos que el dueño de la cantina donde murieron ocho de los campesinos no había pagado la extorsión que le exigían y por eso habría sido el ataque", dijo Aguilar.

**Noticia 2. Detienen más de 100 pandilleros en sur de CA.** (Por: EFEPUBLICADO: Sep, 25, 2013 4:00 pm EST. LOS ÁNGELES).

Como resultado de la operación denominada "Smokin' Aces", hoy fueron detenidos varios líderes de "*cliques*" o grupos locales de pandillas latinas que controlan la venta de drogas, distribuyéndola directamente y pagando "impuestos" a La Mafia Mexicana.

En ambas noticias se produce la situación ideal defendida por Ávila que se ha visto anteriormente en algún caso de la voz *mara*. La noticia uno introduce el término entre comillas y a continuación introduce entre paréntesis el equivalente indiscutible panhispánico *célula*. La segunda noticia, además de entrecomillar la voz, utiliza la letra cursiva y añade una explicación adicional que favorece la transmisión del mensaje a audiencias masivas.

La voz *clica* figura como entrada en el *DA*; también el *DRAE* la recoge, pero no incluye ninguna acepción relacionada con el contexto de las noticias:

*DA: clica*

I. 1. f. EU; Ho, ES, Ni, juv. 'Cada uno de los subgrupos organizados de jóvenes que forman una mara'. delinc. (clika).

II. 1. f. Bo:E. 'Vulva'. tabú; pop.

*DRAE: clica*

(Voz onomat.).

1. f. ‘Molusco lamelibranquio marino, dimiario, con valvas iguales, de forma acorazonada, y provistas de surcos radiantes. Es comestible’.

El *DA* limita la distribución geográfica a cuatro países: Estados Unidos, El Salvador, Nicaragua y Honduras. Sin embargo, la primera noticia corresponde a un suceso ocurrido en Guatemala, lo que indica que también en este país parecen estar familiarizados con el término. La escasa dispersión geográfica de la voz en los medios de todo el ámbito hispánico la corrobora el buscador del *CORPES XXI*, en el que solo se recogen 13 ocurrencias pertenecientes a dos países: El Salvador, con 11 casos, y Nicaragua, con dos:

*Clica*

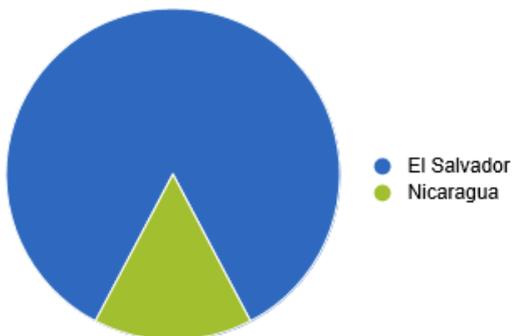
Frecuencia absoluta: 13

Documentos: 8

Frecuencia

normalizada: 0,08 casos por millón

## Distribución País

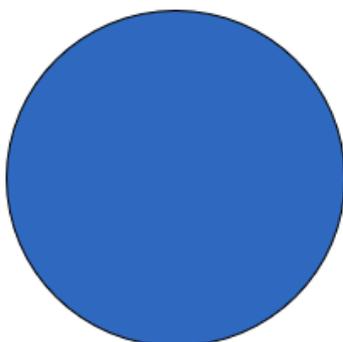


País	Freq	Fnorm.
El Salvador	11	6,64
Nicaragua	2	0,75

1 - 2 of 2

página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
México y Centroamérica	13	0,45

1 of 1

página: 1

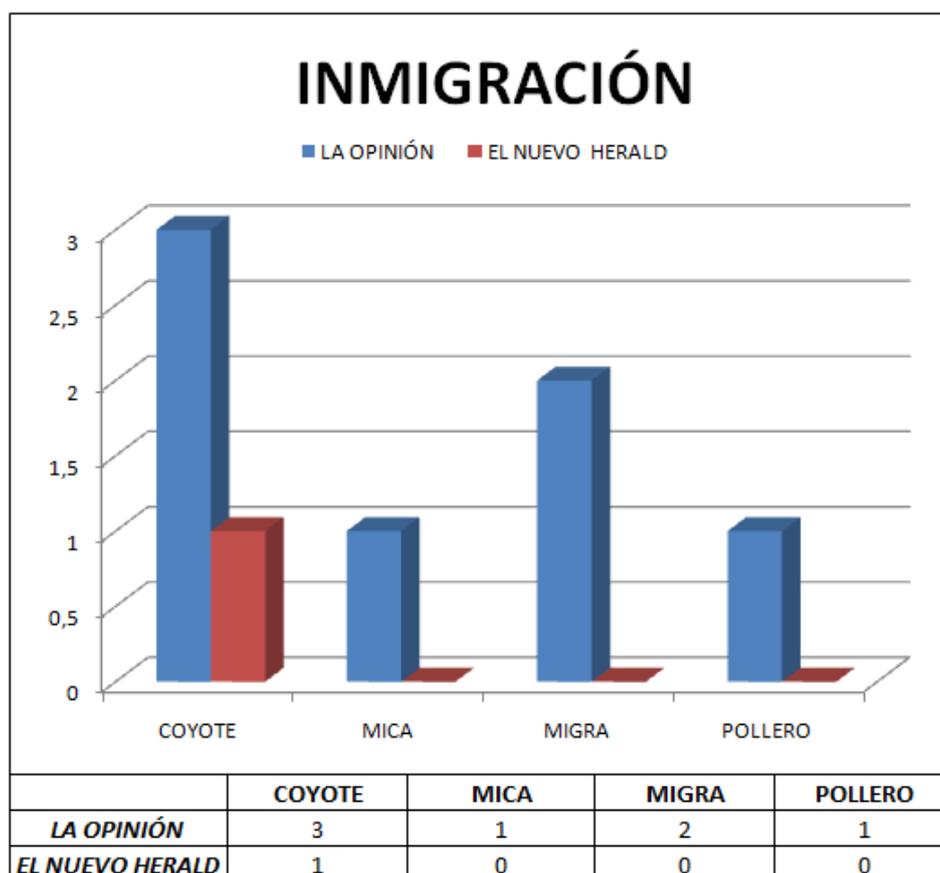
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [10-03-2014].

Aunque Nicaragua presenta dos casos, el *DEN* todavía no recoge la voz. Antes de poner el punto final, debemos señalar la curiosa formación del plural (*cliques* en lugar de *clicas*) por la que se decantó el redactor de la noticia dos.

En cualquier caso, como ya se ha dicho, la decisión de incluir equivalencia o explicación adicional ante una unidad léxica que puede plantear conflictos en la comunicación ha ofrecido un espacio de entendimiento común en el que todos los lectores de las diversas latitudes del mundo hispánico se sienten cómodos. Son actuaciones de este tipo las demandadas por los defensores del español internacional en los medios hispanos.

### 3.2.2.3. Inmigración

En este apartado se analizarán las voces pertenecientes al campo léxico de la inmigración. En primer lugar mostramos el gráfico general con todas las unidades léxicas:



### 3.2.2.3.1. *Coyote/Pollero* (ver 3.1.3. pág 43)

### 3.2.2.3.2. *Mica*

El contexto de la frontera entre México y los Estados Unidos proporciona dos nuevos términos que también se han detectado en los diarios de la investigación.

Se trata de las voces *mica* y *migra*. Ambas palabras se han localizado en el diario *La Opinión*.

En cuanto a la palabra *mica*, el artículo que contiene esta muestra léxica es el siguiente:

**Noticia 1. No todo inmigrante considera ciudadanía necesaria para reforma.** (Por: **Claudia Torrens/AP**. PUBLICADO: Oct, 11, 2013 2:07 pm EST).

Por otro lado, la experta destacó que los inmigrantes que dicen que prescindirían de la ciudadanía empiezan a cuestionar la oferta de la reforma cuando se enteran de que hay republicanos que ni siquiera concederían la tarjeta de residencia permanente (conocida como la "tarjeta verde" o "mica"). Sin ella, los inmigrantes no contarían con ciertos beneficios médicos y no tendrían acceso al Seguro Social, que incluye una pensión jubilatoria.

"Cuando uno explica 'hoy estás bien pero cuando tú te retires ¿vas a tener acceso a seguro social? ¿Vas a tener acceso a los beneficios de cualquier otra persona?' Cuando uno explica lo que significa (no tener la tarjeta de residencia) escuchamos de la gente muchos 'peros'. Muchos lo que dicen es 'pero yo lo que quiero es mi "mica", explicó Salas.

Como se ve, el artículo pertenece a la agencia *Associated Press*, y siguiendo sus principios en lo referente a emplear un lenguaje transparente que prescinda de peculiaridades locales, la autora además de entrecomillar la voz, ha ofrecido una solución explicativa: *tarjeta verde*, que a su vez, es la traducción del inglés *green card*.

La palabra *mica* contiene diversas acepciones. La recogen el *DA* y el *DRAE*, pero en ninguno de estos diccionarios se registra la acepción con la que se ha utilizado

en la noticia. A continuación se exponen todas las acepciones ofrecidas por el *DA* y el *DRAE*:

*DA: mica.*

- I. 1. f. Mx, PR, Ec, Ur. 'Lámina de plástico transparente, flexible pero resistente'.
2. Ho. 'Protector transparente de la esfera de un reloj de mano'.
- II. 1. f. Co. 'Recipiente que se usa para recoger los excrementos humanos'. ◆ bacenica.
- III. 1. f. Gu, Ho, ES. 'mico, brazolargo'.
2. Ho. 'zumbadora'. (Colubridae; Clelia clelia).
- IV. 1. f. Pe. 'Camisa, prenda de vestir hasta las caderas, abotonada, generalmente con mangas y cuello'. pop. ◆ micaela.
- V. 1. f. Ho, CR. 'Borrachera'. pop + cult → espon.
- VI. 1. f. ES. 'Gato, instrumento mecánico para levantar un vehículo'.
- VII. 1. f. Ho. juv. 'Botella de cerveza'.
- VIII. 1. f. PR. 'En las actividades marítimas, cordel de nailon usado en la pesca'.

*DRAE: mica1.*

(Del lat. mica, miga, quizá con infl. de micāre, brillar).

1. f. 'Mineral compuesto de hojuelas brillantes, elásticas, sumamente delgadas, que se rayan con la uña. Es un silicato múltiple con colores muy diversos y que forma parte integrante de varias rocas'.

*Mica 2.*

1. f. 'Hembra del mico'.
2. f. Guat. 'coqueta' (|| mujer que coquetea).

Alonso (2010: 23) ofrece una explicación de la voz estrechamente relacionada con la acepción uno del *DA*:

Una alternativa de cruce sin riesgo para la integridad física, usada especialmente por mujeres y menores, y en menor medida por hombres, consiste en utilizar papeles o

***micas*** (visas con forma de documentos de identidad de plástico) *chuecas* (llamadas apócrifas porque no pertenecen a la persona que la usa), previo alquiler, compra o préstamo.

Pero creemos que la explicación más completa de la voz *mica* para el contexto de la inmigración se encuentra en el *Diccionario breve de mexicanismos* de López de Silva:

*DBM: mica.* (De *mica*, cierto mineral con que se cubre el documento para que no se pueda falsificar.)

f. ‘Tarjeta que sirve de visa para entrar a Estados Unidos’.

En todo caso, el término *mica*, empleado con esta acepción, apenas tiene presencia en los medios hispanos. La base de datos del *CORPES XXI* no registra ninguna ocurrencia con este sentido. Es por tanto, un mexicanismo que causaría conflictos en la comunicación. Es muy probable que siempre que se utilice en los medios, venga acompañado de un equivalente o explicación (como ocurre en nuestra única ocurrencia).

### 3.2.2.3.3. *Migra*

El último término relacionado con la inmigración que se ha encontrado es el vocablo *migra*. Las dos ocurrencias localizadas también pertenecen al diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Tres casos de ignominia.** (Samuel Schmidt. PUBLICADO: Oct, 24, 2013 12:01 am EST).

Sergio se encaminó al puente internacional y de allí fue llevado al hospital, le proveyeron asistencia psicológica muy básica y luego la migra se negó a darle la atención profesional que necesitaba. Hoy está solicitando asilo político y ojalá sea uno del 1.9% de los otorgados.

**Noticia 2. La fuerza latina se hace sentir en sector laboral de Malibu.** (Por: Jorge Morales Almada / jorge.morales@laopinion.com).PUBLICADO: Oct, 21, 2013 3:52 pm EST

**Las tres horas de viaje de ida y vuelta que hace a diario para trabajar no le importan tanto**, porque dice que Malibu es un lugar muy relajado. “Aquí no tienes que andar cuidándote de la migra”, agrega.

La voz *migra* surge apócope de la palabra inglesa *migration*. Se expone la definición del término en los diccionarios de consulta:

*DA: migra.* (Apóc. de migration).

1. f. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Ec. ‘Cuerpo de la policía de inmigración de los Estados Unidos de América’. pop.

*DRAE: migra.*

1.f. Méx. ‘Cuerpo de la Policía de inmigración de los EE. UU’.

*DEUM: migra*

s f (N, Popular) ‘Policía del servicio de inmigración de los Estados Unidos de América’.

*Manual de estilo Associated Press: migra.*

‘Regionalismo por agentes de inmigración de Estados Unidos’.

*DBM: migra.* (De inmigración.)

f. colect. ‘Los policías de inmigración de los Estados Unidos de América’.

El término *migra* no ha experimentado el uso suprarregional que se veía en el caso de la voz *coyote*. El *DRAE* lo considera un mexicanismo, y aunque el *DA* amplía su extensión de uso a los Estados Unidos, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Ecuador, la información demolingüística del *CORPES XXI* nos demostrará que el término apenas cuenta con presencia en los medios hispanos.

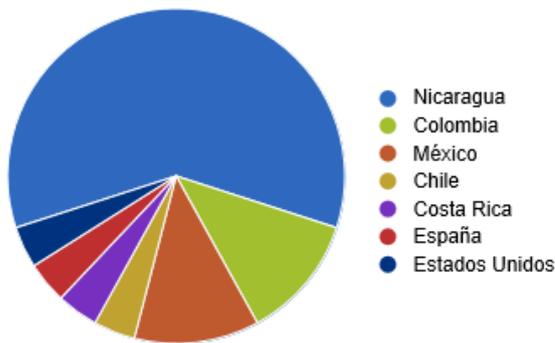
Por otra parte, el *DEUM* y también el *DA*, consideran que es una palabra de uso popular. Consideramos que es un anglicismo innecesario: la lengua española posee equivalencias indiscutibles como *policía de inmigración*, *policía fronteriza* o *patrulla fronteriza*. Además, este regionalismo no designa una realidad propia de una determinada zona, como ocurría en el caso de la voz *coyote*. Estamos, por tanto, ante dos usos de regionalismos no funcionales.

Se muestra a continuación la dispersión geográfica de la voz en la prensa hispana:

*Migra*

Frecuencia absoluta: 25 Documentos: 14 Frecuencia normalizada: 0,15 casos por millón

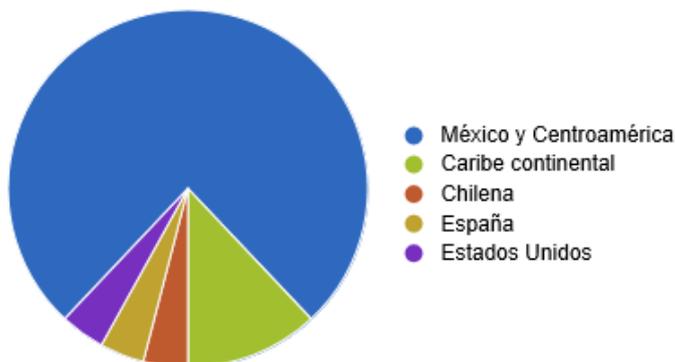
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Chile	1	0,11
Colombia	3	0,36
Costa Rica	1	0,48
España	1	0,01
Estados Unidos	1	0,39
México	3	0,16
Nicaragua	15	5,66

1 - 7 of 7 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Caribe continental	3	0,19
Chilena	1	0,11
España	1	0,01
Estados Unidos	1	0,39
México y Centroamérica	19	0,65

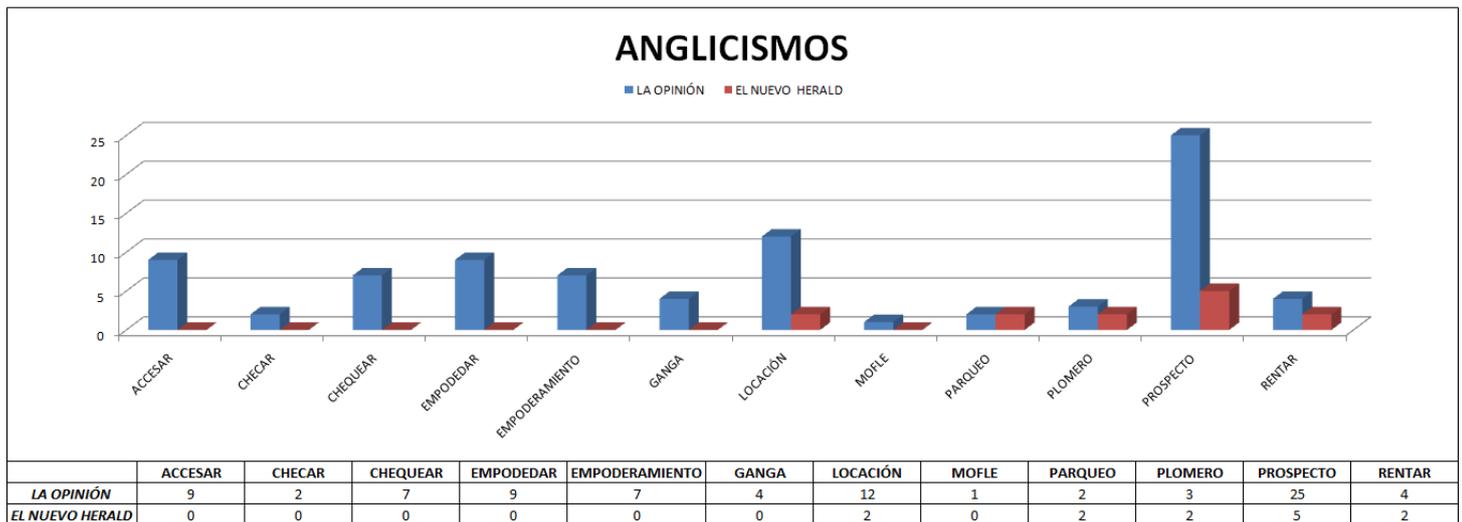
1 - 5 of 5 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [14-03-2014].

Si bien el término *migra* parece gozar de cierta vitalidad en la prensa de Nicaragua, no se puede afirmar que se haya generalizado en el resto del ámbito hispanico.

### 3.2.2.4. Anglicismos

En este capítulo se estudiarán todos los anglicismos encontrados en la investigación. El siguiente gráfico muestra el total de voces con sus ocurrencias.



#### 3.2.2.4.1. Accesar

Nos ocupamos en este apartado de un anglicismo que se ha extendido en las zonas lingüísticas de las Antillas y México y Centroamérica. Se trata del verbo *accesar*. Las nueve ocurrencias detectadas pertenecen al diario *La Opinión*. Mostramos a continuación algunas de ellas:

**Noticia 1. LAUSD cuestiona el programa de iPads para estudiantes.** (Por: Esmeralda Fabián-Romero / esmeralda.fabian@laopinion.com. PUBLICADO: Nov, 6, 2013 12:30 am EST).

Algunos alumnos de varias preparatorias, traspasaron el programa de seguridad para accesar sitios no educativos. El incidente dio paso a una gran controversia, a la que se sumó el reporte de que se habían perdido 70 iPads.

**Noticia. 2. Protégete y escapa del abuso doméstico.** (Por: Julie Stav / www.juliestav.com. PUBLICADO: Nov, 4, 2013 12:01 am EST).

2. CONOCE CUÁL ES TU SITUACIÓN FINANCIERA ACTUAL — Averigua cuáles son las fuentes de ingresos que entran al hogar, dónde y cómo se puede accesar los recursos familiares, qué bancos, cuentas, sean de bienes o de deudas. Si la pareja

abusiva tiene control de las cuentas, averigua si estas han sido pagadas a tiempo, especialmente en el caso de las pólizas de seguro.

**Noticia 3. ABC News y Univision estrenan aventura televisiva por jóvenes latinos.** (Por: Martha Sarabia / martha.sarabia@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 28, 2013 12:01 am EST).

"En Fusion.net., la gente podrá accesar todos los programas todo el tiempo", agregó Le.

**Noticia 4. Maestros de LAUSD dicen iPads ayudan al aprendizaje.** (Por: Esmeralda Fabián-Romero / esmeralda.fabian@laopinion.com. PUBLICADO: Oct, 22, 2013 1:00 am EST).

A pesar de la polémica despertada alrededor del uso de las iPads, a raíz de que cientos de alumnos de preparatoria lograran traspasar el programa de seguridad y accesar contenido no educativo— que provocó que el LAUSD prohibiera que estos se llevaran a casa—, alumnos como Ricardo Pimentel tienen muy claro su propósito.

**Noticia 5. Gatos que atrasaron tren en Brooklyn necesitan hogar. Los traviesos Arthur y August fueron puestos en adopción.** (Por: APPUBLICADO: Oct, 18, 2013 12:50 pm EST Nueva York).

Arthur ya se encuentra sano de una **infección en un ojo** por lo que la pareja está disponible para adopción. Según se explicó, aunque son **juguetones y cariñosos**, todavía se muestran un poco tímidos. Si le interesa llevarlos a casa, puede accesar la información aquí.

**Noticia 7. Turistas en NYC no quieren que gobierno de EEUU cierre.** (Por: AP PUBLICADO: Sep, 30, 2013 6:56 pm EST. Nueva York).

Turistas que este lunes visitaban la Estatua de la Libertad no dudaron en expresar su descontento ante un futuro cierre del gobierno de Estados Unidos, porque implicaría que no podrán volver a visitarla, al igual que tampoco podrán accesar otros lugares de interés histórico en la Ciudad de Nueva York.

El verbo *accesar*, adaptación gráfica del inglés *to access* no figura en la vigésima tercera edición del *DRAE*. El *DPD* sí que la recoge:

*DPD: acceder.*

2. En gran parte de América, especialmente en México y el área centroamericana, se ha extendido el uso del verbo transitivo *accesar* (del ingl. *to access*) con el sentido de ‘acceder [a información o datos contenidos en un sistema informático]’: «El lector puede accesarla [la información] mediante un buscador que funciona con palabras claves» (Nación [C. Rica] 7.4.97). Se trata de un anglicismo innecesario, que debe sustituirse por el verbo intransitivo español *acceder*: El lector puede acceder a la información mediante...

Esta explicación sobre el uso de *accesar* como verbo transitivo se queda incompleta, ya que, si bien en la mayoría de ocasiones el uso de la unidad léxica se relaciona con el sentido de ‘acceder a información o datos contenidos en sistemas informáticos’, en alguna de las ocurrencias se ha utilizado con otras acepciones. Una definición completa de la voz es la que ofrece el *DA*:

*DA: accesar.* (Del ingl. *to access*).

I. 1. tr. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ch. ‘Tener alguien acceso a información o a datos contenidos en un sistema informático’.

2. Ho, ES. ‘Tener alguien acceso a algo, en especial a dinero o a un préstamo bancario’.

II. 1. tr. Pa, RD, PR, Bo; Ve, p.u. ‘Acceder una persona a algo’.

2. intr. Ho. ‘Llegar alguien o algo a un lugar’.

III. 1. tr. Ho, ES. ‘Poder hablar una persona a alguien, en especial a una autoridad’.

Se observa, pues, que el verbo *accesar*, puede emplearse en diversos contextos. En las ocurrencias detectadas en el diario *La Opinión*, además de la acepción más usual –la I.1 presentada por el *DA*– podemos encontrar casos en los que se ha utilizado con la acepción I.2 o II.2. En efecto, veamos las noticias correspondientes a cada acepción:

*DA*: I.2. Ho, ES. ‘Tener alguien acceso a algo, en especial a dinero o a un préstamo bancario’.

**Noticia. 2. Protégete y escapa del abuso doméstico.** (Por: Julie Stav / [www.juliestav.com](http://www.juliestav.com).  
PUBLICADO: Nov, 4, 2013 12:01 am EST).

2. CONOCE CUÁL ES TU SITUACIÓN FINANCIERA ACTUAL — Averigua cuáles son las fuentes de ingresos que entran al hogar, dónde y cómo se puede accesar los recursos familiares, qué bancos, cuentas, sean de bienes o de deudas. Si la pareja abusiva tiene control de las cuentas, averigua si estas han sido pagadas a tiempo, especialmente en el caso de las pólizas de seguro.

*DA*: II.2. intr. Ho. ‘Llegar alguien o algo a un lugar’.

**Noticia 7. Turistas en NYC no quieren que gobierno de EEUU cierre.** (Por:  
APPUBLICADO: Sep, 30, 2013 6:56 pm EST. Nueva York).

Turistas que este lunes visitaban la Estatua de la Libertad no dudaron en expresar su descontento ante un futuro cierre del gobierno de Estados Unidos, porque implicaría que no podrán volver a visitarla, al igual que tampoco podrán accesar otros lugares de interés histórico en la Ciudad de Nueva York.

En cualquier caso, se observa que todas las acepciones presentadas por el *DA* para el anglicismo *accesar* son perfectamente asumibles por el patrimonial *acceder*. Aunque su presencia en los medios no supone una fractura de la unidad del entendimiento hispanohablante, la variante patrimonial *acceder* es sin duda la más frecuente y extendida. Los datos demolingüísticos de la base de datos del *CORPES XXI* revelan que la variante *accesar* todavía no cuenta con una frecuencia de uso y extensión geográfica importante; únicamente los medios de México la emplean con relativa frecuencia:

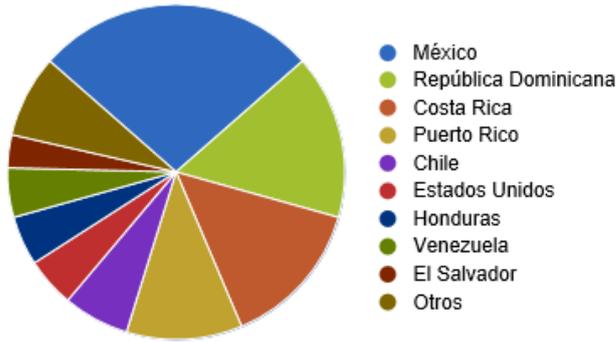
Accesar

Frecuencia absoluta: 63  
 normalizada: 0,39 casos por millón

Documentos: 59

Frecuencia

Distribución País



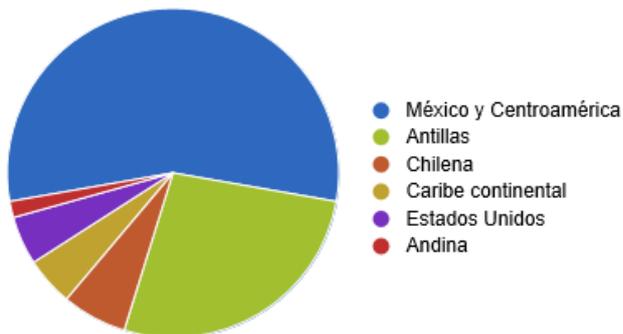
País	Freq	Fnorm.
Chile	4	0,45
Costa Rica	9	4,39
El Salvador	2	1,20
Estados Unidos	3	1,18
Guatemala	2	1,12
Honduras	3	2,56
México	17	0,93
Nicaragua	1	0,37
Panamá	1	0,79
Perú	1	0,30

1 - 10 of 13 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Puerto Rico	7	2,56
República Dominicana	10	2,65
Venezuela	3	0,41

11 - 13 of 13 página: 1 2

Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	1	0,09
Antillas	17	1,40
Caribe continental	3	0,19
Chilena	4	0,45
Estados Unidos	3	1,18
México y Centroamérica	35	1,21

1 - 6 of 6 página: 1

### 3.2.2.4.2. *Chequear /Checar*

En el diario *La Opinión* se ha encontrado una nueva pareja de variantes léxicas adaptadas del verbo inglés *to check*. Se trata de los verbos *checar* y *chequear*. En primer lugar, se muestran las ocurrencias de cada término:

*Checar* (dos ocurrencias):

- Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Jacqueline Bracamontes no quiere trabajo de Lupita Jones.** (PUBLICADO: Oct, 23, 2013 7:26 pm EST).

Cuestionada sobre la salud de su madre, detalló que salió bien de la operación de oído en el que se le puso un implante: “No está recuperada al cien, pero poco a poco; me preocupa su salud, porque sé que lo que le sucede puede ser hereditario en la segunda generación, por eso voy a checar constantemente a mi pequeña Jacky.

**Noticia 2. Sherlyn tiene boda soñada en Cancún.** (PUBLICADO: Sep, 30, 2013 1:24 am EST).

Sobre el último día de solteros, explicaron que tras el festejo que tuvieron el viernes, lo primero que hicieron fue checar el clima.

*Chequear* (siete ocurrencias (por motivos de espacio, presentamos tres):

- Diario *La Opinión*:

**Noticia 1. Dan línea limitada a celulares en los aviones.** (Por: PUBLICADO: Nov, 1, 2013 12:01 am ES. Nueva York/Servicios Noticiosos).

La Administración Federal de Aviación de EEUU (FAA), flexibilizó algunas de las normas sobre el uso de aparatos electrónicos en los aviones, pero una de las principales demandas de los pasajeros, que era el poder usar los teléfonos celulares, no fue admitida por las autoridades. Los pasajeros no podrán hacer llamadas o mandar mensajes de textos durante ningún momento mientras permanezcan dentro de las aeronaves. Sin embargo, ahora la FAA permitirá que algunas funciones de los teléfonos inteligentes, como el uso del internet inalámbrico, sí se puedan chequear todo el tiempo.

**Noticia 2. Prueba de 5,000 millas del Infiniti JX 35 2013.** (Por: Enrique Kogan PUBLICADO: Oct, 27, 2013 9:40 pm EST).

Es una típica SUV de lujo familiar. El JX se acerca a transportar cómodas a siete personas (5 adultos y dos niños) en torno a la *máxima comodidad y tranquilidad*. Pare varias veces para chequear aceite y todos sus líquidos. Jamás tuve un problema.

**Noticia 6. Astillero Naval sigue cerrado tras balacera.** (Por: Antonieta Cádiz/antonieta.cadiz@laopinion.com. PUBLICADO: Sep, 17, 2013 5:40 pm EST WASHINGTON, D.C.).

La pregunta después de esta tragedia y luego de varios incidentes con contratistas en Irak y Afganistán, es cuáles son las medidas vigentes en la Marina, y en las Fuerzas Armadas en general, para chequear y controlar a sus trabajadores.

Ante estas variantes léxicas se deben hacer varias consideraciones. La primera de ellas es decidir cuál de ellas es la más frecuente y extendida en la prensa hispana. Para ello, se ha acudido a la base de datos del *CORPES XXI*.

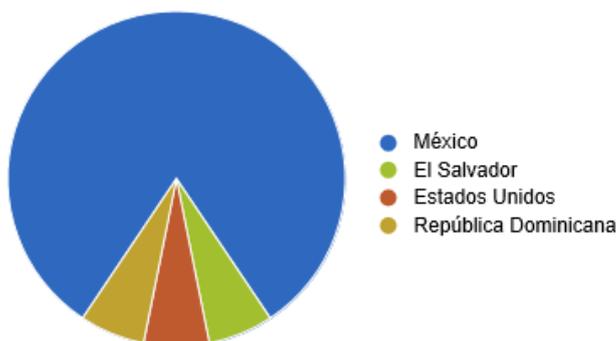
### *Checar*

Frecuencia absoluta: 16  
0,10 casos por millón

Documentos: 16

Frecuencia normalizada:

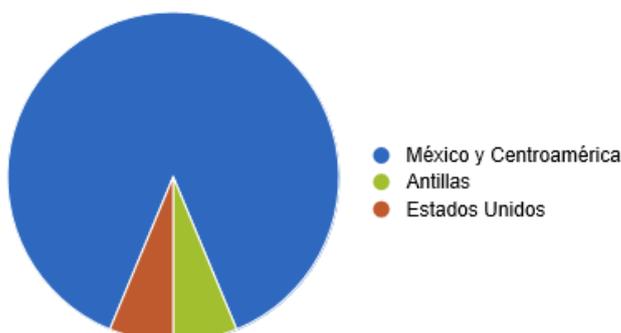
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
El Salvador	1	0,06
Estados Unidos	1	0,06
México	13	0,71
República Dominicana	1	0,06

1 - 4 of 4 página: 1

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	1	0,08
Estados Unidos	1	0,39
México y Centroamérica	14	0,48

1 - 3 of 3 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [15-03-2014]

### Chequear

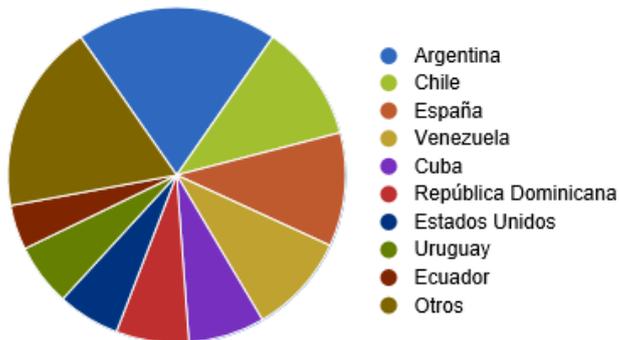
Frecuencia absoluta: 301

Documentos: 277

Frecuencia

normalizada: 1,90 casos por millón

### Distribución País



País	Freq	Fnom.
Venezuela	29	4,00

21 - 21 of 21      página: 1 2 3

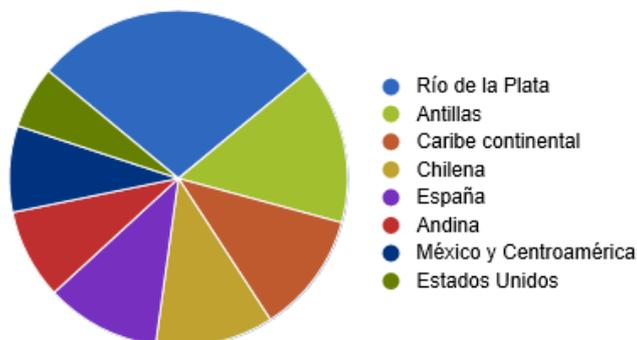
País	Freq	Fnom.
Argentina	58	3,89
Bolivia	2	0,59
Chile	34	3,84
Colombia	6	0,72
Costa Rica	6	2,93
Cuba	22	3,92
Ecuador	13	3,27
El Salvador	1	0,60
España	33	0,57
Estados Unidos	18	7,11

1 - 10 of 21      página: 1 2 3

País	Freq	Fnom.
Guatemala	1	0,56
Honduras	2	1,70
México	1	0,05
Nicaragua	13	4,91
Panamá	1	0,79
Paraguay	8	3,51
Perú	11	3,37
Puerto Rico	3	1,09
República Dominicana	21	5,57
Uruguay	18	4,32

11 - 20 of 21      página: 1 2 3

### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnom.
Andina	26	2,45
Antillas	46	3,80
Caribe continental	35	2,24
Chilena	34	3,84
España	33	0,57
Estados Unidos	18	7,11
México y Centroamérica	25	0,86
Río de la Plata	84	3,93

1 - 8 of 8      página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [15-03-2014].

Los datos demolingüísticos ponen de manifiesto que la variante *chequear* es la que corresponde al uso general panhispánico. *Checar*, por su parte, como se puede ver en el gráfico de dispersión geográfica, apenas supera las fronteras de México. El *DPD* también constata la generalización del anglicismo *chequear*:

*DPD: chequear.*

1. ‘Someter [algo o a alguien] a examen, control o verificación’. Este verbo, adaptación del inglés *to check* (‘comprobar’), está muy extendido en todo el ámbito hispánico, por lo que no cabe censurar su empleo, aunque no debe olvidarse que existen verbos españoles como *revisar*, *comprobar*, *examinar*, *controlar*, *verificar*, *cotejar* y otros, perfectamente equivalentes. En México se emplea la variante *checar*.

El *DA*, por su parte, amplía su extensión de uso a países como los Estados Unidos, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, República Dominicana o Ecuador:

*DA: checar.* (Del ingl. *to check*).

I. 1. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, RD; Ec, p.u. *chequear*, *cotejar*. pop.

2. Mx. ‘Hacer una marca de verificación’.

II. 1. intr. Mx. ‘Juntar, combinar adecuadamente una cosa con otra’.

a || ~ tarjeta. loc. verb. Mx, Ni. ‘Introducir un empleado una tarjeta en un aparato que verifica su hora de entrada y de salida en el lugar del trabajo’.

El *DRAE* considera la variante *checar* como mexicanismo, y remite al anglicismo generalizado *chequear*.

*DRAE: checar*

1. tr. Méx. *chequear*.

*DRAE: chequear* (Del ingl. *to check* ‘comprobar’).

1. tr. ‘Examinar, controlar o cotejar algo’.

2. prnl. ‘Hacerse un chequeo’.

En la estadística del *CORPES XXI* de la variante *chequear* se observa que hay solamente una ocurrencia perteneciente a México. Este dato parece reforzar el hecho

de que en este país, la prensa prefiera ceñirse al empleo de su variante local *checar* (a pesar de que el *DA* la considera una variante popular y poco usada). Los dos diccionarios del español de México utilizados en la investigación recogen este mexicanismo:

*DEUM: checar*

v tr 1 ‘Comprobar la validez, la calidad o el buen estado de algo o alguien respecto de una norma, una lista o un catálogo previamente fijados’. 2 ‘Marcar algo para comprobar alguna cosa como la entrada de alguien a un lugar, la utilización de algo, etc’.

*DBM: checar.*

(Del inglés *check* 'comprobar', que se pronuncia /chec/.) tr. ‘Comprobar, cotejar, verificar, examinar’. || **checar tarjeta**. ‘Meterla a un reloj marcador un empleado para que se pueda verificar a qué horas entró y salió del trabajo’.

Al elegir la variante léxica *checar* (elemento léxico inexistente en una amplia mayoría de zonas lingüísticas), los redactores de las dos noticias en las que se ha detectado este término, no han renunciado a sus hábitos lingüísticos dialectales. Pensamos que esta actitud no contribuye a que en los medios estadounidenses se vaya gestando una forma de escribir en español válida para todos, ese español que es de todos, estándar general en el que las isoglosas o marcas diatópicas tienden a desvanecerse.

Por último, se introducen las posibles equivalencias recomendadas por el *Manual de estilo de Associated Press* para estas variantes:

*AP: checar, chequear, chequeo.*

*Checar* es mexicanismo, mientras que *chequear* y *chequeo* (anglicismos de *to check*) están aceptados por la Academia. No olvidar, sin embargo, las voces españolas *examinar, controlar, cotejar, comprobar, verificar, inspeccionar, registrar y cerciorarse*. Como sustantivo, pueden usarse también *examen, control o cotejo* y, para casos médicos, *reconocimiento médico general* o *revisión médica*.

**3.2.2.4.3. Empoderar** (ver 3.1.5. pág. 61)

**3.2.2.4.4. Ganga** (ver 3.2.2.2.3. pág. 225)

**3.2.2.4.5. Locación** (ver 3.1.9. pág. 81)**3.2.2.4.6. Mofle**

El vocablo *mofle* presenta una única ocurrencia en nuestro corpus. La noticia en la que se integra es del diario *La Opinión*:

**Noticia 1.** **Asesinan hombre que respondió anuncio en Sur Centro de LA.** (Por: Jorge Morales. PUBLICADO: Oct, 22, 2013 12:50 am EST).

Hace 20 años, **René Balbuena** emigró a Estados Unidos procedente de su natal Guadalajara, México. Empezó a trabajar en un taller mecánico reparando *mofles* y colocando balatas. Su dedicación al trabajo y las ganas que le echaba para sacar adelante a su familia al nacer su primera hija, lo llevaron más tarde a ser el propietario de ese taller de *mofles*.

Se puede ver que el redactor de la noticia ha escrito la voz *mofle*, en las dos ocasiones en las que ha decidido usarla, en letra cursiva, al ser consciente de que se trata de un término marcado. Sin embargo, no ha añadido ninguna explicación adicional o equivalente. Se debe suponer, por tanto, que el autor considera que es un término transparente que no plantea conflictos en la comunicación. En las siguientes líneas se analiza la voz *mofle* para decidir si, efectivamente, se trata de una solución consolidada y totalmente comprensible para los lectores de muy distinta procedencia.

En primer lugar, hay que decir que el elemento léxico *mofle* es una adaptación de la voz inglesa *muffler*. La mayor parte de diccionarios y obras de consulta seleccionadas para la investigación recogen este anglicismo:

DA: *mofle*. (Del ingl. *muffler*).

I. 1. m. EU, Mx, Ho, ES, Ni. ‘Dispositivo que se acopla al tubo de salida de gases en algunos motores de explosión, y que amortigua el ruido que producen’. (*mófler; muffler; mufla; mufle*). ◆ *silenciador*.

2. m. EU, Mx, Ho, ES, Ni, PR. ‘Tubo de escape de un vehículo’. (*mófler; muffler; mufla; mufle*).

DRAE: *mofle* (del ingl. *muffler* ‘silenciador’).

m. Méx., Nic. Y P.Rico. ‘tubo de escape’.

*DPD: mofle.*

Adaptación del inglés americano *muffler*, ‘dispositivo que se acopla al tubo de salida de gases en algunos motores para amortiguar el ruido’: «Tiendas de autos, de carrocerías, de mofles» (Proceso [Méx.] 1.9.96). Es voz usual en México, algunos países centroamericanos, Puerto Rico y Colombia, mientras que en el resto del ámbito hispánico se utiliza, con este sentido, el término *silenciador*: «Los motores tienen que llevar un silenciador» (Ekaizer Vendetta [Arg. 1996]).

*DEUM: mofle* s m ‘Dispositivo que se coloca a la salida de los gases de la combustión del motor de una automóvil, con la finalidad de silenciar el ruido que producen las explosiones’.

*Manual de estilo Associated Press: muffler.*

‘Para el amortiguador del ruido acoplado al tubo de escape de motores de explosión, usemos *silenciador*, que es universal (No el regionalismo “*mofle*”)’.

*Diccionario breve de colombianismos. Academia colombiana de la lengua: mofle*

m. ‘Silenciador, tubo para amortiguar el ruido de los motores’

Es pues un regionalismo que no corresponde al uso general panhispánico. El hecho de que el redactor haya decidido emplear este término nos lleva a plantear el siguiente interrogante: ¿Se esfuerzan realmente los medios de comunicación hispanos de los Estados Unidos por evitar los matices regionales, favoreciendo de este modo la comprensión, la aceptación y la unidad de la lengua?

La noticia informa de un suceso acaecido en Los Ángeles, ciudad, en la que, como se sabe, la inmensa mayoría de población hispana procede de México. Podemos decir, que en este caso, el medio de comunicación no está difundiendo un uso léxico suprarregional, sino que se está adaptando al de sus lectores. También puede suponerse que el redactor, posiblemente mexicano, donde, como dice el *DPD*, la voz es usual, haya decidido no renunciar a sus hábitos lingüísticos dialectales en favor de una expresión mayoritaria en América. No se debería olvidar que el diario *La Opinión* es el segundo diario hispano más vendido en los Estados Unidos y sus contenidos llegan a un conjunto de lectores de procedencia muy diversa. En este sentido, coincidimos con Lodaes (2005:117) cuando afirma que la presencia de localismos se convierte en un obstáculo para los medios que pretendan expandirse y llegar a una audiencia masiva:

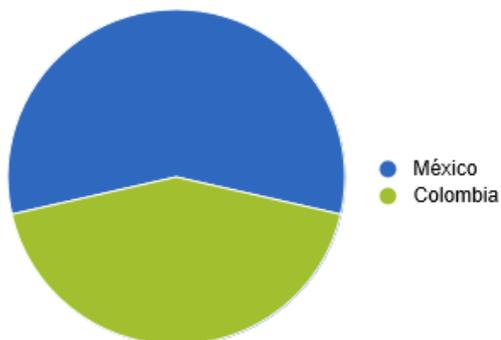
Ahora bien, ¿qué ocurre si el medio de comunicación quiere expandirse más allá del ámbito bonaerense, argentino? En ese momento el acento local puede transformarse en un escollo. El medio tratará de adaptarse a nuevas condiciones de comunicación masiva y buscará un idioma poco marcado por el color local, un idioma más neutro, con poca variación y fundado en el español-promedio. Los medios de comunicación serán más o menos localistas dependiendo de la audiencia a la que se deban, y, por lo mismo, de los compromisos económicos que adquieran. Si la audiencia es pequeña, podrán permitirse ser locales; si la audiencia es masiva, no se lo podrán permitir o solo en lo inevitable, como es la entonación, por ejemplo.

Según el *DPD*, el vocablo *mofle* es usual en México, y en algunos países de Centroamérica, como Puerto Rico y Colombia. Véanse los datos de la base de datos *CORPES XXI*:

### *Mofle*

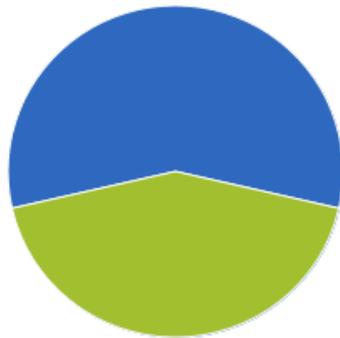
Frecuencia absoluta: 7    Documentos: 4    Frecuencia normalizada: 0,04 casos por millón

Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Colombia	3	0,36
México	4	0,21
1 - 2 of 2		página: 1

### Distribución Zona



- México y Centroamérica
- Caribe continental

Zona	Freq	Fnorm.
Caribe continental	3	0,19
México y Centroamérica	4	0,13
1 - 2 of 2		página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
<<http://www.rae.es>> [03-032014].

El *CORPES XXI* solo registra ocurrencias de México y Colombia. Está claro, pues, que no es una voz que por su dispersión demográfica y frecuencia de uso pueda utilizarse en el ámbito de un *español internacional* válido para todos. El español general, como se ha visto, cuenta con la equivalencia indiscutible *silenciador*, totalmente transparente y entendible en todo el ámbito hispánico.

No se pueden cerrar las consideraciones en torno a la palabra *mofle* sin mostrar nuestra sorpresa ante la ausencia del vocablo en el *DRAE*. El hecho de que el *DPD* sí la registre, nos lleva a pensar que en la futura edición del *DRAE* sí que estará presente.

#### 3.2.2.4.7. *Parqueo*

En los dos diarios escogidos para la investigación se ha localizado la voz *parqueo*. El vocablo se integra en una larga serie de variantes léxicas que se analizarán con el fin de determinar cuál de ellas es la más extendida y frecuente.

En primer lugar, se exponen las ocurrencias del vocablo *parqueo* en ambos diarios:

Diario *La Opinión*: dos ocurrencias

**Noticia 1. Ortiz busca ampliar su contrato.** (Por: DIONISIO SOLDEVILA. PUBLICADO: Nov, 21, 2013 12:01 am EST. SANTO DOMINGO, República Dominicana/AP).

"En el cuarto juego lo que funcionó fue la veteranía, faltaba alguien que les hiciera saber que en 'playoffs' es un béisbol diferente. En los Red Sox tengo que ponerme la capa de Súperman y debo dejar mis problemas en el parqueo (estacionamiento)", agregó.

**Noticia 2. Los viejos Yankees de 'Big George'.** (Por: **Jairo Giraldo**. PUBLICADO: Sep, 19, 2013 12:01 am EST).

Todos a una apoyamos a Vené, para que le devolvieran su lugar de parqueo, y ganamos el pleito, pero Steinbrenner dejó establecido quien dictaba las normas allí.

Diario *El Nuevo Herald*: dos ocurrencias

**Noticia 1. Nuevo proyecto de parqueo en Coconut Grove.** (Melissa Sanchezmsanchez@elnuevoherald.com. Melissa Sanchez el Nuevo Herald Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/17/1568793/nuevo-proyecto-de-parqueo-en-coconut.html###storylink=cpy>).

**Noticia 2. Festival de la Independencia de Nicaragua, Centroamérica y México. Danza folclórica, música, gastronomía, competencia de lectura y matemática (para estudiantes) y más. Mañana, de 11 a.m. a 5 p.m., en E.F.W Stirrup Elementary School, 330 NW 97 Ave, Miami. Entrada y parqueo gratis.** (Publicado el viernes, 09.13.13 Friday, Sep. 13, 2013. Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/13/1566025/agenda-de-miami.html###storylink=cpy>).

Se puede observar que en la noticia 1 del diario *La Opinión* el redactor, conector del carácter localista de la voz *parqueo*, ha añadido entre paréntesis la equivalencia, que a su juicio, es mayoritaria y perfectamente entendible por una audiencia internacional. En el resto de noticias ni se ofrece término equivalente ni se resalta tipográficamente la voz.

Tanto el *DA* como el *DRAE* recogen el término *parqueo*:

*DA: parqueo.* (Del ingl. to park).

1. 1. m. Mx:N, Gu, Ho, ES, Ni, Cu, RD, Co, Ec, Pe, Bo; Pa, rur; pop. ‘Maniobra que se realiza para dejar estacionado un vehículo en un sitio apropiado o destinado para tal fin’.

2. EU, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Ec, Pe, Bo. ‘Estacionamiento, lugar reservado para estacionar vehículos’.

3. Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pe. ‘Pago por el estacionamiento’.

*DRAE: parqueo.*

1. m. Ant., Bol., Col., Ec., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., Perú. y Ven. ‘Acción y efecto de parquear’.

2. m. Bol., Col., Cuba, El Salv., Hond., Nic. y Perú. ‘aparcamiento’ (|| lugar destinado a aparcar vehículos).

En las cuatro noticias la voz *parqueo* se ha empleado como sustantivo, siguiendo la acepción 2 del *DA* y *DRAE*. Nos detendremos en la noticia 1 del diario *La Opinión*;

**Noticia 1. Ortiz busca ampliar su contrato.** (Por: DIONISIO SOLDEVILA. PUBLICADO: Nov, 21, 2013 12:01 am EST. SANTO DOMINGO, República Dominicana/AP).

"En el cuarto juego lo que funcionó fue la veteranía, faltaba alguien que les hiciera saber que en 'playoffs' es un béisbol diferente. En los Red Sox tengo que ponerme la capa de Súperman y debo dejar mis problemas en el parqueo (estacionamiento)", agregó.

Este artículo da muestra de la riqueza de los usos idiomáticos de las diferentes zonas lingüísticas. Como se ve, la noticia pertenece a la agencia *AP* y en ella se realiza una entrevista a un conocido jugador de béisbol de la República Dominicana. El entrevistado no ha renunciado a sus hábitos lingüísticos dialectales y ha utilizado la variante léxica *parqueo* por ser la más extendida y frecuente en su país. El redactor ha respetado la individualidad léxica nacional de su entrevistado, y a la vez, mediante la inclusión de la variante que, en su opinión, pertenece al uso general panhispánico, ha difundido el español internacional enriquecido con los usos nacionales. Esta noticia ha cumplido con las recomendaciones del *Manual de estilo de Associated Press* en lo referente al empleo de la voz *parqueo*:

***aparcar, estacionar, parquear***. Los tres son correctos, pero *aparcar* y *aparcamiento* se usan más en España. *Estacionar, estacionamiento* y *parquímetro* se entienden en toda Hispanoamérica, a diferencia de *parquear, parqueo, parking* y *parqueadero*, que no se entienden en algunos países. Evitemos también «*playa de estacionamiento*», pues *estacionamiento* a secas ya significa lugar o recinto reservado para estacionar vehículos, o bien el sitio donde puede estacionarse un automóvil.

Así, pues, se establece la siguiente cadena de variantes léxicas: *parqueo* – *aparcamiento* – *estacionamiento* – *parqueadero*

Para determinar cuál de ellas es el término neutralizador, es decir, la variante que supere las fronteras locales y pueda funcionar mejor en todo el ámbito hispánico, se acudirá a la distribución geográfica y frecuencias de uso en prensa que nos proporciona la base de datos del *CORPES XXI*.

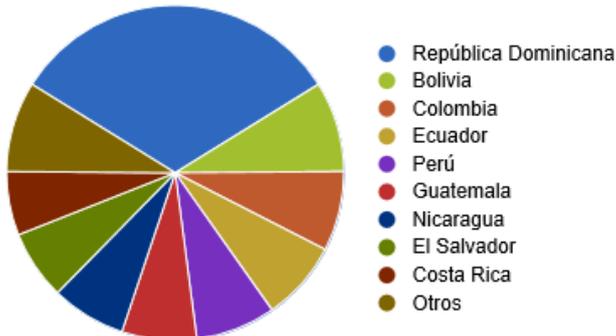
### Parqueo

Frecuencia absoluta: 195  
casos por millón

Documentos: 143

Frecuencia normalizada: 1,23

#### Distribución País



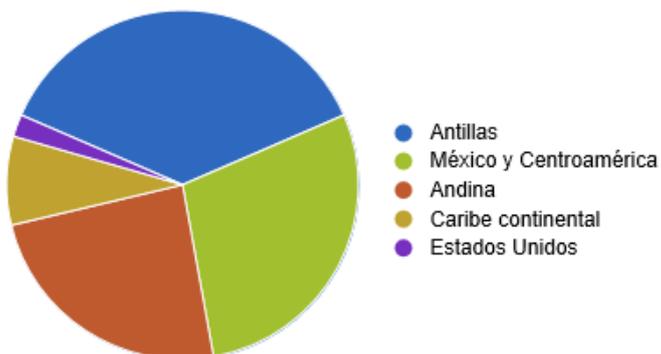
País	Freq	Fnorm.
Bolivia	17	5,02
Colombia	15	1,80
Costa Rica	12	5,86
Cuba	8	1,42
Ecuador	15	3,78
El Salvador	13	7,85
Estados Unidos	4	1,58
Guatemala	14	7,84
Honduras	2	1,70
México	1	0,05

1 - 10 of 15 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Nicaragua	14	5,29
Perú	15	4,60
Puerto Rico	1	0,36
República Dominicana	63	16,73
Venezuela	1	0,13

11 - 15 of 15 página: 1 2

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	47	4,43
Antillas	72	5,95
Caribe continental	16	1,02
Estados Unidos	4	1,58
México y Centroamérica	56	1,94

1 - 5 of 5 página: 1

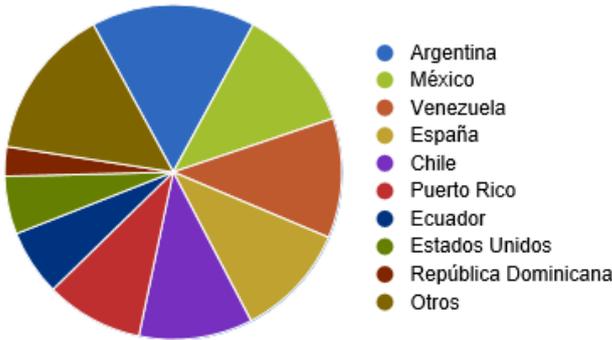
Estacionamiento

Frecuencia absoluta: 1055  
6,67 casos por millón

Documentos: 781

Frecuencia normalizada:

Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	166	11,14
Bolivia	12	3,54
Chile	115	13,01
Colombia	11	1,32
Costa Rica	4	1,95
Cuba	6	1,07
Ecuador	67	16,90
El Salvador	5	3,02
España	116	2,01
Estados Unidos	59	23,31

1 - 10 of 21 página: 1 2 3

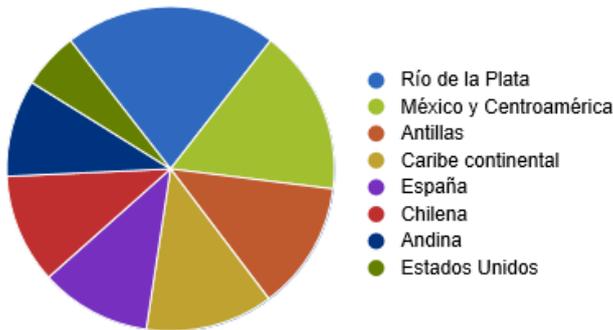
País	Freq	Fnorm.
Venezuela	122	16,84

21 - 21 of 21 página: 1 2 3

País	Freq	Fnorm.
Guatemala	8	4,48
Honduras	12	10,25
México	126	6,90
Nicaragua	4	1,51
Panamá	15	11,98
Paraguay	25	10,98
Perú	23	7,06
Puerto Rico	99	36,27
República Dominicana	30	7,97
Uruguay	30	7,20

11 - 20 of 21 página: 1 2 3

Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	102	9,62
Antillas	135	11,16
Caribe continental	133	8,54
Chilena	115	13,01
España	116	2,01
Estados Unidos	59	23,31
México y Centroamérica	174	6,04
Río de la Plata	221	10,35

1 - 8 of 8 página: 1

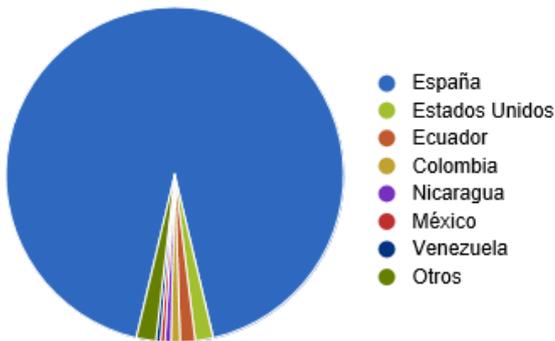
## Aparcamiento

Frecuencia absoluta: 697  
normalizada: 4,41 casos por millón

Documentos: 438

Frecuencia

### Distribución País



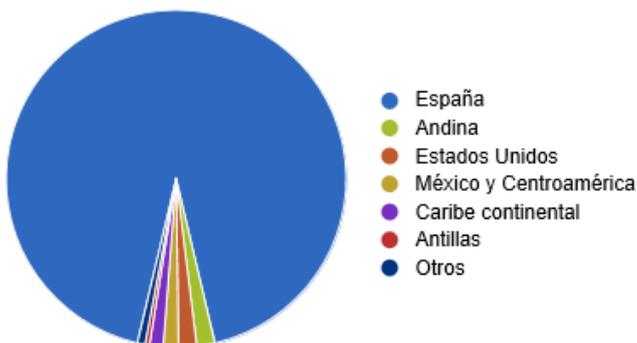
País	Freq	Fnorm.
Bolivia	2	0,59
Chile	2	0,22
Colombia	6	0,72
Cuba	1	0,17
Ecuador	10	2,52
España	646	11,24
Estados Unidos	12	4,74
Guatemala	2	1,12
Guinea Ecuatorial	1	1,29
México	3	0,16

1 - 10 of 17 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Nicaragua	4	1,51
Panamá	1	0,79
Paraguay	1	0,43
Puerto Rico	1	0,36
República Dominicana	1	0,26
Uruguay	1	0,24
Venezuela	3	0,41

página: 1 2

### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	2	0,22
Antillas	3	0,24
Caribe continental	9	0,57
Chilena	2	0,22
España	646	11,24
Estados Unidos	12	4,74
Guinea Ecuatorial	1	1,29
México y Centroamérica	10	0,34
Río de la Plata	2	0,09

1 - 9 of 9 página: 1

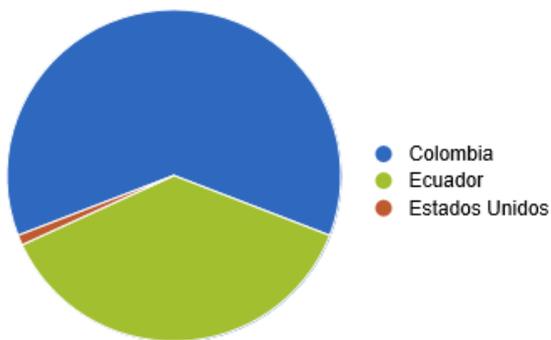
*Parqueadero*

Frecuencia absoluta: 102  
 normalizada: 0,64 casos por millón

Documentos: 76

Frecuencia

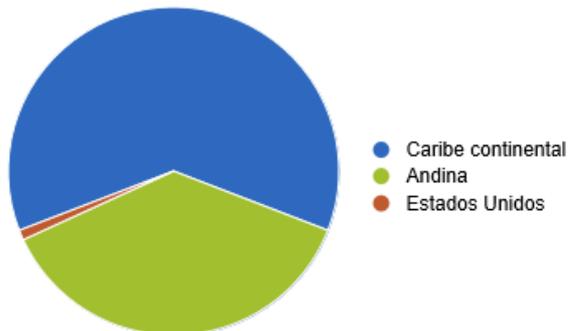
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Colombia	63	7,57
Ecuador	38	9,58
Estados Unidos	1	0,39

1 - 3 of 3 página: 1

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	38	3,58
Caribe continental	63	4,04
Estados Unidos	1	0,39

1 - 3 of 3 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*.  
 <<http://www.rae.es>> [19-03-2014].

La dispersión geográfica y frecuencia de apariciones de cada variante en el *CORPES XXI* permite afirmar que la voz *estacionamiento* es la unidad léxica idónea para ser empleada en el ámbito del español internacional. Su frecuencia de uso en la prensa es muy superior al resto de variantes, y también se puede ver que esas

frecuencias se distribuyen de forma equilibrada en todas las zonas lingüísticas. En el resto de variantes, por el contrario, se aprecian marcas diatópicas considerables.

Así, la variante *aparcamiento* tiene un índice de dispersión geográfica decantado a favor de España: de las 697 ocurrencias, 646 pertenecen a este país. No es por tanto una palabra que tenga la virtud de superar fronteras nacionales y pueda ofrecer un espacio de entendimiento común en el que todos los usuarios se sientan cómodos. Es importante señalar que los factores demográficos del *CORPES XXI* contrarrestan la fuerza del español peninsular: se ha intentado demostrar que el *español internacional* no está determinado por la metrópoli castellana, ya que, a la hora de buscar un *español internacional*, el español peninsular norteño y central no tiene ninguna superioridad jerárquica. En series léxicas como esta, se comprueba que la forma más usual en los países hispánicos no es necesariamente la española. En este sentido, conviene recordar las palabras de Lapesa sobre la importancia del factor demográfico (1992: 281) :

¿Qué actitud, qué papel nos corresponde a los hispanohablantes de España en este inmenso mundo de usuarios de nuestra lengua común? A fines del siglo pasado o principios de éste un escritor peninsular se permitió decir que éramos los dueños del idioma. Lamentable error. El español peninsular norteño y central sería pronto un dialecto arcaizante arrinconado, si las cifras globales de hablantes fuesen el único factor, el decisivo.

El término *parqueadero*, por su parte, se limita casi exclusivamente a dos países: Colombia y Ecuador, y cuenta con una menor frecuencia de uso que su variante *parqueo*.

La última de las variantes, *parqueo*, parece que ha ganado la batalla a sus variantes léxicas en la República Dominicana y Bolivia, y se ha generalizado en algunos países centroamericanos como El Salvador, Costa Rica, Nicaragua o Guatemala, pero todavía se encuentra en clara desventaja frente a su variante *estacionamiento*.

En suma, se puede considerar que la presencia en la prensa hispana de los Estados Unidos –cuya audiencia está compuesta por hispanos de muy distinta procedencia– de variantes como *parqueo*, *parqueadero*, *aparcamiento* podría causar malentendidos en la comunicación, no tanto por no ser entendidas, sino por sentirlas ajenas. La variante

*estacionamiento* es un ejemplo de lo que Grijelmo califica como *palabras genéticamente transparentes* (1998: 94):

Los hispanos de Estados Unidos aportan hoy un buen ejemplo de interés por el entendimiento entre sí. La población de origen latino cada vez se cohesiona más y ejerce a diario esa lengua neutra que permite a sus hablantes entenderse sin localismos o jergas relacionados con sus orígenes; de manera intuitiva, empleando palabras genéticamente transparentes. Los medios de comunicación que utilizan esa lengua «transparente» no la inventan, ni son los que principalmente difunden las novedades – es mucho más efectivo el oírlos en boca de un vecino o de un amigo, que en la de un locutor–, sino que se adaptan a unas necesidades nuevas caracterizadas, en esencia, por la transmisión de mensajes útiles a audiencias masivas.

La variante *estacionamiento* se convierte pues en el término neutralizador, que será entendido por la inmensa mayoría de hispanohablantes, aunque no suela usarlo al hablar en su estilo espontáneo.

**3.2.2.4.8. *Plomero*** (ver 3.1.10. pág. 87)

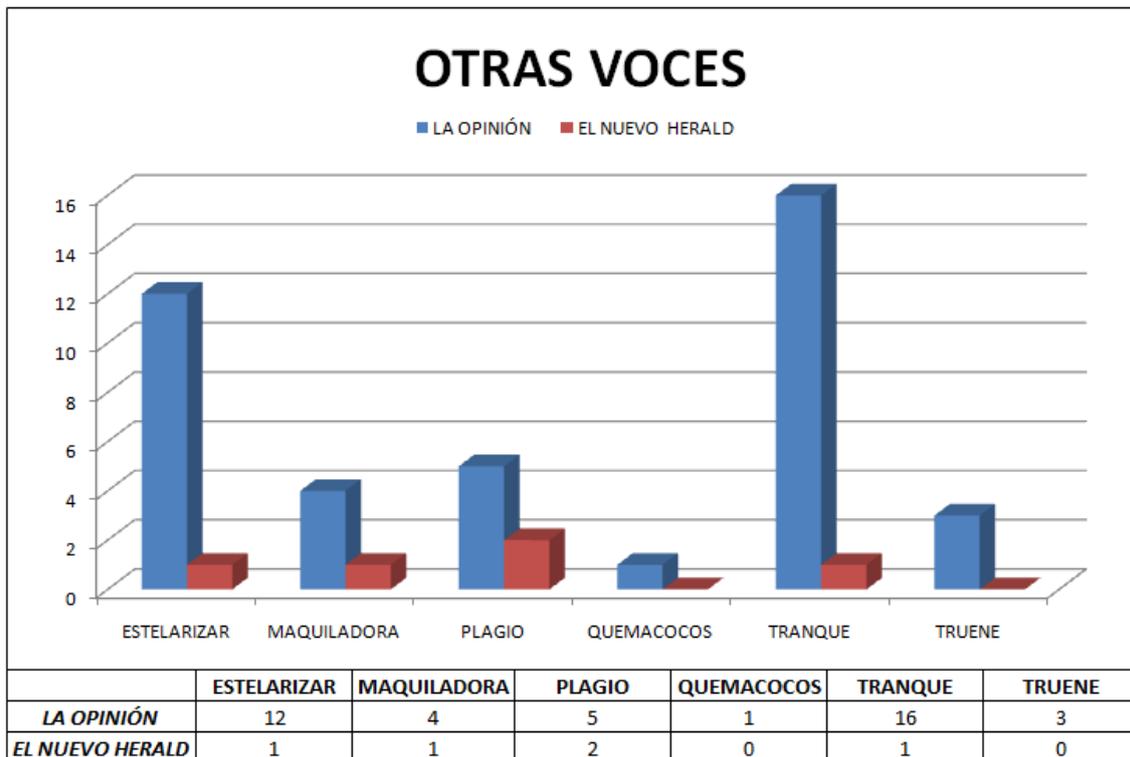
**3.2.2.4.9. *Prospecto*** (ver 3.1.11. pág 95)

**3.2.2.4.10 *Rentar*** (ver 3.1.12. pág 101)

### 3.2.2.5. Otras voces

En este último capítulo del análisis léxico se incluyen las voces no pertenecientes al *español internacional* que no cumplen con los criterios para poder formar parte de ninguno de los grupos previamente expuestos.

En el siguiente gráfico se ofrece el número total de voces que forman esta sección:



#### 3.2.2.5.1. Estelarizar

La presente investigación ha permitido detectar un verbo de reciente creación que poco a poco va consolidándose en los medios hispanos de los Estados Unidos. Se trata del verbo *estelarizar*. Se han registrado trece ocurrencias. Antes de mostrarlas, debemos precisar, que excepto en dos casos, en el resto de ocurrencias, ha sido su forma adjetival, *estelarizada*, la protagonista en el cuerpo de los artículos. De las trece ocurrencias, doce son del diario *La Opinión* y la restante de *El Nuevo Herald*:

Se muestran a continuación algunas de las noticias del diario *La Opinión*:

**Noticia 1.** **'Ender's Game' encabeza taquilla de EEUU.** (Por: AP. PUBLICADO: Nov, 3, 2013 7:14 pm EST).

'Ender's Game', de Lionsgate, basada en la novela de Orson Scott Card, es estelarizada por Asa Butterfield y Harrison Ford que interpretan a soldados intergalácticos.

**Noticia 2.** **'Grandpa' desbanca a 'Gravity'.** (Por: SANDY COHEN / Associated Press. PUBLICADO: Oct, 28, 2013 12:01 am EST).

La película de suspenso de alta mar *Captain Phillips* de Sony, estelarizada por Tom Hanks, se mantuvo en tercer puesto en ingresos con 11,8 millones de dólares.

**Noticia 3.** **Eugenio Derbez le da una lección a Hollywood.** (Por: ADRIANA GÓMEZ LICÓN / Associated Press. PUBLICADO: Oct, 26, 2013 12:01 am EST).

Un precedente exitoso es *La misma luna* escrita por la mexicana Ligiah Villalobos y dirigida por la también mexicana Patricia Riggen, en la que aparecen Derbez y Kate del Castillo y que ganó 12.5 millones de dólares. En cambio, *Casa de mi padre*, estelarizada por Will Ferrell y dirigida y escrita por dos estadounidenses que trabajaron en *Saturday Night Live* (Andrew Steele y Matt Piedmont, respectivamente), sólo produjo seis millones.

**Noticia 4.** **'Gravity' se consolida como el éxito del otoño.** (Por: AP. PUBLICADO: Oct, 20, 2013 10:04 pm EST).

La cinta en 3D de Warner Bros. estelarizada por **Sandra Bullock** y **George Clooney** ya ha ganado más de \$170 millones en tres semanas. Su espectacular discurso visual ha tenido gran éxito en las pantallas IMAX, donde recaudó \$7.4 millones durante el fin de semana.

**Noticia 5.** **Debuta como boxeador hijo de 'Macho' Camacho en México** (La Opinion | All Stories) 05:25 18/10/2013

El hijo del desaparecido campeón mundial, Héctor "Macho" Camacho, Christian Camacho hará su debut profesional en el boxeo el sábado 19 de octubre en el Deportivo Morelos de Cuajimalpa, México, contra el mexiquense Enrique Angeles, en peso pluma. Christian asistió a la última conferencia en un hotel de Santa Fe, de la función que será estelarizada por los mexicanos Roberto Ortiz y Reyes Sánchez, por el campeonato Plata superligero del Consejo Mundial de Boxeo.

**Noticia 7. Carmen Salinas es reconocida por Congreso de EEUU.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Oct, 6, 2013 8:09 pm EST).

A través de un comunicado de prensa se dio a conocer que el reconocimiento fue entregado por el **senador** por California, **Kevin de León**, antes de que se llevara a cabo la premier en la ciudad de Los Ángeles de la película 'Martín al amanecer', estelarizada por Carmen Salinas y Adal Ramones.

**Noticia 8. Todo listo para la pelea entre Marco 'Dorado' Reyes y Rogelio Medina.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Oct, 3, 2013 7:40 pm EST).

Para la velada se espera un lleno en el Gimnasio Manuel Bernardo Aguirre, de la Universidad Autónoma de Chihuahua, México, en la función estelarizada por el **ídolo chihuahuense Marco Reyes** ante el sonorese Rogelio Medina, por el título Internacional medio del Consejo Mundial de Boxeo.

**Noticia 11. Jonás Cuarón comenzará a filmar "Desierto" el próximo año.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Oct, 18, 2013 2:00 pm EST).

Morelia - El actor **Gael García Bernal** será el protagonista de la nueva película de **Jonás Cuarón, "Desierto"**, que comenzará a filmar el próximo año.

Ahora Jonás está listo para emprender otra aventura, con un largometraje que considera hermano de "Gravity", debido a que "Desierto" fue la génesis para el surgimiento de la producción que estelanzan Sandra Bullock y George Clooney.

**Noticia 12. Demi Lovato regresa a Disney (video).** (PUBLICADO: Nov, 4, 2013 1:50 am EST).

La cantante **Demi Lovato** inició su carrera con la popular película 'Camp Rock' de Disney Channel en donde compartió créditos con los ahora desintegrados Jonas Brothers, para después estelanzar la serie 'Sonny entre estrellas', la cual tuvo que abandonar por problemas de salud.

• Diario *El Nuevo Herald*:

**Noticia 1. «White Storm» inaugura el festival de Hong Kong** (ElNuevoHerald.com: Entretenimiento) 19:17 26/10/2013

La cinta de suspenso "The White Storm", estelarizada por los tres actores más prolíficos de Hong Kong, inauguró el Festival de Cine Asiático en esta ciudad.

El *DA* es el único diccionario que recoge el verbo *estelarizar*. Veamos su definición:

*DA: estelarizar.*

- I. 1. tr. Ni, CR, Ec, Pe, Ch, Ar. ‘Protagonizar o participar significativamente en una película o un estelar’. prest; cult → esm.
2. Ni, Ar. ‘Hacer que alguien o algo sobresalga por encima de los demás en su ámbito’.

En la mayoría de ocurrencias, el contexto de aparición de la voz *estelarizar* / *estelarizada* es el relacionado con el mundo del cine. Gracias a la definición del *DA*, queda claro que la significación es la misma que la del verbo de uso general panhispánico *protagonizar*. Pensamos que el vocablo *estelar*, que, aunque termina en *-ar* no es un verbo, ha servido de base para la creación de este nuevo verbo. De acuerdo con el *DRAE*, *estelar* es un adjetivo que posee estas dos acepciones:

*DRAE: estelar.*

(Del lat. *stellāris*).

1. adj. Perteneiente o relativo a las estrellas.
2. adj. Extraordinario, de gran categoría.

Es posible que en la creación del verbo *estelarizar* haya tenido influencia la voz *star* (‘estrella’) y su infinitivo *to star* (‘protagonizar’). Se lleva a cabo un uso metafórico: como sabemos, en las películas actúan actores que en muchas ocasiones llegan a ser consideradas estrellas del cine. De esta forma, a partir del adjetivo *estelar*, aplicado a actores y actrices, los medios hispanos de muy diversos países han llegado a una nueva creación léxica (no contemplada en el *DRAE*).

Además de en el mundo del cine y la televisión, el verbo *estelarizar* también tiene presencia en el boxeo, como en el caso de las noticias 5 y 8 del diario *La Opinión*:

**Noticia 5. Debuta como boxeador hijo de 'Macho' Camacho en México.** (La Opinion | All Stories) 05:25 18/10/2013

El hijo del desaparecido campeón mundial, Héctor "Macho" Camacho, Christian Camacho hará su debut profesional en el boxeo el sábado 19 de octubre en el Deportivo Morelos de Cuajimalpa, México, contra el mexiquense Enrique Angeles, en peso pluma. Christian asistió a la última conferencia en un hotel de Santa Fe, de la función que será estelarizada por los mexicanos Roberto Ortíz y Reyes Sánchez, por el campeonato Plata superligero del Consejo Mundial de Boxeo.

**Noticia 8. Todo listo para la pelea entre Marco 'Dorado' Reyes y Rogelio Medina.** (Por: Notimex. PUBLICADO: Oct, 3, 2013 7:40 pm EST).

Para la velada se espera un lleno en el Gimnasio Manuel Bernardo Aguirre, de la Universidad Autónoma de Chihuahua, México, en la función estelarizada por el **ídolo chihuahuense Marco Reyes** ante el sonoreense Rogelio Medina, por el título Internacional medio del Consejo Mundial de Boxeo.

Evidentemente, el boxeo es un deporte muy popular, y los grandes boxeadores también son considerados estrellas que *estelarian* las funciones de boxeo. Es curioso que el boxeo sea el único deporte en el que tiene cabida este verbo.

Otra posible motivación del término en el contexto del boxeo esté en el vocablo *estelar*, que, de acuerdo con el *DA*, en determinados países funciona como sustantivo con el siguiente significado:

*DA: estelar*

I. 1. m. *Ec, Pe, Bo, Ch.* Espectáculo importante por su calidad o su audiencia.

De acuerdo con la definición, las funciones de boxeo serían *estelares estelarizados* por los púgiles.

Como se ha visto, el verbo *estelarizar* se ha detectado en trece ocasiones en el período de dos meses acotado para la investigación. Pensamos que tiene un índice de uso significativo que poco a poco se ha estabilizado entre la comunidad hispanohablante. A pesar de que el *DA* limita su dispersión geográfica a Nicaragua, Costa Rica, Ecuador, Chile, Perú y Argentina, la búsqueda de ocurrencias del infinitivo *estelarizar* en la base de datos del *CORPES XXI* revela que el término ha aumentado considerablemente su distribución:

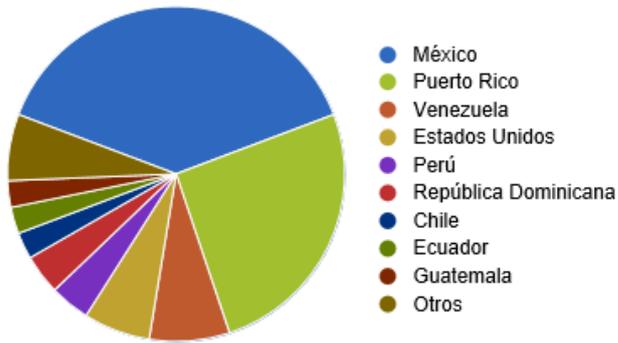
*Estelarizar*

Frecuencia absoluta: 78  
casos por millón

Documentos: 75

Frecuencia normalizada: 0,49

Distribución País



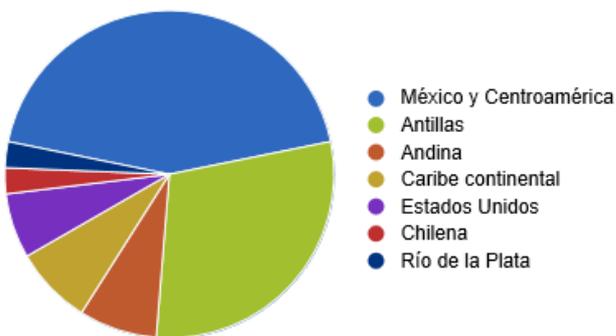
País	Freq	Fnorm.
Argentina	1	0,06
Bolivia	1	0,29
Chile	2	0,22
Ecuador	2	0,22
Estados Unidos	5	1,97
Guatemala	2	1,12
Honduras	1	0,85
México	30	1,64
Nicaragua	1	0,37
Perú	3	0,92

1 - 10 of 14 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Puerto Rico	20	7,32
República Dominicana	3	0,79
Uruguay	1	0,24
Venezuela	6	0,82

11 - 14 of 14 página: 1 2

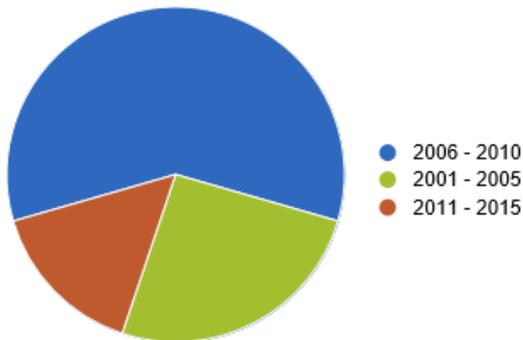
Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	6	0,56
Antillas	23	1,90
Caribe continental	6	0,38
Chilena	2	0,22
Estados Unidos	5	1,97
México y Centroamérica	34	1,18
Río de la Plata	2	0,09

1 - 7 of 7 página: 1

### Distribución Período



Período	Freq	Fnorm.
2001 - 2005	20	0,38
2006 - 2010	46	0,56
2011 - 2015	12	0,49

1 - 3 of 3 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [04-03-2014].

Los datos del *CORPES XXI* registran apariciones en catorce países. Resulta sorprendente que los países con una frecuencia de uso más alta, México (30) y Puerto Rico (20), no se incluyan dentro de la lista de distribución ofrecida por el *DA*. Evidentemente, el *DA* salió a la luz en 2010, y en aquel entonces, los autores del *Diccionario de americanismos* no disponían de los valiosos datos demolingüísticos proporcionados por el *CORPES XXI*, herramienta de muy reciente creación. Tampoco registra el término el *Diccionario del español usual en México*. Pensamos que su autor no la incluyó porque es un verbo que lleva muy pocos años en circulación. El buscador de neologismos NEOROM registra tres fichas pertenecientes al año 2011 con el verbo *estelarizar* en su base de datos, lo cual corrobora el carácter novedoso de la voz.

Parece, pues, que el verbo *estelarizar* ha pasado a la competencia activa de los usuarios en México y Puerto Rico, pero no se puede decir lo mismo en el resto del ámbito hispanico. Su presencia en las otras zonas es testimonial. No se puede afirmar, por tanto, que estemos ante un verdadero panamericanismo. Aunque nuestra opinión es que, con el paso de los años, la voz se irá consolidando en la prensa de un buen número de países, todavía no podemos adscribirla a un lexicón panhispanico, neutro, desprovisto de matices regionales. En cualquier caso, si logra esa consolidación, siempre estará en competencia con su variante léxica *protagonizar* / *protagonizada*, que, sin duda, es la más frecuente y extendida a lo largo del ámbito hispanico.

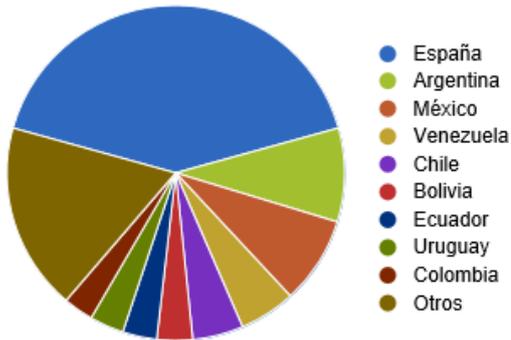
Protagonizar

Frecuencia absoluta: 5875  
37,17 casos por millón

Documentos: 4937

Frecuencia normalizada:

Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	531	35,64
Bolivia	200	59,12
Chile	286	32,35
Colombia	170	20,44
Costa Rica	40	19,54
Cuba	132	23,55
Ecuador	193	48,68
El Salvador	39	23,57
España	2430	42,30
Estados Unidos	147	58,08

1 - 10 of 22 página: 1 2 3

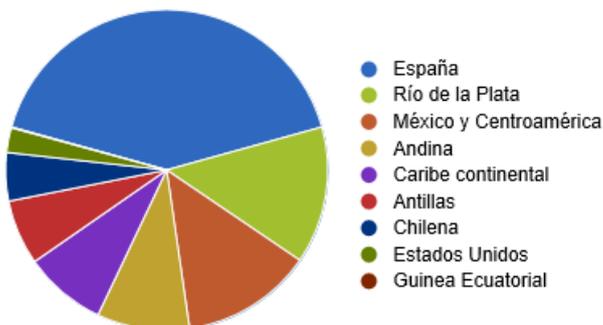
País	Freq	Fnorm.
Uruguay	192	46,08
Venezuela	317	43,76

21 - 22 of 22 página: 1 2 3

País	Freq	Fnorm.
Guatemala	50	28,02
Guinea Ecuatorial	4	5,16
Honduras	43	36,74
México	494	27,06
Nicaragua	68	25,69
Panamá	42	33,55
Paraguay	90	39,52
Perú	153	46,98
Puerto Rico	112	41,03
República Dominicana	142	37,72

11 - 20 of 22 página: 1 2 3

Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	546	51,49
Antillas	386	31,91
Caribe continental	487	31,30
Chilena	286	32,35
España	2430	42,30
Estados Unidos	147	58,08
Guinea Ecuatorial	4	5,16
México y Centroamérica	776	26,93
Río de la Plata	813	38,10

1 - 9 of 9 página: 1

### 3.2.2.5.2. *Maquiladora*

Nos ocupamos de una voz perteneciente al ámbito socioeconómico. Se trata del término *maquiladora*, del que se han localizado cuatro ocurrencias en el diario *La Opinión* y una ocurrencia en *El Nuevo Herald*. Se muestran a continuación:

- Diario *La Opinión*: 4 ocurrencias:

**Noticia 1. Fiscalía comienza una investigación.** (Por: Pedro Sánchez Briones / Agencia Reforma. PUBLICADO: Oct, 26, 2013 12:01 am EST).

CD JUÁREZ. La Fiscalía General del Estado abrió una investigación para deslindar responsabilidades por la explosión e incendio de la maquiladora Blueberry, que dejó un saldo de dos personas muertas y 50 lesionados.

**Noticia 2. Explosión en Ciudad Juárez.** (Por: Ricardo Chávez / Associated Press. PUBLICADO: Oct, 25, 2013 12:20 am EST).

MEXICO, D. F. Ciudad Juárez es un centro manufacturero para las compañías que envían productos al mercado más grande del mundo. Las fábricas son conocidas como maquiladoras. Según documentos judiciales de Estados Unidos, la empresa Dulces Blueberry produce y exporta dulces para una compañía con sede en El Paso, Texas.

**Noticia 3. Tres casos de ignominia.** (Por: Samuel Schmidt. PUBLICADO: Oct, 24, 2013 12:01 am EST México).

Caso 1. Sergio caminaba por la noche hacia su casa después de cumplir con el turno nocturno en una maquiladora. Lo detuvo una patrulla con tres policías; un hombre y dos mujeres.

**Noticia 4. Política y razón en México.** (Por: Samuel Schmidt. PUBLICADO: Oct, 2, 2013 12:01 am EST).

Un diputado panista me explica que la imposición del IVA a las importaciones y a las rentas puede propiciar un golpe rotundo a la industria de ensamblaje conocida como maquiladora.

- Diario *El Nuevo Herald*: 1 ocurrencia:

**Noticia 1. Hispanos emprendedores sueñan con sus propias empresas.** (EFE).

El director recordó la historia de la mexicana Ubalda Alvarado, una trabajadora de maquiladoras que se mudó con su esposo a Brooklyn, en Nueva York, en una época en

que la ciudad ostentaba de una industria manufacturera. Con la crisis económica de 1991, Ubalda perdió su trabajo y empezó a vender comida mexicana en un camión. Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/11/03/1606793/hispanos-emprendedores-suenan.html#storylink=cpy>

Antes de empezar con el análisis del diferente tratamiento de la voz *maquiladora* en las respectivas noticias, conviene introducir las diferentes definiciones para la voz que contienen las siguientes obras de consulta:

**DA: maquiladora.**

- I. 1. f. Mx, Ho, ES, Co. ‘Fábrica destinada a la producción de manufacturas textiles para la exportación, generalmente a través de un trabajo personal y unitario’. ◆ *maquila*.
2. Mx, Pe. ‘Modelo empresarial en el que una empresa se compromete a producir un artículo para un tercero, que es el que comercializa el producto, generalmente con su propia marca’.
3. Ho, ES, Co. ‘Fábrica que elabora piezas de vehículos para la exportación’.
4. CR, Ec. ‘Fábrica dedicada generalmente al ensamblaje de productos textiles, en la cual a los trabajadores se les paga por pieza armada’.
5. ES. ‘Lugar de trabajo cuyo ambiente se asemeja al de las fábricas o industrias de ensamblaje’.
6. Py. ‘Fábrica, industria o empresa que se dedica a la maquila’.

**DRAE: maquiladora.**

1. f. Méx. *maquila* (|| fábrica).

*maquila*<sup>1</sup>.

(Del ár. hisp. *makīla*, y este del ár. clás. *makīlah*, cosa medida).

1. f. ‘Porción de grano, harina o aceite que corresponde al molinero por la molienda’.
2. f. ‘Medida con que se maquila’.
3. f. ‘Medio celemín’.
4. f. *Hond.* ‘Medida de peso de cinco arrobas’.

*maquila*<sup>2</sup>.

1. f. *El Salv., Guat., Hond. y Méx.* ‘Producción de manufacturas textiles para su exportación’.
2. f. *El Salv., Guat., Hond. y Méx.* ‘Fábrica destinada a esta producción’.

La primera observación que debe hacerse es que los términos *maquiladora* y *maquila*, de acuerdo con el *DA* y el *DRAE*, son sinónimos. En el *DRAE*, debemos quedarnos con las acepciones para la voz *maquila*<sup>2</sup>.

En dos de las cuatro noticias del diario *La Opinión* los redactores han actuado siguiendo los criterios por los que se rige la transmisión de mensajes útiles a audiencias masivas:

**Noticia 2. Explosión en Ciudad Juárez.** (Por: Ricardo Chávez / Associated Press. PUBLICADO: Oct, 25, 2013 12:20 am EST).

MEXICO, D. F. Ciudad Juárez es un centro manufacturero para las compañías que envían productos al mercado más grande del mundo. Las fábricas son conocidas como maquiladoras. Según documentos judiciales de Estados Unidos, la empresa Dulces Blueberry produce y exporta dulces para una compañía con sede en El Paso, Texas.

**Noticia 4. Política y razón en México.** (Por: Samuel Schmidt. PUBLICADO: Oct, 2, 2013 12:01 am EST).

Un diputado panista me explica que la imposición del IVA a las importaciones y a las rentas puede propiciar un golpe rotundo a la industria de ensamblaje conocida como maquiladora.

Como se viene repitiendo a lo largo de este trabajo, soluciones de este tipo son las que demanda el ámbito del *español internacional* en los medios hispanos de los Estados Unidos. Ambos redactores han sido conscientes de que la voz *maquiladora* no es un vocablo que corresponda al uso general panhispanico y han buscado una solución explicativa equivalente, como en la noticia 2: *las fábricas son conocidas como maquiladoras* o en la noticia 4: *la industria de ensamblaje conocida como maquiladora* que posibilitan la inequívoca comprensión del término al auditorio multinacional.

El *DA* ofrece una multitud de acepciones para la voz *maquiladora* y principalmente centra su dispersión geográfica en México y Centroamérica. Como se verá más adelante, podemos asegurar que es México el país en el que se ha generalizado su uso. El *Manual de Estilo de Associated Press* confirma que, principalmente, el término se utiliza para designar una realidad específica propia de la frontera de México con los Estados Unidos:

**AP: Maquiladora:**

‘Es un tipo de fábrica instalada especialmente en ciudades mexicanas fronterizas con Estados Unidos. Los obreros ensamblan partes importadas temporalmente y los productos terminados son exportados a Estados Unidos. El término no se entiende fuera de México y Centroamérica, así que hay que explicar. También puede escribirse *fábricas ensambladoras para la exportación*’.

Esta explicación de la voz *maquiladora* es similar a la que encontramos en el *DEUM*. Si bien este diccionario no asienta la palabra *maquiladora* en su lexicón, sí que incluye el verbo *maquilar*.

**DEUM: maquilar**

v tr (Se conjuga como *amar*) 1 ‘Hacer para una fábrica, generalmente en pequeños talleres, aquellas partes del proceso de producción de una mercancía que requieren un trabajo manual o unitario, como el ensamblado de algunas piezas de aparatos electrónicos, la hechura de ojales y el pegado de botones en la confección de ropa, etc.’  
2 ‘Realizar para el dueño de un terreno agrícola trabajos relacionados con el cultivo, como la preparación de la tierra, la siembra, etcétera’.

La primera acepción aproxima, pues, el infinitivo *maquilar* al verbo *ensamblar*. Los datos demolingüísticos de la base de datos del *CORPES XXI* confirman que es una voz muy consolidada en México, pero con escasa presencia en el resto del ámbito hispánico.

*Maquiladora*

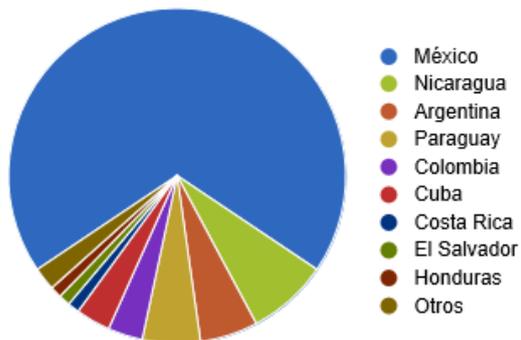
Frecuencia absoluta: 90

Documentos: 52

Frecuencia

normalizada: 0,56 casos por millón

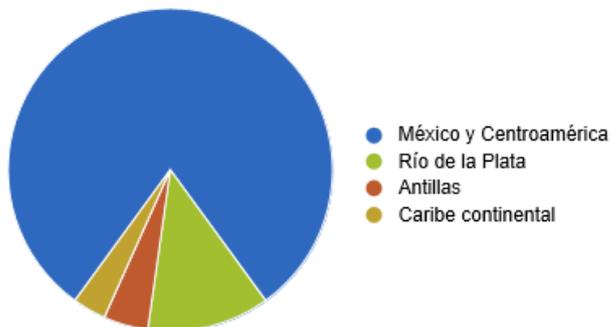
## Distribución País



País	Freq	Fnorm.
Argentina	5	0,33
Colombia	3	0,36
Costa Rica	1	0,48
Cuba	3	0,53
El Salvador	1	0,60
Honduras	1	0,85
México	62	3,39
Nicaragua	7	2,64
Paraguay	5	2,19
República Dominicana	1	0,26

1 - 10 of 11 página: 1 2

## Distribución Zona



País	Freq	Fnorm.
Uruguay	1	0,24

11 - 11 of 11 página: 1 2

Zona	Freq	Fnorm.
Antillas	4	0,33
Caribe continental	3	0,19
México y Centroamérica	72	2,49
Río de la Plata	11	0,51

1 - 4 of 4 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-04-2014].

Se constata que de las 90 ocurrencias 62 pertenecen a México. El siguiente país con más casos es Nicaragua, con 7 ocurrencias. Se ha buscado la voz en el *DEN*, pero según este diccionario, el vocablo *maquiladora* se usa en el español de Nicaragua para designar al trabajador de una fábrica de textiles. Veáse la entrada de la voz:

**DEN: Maquilador-ra**

m. y f. ‘Trabajador de una fábrica de textiles’.

Se da por tanto una disidencia semántica. En Nicaragua, la unidad léxica para referirse a la fábrica es la variante *maquila*:

**DEN: Maquila**

f. ‘Producción de textiles’. 2. ‘Fábrica productora de textiles. obs.: es más común llamarla simplemente *Zona Franca*’.

No obstante, se han extraído las noticias de Nicaragua de *CORPES XXI* y se ha comprobado que de las siete ocurrencias, en solo una ocasión la voz se emplea con la acepción de ‘trabajadora de una fábrica de textiles’. En el resto de casos la unidad léxica *maquiladora* se emplea siguiendo las acepciones 1 y 2 del *DA*. Veáanse las noticias de Nicaragua que contienen la voz *maquiladora*:

[1]

eso? Y la respuesta que me doy es: no. Es cierto que los dueños de las empresas maquiladoras ganan dinero, y de seguro que bastante, pero eso no significa que estén explotando a los trabajadores. («Jorge Salaverry jorgesal@cablenet.com.ni». La Prensa de Nicaragua. Managua: La Prensa, 2002-04-15). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-04-2014].

[2]

a subir en la medida en que se incrementa la demanda de mano de obra. Para eso se requiere que se establezcan más maquiladoras y más empresas nacionales y extranjeras. Cuando éstas sean muchas y tengan que competir por la mano de obra. («Jorge Salaverry jorgesal@cablenet.com.ni». La Prensa de Nicaragua. Managua: La Prensa, 2002-04-15). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-04-2014].

[3]

Ampliarán beneficios fiscales a empresas maquiladoras, textiles, proveedoras y prestadoras de servicios. («Ejecutivo concluye proyecto de reformas a Ley de Zonas Francas»). La Prensa de Nicaragua. Managua: La Prensa S.A., 2004-11-02). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-04-2014].

[4]

Es decir, que tanto las maquiladoras como las textiles y las empresas prestadoras de bienes y servicios podrán contar con exenciones fiscales indefinidas, que en la actualidad. («Ejecutivo concluye proyecto de reformas a Ley de Zonas Francas»). La Prensa de Nicaragua. Managua: La Prensa S.A., 2004-11-02). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-04-2014].

[5]

crecimiento vegetativo de la población, vendrá enseguida el descenso en la capacidad de comprar la canasta básica. 20 maquiladoras están cerrando, se están perdiendo 300 mil empleos agrícolas y existe un fuerte descenso del turismo. (Hernández Pico, Juan: «Narconegocios: una "nueva guerra"»). Envío digital. Managua: envio.org.ni, 2009-03). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-04-2014].

[6]

Las zonas francas siguen cerrando. La más prometedora de estas maquiladoras, la estadounidense Cone Denim -que inició, por primera vez en el país, una producción industrial textil totalmente. («Vulnerables ante el devastador pleco»). Envío digital. Managua: envio.org.ni, 2009-04). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-04-2014].

[7]

y Angélica Benítez, compañera de César Ham. También fue detenida Dunia Montoya, luchadora por los derechos laborales de las mujeres maquiladoras desde hace más de una década, y otro joven comunicador del grupo de COMUN. (Fernández, Alejandro: «Golpe a golpe, paso a paso, día a día»). Envío digital. Managua: envio.org.ni, 2009-08). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [12-04-2014].

Como se dijo, solo en la noticia 7 se usa la voz *maquiladora* con la acepción de mujer trabajadora propuesta por el DEN. También sorprende que el DA no incluya a Nicaragua dentro de la dispersión geográfica de la voz. Si bien todavía no ha llegado al grado de asentamiento que tiene en México, los datos del CORPES XXI muestran que la voz tiene cierta presencia en las informaciones económicas nicaragüenses.

Lamentablemente, no se ha podido realizar la búsqueda en el *CORPES XXI* de la variante *zona franca* propuesta en el *DEN* para *maquila*, ya que los criterios de búsqueda de esta herramienta no permiten introducir dos unidades léxicas.

Todo lo analizado hasta aquí deja ver que la voz *maquiladora* o su variante *maquila* es totalmente pertinente en el ámbito socioeconómico (especialmente en la frontera de México y los Estados Unidos). Su presencia en los medios hispanos de los Estados Unidos casi siempre estará ligada a este contexto, no obstante, se debe recordar que en los Estados Unidos se mezclan hispanos de muy distinta procedencia, por lo cual el redactor debería proceder de un modo similar al analizado en las noticias 2 y 4 de *La Opinión*; solo de esta forma, el español usado en los medios tendrá la virtud de superar las fronteras nacionales y ofrecerá un espacio de entendimiento común en el que todos los usuarios se sentirán cómodos.

### 3.2.2.5.3. *Plagio*

La voz *plagio* es una nueva muestra de la reticencia de los medios hispanos de los Estados Unidos por evitar los matices regionales. En el corpus se han detectado un total de siete ocurrencias de este sustantivo:

Diario *La Opinión*: 5 ocurrencias

**Noticia 1. Migrantes en EEUU pagan por secuestros en México.** (Por: Gardenia Mendoza/ Enviada Especial. PUBLICADO: Oct, 8, 2013 7:00 pm IZÚCAR DE MATAMOROS, México).

Aquí se encuentran hoy cuatro de las víctimas de **la banda liderada por un ex presidiario en Los Ángeles y presunto integrante de los Zetas**, quien definió el perfil de los plagios entre la gente de su propio pueblo, Coatzingo.

**Noticia 2. Sin papeles y sin protección.** (Por: Elvira Arellano. PUBLICADO: Oct, 3, 2013 12:01 am EST).

La explotación se intensifica. En los últimos meses han secuestrado a miles de personas en la frontera; a veces el plagio ocurre en el mero suelo estadounidense. Los secuestradores se ponen en contacto con parientes que trabajan en los Estados Unidos, exigiendo un rescate de miles de dólares, amenazando sus cautivos con la muerte y a veces matándolos.

**Noticia 3. Vínculo con plagio mancha a la policía.** (Por: E. EDUARDO CASTILLO / Associated Press. PUBLICADO: Sep, 26, 2013 12:01 am EST MEXICO D.F.).

**Noticia 4. Breves. Gobierno colombiano acusa a las FARC de seguir cometiendo plagios.** (PUBLICADO: Sep, 12, 2013 12:10 am EST).

**Noticia 5. Carta Abierta a “Campana Pro Ciudadanía”.** (Por: Elvira Arellano. PUBLICADO: Sep, 11, 2013 3:54 pm EST).

La Casa Blanca y los demócratas en el Congreso acordaron conceder todas estas cosas, también duplicando la seguridad en la frontera sin provisiones para garantizar la seguridad de los migrantes, por ejemplo en contra de los plagios y chantajes, para establecer una “línea roja” sobre un camino de 13 años a la ciudadanía.

Diario *El Nuevo Herald*: 2 ocurrencias

**Noticia 1. Condenan a 31 años de cárcel a dos colombianos por secuestro de brasileño.** (AFP\_BOGOTA).

El joven, originario de Porto Belo (sur de Brasil), fue rescatado por la Policía tres días después del plagio, que se produjo en un centro comercial de Medellín durante un encuentro con una menor que conoció por Internet.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/25/1575545/condenan-a-31-anos-de-carcel-a.html#storylink=cpy>

**Noticia 2. México: Otros sospechosos de matar a 12 plagiados.** (AP. MEXICO).

Las autoridades no han revelado públicamente quién es la víctima número 13, pero un funcionario de la procuraduría federal cercano a la investigación dijo que dicha víctima posiblemente colaboró en el plagio de los jóvenes. El funcionario no quiso ser identificado por no estar autorizado a hablar con la prensa.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/12/1565411/mexico-otros-sospechosos-de-matar.html#storylink=cpy>

Como se observa, en las noticias presentadas hay varias que pertenecen a la agencia *Associated Press* (AP). La misma AP, en su *Manual de Estilo*, desaconseja el empleo del término *plagio*:

AP: *plagiador, plagiar, plagiario, plagio.*

En América, plagiar se ha impuesto por el uso como sinónimo de *secuestrar*, pese a que originalmente es ‘copiar o imitar obras ajenas dándolas como propias’. Demos preferencia a *secuestrar* y usemos *plagiar* en segunda referencia. Usemos entonces *secuestrador* y *plagiador* como sinónimos, pero si hablamos de quien roba contenido literario ajeno usemos *plagiario*.

Según *AP* en América se ha impuesto por el uso la variante *plagiar*, pero en la definición del *DA*, su dispersión geográfica no alcanza a la mayoría de países hispanohablantes:

***DA: plagio.***

I. 1. m. Mx, Ho, Ni, CR, Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, Py; Ch, esm. ‘Secuestro de una persona’.

II. 1. m. Pe. ‘Copia fraudulenta que se hace en los exámenes y pruebas de evaluación’.  
est.

En el estudio de esta voz no se puede acudir a la base de datos del *CORPES XXI*, ya que en ella confluyen varios contenidos semánticos: la acepción I del *DA*, pero también su uso más mayoritario, que es el presentado por el *DRAE* en su acepción 1:

***DRAE: plagio.***

(Del lat. *plagiūm*).

1. m. ‘Acción y efecto de plagiar’ (|| copiar obras ajenas).

2. m. Bol., C. Rica., Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Par., Perú., y Ven. ‘Acción y efecto de plagiar’ (|| secuestrar a alguien).

***DRAE: plagiar.***

(Del lat. *plagiāre*).

1. tr. ‘Copiar en lo sustancial obras ajenas, dándolas como propias’.

2. tr. ‘Entre los antiguos romanos, comprar a un hombre libre sabiendo que lo era y retenerlo en servidumbre’.

3. tr. ‘Entre los antiguos romanos, utilizar un siervo ajeno como si fuera propio’.

4. tr. Bol., Chile, Col., Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Par., Perú., y Ven ‘Secuestrar a alguien para obtener rescate por su libertad’.

Es evidente, por tanto, que el español general dispone de una equivalencia indiscutible: *secuestro* / *secuestrar*. Además, no se trata de una palabra que designe una realidad específica de una determinada zona. En nuestra opinión, el empleo ocasional de la variante léxica *plagio* / *plagiar* en los medios hispanos de los Estados Unidos es una muestra de lo enriquecedora que puede llegar a ser la variedad, pero si el objetivo es la consolidación de un *español internacional*, pensamos que todavía no posee una total transparencia comunicativa y que puede causar dificultades en la comunicación en una audiencia multinacional. Para concluir, no se puede dejar de mencionar que, al igual que en muchos otros vocablos analizados en esta investigación, en ningún caso se ha marcado tipográficamente la voz, ni se ha añadido una solución explicativa o equivalencia panhispánica que posibilitara al lector enriquecer su caudal léxico.

#### 3.2.2.5.4. *Quemacocos*

Una vez más, en el diario *La Opinión* se ha localizado una voz que en nada favorece la búsqueda de convergencia internacional auspiciada por los medios hispanos de los Estados Unidos. Se trata de la voz *quemacocos*, que cuenta con una única ocurrencia:

**Noticia 1.** Presidente iraní es recibido a zapatazos en su país. (Por: Notimex. PUBLICADO: Sep, 28, 2013 4:20 pm EST).

Moscú - El **presidente iraní Hasán Ruhaní** regresó hoy a **Teherán**, procedente de **Nueva York**, y fue recibido por islamistas de línea dura, que lanzaron un zapato contra el convoy que lo trasladaba, enojados por la retórica conciliatoria del mandatario.

El grupo coreaba frases como “Muerte a América” y “Muerte a Israel” y cuando los vehículos pasaban delante lanzaron un zapato y huevos, y aunque los automóviles no se detuvieron, Ruhaní se puso de pie y sacó su cabeza a través del quemacocos para verlos.

Al elegir esta variante léxica, los medios no favorecen la comprensión, la aceptación y la unidad de la lengua. El término *quemacocos* solo lo recogen el *DA* y el *DRAE*:

*DA: quemacocos.*

I. 1. m. Mx, CR, Ve, Ec. ‘En algunos automóviles, ventanilla corredera situada en el techo, que permite la entrada de la luz y el aire’.

*DRAE: quemacocos.*

1. m. Hond. y Méx. ‘En algunos automóviles, ventanilla corredera situada en el techo, que permite la entrada de la luz y el aire’.

Como se ve, la dispersión geográfica del término *quemacocos* es reducida. El *DA* lo extiende a México, Costa Rica, Venezuela y Ecuador, y el *DRAE* únicamente a Honduras y México. Ninguno de los diccionarios del español de México recoge la voz; tampoco lo hace el *Diccionario del español de Costa Rica* de Arturo Agüero ni el *Diccionario de costarriqueñismos* de Carlos Cagini.

Parece claro que estamos ante una unidad léxica que plantea dificultades en la comunicación. Las posibilidades de que esta voz experimente un uso suprarregional y se generalice y pase a conocimiento de hispanos de todo el mundo es remota. Como se ha dicho en varias ocasiones a lo largo de este trabajo, si los medios tratan de adaptarse a nuevas condiciones de comunicación masiva, buscarán un idioma poco marcado por el color local, un idioma más neutro, con escasa variación y fundado en el español promedio.

No se trata de una voz que ocupe un lugar vacío en nuestra lengua; existen las siguientes equivalencias indiscutibles en el español general correspondientes al uso general panhispánico: *techo retráctil*, *techo corredero*.

La base de datos del *CORPES XXI* no cuenta con ninguna ocurrencia de la voz *quemacocos*, por lo que no ha sido posible ofrecer más datos sobre su distribución geográfica.

A pesar de que el lector de la noticia, mediante inducciones textuales, podrá descodificar la voz, estamos ante un término muy marcado que será considerado extraño por la *sensibilidad idiomática* de la mayoría de la comunidad hispanohablante.

### 3.2.2.5.5. *Tranque /Atorón*

La serie de variantes léxicas *tranque/atorón* merece varias consideraciones. En nuestro corpus se han registrado 17 ocurrencias de la voz *tranque*: 16 de ellas pertenecen al diario *La Opinión*. En *El Nuevo Herald* solo se ha encontrado una ocurrencia.

En primer lugar, se debe precisar que el vocablo *tranque* tiene un amplio contenido semántico, tal como se puede observar en las acepciones del *DA*.

El único caso encontrado en el diario *El Nuevo Herald* se corresponde con la acepción 1 del *DA*:

*DA: tranque*

1. M. Panamá, Cuba. ‘Congestión de tránsito’.

El *DECu*, por su parte, en su segunda acepción, presenta un significado muy similar:

*DECu: tranque*

‘1. Obstrucción del tráfico por exceso de velocidad’.

Es necesario señalar que si nos ceñimos a esta acepción, las voces *tranque-atorón* no constituyen variantes léxicas de idéntico contenido semántico, ya que, *atorón* no cuenta con este significado. Véase la única acepción de *atorón* en el *DA*:

*DA: atorón*

I. 1. m. *Mx*. Paralización, interrupción o estancamiento absolutos de un proceso o de un sector de actividad *como la economía o la ciencia*.

La única ocurrencia recogida en *El Nuevo Herald* pertenece a una noticia relativa a Panamá;

**Noticia 1. Panamá construye un moderno metro que será el primero de Centroamérica.** (JUAN ZAMORANO. AP. JUAN ZAMORANO The Associated Press).

PANAMA -- Etilvia González se levanta todos los días a las cuatro y media de la mañana para estar en su trabajo a las ocho. Debe tomar dos autobuses y hacer largas colas para subirse a ellos. La misma rutina se repite al regreso.

“Va a evitar los tranques, va a ser más moderno; me gusta por eso”, agregó la mujer, que vive en la barriada “Mano de Piedra” en San Miguelito, un sector de la ciudad donde residen más de 300,000 personas, según el censo del 2010.

Read more here: <http://www.elnuevoherald.com/2013/09/29/1578985/panama-construye-un-moderno-metro.html##storylink=cpy>

En este caso, el uso de la voz *tranque* coincide con la distribución geográfica de la primera acepción del *DA*. Esta acepción también la contempla el *DRAE*:

*DRAE: tranque*

1. m. Chile. ‘Depósito artificial de agua, que se forma haciendo una presa en un valle o quebrada’.
2. m. Cuba. ‘**embotellamiento**’ (|| congestión de vehículos).
3. m. Cuba. ‘Paliza que se da a una persona, generalmente como castigo’.
4. m. Nic. ‘Control en carreteras y caminos’.

En esta ocasión, el redactor de la noticia no ha resaltado tipográficamente la voz y tampoco ha añadido una explicación o término equivalente, ya que en Panamá parece ser frecuente el uso de la voz con el significado de ‘congestión de tránsito’. No obstante, conviene recordar que *El Nuevo Herald* es un diario destinado a un público hispano de múltiples nacionalidades, y la presencia de este vocablo puede ocasionar conflictos en la comunicación y la total comprensión del mensaje. El redactor, al elegir esta variante léxica, no ha renunciado a sus hábitos lingüísticos dialectales, pero al no introducir una explicación de la voz, o un equivalente, no ha contribuido a la búsqueda de ese *español internacional*, informando así de la riqueza y variedad local a los demás hispanohablantes. De esta forma, el lector no ha podido enriquecer su caudal léxico. Se debería haber empleado un término menos ambiguo o marcado, como podría ser: *embotellamiento*, *atasco*, *congestión de vehículos*. Estos sustitutos aseguran una mayor comprensión por encima de las barreras nacionales, y son de uso muy extendido en el español general.

El análisis demolingüístico del vocablo *embotellamiento* que presentamos a continuación, demuestra que se trata de una voz con una amplia distribución y peso demográfico que garantiza una inequívoca comprensión por el auditorio internacional, con independencia del país de origen.

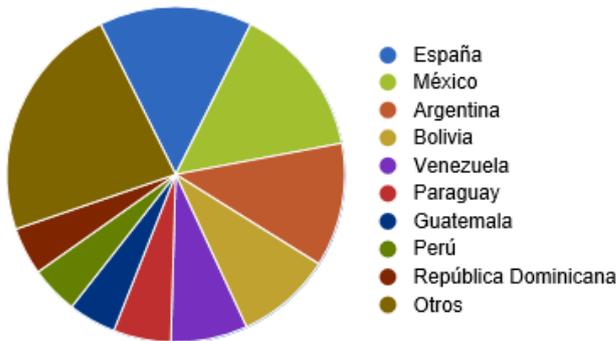
*Embotellamiento*

Frecuencia absoluta: 109  
0,68 casos por millón

Documentos: 92

Frecuencia normalizada:

## Distribución País



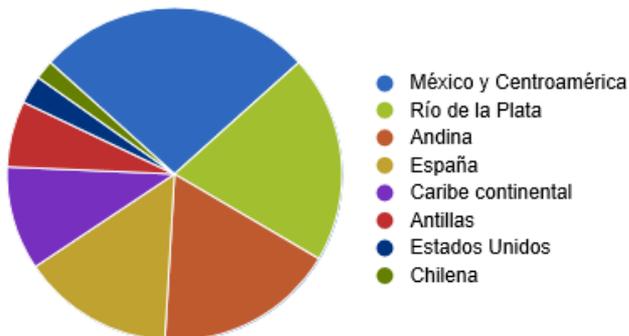
País	Freq	Fnorm.
Argentina	13	0,87
Bolivia	10	2,95
Chile	2	0,22
Colombia	3	0,36
Costa Rica	1	0,48
Cuba	2	0,35
Ecuador	4	1,00
España	16	0,27
Estados Unidos	3	1,18
Guatemala	5	2,80

1 - 10 of 19 página: 1 2

País	Freq	Fnorm.
Honduras	2	1,70
México	16	0,87
Nicaragua	3	1,13
Panamá	2	1,59
Paraguay	6	2,63
Perú	5	1,53
República Dominicana	5	1,32
Uruguay	3	0,72
Venezuela	8	1,10

11 - 19 of 19 página: 1 2

## Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
Andina	19	1,79
Antillas	7	0,57
Caribe continental	11	0,70
Chilena	2	0,22
España	16	0,27
Estados Unidos	3	1,18
México y Centroamérica	29	1,00
Río de la Plata	22	1,03

1 - 8 of 8 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [19-02-2014].

En el diario *La Opinión* la frecuencia de uso de la voz *tranque* es mucho mayor que en *El Nuevo Herald*. Se han registrado 16 ocurrencias de la voz en un lapso de apenas un mes. Se trata, por tanto, de una frecuencia significativa. La primera observación que se debe hacer es que en ningún caso el redactor de la noticia ha resaltado tipográficamente el elemento léxico, ni tampoco ha ofrecido ninguna

solución explicativa adicional. Debemos suponer por tanto que, para los redactores del citado diario y de las agencias de noticias se trata de un vocablo de gran extensión de uso que no entorpece la inmediatez comunicativa ni la efectiva comprensión del mensaje.

En los 16 casos, el contenido semántico de la voz *tranque* es el que ofrece el *DA* en su acepción número 3 y 4:

*DA: tranque*

3. RD, PR. metáf. ‘Situación problemática cuya solución no se vislumbra’. pop + cult → espon.

4. PR. metáf. ‘Paralización de unas negociaciones’. pop + cult → espon.

Las acepciones del *DA* nos indican que estamos ante usos metafóricos populares y cultos, pero restringidos al estilo espontáneo. También se puede ver una muy reducida dispersión geográfica de estos usos léxicos, ya que, solo son propios de Puerto Rico y República Dominicana. Como se mencionó antes, *tranque* cuenta con la geovariante léxica *atorón*. La definición del *DA* es muy similar a la de *tranque* en sus acepciones 3 y 4:

*DA: atorón*

I. 1. m. Mx. ‘Paralización, interrupción o estancamiento absolutos de un proceso o de un sector de actividad como la economía o la ciencia’.

En este caso estamos ante un regionalismo, de uso exclusivo en México, y del que únicamente se ha encontrado una ocurrencia, también del diario *La Opinión*.

**Noticia 1. Bolsillos de los mexicanos en juego por reforma hacendaria.** (Gardenia Mendoza [Aguilar/gardenia.mendoza@laopinion.com](mailto:Aguilar/gardenia.mendoza@laopinion.com). PUBLICADO: Oct, 16, 2013 1:23 pm EST).

México. En el *atorón* se encuentran polémicos temas como el impuesto del 10% a las bebidas edulcoradas que golpearía directamente a la poderosa industria refresquera que se defiende con uñas y dientes entre publicidad y cabilderos.

El artículo en el que se encuentra la voz pertenece a la sección de noticias internacionales, en este caso, de México (no olvidemos, que el diario tiene la pretensión de llegar a una amplia comunidad hispanohablante, y se incluyen

informaciones de un gran número de países). Estamos ante un claro ejemplo de cómo el artículo se ha regionalizado según la variedad de español que predomina en una determinada región: la redactora no ha renunciado a sus usos léxicos propios y ha empleado el regionalismo. Una vez más, el problema se presenta cuando la noticia sea leída por un auditorio internacional que rebasa las fronteras locales. Al igual que en todos los casos de la voz *tranque*, el hecho de que la palabra no se ponga en cursiva ni se defina demuestra que debe ser entendida por toda la comunidad hispanohablante. Los gráficos demolingüísticos del CORPES XXI del vocablo *atorón* dejan claro, sin embargo, que estamos ante una “perla léxica” de reducido ámbito geográfico:

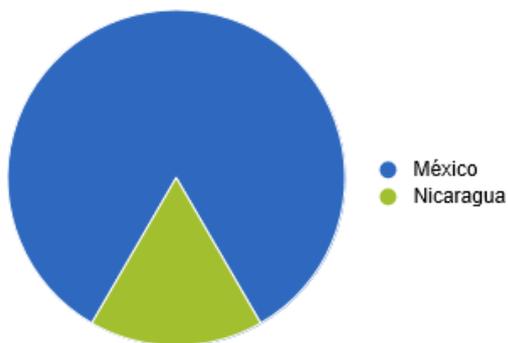
### *Atorón*

Frecuencia absoluta: 6  
0,03 casos por millón

Documentos: 5

Frecuencia normalizada:

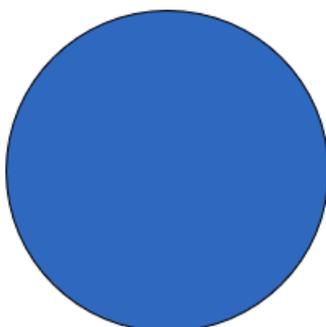
#### Distribución País



País	Freq	Fnorm.
México	5	0,27
Nicaragua	1	0,37

1 - 2 of 2 página: 1

#### Distribución Zona



Zona	Freq	Fnorm.
México y Centroamérica	6	0,20

1 of 1 página: 1

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [19-02-2014].

A la hora de proponer equivalentes panhispánicos, pensamos que estos serían los más apropiados: *estancamiento*, *paralización (de las negociaciones) (presupuestaria) (federal)*, *conflicto*, *cierre*, *crisis*.

En cualquier caso, parece claro que el empleo de las voces *tranque* y *atorón* en el español mediático de los Estados Unidos no favorece la creación de un español panhispánico, común, motivado por la necesidad de unir colaboradores de diversos países de origen y alcanzar un conjunto de lectores muy variado.

Para concluir, se ofrecerá un desglose de los datos demolingüísticos del término *tranque* que demostrarán que estamos ante una voz muy conflictiva desde el punto de vista semántico, ya que en ella confluyen usos léxicos diferenciales que pueden provocar confusiones comunicativas.

En el gráfico se observa que el *CORPES XXI* registra dos ocurrencias en noticias pertenecientes a prensa de Nicaragua. Veáse en primer lugar la definición de la palabra según el *DEN*:

*DEN: tranque*

m. 'Obstáculos puestos por huelguistas en carreteras, calles o caminos'.

Y también las acepciones del *DA* y *DRAE*:

*DA: tranque*

VI. 1. m. *Ni, Pa*. Cierre de calles.

*DRAE: tranque*

1. m. *Nic*. Control en carreteras y caminos.

[1]

El ex presidente yugoslavo Slobodan Milosevic es arrestado, acusado de corrupción, poniendo fin a un tranque de 26 horas con la Policía apostada frente a su villa en Belgrado; («Atentados cambiaron el mundo». La Prensa de Nicaragua. Managua: La Prensa, 2001-12-31). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[2]

de Masaya, quienes se dirigían a vender sus productos a Matagalpa, pero como decenas de exmilitares mantienen un tranque en la carretera a Sébaco, decidieron viajar por la carretera a Boaco, pero se volcaron antes de llegar. (Mendoza S., Francisco: «Comerciantes de luto por deceso de vendedora». El Nuevo Diario.com.ni. Managua: elnuevodiario.com.ni, 2012-03-15). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

Estos dos empleos del término se ajustan más a la definición propuesta por el *DRAE* que a la que propone el *DEN*.

Los datos del *CORPES XXI* también dejan claro que en Panamá la voz se emplea con una significación propia. Veáanse los ejemplos de noticias de medios panameños:

[1]

Un tranque a nivel nacional podría ser decretado en las próximas horas, de no darse una respuesta satisfactoria a las peticiones. («"Tranque nacional" en las próximas horas, anuncian jubilados.». El Siglo. Panamá: elsiglo.com, 2001-05-29). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[2]

La concentración, que fue pacífica, ocasionó un gran tranque vehicular por casi dos horas. (Tapia, Sady: «ENERGÍA ELÉCTRICA. SE PLANEA OTRA MANIFESTACIÓN. Marcha contra alza de tarifa». Prensa.com. Panamá: prensa.com, 2006-01-25). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[3]

las 6:00 p.m., ya todo había terminado y el tráfico por la Vía España fue restablecido, luego de un gran tranque que ocasionó la actividad. (Tapia, Sady: «ENERGÍA ELÉCTRICA. SE PLANEA OTRA MANIFESTACIÓN. Marcha contra alza de tarifa». Prensa.com. Panamá: prensa.com, 2006-01-25). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[4]

de profesión residente en Chanis, es uno de esos usuarios que habitualmente aprovecha la internet al máximo. Harto del tranque diario de la congestionada ciudad, aprovecha para pagar todas sus cuentas desde su oficina, lo que le ahorra (Torres, Víctor: «Transacciones. LA TECNOLOGÍA está cambiando la vida de los consumidores». Prensa.com. Panamá: prensa.com, 2006-01-25). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[5]

Toman en cuenta el tiempo que demorarán en el tranque, la distancia y el estacionamiento para poder llegar justo a la hora indicada. (Saied, Abey: «Enfoque gerencial. Prometa menos y ofrezca más». Prensa.com. Panamá: prensa.com, 2006-10-08). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[6]

El camión articulado con matrícula 797670 se volcó ayer cerca de la entrada de Horconcitos y generó un inmenso tranque desde las 7:30 a.m. en la carretera Interamericana, sin que nadie pudiese pasar de David hacia el oriente de Chiriquí. (Saldaña, Jaime: «Mula causa tranque de 5 horas». Crítica en Línea. Panamá: critica.com.pa, 2008-05-08). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[7]

buses de rutas interprovinciales, como vehículos que transportan diferentes tipos de mercancía y autos particulares estuvieron atrapados en el tranque por casi cinco horas. (Saldaña, Jaime: «Mula causa tranque de 5 horas». Crítica en Línea. Panamá: critica.com.pa, 2008-05-08). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[8]

El vuelco de un articulado con matrícula 797670 generó un tranque de 3 horas en la carretera Interamericana. Nadie podía pasar de David hacia el oriente de Chiriquí ni viceversa. (Saldaña, Jaime: «Sedán tendió a mula y se fugó». Crítica en Línea. Panamá: critica.com.pa, 2008-05-08). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[9]

El cierre provocó un descomunal tranque. («PN dispersa manifestación en Chilibre». Panama America.com.pa. Panamá: panamaamerica.com.pa, 2012-07-17).

Como se observa, excepto en el caso 1, en el resto de noticias el valor semántico de la voz *tranque* se corresponde con la primera acepción del *DA* y la segunda del *DRAE* (al igual que ocurría en el caso registrado en *El Nuevo Herald*):

*DA: tranque*

1. m. 'Panamá, Cuba. Congestión de tránsito'.

*DRAE: tranque*

2. m. Cuba. '**embotellamiento**' (|| congestión de vehículos).

La excepción se da en el primer caso. En esta noticia, el medio panameño se ha desviado del uso local de la voz, y ha adquirido el matiz presente en las acepciones 3 y 4 del *DA*:

*DA: tranque*

3. RD, PR. metáf. Situación problemática cuya solución no se vislumbra. pop + cult → espon.

4. PR. metáf. Paralización de unas negociaciones. pop + cult → espon.

En efecto, de todos sus significados, este es el que cuenta con un índice más alto en los medios hispanos. Como se aprecia en el gráfico del *CORPES XXI*, el país que tiene un mayor número de ocurrencias es Puerto Rico. En todos los casos, se emplea con el valor semántico de las acepciones 3 y 4. Veánse algunos ejemplos extraídos del *CORPES XXI* (por razones de espacio, no podemos introducir los 31 casos):

[3]

se hayan confirmado, que no se hayan aprobado iniciativas económicas de la minoría legislativa, así como que haya un tranque en la aprobación del presupuesto, en la reforma contributiva y en la reforma municipal. (Rosario, Frances: «Política. Colberg Toro le pide a Fortuño que atienda la "crisis"»). Elnuevodia.com. San Juan:

elnuevodia.com, 2005-04-26). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[8]

Agregó que "en la situación actual es importante porque dado a que hay un tranque gubernamental en el llamado Gobierno compartido es una oportunidad para que la ciudadanía pueda romper esos tranques y adelantar proyectos. (Rosario, Frances: «Opción para proponer consultas en temas de interés». Elnuevodia.com. San Juan: Elnuevodia.com, 2005-04-13). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

En todos los casos de Puerto Rico (y también de la República Dominicana) se utiliza la voz en contextos similares a los encontrados en el diario *La Opinión*, por lo que podemos afirmar que es este el valor semántico con mayor frecuencia de uso en la prensa hispana.

Por último, el análisis de las ocurrencias de Chile constituye una nueva muestra de la gran disidencia semántica del vocablo. Se ofrecen a continuación los seis casos de *CORPES XXI*:

[1]

por primera vez. Luego, fue encontrada en Viña del Mar, en la laguna artificial de Sausalito y en el tranque Forestal Alto. De acuerdo con lo informado por trabajadores de la laguna Sausalito la especie crece en el lugar al menos hace (Serra, María Teresa; Iturriaga, Liliana; Novoa, Patricio: «*Alternanthera philoxeroides* (Mart.) Griseb. (Amaranthaceae), una nueva especie adventicia en Chile». *Chloris chilensis*. Santiago de Chile: chlorischile.cl, 2007-07). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[2]

viaje que incluya a todos los adultos mayores participantes a lugares como el parque nacional Pan de Azúcar y el tranque Pampa Austral, además de un encuentro provincial en Chañaral. («Dueñas de casa y adultos mayores finalizan capacitaciones apoyadas por CODELCO Salvador». Diario Chañarillo. Copiapó: chanarcillo.cl, 2008-09-16). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[3]

Dante Pesce tiene su taller en el sector de Forestal, en Viña del Mar, al frente de un tranque. "Poseo la dicha de poder apreciar aún los peces saltando desde mi propio lugar de trabajo". (Berger H., Maureen: «Dante Pesce, artesano. El arte del retablo». Tell Magazine. Viña del Mar: tell.cl, 2009-09). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[4]

Expertos de Sernageomin creen que grandes sismos podrían incluso formar nuevo tranque en esa zona. (Fredes, Iván: «Terremoto deformó e inclinó lagos de Arauco». El Mercurio. Santiago de Chile: diario.elmercurio.com, 2010-04-25). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[5]

estuvieron casi todo el sábado en los viñedos, probaron la uva sauvignon blanc a punto de ser cosechada, visitaron el tranque Los Olivos y la casa Mirador, con una vista privilegiada del valle; («Foo Fighters en la viña de Juan Cuneo». Capital.cl. Santiago de Chile: capital.cl, 2012-04-13). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

[6]

hace en un 99% de relave y con suerte 1% de cobre y ese relave hay que llevarlo hasta un tranque. Si somos capaces de llegar a la minería in situ sólo se sacaría la fracción cobre. («Minería subterránea. Es la minería del futuro». Areaminera. Santiago de Chile: aminera.com, 2012-03). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>> [24-03-2014].

En los 6 casos, el redactor se ha acogido a su norma dialectal y ha utilizado la voz con las siguientes acepciones recogidas en *DRAE*, *DA*, *DUECh*:

***DRAE: tranque.***

1. m. *Chile*. Depósito artificial de agua, que se forma haciendo una presa en un valle o quebrada.

DA: *tranque*.

II. 1. m. *Bo, Ch*. Laguna pequeña que se forma artificialmente haciendo un malecón en el extremo menos elevado de un terreno.

DUECh: *tranque*.

m. Hondonada que se forma obstruyendo un valle o quebrada y que permite almacenar agua o relaves de las minas.

Todas las reflexiones planteadas, nos llevan a la siguiente conclusión: el vocablo *tranque* presenta una reducida dispersión geográfica y una amplia divergencia semántica en función del país que dificulta su posible incorporación al lexicón de un español panhispanico común e internacional. Se ha demostrado que no ofrece transparencia desde el punto de vista de la eficacia e inmediatez comunicativa, y puede generar diversos conflictos de descodificación. Por ello, proponemos el empleo en los medios de comunicación hispanos de los Estados Unidos de sus sustitutos léxicos.

### 3.2.2.5.6. *Truene*

Nos ocupamos en estas líneas de una voz que, desde nuestro punto de vista, puede plantear dificultades en la comunicación. Se trata del sustantivo *truene*, localizado en tres ocasiones en el diario *La Opinión*. Las noticias en las que se ha registrado son las siguientes:

**Noticia 1. Sebastián Rulli reaparece tras truene con Aracely Arámbula.** (Por: Redacción, PUBLICADO: Oct, 22, 2013 7:02 pm EST).

**Noticia 2. Aracely Arámbula aclara rumores sobre su rompimiento. La actriz dijo que su truene no se debió a Luis Miguel.** (Por: Diario Basta! PUBLICADO: Oct, 21, 2013 6:55 pm EST).

Luego de que **Sebastián Rulli**, diera a conocer que había terminado su romance con **Aracely Arámbula**, surgieron los rumores de que todo se debió a la demanda que interpuso 'La Chule' en contra de Luis Miguel.

**Noticia 3. Eiza González sale con ex de Miley Cyrus.** (Por: Servicios cambiando PUBLICADO: Sep, 17, 2013 3:51 pm EST).

La actriz mexicana **Eiza González** fue captada junto al actor australiano **Liam Hemsworth** en un club de Las Vegas, tras su truene con **Miley Cyrus**.

El sustantivo *truene* procede del verbo *tronar*. La voz *truene* es una de las pocas que no está recogida en el *DA*. La lectura de los artículos en que se ha usado la voz permite situar su ámbito de uso; tal como se puede observar, el sustantivo *truene* se emplea en el contexto del fin de relaciones sentimentales.

El verbo *tronar* tiene un amplio contenido semántico. Véase en primer lugar la definición presentada por el *DRAE* y el *DA*:

*DRAE: tronar.*

(Del lat. tonare, con la r de tronido).

1. intr. impers. ‘Haber o sonar truenos’.
2. intr. ‘Despedir o causar ruido o estampido; como las armas de fuego cuando se disparan’.
3. intr. coloq. ‘Dicho de una persona: Perder su caudal hasta el punto de arruinarse’. U. t. c. prnl.
4. intr. coloq. ‘Referirse a algo o a alguien de manera violenta’.
5. intr. coloq. ‘Reñir con alguien, apartarse de su trato y amistad. Tronó CON todos sus vecinos’.
6. intr. El Salv. ‘Dicho de una persona: Fracasar en un intento’.
7. tr. Cuba, El Salv. y Méx. ‘suspender (l negar la aprobación a un examinando)’. U. t. c. prnl.
8. tr. Cuba y El Salv. ‘Destituir o despedir a alguien de su cargo o empleo’.
9. tr. El Salv. y Méx. ‘Matar a tiros’. En El Salvador, u. t. c. prnl.
10. tr. El Salv. ‘Dicho de un hombre: Tener relación sexual con una mujer’.

*DA: tronar(se).*

I. 1. tr. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR. ‘Matar una persona a alguien’. pop.

2. intr. Ec. ‘Morir alguien’. pop.

II. 1. tr. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Cu. ‘Suspender a alguien en un examen’. pop.

III. 1. tr. Ho, Ni, Cu, Bo. ‘Destituir o despedir a alguien de su cargo o empleo’. pop.

IV. 1. tr. prnl. Gu, Ho, ES, Ni. ‘Realizar el coito’. vulg.

V. 1. tr. Ni, Ch. ‘Chasquear los dedos y nudillos entumecidos de la mano’.

VI. 1. tr. Ch. juv. ‘Hacer desaparecer algo’. pop.

VII. 1. intr. prnl. ES, Ni. ‘Drogarse alguien’.

VIII. 1. intr. prnl. Bo. ‘Concertar una cita’. pop.

IX. 1. intr. ES. juv. ‘Terminarse una relación amorosa’.

a. || ~ como chicharra. loc. verb. Mx. ‘Morir’. pop ^ hiperb.

b. || ~la verga. loc. verb. Ni. ‘Ser excelente’. vulg.

c. || ~ los chicharrones. loc. verb. Mx. ‘Imponer alguien su voluntad u opinión sobre otras personas’.

d. || tronárselas. loc. verb. Mx. ‘Fumar marihuana’. pop.

a. || tronando y lloviendo. loc. adv. ES. ‘Al instante, rápidamente’.

Ninguna de las acepciones del *DRAE* se ajusta al contexto de las relaciones amorosas. De las acepciones del *DA*, la única que lo hace es la IX, y la marca como propia del lenguaje juvenil de El Salvador:

IX. 1. intr. ES. juv. ‘Terminarse una relación amorosa’.

Una vez más, los responsables de estas tres noticias se han negado a renunciar a sus hábitos lingüísticos dialectales, y han empleado una unidad léxica con un marcado carácter localista. Aunque el *DA* asocia el significado de terminarse una relación amorosa a un único país –El Salvador–, la voz *truene* también se emplea en México con esta acepción. Así lo recoge el *DEUM* en su acepción 4:

***DEUM: tronar***

v intr. 1 ‘Producir un ruido violento y sordo las descargas eléctricas en la atmósfera, las armas de fuego o los cohetes’. 2 tr ‘Hacer alguien que algo estalle produciendo un ruido violento’. 3 ‘Hablar violentamente en contra de alguien o de algo: tronar contra la injusticia, tronar contra los incapaces’ 4 **‘Terminar con disgusto una relación entre**

**personas**': "Tronó con su novia" 5 tr (Coloq) 'Reprobar un examen o una prueba': Tronó matemáticas" 6 'Tronárselas': (Popular) Fumar marihuana.

Se debe recordar que el diario *La Opinión* es un periódico de Los Ángeles, y en esa ciudad, la mayoría de población hispana es mexicana. Parece probable que los autores hayan regionalizado los artículos en función de la variedad de español que predomina en una determinada región de los Estados Unidos. Pero como se viene repitiendo a lo largo de este trabajo, el diario *La Opinión* cuenta con una de las mayores tiradas entre los diarios hispanos de los Estados Unidos, y entre sus lectores se mezclan hispanos de muy distinta procedencia. Si el propósito del diario es la transmisión de mensajes útiles a audiencias masivas, el hecho de encontrar voces como *truene* en el cuerpo de sus artículos poco favorecerá a la homogeneidad y comprensibilidad léxica.

Además, en ninguna de las ocurrencias el término se ha resaltado tipográficamente ni se ha añadido un equivalente panhispanico. La transmisión del mensaje queda ligada a inducciones textuales por parte del lector. Pensamos que el empleo de este regionalismo es totalmente superfluo. Se trata de una voz que cuenta con equivalencias indiscutibles en el español general: en efecto, para designar el hecho de poner fin a una relación amorosa entre dos personas, parece que la voz que más se ajusta al vocabulario general panhispanico es *ruptura*. Obsérvese que el titular de la noticia 2 opta por otro sustituto:

**Noticia 2. Aracely Arámbula aclara rumores sobre su rompimiento. La actriz dijo que su truene no se debió a Luis Miguel.** (Por: Diario Basta! PUBLICADO: Oct, 21, 2013 6:55 pm EST).

Luego de que **Sebastián Rulli**, diera a conocer que había terminado su romance con **Aracely Arámbula**, surgieron los rumores de que todo se debió a la demanda que interpuso 'La Chule' en contra de Luis Miguel.

Ambas voces, *ruptura* / *rompimiento* son perfectamente entendibles por todo el ámbito hispanohablante, De hecho, la propia acepción 2 para el término *ruptura* del *DRAE* introduce la variante *rompimiento*.

*DRAE: ruptura.*

(Del lat. *ruptūra*).

1. f. 'Acción y efecto de romper o romperse'.
2. f. 'Rompimiento de relaciones entre las personas'.

La presencia de las voces *ruptura* o *rompimiento* no generará la extrañeza o rechazo que sí podría generar la variante léxica *truene*. Con el objetivo de intentar comprobar si el vocablo *truene*, empleado con la acepción de las noticias seleccionadas, se utiliza en la prensa de otros países hispanos, acudimos a la base de datos del *CORPES XXI*. El resultado fue negativo, ya que en las 15 ocurrencias registradas por el *CORPES XXI* la unidad léxica *truene* funcionaba como presente de subjuntivo del verbo *tronar*.

#### 4. CONCLUSIONES

El corpus analizado no permite suscribir completamente las afirmaciones de Gómez Font (2004: 2, *supra* 1.2.2) y Ávila (2001: 5, *supra* 1.2.2), ya que, aunque se ha podido comprobar que los dos diarios están cada vez más adaptados a la dinámica de la globalización, y se esfuerzan por ser cada vez menos locales y más internacionales, en la parcela léxica todavía se puede encontrar una considerable presencia de peculiaridades que se alejan de ese español global válido para todos. Recordamos que el corpus léxico recogido en esta investigación está acotado a un periodo de dos meses.

En el caso del diario *La Opinión*, los datos de la investigación reflejan que es difícil sostener que el uso lingüístico general empleado por este periódico tenga la fuerza homogeneizadora necesaria para crear identificación panhispana. Los responsables de este medio deberán seguir trabajando en la búsqueda y conformación de un español universal, que se presenta como la herramienta esencial para manejar las diferencias idiomáticas y, además, tener delicadeza con todas las comunidades.

También se ha demostrado que en muy pocas ocasiones se cumplen las condiciones ideales sostenidas por Ávila (2009: 138, *supra* 1.2.2), es decir, el redactor de la noticia emplea usos léxicos nacionales acompañados por una explicación o equivalente adicional del término, y al mismo tiempo, resalta tipográficamente la voz. Este proceder solo se ha producido en un total de 10 noticias. A continuación se enuncian las noticias que cumplen con las recomendaciones propuestas por Ávila:

<b>Voz</b>	<b>Publicación</b>	<b>número de la noticia</b>
<i>cuentapropismo</i>	<i>El Nuevo Herald</i>	noticia 2
<i>Jimaguas</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1
<i>Malilla</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1
<i>Maras</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1
<i>Maras</i>	<i>El Nuevo Herald</i>	noticia 1
<i>Mica</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1
<i>Paladares</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1
<i>Paladares</i>	<i>El Nuevo Herald</i>	noticia 1
<i>Parqueo</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1
<i>Porrista</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 3

Únicamente en estas diez noticias los regionalismos se han empleado funcionalmente mediante diversos recursos.

No obstante, los datos de este corpus han demostrado que la práctica habitual es no incluir equivalente o explicación adicional ni tampoco resaltarlo tipográficamente. Estamos pues, lejos de que se cumplan las condiciones de Ávila.

Por el contrario, en estas diez noticias se han producido soluciones lingüísticas integrales que han permitido al profesional ejercer con seguridad el desempeño de su actividad. El hecho de incluir explicaciones o equivalentes permite al *español internacional* defenderse de dos de las principales críticas esgrimidas por los detractores del uso de esta modalidad.

Consideramos que la noticia presentada anteriormente en la que se explica el particularismo *paladares* es el mejor ejemplo para rebatir esta pérdida de identidad apuntada por los críticos del *español internacional* (véase Bravo, 2008: 58, *supra* 1.2.2).

La noticia en la que se incluye el particularismo léxico *paladares*, que corresponde al diario *La Opinión* (noticia 1), incluye indicaciones que permiten al lector comprender el significado de la voz.

Hay que insistir en que es este procedimiento el único modo por el cual el *español internacional* puede nutrirse de los usos léxicos nacionales: en esta noticia, el redactor ha empleado una lengua de consenso que busca la intercomprensión fluida y que a la vez, puede actuar como cauce de expresión para la singularidad nacional. La incorporación de la explicación o del equivalente posibilitaría mantener la unidad de la lengua enriquecida por la diversidad y construir una identidad lingüística internacional. La noticia presentada anteriormente se ajusta a las palabras de defensa del español sugeridas por Bravo (2008: 59-60, *supra* 1.2.2).

Otra crítica hacia el empleo del *español internacional*, también recogida en Bravo (2008: 58) es la siguiente: «como se ciñe a usos lingüísticos coincidentes y a un vocabulario común, se desperdicia la riqueza de cada país». La noticia en la que se incluye la voz *jimaguas* puede ser una buena muestra de cómo se puede mantener la riqueza léxica de cada país. Recordamos a continuación la noticia:

*Jimaguas*. Diario *La Opinión*.

**Noticia 1.** Dos cuadras llenas de 'jimaguas'. (Por: ANDREA RODRIGUEZ/AP PUBLICADO: Oct, 5, 2013 12:01 am EST).

LA HABANA. "Nosotros fuimos las primeras", dijo con pícaro orgullo Fe Fernández, de 65 años y una de las más activas organizadoras de fiestas y encuentros de todos los "*jimaguas*" –como se denomina en Cuba a los hermanos nacidos de un parto– que vienen en las dos cuadras del reparto Buenavista, al oeste de la capital.

Únicamente mediante soluciones como la de esta noticia, los medios de comunicación masiva podrían ofrecernos una lengua más rica y variada, un español que, tal como apunta Ávila (2009: 13) «sin perder la unidad, refleje mejor la diversidad lingüística de la comunidad hispanohablante». La solución explicativa para resolver el regionalismo presentada por el autor de esta noticia es la sugerida por Ueda (1997: en línea, *supra* 1.2.2).

En cualquier caso, debemos recordar, que los profesionales de los medios analizados deciden añadir una explicación o equivalente adicional del regionalismo en muy pocas ocasiones. A continuación, exponemos de nuevo una noticia en la que se ha utilizado un uso léxico nacional que provocará rechazos en los lectores y que resultará ajeno a la inmensa mayoría de la comunidad hispanohablante:

*Pilatuna*. Diario *La Opinión*.

**Noticia 1** (Por: JUAN CAMILO HERNANDEZ/AP PUBLICADO: Nov, 1, 2013 10:12 pm EST).

BOGOTA, Colombia — Lo que podría haber sido tan solo una pilatuna del afamado cantante se convirtió en una polémica discusión al revivir el caso de **Diego Felipe Becerra**, un adolescente que pintaba grafitos y que murió en agosto de 2011 a balazos y presuntamente propinados por un agente de policía.

Esta noticia es un perfecto ejemplo de cómo las noticias se regionalizan en función de su procedencia geográfica. Como se observa, la noticia informa de un suceso ocurrido en Colombia, y su redactor incluye el particularismo léxico *pilatuna*. El problema es el tratamiento que da a la peculiaridad léxica: ni la resalta tipográficamente, ni ofrece explicación o equivalente panhispánico adicional. En casos como este ejemplo, el redactor se mantiene fiel a su idiosincrasia lingüística: se decanta por el término *pilatuna* como cauce de expresión para la singularidad nacional, pero, al mismo tiempo, al no explicar la voz, ha demostrado tener una falta de delicadeza con el resto de la comunidad. Debemos recordar que el principal fin del *español internacional* no es afirmar la singularidad nacional, sino buscar la

intercomprensión fluida. La única forma para que esta modalidad de lengua pueda enriquecerse con los usos nacionales es ofrecer equivalentes o explicaciones. Si el redactor de esta noticia hubiera ofrecido entre paréntesis el equivalente *travesura*, habría favorecido la simplicidad en la comunicación a un colectivo en el que los individuos pueden tener distinta procedencia, y el lector habría enriquecido su experiencia del idioma. De esta forma se hubiera podido transmitir un idioma en el que las voces peculiares de cada país contribuirían a mantener las identidades lingüísticas nacionales.

A lo largo de este estudio también se han encontrado algunas noticias en las que el redactor es consciente de que está empleando regionalismos o términos que puede provocar malentendidos en el lector y, por este motivo, resalta tipográficamente la voz (en cursiva o entrecomillado), pero no ofrece equivalente o explicación adicional. En estos casos, el éxito en la transmisión del mensaje dependerá de la capacidad interpretativa del lector. Las noticias en las que se ha encontrado este fenómeno son las siguientes:

<b>Voz</b>	<b>Publicación</b>	<b>número de la noticia</b>
<i>Mofles</i>	<i>El Nuevo Herald</i>	noticia 2
<i>Parteaguas</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1
<i>Gangas</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1
<i>Gangas</i>	<i>La Opinión</i>	noticia 1

En la investigación también se ha podido comprobar que en el proceso de selección de las variantes léxicas pertenecientes al *español internacional* es necesario superar posiciones eurocéntricas propias de otras épocas. Es el caso del vocablo *forofo*, que a pesar de poseer idéntico contenido semántico que su variante panhispánica *hincha*, es una voz exclusiva del español de España que no ha desarrollado un uso suprarregional. Lo mismo podría decirse de la variante *aparcamiento* (prácticamente exclusiva de España) frente al término neutralizador *estacionamiento*. En estas ocasiones, no hay ninguna duda de que las voces *hincha* y *estacionamiento* son las soluciones léxicas consolidadas y demandadas por el *español internacional*, de tal forma que a la comunidad hispanohablante le resultaría muy violento renunciar a ellas para adoptar otras realizaciones que, aunque vengan avaladas por el prestigio de la norma castellana peninsular, serían ajenas a su idiosincrasia lingüística y difícilmente aceptadas en el entorno idiomático propio. Las

voces *aparcamiento* y *forofo* serían, pues, muestras en las que podría apreciarse esa «profunda extrañeza» de la que hablaba Lope Blanch (2002: 222, *supra* 3.2.2.1.7):

Así pues, el español peninsular hoy, en la conformación del *español internacional*, no tiene ninguna superioridad jerárquica sobre las variantes americanas; por consiguiente, tal como indicó Coseriu (1990: 72, *supra* 1.2.2), todas las variantes están en igualdad de importancia.

De esta forma, la investigación ha demostrado que en la formación del *español internacional* se minimizará el impacto de la norma ibérica: la selección lingüística tendrá un sello americano, alejándose de este modo del monocentrismo propio de otra época. Ha sido nuestra intención demostrar que este modelo de *español internacional* está lejos de entrar en competencia con la norma panhispánica: en este sentido, coincidimos con Pöll (2012: 41): «si hay una norma con la que compite –parcialmente– es la peninsular».

El análisis de los dos diarios de la investigación ha permitido comprobar que el espacio donde es más cotidiana esa labor de búsqueda de un *español internacional* es en los Estados Unidos. Es en este país donde se mezclan y se funden todas las modalidades locales, y junto con ellas, se van añadiendo innovaciones tomadas del inglés que no tienen por qué ser negativas. En los Estados Unidos, como es sabido, se habla español en Los Ángeles, Chicago, Nueva York, Miami, por solo mencionar unas pocas ciudades. Allí, los hispanohablantes tienen que decidir frecuentemente qué palabra usar (de las que ofrece el español en su extensa geografía) para comunicarse adecuadamente. En este país se está asistiendo a un constante crecimiento de los medios de comunicación en nuestra lengua que lleva a los diferentes redactores a tomar decisiones acerca de cuál de los sinónimos geográficos debe usar para que el mensaje sea comprendido por una mayor audiencia.

Los resultados del rastreo léxico efectuado en ambos diarios demuestran que es *El Nuevo Herald* el medio que ejerce unos mayores esfuerzos en búsqueda de lograr una mayor homogeneidad léxica. El *español internacional* parece ir instaurándose poco a poco en los redactores del citado diario. En cambio, en el diario *La Opinión* se puede detectar una importante fuente de variación léxica. No podemos decir que en el citado diario se esté produciendo el fenómeno que Moreno Fernández (2004: 5-6, *supra* 1.2.2) observaba para las cadenas CNN y Univisión.

Como se dijo anteriormente, estas soluciones neutras o aceptadas de forma general todavía no se han consolidado entre los redactores del diario *La Opinión*.

El estudio léxico realizado también nos deja ver que en la prensa hispana estadounidense tiene cabida un buen número de voces hiperlocalistas sobre las que el *Manual de estilo de Associated Press* (considerado como la gran referencia entre los periodistas de los medios estadounidenses) todavía no se ha pronunciado.

Por otra parte, en la conformación de ese *español internacional* va a tener un papel protagonista voces que todavía no ha recogido el *DRAE*. En este sentido, compartimos la opinión de Sarmiento (1997:2) cuando afirma que «los medios de comunicación tienen la obligación de mejorar su uso de la lengua, no por mantener purismos académicos que poco sentido tienen en nuestros días, sino por la importancia de lograr una comunicación más eficaz». Recogemos en la siguiente lista las ocho voces que no tienen entrada en el *DRAE*: *accesar*, *colmadón*, *cuentapropismo*, *estelarizar*, *gatillero*, *parteaguas*, *sotanero*, *truene*.

La ausencia de estas voces puede provocar en el consultor del *DRAE* la reacción de desencanto señalada por Fajardo (2011: 54, *supra*, 3.1.7).

En cambio, hemos podido comprobar que unidades léxicas estudiadas en nuestra investigación han sido incluidas en la última edición del *DRAE*. Es el caso de las siguientes voces: *empoderar*, *bambinazo*, *mofle*. En otras ocasiones, como en el caso de *gatillero*, sorprende que el *DRAE* haya incluido el infinitivo *gatillar*, y no se haya pronunciado sobre su correspondiente sustantivo (cuya presencia en los medios, como dijimos, es notable). Debemos mencionar también la incorporación a la última edición del *DRAE* de dos voces derivadas del sustantivo *jonrón*: el infinitivo *jonronear* y el sustantivo *jonronero*.

También se han detectado trece voces que, aunque cuentan con una entrada en el *DRAE*, se han empleado con una acepción diferente no presente en la citada obra: *alistarse*, *barrista*, *camerino*, *clica*, *encordado*, *ensogado*, *locación*, *malilla*, *mica*,

Por su parte, el *DA* no incluyó dos voces que, desde nuestro punto de vista, son de uso general en los medios hispanos estadounidenses y que se inscriben dentro del español internacional. Se trata de las unidades léxicas *plomero* y *camerino* (con la acepción relativa al mundo del deporte).

Otra conclusión que debe extraerse es la estrecha relación entre el español de los medios hispanos y el inglés –recordemos casos como los de las voces *mofle*, *ganga*, *locación*–, ya que hemos podido comprobar la «permanente y, a veces, problemática convivencia con el inglés» de la que habla López García-Molins (2014: 91). También el rastreo léxico efectuado constituye una buena muestra del cuál es el estado actual del español de los Estados Unidos. Consideramos que el exhaustivo análisis de los dos diarios seleccionados refleja, y en este sentido, compartimos la visión de López García-Molins (2014: 42), cuando afirma que el español de los Estados Unidos «es un español centrífugo, puesto que tiene que compartir el espacio comunicativo del español general, y en cualquier caso un *español prospectivo*, vale decir, un español que está por hacer».

En definitiva, el estudio léxico presentado ofrece una perspectiva del estado actual de la lengua empleada en los medios hispanos de los Estados Unidos, y mediante el planteamiento de equivalentes propios del *español internacional*, puede ayudar a la demanda planteada por López Morales (2010: 428, *supra* 1.2.2).

Pensamos que este estudio puede ofrecer soluciones a los redactores de noticias internacionales que tienen como objetivo una comprensión cierta y total de sus noticias, puesto que su audiencia es multinacional. Ramos Ávalos (2001: en línea) ejemplifica con el siguiente testimonio los quebraderos de cabeza de los periodistas ante los diferentes vocablos que denominan a un mismo concepto:

[...] ante cada interrogante [de tipo léxico] tendemos a refugiarnos en nuestros países de origen. «En México se dice así» o «en Colombia nadie entendería eso» son reacciones frecuentes en nuestra sala de redacción.

Finalmente, [...] hemos adoptado una especie de español neutral que se entiende prácticamente en toda América Latina y, particularmente, entre los hispanos de Estados Unidos: el grueso de nuestra teleaudiencia.

Seguidamente, Ramos Ávalos (2001: en línea) señala que «no existe aún una referencia material cierta que de manera objetiva apunte a qué palabra escoger a la hora de resolver las dudas léxicas apuntadas anteriormente». Nuestra investigación, como hemos venido señalando, se ha propuesto como principal objetivo, intentar ofrecer esa referencia material de la que hablaba Ramos Ávalos.

Aunque es palpable la diferencia en cuanto al tratamiento de voces localistas en los dos diarios propuestos, podemos decir que entre los responsables de las ediciones

todavía no se ha pactado un vocabulario que evite la ambigüedad. En este sentido, conviene recordar las palabras de Torres (2013: 221) en torno al porvenir de este *español internacional*: «[...] queda por ver el grado de aceptación general que tendrá el *español internacional*, y hay que esperar que no se convierta en un motivo de escisión entre el español “latino” con el que muchos lo identifican y el español de España». Consideramos que estudios como el presentado pueden contribuir a establecer unos parámetros que faciliten la finalidad primordial perseguida por el *español internacional*: favorecer la eficacia comunicativa.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA (2010): *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*, Santiago de Chile, MN Editorial.
- ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA (2012): *Breve diccionario de colombianismos* [en línea]: <<http://academiacolombianadelalengua.co/academia/diccionarios>>.
- ACADEMIA NICARAGÜENSE DE LA LENGUA (2013): *Diccionario del español nicaragüense (DEN)* [en línea]: <<http://www.anilengua.com/index.php/den>>
- AGENCIA EFE (2006): *Anuario Iberoamericano*, Madrid, Ediciones Pirámide.
- AGÜERO CHAVES, Arturo (1996): *Diccionario de Costarriqueñismos*, Editorial San José [en línea]: <[http://www.asamblea.go.cr/Centro\\_de\\_informacion/biblioteca/Otras\\_publicaciones/Diccionario%20de%20costarrique%C3%B1ismos.pdf](http://www.asamblea.go.cr/Centro_de_informacion/biblioteca/Otras_publicaciones/Diccionario%20de%20costarrique%C3%B1ismos.pdf)>.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y ENGUITA UTRILLA, José María (2002): *El Español de América. Aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2006): «Lengua estándar y variedad de la lengua española», en: Aleza Izquierdo, Milagros (coord.): *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*, 27-45, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y ENGUITA UTRILLA, José María (coords.) (2010): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València [en línea]: <<http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>>.
- ALONSO MENESES, Guillermo: «De migras, coyotes y polleros. El argot de la migración clandestina en la región de Tijuana-San Diego», en *Ogigia.Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, vol. 8, pp.15-31 [en línea]: <<http://www.ogigia.es/OGIGIA8.html>>
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana Ediciones Generales [en línea]: <<http://www.rae.es>>.
- ASSOCIATED PRESS (2013): *Manual de estilo* [en línea]: <[http://www.manualdeestiloap.com/online/?do=search\\_results&search\\_term=>](http://www.manualdeestiloap.com/online/?do=search_results&search_term=>)>.
- ÁVILA, Raúl (1997): «Televisión internacional, lengua internacional», en *La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española*, Zacatecas [en línea]: <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/television/avila.htm>>.

- ÁVILA, Raúl (1998): «Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española», en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLVI núm. 2, pp. 395-406, México, El Colegio de México.
- ÁVILA, Raúl (2001): «Los medios de comunicación masiva y el español internacional», en: *El español en la sociedad de la información. II Congreso Internacional de la lengua española*, Valladolid [en línea]: <[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_la\\_norma\\_hispanica/avila\\_r.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/avila_r.htm)>
- ÁVILA, Raúl, JOSÉ ANTONIO SAMPER, HIROTO UEDA et alii (2003): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*, Madrid, Vervuert Iberoamericana.
- ÁVILA, Raúl (2004): «Lengua, dialecto y medios: unidad internacional y variación local del español», en: *Español internacional e internacionalización del español: el español estándar y sus variedades en los medios de comunicación. III Congreso –internacional de la lengua española*, Rosario [en línea]: <[http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/avila\\_r.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/avila_r.htm)>
- ÁVILA, Raúl (2009): *De la imprenta a la internet: la lengua española y los medios de comunicación masiva*, México D.F., El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- BÁEZ DE AGUILAR GONZÁLEZ, Francisco (2002): *Variaciones léxicas y morfosintácticas en el español de la prensa mexicana*, Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.
- BRAVO GARCÍA, Eva (2008): *El español internacional*, Madrid, Arco-Libros S.L.
- BRAVO GARCÍA, Eva (2008b): «Nivelación normativa en torno al español internacional», en *Español actual*, volumen 90, pp. 41-54, Madrid, Arco-Libros S.L.
- BRAVO GARCÍA, Eva (2011): «El español internacional: valoración actual y usos específicos», en Congosto Marín, Yolanda/Méndez García de Paredes, Elena (Eds.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico*, Madrid, Vervuert Iberoamericana.
- CAGINI, Carlos (1919): *Diccionario de costarriqueñismos*, Editorial Costa Rica [en línea]: <<http://www.acl.ac.cr/x.php>>.
- CEBRIÁN HERREROS, Mariano (1997): «La lengua en la información televisiva», en *La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española*, Zacatecas [en línea]: <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/television/cebrian.htm>>.
- CEBRIÁN HERREROS, Mariano (1997): «Academias menos aristocráticas y medios de comunicación menos arrogantes», en *La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española*, Zacatecas [en línea]: <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/television/cebrian.htm>>.

- COSERIU, Eugenio (1990): «El español de América y la unidad del idioma», en *Separata del I Simposio de Filología Iberoamericana*, pp. 43-75, Sevilla.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (2011): «La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional *versus* norma panhispánica», en *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, número 1, pp. 53-70 [en línea]: <<http://www.uv.es/normas>>.
- FUNDACIÓN EFE (1994): *El idioma español en el deporte*, Madrid, Fundación EFE.
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE FUNDEU BBVA: *Manual de estilo para los nuevos medios* [en línea]: <<http://www.manualdeestilo.com/dudas/search/>>.
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE FUNDEU BBVA: «Encuentro sobre el español en la prensa de los Estados Unidos», en *Donde dice... Revista de la Fundación del Español Urgente*, núm. 4 [en línea]: <<http://www.fundeu.es>>.
- GARCÍA DOMÍNGUEZ, Pedro y GÓMEZ FONT, Alberto (eds.) (1990): *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido (2008): *Diccionario breve de mexicanismos, (DBM)* [en línea]: <<http://www.academia.org.mx/DiccionarioBreveDeMexicanismosSegundaEdicion>>.
- GÓMEZ FONT, Alberto (2002): «El español internacional y la prensa hispana en Estados Unidos: la posible y necesaria unidad del español en los medios estadounidenses», en *El Español en Estados Unidos. Simposios de Chicago* [en línea]: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_eeuu/comunicacion/agomez.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_eeuu/comunicacion/agomez.htm)>.
- GÓMEZ FONT, Alberto (2004): «Proyecto Rosario: El español internacional de los medios de comunicación», en *El español estándar y sus variedades en los medios de comunicación. III Congreso Internacional de la lengua española, Rosario* [en línea]: <[http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/gomez\\_a.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/gomez_a.htm)>.
- GRIJELMO, Álex (1998): *Defensa apasionada del idioma español*, Madrid, Editorial Taurus.
- HAENSCH, Günther (2000): *Diccionario del español de Argentina: español de Argentina, español de España*, Madrid, Editorial Gredos.
- HAENSCH, Günther (2000b): *Diccionario del español de Cuba*, Madrid, Editorial Gredos.
- HERNÁNDEZ, Humberto (2004): *El mensaje en los medios. A propósito del estudio lingüístico de la prensa canaria*, Madrid, Vervuert Iberoamericana.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO (1993): *Nuevo Diccionario de Colombianismos*, Bogotá.
- KEOSEYÁN, Rubén (2004): «El español estándar y sus variedades en los medios de comunicación», en *Español internacional e internacionalización del español: el español estándar y sus variedades en los medios de comunicación. III Congreso –internacional de la lengua española, Rosario* [en línea]: <[http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/keoseyan\\_r.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/keoseyan_r.htm)>.
- KNAUER, Gabriele (2005): «Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso del español de Estados Unidos», en Noll, Volker, Zimmermann, Klaus y Meumann-Holzschuh, Ingrid, eds.,

- El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Madrid, Vervuert Iberoamericana.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1992): «Nuestra lengua en España y en América», en *Revista de Filología Española*, tomo LXXII [en línea]: <<http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/issue/view/58>>.
- LARA, Luis Fernando (1996): *Diccionario del español usual en México*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [en línea]: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-del-espanol-usual-en-mexico--0/html/>>.
- LEBSANFT, Franz, MIHATSCH, Wiltrud y POLZIN-HAUMANN, Claudia (eds.) (2012): *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, Madrid, Vervuert Iberoamericana.
- LODARES, Juan Ramón (2005): *El porvenir del español*, Madrid, Taurus.
- LOPE BLANCH, J.M. (1986): «El concepto de prestigio y la norma lingüística del español», en *Estudios de lingüística española*, pp. 17-31, México, UNAM.
- LOPE BLANCH, J.M. (2002): «De nuevo sobre españolismos léxicos», en: PÖLL, Bernhard/RAINER, Franz (eds.): *Vocubula et vocabularia. Études de lexicologie et de (méta-)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 221-229.
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2014): *El español de EE.UU y el problema de la norma lingüística*, Nueva York, Editorail Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2002): «La lengua internacional de los medios de comunicación: una convergencia de modelos lingüísticos», en *El Español, Lengua del Mestizaje y la Interculturalidad. Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE* [en línea]: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xiii.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xiii.htm)>.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2006): *La globalización del léxico hispánico*, Madrid, Espasa Calpe S.A.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (coord.) (2008): *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Anuario del Instituto Cervantes 2008, Madrid, Santillana.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2010): *La andadura del español por el mundo*, Madrid, Taurus.
- LORENZO, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Editorial Gredos S.A.
- MORENO DE ALBA, José G (2003): *Suma de minucias del lenguaje*, Academia Mexicana de la Lengua y Fondo de Cultura Económica [en línea]: <<http://www.fondodeculturaeconomica.com/obras/suma/r3/buscar.asp>>.
- MORENO DE ALBA, José G (1992): *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid, Editorial MAPFRE.

- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2004): «El futuro de la lengua española en los Estados Unidos», en *ARI* número 69, Madrid, Real Instituto El Cano.
- MOURELLE DE LEMA, Manuel (1997): «El periodismo como vehículo de penetración de extranjerismos en el léxico común», en *La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española*, Zacatecas [en línea]: <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/ponencias/prensa/comunicaciones/mourell.htm>>
- PARRA, Marina (2007): «La lengua española: unidad y necesaria diversidad», en *Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad. IV Congreso Internacional de la lengua española*, Cartagena [en línea]: <[http://congresosdelalengua.es/cartagena/articulos/marina\\_parra.htm](http://congresosdelalengua.es/cartagena/articulos/marina_parra.htm)>.
- PELLY, María Elena (1997): «Dos poderes en alianza: televisión y lengua española», en *La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española*, Zacatecas [en línea]: <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/ponencias/television/comunicaciones/pelly.htm>>.
- PETRELLA, Lila (1997): «El español neutro de los doblajes: intenciones y realidades», en *La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española*, Zacatecas [en línea]: <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/ponencias/television/comunicaciones/petre.htm>>.
- PÖLL, Bernhard (2012): «Situaciones pluricéntricas en comparación», en LEBSANFT, Franz, MIHATSCH, Wiltrud y POLZIN-HAUMANN, Claudia (eds.) (2012): *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, Madrid, Vervuert Iberoamericana.
- RABANALES, Ambrosio (1953): *Introducción al estudio del español de Chile*, Instituto de Filología de la Universidad de Chile, Santiago, 1953.
- RAMOS ÁVALOS, Jorge: «En defensa del español malhablado. El periodista en la era de las convergencias», en *El español en la sociedad de la información. II Congreso Internacional de la lengua española*, Valladolid [en línea]: <[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/el\\_espanol\\_en\\_la\\_sociedad/3\\_la\\_televisi on\\_en\\_espanol/ramos\\_j.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/3_la_televisi on_en_espanol/ramos_j.htm)>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición (*DRAE*) [en línea]: <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, S.L.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, vigésima tercera edición (DRAE), Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI* [en línea]: <<http://www.rae.es>>.
- RIDRUEJO, Emilio (2014): *Fijación y cambio de la norma lingüística*, Valladolid, Universidad de Valladolid. Lección inaugural del curso académico 2014-2015.
- ROMERO GUALDA, María Victoria (1994): *El español en los medios de comunicación*, Madrid, Arco-Libros.
- RONA, José Pedro (1968): «¿Qué es un americanismo?», en *El simposio de México, Actas, informes y comunicaciones*, pp. 135-148, UNAM, México.
- ROSENBLAT, Ángel (2002): *El español de América*, Caracas, Biblioteca Ayacucho.
- SARMIENTO, Sergio (1997): «La responsabilidad de los medios en el uso de la lengua», en: *La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española*, Zacatecas [en línea]: <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/television/sarmiento.htm>>.
- TEJERA, María Josefina (2003): «La tercera norma del español de América», en: Moreno Fernández, Francisco (coord.) *et alii, Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid, Arco-Libros S.L.
- TORRES TORRES, Antonio (2001): «Culturas latinas en Estados Unidos», en *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Barcelona, Universitat de Barcelona [en línea]: <<http://www.ub.es/filhis/culturele/torres.html>>.
- TORRES TORRES, Antonio (2006a): “Apuntes sobre la historia y el presente del español en los Estados Unidos”, *Estudis romànics*, 28, pp. 299-306.
- TORRES TORRES, Antonio (2006b): «Fronteras lingüísticas y literarias: la expresión de los latinos en los Estados Unidos», en *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, pp. 85-93, Barcelona, Universitat de Barcelona [en línea]: <<http://www.ub.edu/filhis/culturele/torres.html>>.
- TORRES TORRES, Antonio (2009): «Expresión lingüística e identidad en los latinos de los Estados Unidos», *Confluenze*, 1, 2, DOI: 10.6092/issn.2036-0967/1652 [en línea]: <<http://confluenze.unibo.it/article/view/1652>>.

TORRES TORRES, Antonio (2011): «La enseñanza del español a los hispanohablantes de herencia de los Estados Unidos», *Normas: Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 1, pp. 133-150, [en línea]: <http://www.uv.es/normas>>.

TORRES TORRES, Antonio (2013): «Del castellano de “un pequeño rincón” al español internacional», *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, número 3, pp. 205-224 [en línea]: <<http://www.uv.es/normas>>.

UEDA, Hiroto (1997): «Variación léxica y televisión: consideraciones demolingüísticas», en: *La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española, Zacatecas* [en línea]: <<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/television/ueda.htm>>.

#### LISTADO DE ABREVIATURAS DE LOS DICCIONARIOS Y BASES DE DATOS CONSULTADOS EN LA INVESTIGACIÓN

*BDC* → ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA (2012): *Breve diccionario de colombianismos (BDC)* [en línea]: <<http://academiacolombianadelalengua.co/academia/diccionarios>>.

*CORPES XXI* → REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI* [en línea]: <<http://www.rae.es>>

*DA* → ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Santillana Ediciones Generales, S. L.

*DBM* → GÓMEZ DE SILVA, Guido (2008): *Diccionario breve de mexicanismos (DBM)* [en línea]: <<http://www.academia.org.mx/DiccionarioBreveDeMexicanismosSegundaEdicion>>.

*DEAr* → HAENSCH, Günther (2000): *Diccionario del español de Argentina: español de Argentina, español de España (DEAr)*, Madrid, Editorial Gredos.

*DECu* → HAENSCH, Günther (2000b): *Diccionario del español de Cuba (DECu)*, Madrid, Editorial Gredos.

*DEN* → ACADEMIA NICARAGÜENSE DE LA LENGUA (2013): *Diccionario del español nicaragüense (DEN)* [en línea]: <<http://www.anilengua.com/index.php/den>>

*DEUM* → LARA, Luis Fernando (1996): *Diccionario del español usual en México (DEUM)*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [en línea]: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-del-espanol-usual-en-mexico--0/html/>>.

*DPD* → REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, S. L.

*DRAE* → REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española (DRAE)* [en línea]: <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>.

*DUEch* → ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA (2010): *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*, Santiago de Chile, MN Editorial.

*NDC* → INSTITUTO CARO Y CUERVO (1993): *Nuevo Diccionario de Colombianismos (NDC)*, Bogotá.

*NEOROM* → INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. UNIVERSIDAD POMPEU FABRA.